

من روائع المسرح الصيني

المقهى

تأليف : لاو شه

ترجمة وتقديم

عبد العزيز حمدى عبد العزيز

مراجعة : تشانغ يوى تشى

المجلس
الأعلى
للثقافة



المشروع القومي للترجمة

周
昉



479

من روائع المسرح الصيني

المقهى

تأليف : لاوشه

ترجمة : عبد العزيز حمدى

مراجعة : تشانغ يوى تشى



٢٠٠٢

المشروع القومى للترجمة

إشراف : جابر عصفور

– العدد ٤٧٩ :

– من المسرح الصينى (مسرحية المقهى)

– لاوشه

– عبد العزيز حمدى

– تشانغ يوى تشى

– الطبعة الأولى ٢٠٠٢

ترجمة كاملة لمسرحية

茶 馆

老 舍 著

中国戏剧出版社

一九八七年

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House. El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084 E. Mail : asfour @ onebox. com

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة .

مقدمة تاريخية (*)

التاريخ فى الصين

مسرحية المقهى التى نحن بصددھا الآن تعتبر - بكافة المقاييس والمعايير - من المسرحيات التاريخية النادرة التى قلّما تجود بها أقلام الكتّاب المسرحيين على مر العصور، ومؤلفها لاوشه Lao She من أعلام المسرح الصينى المعاصر، ويحتل مكانة بارزة فى عالم المسرح التاريخى فى الصين .

نستشف من قراءة المسرحية أهميتها التاريخية المتميزة التى تكمن فى أنها تسلط الأضواء على الأحداث التاريخية لثلاث حقبة تاريخية عمرها يربو على نصف قرن من حياة الشعب الصينى فى العصر الحديث، كما أنها تعكس زوايا الحياة السياسية والاقتصادية والاجتماعية التى سادت عصر المؤلف وجيله ، ولذلك فالتاريخ وموضوعاته بيت القصيد ولب لباب هذه المسرحية. وهذا يقودنا - على نحو من الأنحاء - إلى الحديث عن الأحداث التاريخية التى وقعت خلال نصف قرن من الزمان ابتداء من عام ١٨٩٨ إلى عام ١٩٤٥، وهى - بلا شك - الفترة الزمنية التى تدور فى فلكها أحداث مسرحيتنا .

والحديث عن تاريخ الشعب الصينى وحضارته أمر صعب يحتاج إلى المثابرة والتنقيب والكد الذهني ؛ فالتاريخ الصينى عريق جداً

(*) الأرقام المذكورة فى هذه المقدمة يرجع إليها فى معجم الاعلام التاريخية.

ومتشعب إلى طرق منحدرية ومسالك وعرة معقدة؛ فالصين عاشت أسلاف الصينيين منذ خمسمائة ألف سنة خلت، وحضارتها من أقدم الحضارات العريقة التي عرفها العالم، ويضم ترابها كنوزاً أثرية وفيرة؛ فتشكل علامة بارزة على حضارتها العريقة. ولا يطاول الصين في هذا المضمار سوى الحضارة المصرية الفرعونية القديمة ، وأن أقدم إنسان معروف في بكين صنع الآلات وجد منذ نصف مليون سنة في العصر البدائي؛ ففي جنوب غربي بكين يقع مسكن (إنسان بكين) الإنسان القرد الذي كان يعيش فيه قبل خمسمائة ألف سنة، ويقع هذا المسكن في جبل لونغفو بالقرب من منطقة تشوكوديان التي تبعد حوالى خمسين كيلو متراً من بكين .

ولا غرابة - إذن - أن يبدأ كل كتاب ألف عن الصين بالتاريخ وكل حديث عن الصين يبدأ بالتاريخ... وكل حكاية عن الصين تبدأ بحكايات التاريخ الطويل المتشعب المعقد... فالتاريخ عصب المعرفة والنقطة الأساسية التي ينطلق منها المرء تجاه مجاهل أحوال الصين وحضارتها الشامخة ، ويجد الباحث أو الكاتب عن تاريخ الصين مشقةً وعسراً؛ فهو ملاق كل العجائب والغرائب، والمصاعب والمتاعب في مسيرة دراسته للتاريخ الصينى وفهمه لعادات الشعب الصينى وتقاليده، ويحتاج إلى فترة طويلة من الحمل والولادة والرضاعة ليتسنى له ارتياد مجاهل تاريخ أعجب شعب فى العالم. وفى هذا الصدد يقول الدكتور إيفار ليسنر(*) : " إن الأمر ليقضى أكثر من مجرد الخمسين

(*) الدكتور إيفار ليسنر (الماضى الحى - حضارة تمتد سبعة آلاف سنة) ترجمة: شاكر إبراهيم ، عيد، الهيئة المصرية العامة للكتاب..

أو الستين أو السبعين عاماً التي يحياها الإنسان على الأرض حتى يتسنى فهم تلك البلاد بسكانها... وتاريخها الذي يمتد إلى خمس آلاف سنة خلت .

في حالة الصين، يواجه المؤرخون الغربيون مشكلة خاصة؛ لأن تاريخ الحضارة الصينية أكثر بامتداداً وتعقيداً عن تاريخ أية أمة في الغرب وأقل تشعباً، بدرجة ضئيلة، عن تاريخ الحضارة الأوروبية كلها. والسجلات التاريخية الصينية مفصلة وشاملة بقدر هائل، والثقافة التاريخية الصينية متطورة جداً ومعقدة لعدة قرون. وعلاوة على ذلك؛ فدراسة الصين في الغرب في العقود الأخيرة، على الرغم من العمل الريادي المهم للأوروبيين المتخصصين في الثقافة الصينية، تقدمت بالكاد من خلال ترجمة بعض النصوص التاريخية الكلاسيكية القليلة وموجز تاريخ الأسرات الحاكمة الكبرى وثقافتهم (*) .

إن المجتمع الصيني مجتمع إقطاعي منذ حكم ملوك أسرتي تشو وتشين، وفي عهد تشي هوانجشي (٢٢١ ق.م) أنشئ سور الصين العظيم، وتأسست أول إمبراطورية إقطاعية موحدة في تاريخ الصين، وتركزت السلطة في يد حاكم واحد مطلق، واستمر الحكم الإقطاعي في الصين حوالي ألفي سنة فقامت ثقافة غنية وحضارة عريقة لا تضاهي بثقافة شعب آخر في العالم، وعاش الصينيون في عزلة تامة وبمناخ عن الأحداث التي تدور خارج بلادهم، وأحاط الأباطرة الصين بسياسات حديدية فولاذية. وفي ظل الانفصام عن العالم الخارجي وداخل الأسوار الحديدية، سيطرت روح العلم والعقل والفلسفة على الصينيين، وانخرطوا

(*) The Cambridge history of China, Volume 10. general editor's preface, Cambridge University press 1978 .

فى الإبداع الفنى والثقافى، وأنتجوا أخلد الآثار وأرفع الثمار. ولعل السؤال الذى يتبادر إلى الذهن لماذا سيطرت العزلة على حياة الشعب الصينى ربحاً طويلاً من الزمن؟ ولا نعرف على وجه الدقة والتحديد ولا تسعفنا ما فى جعبتنا من مراجع تاريخية، الأسباب الكامنة فى ذلك، ولكن نستطيع أن نقول ربما يرجع ذلك إلى الطبيعة الطابعة للتركيب النفسى والاجتماعى للشعب الصينى، وإن الأباطرة غرسوا فى نفوسهم حب العزلة حتى لا يهتموا بالسلطة السياسية، وشجعوهم على الانهماك فى العلم والفنون والفلسفة وغيرها من الثقافات. ومن جهة أخرى، ربما شعر الصينيون أنهم أكثر تفوقاً وبروزاً فى مجال العلوم والفنون والحضارة، وأن الإنسانية ما عداهم تلج فى وادى الغباوة والظلام.

كان الصينيون يرون أنفسهم أكثر الناس ثقافة وأوفرهم نصيباً من الحضارة، وأن سائر شعوب العالم يعدون من الهمج المتخلفين إذا قرنوا بهم، وكان اتصالهم بالعالم الخارجى محدوداً فيما عدا البلدان المتاخمة للحدود وبعض الثغور الواقعة على المحيط الأعظم، ولما أرسلت الإمبراطورية البريطانية بعض السفراء للتفاوض مع البلاط الصينى الإمبراطورى جرى فى وهم رجال البلاط الصينى أن هؤلاء الوافدين من الغرب جاءوا لدفع الجزية وتقديم قروض الطاعة والولاء للإمبراطور ابن السماء، ولكن الأحداث المتوالية الفاجعة والنكبات المتلاحقة أيقظت الصينيين من الأحلام التى كانوا يغطون فيها (*).

وهكذا كانت العزلة التى بسطها الأباطرة على الصينيين نعمة فى طى نقمة، ولم يدرك الصينيون نتائجها الوخيمة وأثارها السيئة إلا عندما

(*) على أدهم (شخصيات تاريخية من سقراط إلى راسبوتين) دار القدس، بيروت،

لبنان، الطبعة الأولى، يوليو ١٩٧٤، ص ٢٣٥.

بدأت الدول الغربية تدق أبواب الصين لتنهب ثرواتها، وتفرض سيطرتها، وتهدم معاقل الإمبراطورية الصينية، وأنداك أجمت الدهشة الصينيين، وعرفوا أن التمسك بالثقافة لم يعد يكفي وحده، ولا بد من التزود بالحضارة الغربية.

ولقد تبدل الوضع الآن ، إذا لم تعد الصين تجهل ثقافة الغرب أو لا تعيرها اهتماماً، بل أصبح الغرب لا يكاد يعرف شيئاً عن الصين ولا يبذل من الجهد إلا القليل للتعرف عليها، ويدفع الغرب ثمن جهله، وسيستمر في دفع هذا الثمن (*) .

ولم يكن العالم العربى أكثر معرفة وأوفر علماً من العالم الغربى فى مجال دراسة الثقافة التاريخية الصينية. على الرغم من أنه كان هناك تبادل تجارى بين العرب والصينيين منذ ألفين وست وسبعين سنة خلت، عن طريق "طريق الحرير" الذى كانت تصدر الصين عن طريقه الحرير الصينى المتمتع بسمعة طيبة وشهرة عالمية و"طريق العطور" الذى كان يبدأ من شبه جزيرة العرب ماراً بخليج عمان وخليج البنغال ومضيق ملقا، ويدخل البحر الجنوبى الصينى، ويصل إلى المدن الساحلية مثل جوانغ تشو وتشوان تشو. وأثناء الفتوحات الإسلامية، اندفعت الموجة الإسلامية شرقاً حتى وصلت إلى تخوم الصين والهند شرقاً، وعبرت حدود فارس لتجتاح أراضى خراسان وما وراء النهر وإقليم السند "باكستان حالياً" عام ٩٢ هـ، وتدفع جانب منها على مقاطعة سنكيانغ Sinking الصينية ، ومع ذلك ظلت علاقة العالم العربى بالصين قليلة

(*) هـ.ج كريل (الفكر الصينى من كونفوشيوس إلى ماوتسى تونج) ترجمة:

عبد الحميد سليم، الهيئة المصرية للتأليف والنشر، ١٩٧١ ، ص ٩.

ومحدودة، ومعرفته بها شاحبة وغائمة، ولذا كان ترجمة هذه المسرحية وتقديمها للقارئ العربى أمراً ملحاً يساورنى منذ فترة ليست قصيرة .

وليت المقام يتسع للحديث عن التاريخ فى الصين وليته يتراحب للحديث عن منهجه ومعضلاته، ولكن حسبى هنا وحسب القراء أيضاً أن تلمع هذه الإلماعة التاريخية لنصف قرن من التاريخ الصينى الحديث لتمدنا بالمعلومات الضرورية لفهم أحداث المسرحية ووقائعها التاريخية، ولتكتمل الوحدة العضوية لمسرحية " المقهى " أمام القارئ العربى .

ونؤكد - مرة أخرى - أنه لايمكن لهذه المقدمة أن تدعى لنفسها أنها سرد تاريخى كامل لثلاث حقب تاريخية متتالية ومتباينة... فالأمر يحتاج إلى مجلدات ومجلدات، بل إنها مجرد مقتطفات ومقطعات تبرز ملامح الحقب الثلاث، كما أنها تجسد أضواء وظلال وإيجابيات وسلبيات الحياة السياسية والاجتماعية والعسكرية خلال تلك الحقب؛ فالمسرحية جزء من التراث التاريخى والإنسانى الذى يكاد يكون مجهولاً ويجدر الإلمام به، ولذلك كانت هذه المقدمة التاريخية لمسرحيتنا بدُّ مما ليس منه بدُّ .

الخلفية التاريخية والسياسية والاجتماعية لمسرحية المقهى

يريد مؤلفنا لاوشة أن يسجل شريحة حية من حياة المجتمع الصينى خلال ما يناهز خمسين عاماً، يمثلها عصره وجيله متخذاً من مقهى الحياة معادلاً موضوعياً، جاءت مسرحية المقهى فى ثلاثة فصول، ويعكس كل فصل من الفصول الثلاثة أحوال وظروف تاريخية مختلفة، ولكى نمسك الخيط من أوله، يجب علينا أن نعود إلى الوراء قليلاً ، ذكرنا

. أَنفًا أن الحكم الإقطاعي استمر يسيطر على الصين لمدة ألفى سنة. حكمت الصين خلالها ست وعشرين أسرة ؛ حيث بدأ عصر الاسرات الحاكمة في الصين عام (٢٢١ ق.م) بأسرة تشين Qin (٢٢١ ق.م - ٢٠٧ ق.م) وانتهى بأسرة تشينغ Ching (١٦٤٤ - ١٩١١) التي تنتمي إلى شعب منشوريا المنغولي الذي غزا الصين، وأسس فيها سلالة حاكمة عام ١٦٤٤ حتى هوت تحت أقدام ثورة ١٩١١، ويعرفون بشعب "المانشو".

والذي يهتما هنا الفترة الأخيرة من حكم أسرة تشينغ، أو بالأحرى عام ١٨٩٨؛ حيث كانت الحركة الإصلاحية البرجوازية - وهي بداية طرف الخيط في مقدمتنا - تنادي بإسقاط الديكتاتورية والإقطاعية وتطبيق النظم الغربية في كافة مجالات الحياة في الصين بعد أن سأم الشعب من الحكم الديكتاتوري المطلق والفساد الإقطاعي المستشري داخل البلاد، ويتمحور حديثنا - بصفة عامة - في هذه المقدمة - على ثلاثة محاور رئيسية، يمثل كل محور حقبة تاريخية معينة :

١ - المحور الأول : الحركة الإصلاحية وأسباب فشلها .

(الفصل الأول)

٢ - المحور الثاني : تأسيس الجمهورية وصراع حكام الولايات العسكريين .
(الفصل الثاني)

٣ - المحور الثالث : الحروب الصينية - اليابانية .

(الفصل الثالث)

المحور الأول

الحركة الإصلاحية وأسباب فشلها

فى أواخر الثمانينيات، لاحت فى الأفق أولى بوادر الإصلاح السياسى والاقتصادى والثقافى للشعب الصينى، بعد أن بلغت التناقضات أوج ذروتها بين الإقطاعية وجمهرة الشعب الصينى بصفة عامة، وبين الإمبريالية والأمة الصينية بصفة خاصة، وظهرت أول حركة إصلاحية برجوازية فى الصين على أسس التطور الأولى للرأسمالية الصينية؛ فقد عرفت الصين النشأة الأولى للرأسمالية إبان الحرب الصينية اليابانية عام ١٨٩٤ - ١٨٩٥، وقد نمت بخطى حثيثة انطلاقاً من قوتين ظهرتتا على الساحة الاجتماعية. تتمثل القوة الأولى فى طبقة ملاك الأراضى والبيروقراطيين باعتبارها قوة رأسمالية من خلال التطور الذى طرأ على الصناعات المدنية التى كانت تديرها جماعة فرض الحضارة الغربية^(١) **Westernization Group** وفى البداية كانت هذه الصناعات تخضع لرقابة الحكومة ويديرها التجار، ثم انفرد بها التجار وحدهم فيما بعد. أما القوة الثانية فكانت من الصينيين المغتربين فيما وراء البحار **Overseas Chinese**، وهم يمثلون أصحاب الصناعات اليدوية أو التجار الصغار والمتوسطين الذين أصبحوا رأسماليين من خلال إدارتهم للمصانع، ومن ثم بدأت الأفكار الإصلاحية البرجوازية تطفو على السطح واتخذت أشكال عدة منها: تشكيل الجمعيات السرية قوامها القاعدة الشعبية بهدف مقاومة الأسرة الحاكمة تشينغ التى وقعت

معاهدة شيمونوسيكي Shimonoseki فى عام ١٨٩٥ التى تعتبر نكبة كبرى و كارثة عظمى على الأمة الصينية قاطبة ؛ إذ بمقتضاها أصبحت أراضى الصين عرض مباح للدول الاستعمارية : بريطانيا وفرنسا والولايات المتحدة وروسيا القيصرية وألمانيا واليابان من أجل التكاثر على السلطة والهيمنة والسيطرة على الأراضى الصينية، وشنوا حملة شعواء واسعة النطاق لتطويق الصين من الشمال الشرقى إلى الجنوب الغربى .

وبدأت الصناعة البرجوازية الوطنية فى الصين - لأول مرة - الإنفتاح على الغرب، وتجلى ذلك فى إقامة خمسين مصنعاً ومؤسسة حديثة فى المدن الساحلية بين عامى ١٨٧٠ ، ١٨٨٩ ، كما ظهر تيار جديد كان من شأنه تعزيد ومؤازرة الأفكار الإصلاحية، جسده لفيف من المثقفين المنبثقين من أصل إقطاعى، وبدأوا ينضمون إلى الحركة الإصلاحية، وأعلنوا تفنيدهم ودحضهم للتعاليم القديمة البالية، وثورتهم على تعاليم " المدرسة الكونفوشية " ^(٢) السائدة، واعتبروها المسئولة - فى المقام الأول - عن الأوضاع السياسية المتدهورة، والأحوال الاقتصادية المتهتكة، والمستويات الثقافية المنحطة، كما أدرك هؤلاء المثقفون أن تعاليم كونفوشيوس لا تتسجم مع روح العصر، ولا تواكب التقدم العلمى والحضارى فى الغرب ؛ ولذا اعتبروها - أيضاً - حجر عثرة فى سبيل التقدم والانفتاح على الغرب الذى وجدوا فيه ضالتهم الرشيدة والدواء الناجع لإنقاذ البلاد من وهدة التخلف وتبديد التناقضات الاجتماعية والسياسية والاقتصادية التى تصم البلاد قاطبة. ولا ريب فى أن هذا الاتجاه يعتبر - بكافة المقاييس والمعايير - بمثابة القنبلة الزمنية الإصلاحية التى فجرت ينابيع الإصلاح داخل وجدان

الشعب، وأضاعت العقول التي جثم عليها التخلف والتبعية ربحاً طويلاً من الزمن، وأيقظت الأرواح من رقادها.

والمطلع على تاريخ الصين الحديث يعرف أن الصين خاضت في العصر الحديث عدة حروب ضارية شكلت الملامح السياسية والاقتصادية والاجتماعية لها، ولا سيما إذا كانت الهزيمة من نصيبها؛ فقد خاضت غمار حرب الأفيون مرتين^(٣) : الأولى (١٨٤٠ - ١٨٤٢) والثانية (١٨٥٦ - ١٨٦٠)، والحرب الصينية - الفرنسية (١٨٨٤ - ١٨٨٥)، والحرب الصينية - اليابانية (١٨٩٤ - ١٨٩٥). ويضع الزعيم الصيني ماوتسى تونج أمام أعيننا تلك الكلمات لجسد ما آل إليه حال الصين إبان تلك الحروب فيقول : إن النظام الإقطاعي أو النظام شبه الإقطاعي هو الذي يسود دائماً المجتمع، وهذه هي طبيعة المجتمع الصيني الحاضر، وذلك هو موقف الصين اليوم^(*). إن النظام السياسي لذلك المجتمع نظام استعماري وشبه استعماري وشبه إقطاعي، واقتصادياته هي اقتصاديات استعمارية وشبه استعمارية وشبه إقطاعية، وثقافته التي تنعكس عن ذلك النظام السياسي وعن تلك الاقتصاديات، هي ثقافة استعمارية وشبه استعمارية وشبه إقطاعية، وكان ذلك من جراء أن حكام أسرة تشينغ الإقطاعية كانوا لا يجدون مندوحة في إبرام المعاهدات المجحفة بالشعب الصيني مع الدول المعتدية ودفع التعويضات والتنازل عن الأراضي في سبيل التشبث بمقاعد الحكم في البلاد، وهكذا تحمل الشعب الصيني وحده الأعباء المادية الباهظة في الحرب وغرامات صلح عقب كل استسلام.

(*) المقصود باليوم هو سنة ١٩٤٠.

وكان لهذا الاتجاه الجديد عظيم الأثر في إحداث الاحتكاك العقلي والمباشر بالاجتماع الرأسمالي الغربي، وبدأت الحركة الإصلاحية تثمر ثمرتها، وتؤتي أكلها من خلال إرسال الدبلوماسيين والبعثات الدراسية للتعلم من الغرب من جهة، ومن جهة أخرى توفير مصادر المعارف الغربية داخل البلاد، وظهر جلياً في إنشاء مدرسة تون ونقوان، وقسم الترجمة التابع لصنع جيان تان الذي أسسته جماعة فرض الحضارة الغربية، كما قام الميسرون الأجانب في الصين بنشر الكتب والمجلات المصورة بهدف نشر الحضارة المسيحية، والدين المسيحي، وتأسست (جمعية الأدب المسيحي) في شنغهاي عام ١٨٨٧ من جانب المبشرين الأمريكيان والبريطانيين، وقامت هذه الجمعية بنشر أكثر من مائة كتاب في العلوم الدينية والسياسية والتاريخية والقانونية الخدمة أغراضهم الاستعمارية في البلاد .

وبدأ رواد الحركة الإصلاحية الأوائل يفرضون تأملاتهم وآرائهم بشأن الإصلاح وتقديمتها على شكل مقترحات، وكان على رأس هؤلاء يونغ ويتنغ Yung Wing الذي يعتبر أول من قدم اقتراحاً بشأن الإصلاح إلى مملكة تايبينغ وإلى جماعة فرض الحضارة الغربية في عهد مملكة تشينغ، ثم تبعه رواد آخرون أثروا الحركة الإصلاحية بأفكارهم ومقترحاتهم بشأن الإصلاح، العل من أبرزهم تشينغ كوان ينغ الذي ألف كتاباً نشر ثلاث مرات خلال الأعوام من عام ١٨٦٢ إلى عام ١٨٩٢ حدد فيه اتجاهات وأفكار الإصلاح اليرجوازي في الصين قبيل نشوب الحرب الصينية - اليابانية .

وقصارى القول، وعلى الصعيد السياسي، نجد أن المحور الأساسي للحركة الإصلاحية اليرجوازية يركز على أن صيانة استقلال الصين وسيادتها يكمن في تحقيق الإصلاح السياسي والتعليم من الغرب وتقوية

الصين وتوهم زعماء الإصلاح أن ذلك سيؤدي إلى جلاء الإمبرياليين من الصين، ورأوا أن النظام السياسي الخليط من الملكية والدستورية أفضل النظم وأكثر ملاءمة للبلاد، أما على الصعيد الاقتصادي، فقد طالبوا بإقامة الاستثمارات الحرة وتطوير الرأسمالية والنهوض بالصناعة والتجارة، وكان شعارهم في ذلك هو "شن حرب تجارية" يهدف متناقضة الرأسمالية الأجنبية .

ولكن فيما يبدو أن البذور الأولى للحركة الإصلاحية نمت في جو اجتماعي غير صحي؛ لأن الأفكار والآراء التي نادى بها المصلحون الأوائل كان يكتنفها تحقيق المصلحة الشخصية جرياً وراء النزوات والأهواء الذاتية يهدف تحقيق وضع أفضل للأكثرهم الاجتماعية والسياسية أسوة بالطبقة الحاكمة، وذلك لأنهم كانوا ينتمون إلى الطبقات الدنيا والوسطى من الطبقة الحاكمة، كما أن نظرتهم إلى الإصلاح تثير الدهشة، فقد اقتصررت رؤيتهم، أو تقاصرت عن إدراك ماهية الإصلاح وكيفية تحقيقه لإحداث دوره الفاعل داخل المجتمع، وكانوا يؤمنون بالإصلاح الكمي على حساب الإصلاح الكيفي، ومن ثم كانت محاولاتهم الأولى للإصلاح بمثابة قشرة هشه على السطح، أما بقية الأعمال فكانت الفجوة بينها وبين السطح هائلة، والأدهى من ذلك أن العبارات الرنانة والشعارات الطنانة التي رفعها المصلحون الأوائل لإصلاح الأحوال المتردية في البلاد تضمنت وسائل تمويه الشعب وخداعه ؛ لأنها ركزت على إصلاح أحوال حكومة تشينغ، كما ضلت أقدامهم الطريق إلى تحقيق الإصلاح السياسي والثقافي للشعب، ولذلك نجد أن المحاولات الأولى للإصلاح لم يكتب لها النجاح ، وماتت بعد ولادتها بقليل أو أجهضت وهي لا تزال في طور الجنين ؛ لأنها افتقرت - بالدرجة الأولى - إلى التأييد الشعبي ودفء التجاوب من جانب القطاع العريض

من القاعدة الشعبية، ومع ذلك ظلت الأفكار والاتجاهات والآراء التي طرحها المصلحون الأوائل تشكل الإرهاصات الأولية لحركة الإصلاح عام ١٨٩٨ .

ولم يمض وقت طويل فيما بعد، حتى بدأت بعض أفكار الإصلاح تتبلور وتخرج إلى دائرة الضوء، وشهدت الساحة السياسية زعماء حملوا على عاتقهم عبء وتبعة تحقيق الإصلاح السياسى، وتمثل ذلك فى شخصية كانغ يوى ^(٤) Kang Yu - wei - أحد تلاميذ المدرسة الكونفوشوسية - بصفته زعيماً للحركة الإصلاحية عام ١٨٩٨ .

وبداً كانغ بلورة أفكاره وآرائه حول تكوين خطة تهدف إلى تحقيق الإصلاح السياسى والبحث عن مخرج لانتشال البلاد من مأزقها السياسى فى ظل حكم أسرة تشينغ الإقطاعية، وقد اعتمد كانغ فى ذلك على تعاليم كونفوشيوس النظرية وسلطة الإمبراطور قوانغ تشى ^(٥) السياسية والتعلم من الدول الرأسمالية الغربية التى كان يعتبرها دولاً تقدمية والصين دولة متخلفة، وذلك ناجم عن القيود الحديدية التى فرضها نظام حكومة تشينغ على الشعب الصينى ، وركز كانغ جهوده على كسب التأييد لأفكاره الإصلاحية من جانب المثقفين والمتعلمين البيروقراطيين. وانكب على تأليف الكتب التى أعطت دفعة قوية للحركة الإصلاحية، وتناول فيها نظريات وآراء كونفوشيوس بالشرح والتحليل : مما أدى إلى حدوث بلبلة فكرية وأيديولوجية داخل الأوساط الإقطاعية وقوضت الأفكار المترسبة داخل الأذهان المتمسكة بالقديم والرافضة لما هو كل جديد؛ ففي عام ١٨٩١ أصدر كانغ كتاباً بعنوان "دراسة للكلاسيكيات المنقحة" ^(٦) بث الشكوك فى نفوس المثقفين بشأن أن المؤلفات الكلاسيكية القديمة التى كانت تعتبر مقدسة قد أخنى عليها

الدهر ، وأصبحت عقيمة ومزيفة ولا تصلح لروح حركة الإصلاح. وفي الوقت نفسه راح يصبغ أفكاره الإصلاحية بالصبغة الكونفوشيوسية ؛ فأصدر في عام ١٨٩٢ كتاباً آخر بعنوان "دراسة حول الإصلاح الكونفوشيوسى" نصب فيه نفسه خليفة لكونفوشيوس الذى اعتبره من كبار الإصلاحيين، ودلل على أن أفكاره حول الإصلاح هى امتداد لأفكار كونفوشيوس نفسه، وهو بذلك يريد أن يشعل الشمعة من طرفيها، فيحاول التوفيق بين متطلبات الحركة الإصلاحية البرجوازية من ناحية، وتعاليم كونفوشيوس من ناحية أخرى .

ثم قدم لنا آراءه فى تكوين مجتمع مثالى يسود العالم قاطبة فى كتابه (الوفاق العظيم) Ta Tong Shu ؛ إذ يرى أن البشر على اختلاف مستوياتهم ودرجاتهم يعانون من الشقاء، ويعيشون فى بحر من المرارة، ويجب أن يتحول هذا البحر إلى جنة عن طريق إذابة الفوارق بين الأغنياء والفقراء والملوك والأباطرة وصهرهم جميعاً فى بوتقة المحبة، وعقد آماله فى تحقيق الوفاق العظيم بين البشر على الطبيعة الإنسانية وانتشار روح الود والإخاء بين البشر، وحذر كانغ من مغبة نتائج الثورة البرجوازية، وأعرب عن قلقه الشديد إزاء الثورة البروليتارية التى بدأت بوادرها تلوح فى الأفق حينذاك .

وفى عام ١٨٨٨ قدم كانغ يوى إلى الإمبراطور أول اقتراح رسمى عبر فيه عن رغبته فى الإصلاح البرجوازى، وأكد أن الإصلاحات هى السبيل الوحيد لدرء خطر تسلل الدول المعتدية إلى الأراضى الصينية .

بدأت بريطانيا فى ذاك العام تغزو التبت من أراضى الصين، وروسيا القيصيرية تسعى سعياً حثيثاً للاستيلاء على مساحات شاسعة من الأراضى الواقعة فى شمال غربى الصين، وشمال شرقى الصين،

فضلاً عن أن اليابان بدأت تمارس ضغوطها على الصين، وانتشرت الاضطرابات والقلق في كافة الأصقاع الصينية، وأصبح الوضع ينذر بنشوب ثورة جامحة على غرار ثورة تايبينغ^(٧).

واعتبر بعض البيروقراطيين المحافظين أن اقتراح كانغ بمثابة إهانة لهم وللإمبراطور أيضاً ، ورفضوا أن يتقبلوا النصيح والإرشاد من إنسان عادي، ورفضوا تقديم الاقتراح إلى الإمبراطور، ولم يتوقف الأمر عند هذا الحد، بل وصموا صاحبه "بالفجور والغرور"، وشطبوا اسمه من قائمة الناجحين بعد أن حصل على المركز الثالث في الامتحان الذي عقد على مستوى المقاطعة .

ومهما كانت النتائج، فإن الاقتراح قد نقش اسم كانغ في سجلات الأبدية، ولكن حزن ذلك كثيراً في نفس كانغ ، وعاد إلى مسقط رأسه في محافظة نانهاي Nanhai ليضمّد جراحه، إلا أنه رفض أن يمضي بقية عمره ملجأً للسان عاجزاً عن التعبير، وفي عام ١٩٨١ أسس مدرسة خاصة في تشانغشين لي Chen Xin - Li أطلق عليها اسم "أكاديمية وانمو" Wanmu Academy ليبحث أفكاره الإصلاحية حول التعليم وينشرها، والتف حوله لفيف من الطلاب الذين وجدت المبادئ الإصلاحية مرتعاً خصباً في نفوسهم، وكان من أبرزهم ليانغ تشي تشاو^(٨) الذي تتلمذ على يد كانغ بالرغم من حصوله على لقب جيورن^(٩) Ju Ren، وتجدر الإشارة إلى أن ليانغ كان واسع الاطلاع، نهم المعرفة، واتسعت بؤرة اهتمامه لتشمل الكلاسيكيات المقدسة والفلسفة الميتافيزيقية الكونفوشيوسية^(١٠) والتاريخ والعلوم الغربية. وسرعان ما أصبح ليانغ الذراع الأيمن لكانغ، وأنيط اسم كل منهما بالآخر (كانغ - ليانغ) وكأنتهما توأمان ولدا داخل دهايز الحركة الإصلاحية البرجوازية.

وكان عام ١٨٩٥ نقطة تحول بارزة في تاريخ الحركة الإصلاحية البرجوازية، وشهدت الساحة السياسية تطورات سرعان ما تبلورت وأصبحت إتجاهاً فعلياً نحو الإصلاح السياسى، ويهمننا هنا أن نذكر أن كانغ يوي قدّم فى ذلك العام أربع مذكرات تتضمن مقترحاته نحو الإصلاح السياسى، وكأنه يعز عليه أن تقبر آماله وآراؤه فى الإصلاح، بينما بلاده تهوى فى مستنقع الفساد السياسى فى ظل حكم أسرة تشينغ الإقطاعية ، واجتاحت المقاطعات فى كافة أنحاء البلاد موجة عارمة من السخط والإستياء ضد حكومة تشينغ بغد إبرام معاهدة شيمونوسيكي التى كانت بمثابة شوكة غرسها الإمبرياليون فى ظهر الصين. وإيماناً منه بضرورة طرق الحديد وهو ساخن، فقد استغل كانغ هذا الشعور الوطنى الملتهب ، وأبرز للعيان الأفاعيل الشعناء والصورة الشوهاء لتكون شاهداً على الفساد الذى ارتكست فيه حكومة تشينغ. ومن ناحية أخرى، عمل كانغ على كسب التأييد المعنوى والشعبى لتدعيم نشاطاته الإصلاحية من جانب المثقفين البرجوازيين وحاملى لقب جيورن بعد أن شمروا عن سواعدهم ، وأيدوا استعدادهم للمشاركة فى الإصلاح بصورة لم تعرفها الصين من قبل. وبالفعل وقّع أكثر من ألف ومائتين من حاملى لقب جيورن على مذكرة كانغ الثانية وسلموها إلى هيئة الرقابة (وهى أعلى هيئة للمراقبة والادعاء العام واستشارة وتقديم المقترحات) فى ٢٢ أبريل من العام نفسه، وذلك فى محاولة مستميتة لإقناع الإمبراطور بعدم التصديق على المعاهدة، ولكن سبق السيف العذل، ودفعت أم الإمبراطور تسي تشى^(١١) الإمبراطور على توقيع المعاهدة قبل الوعد المقرر حتى تصبح أمراً واقعاً.

ولم تنل مؤامرات المتآمرين من ثبات كانغ يو وى وتمسكه بالنزعة الإصلاحية شيئاً، ولم توهن عزمه أو تقل قواه، وسار كانغ فى الطريق الذى رسمه لنفسه من البداية ؛ ففي ٢٩ مايو عام ١٨٩٥ كتب مذكرته الثالثة إلى الإمبراطور، ركز فيها على الضرورة الملحة لاتخاذ إجراءات إصلاحية عاجلة حتى يحافظ العرش على هيئته ونفوذه فى البلاد، ولا سيما بعد أن تنازلت حكومة تشينغ عن تايوان لليابان، وشعر الإمبراطور أن مطلب كانغ مطلباً عادلاً ويتسم بالموضوعية، ولذا أمر بتوزيع المذكرة على أم الإمبراطور تسي تشى وأعضاء المجلس الاستشارى، ونواب الإمبراطور والحكام فى البلاد لمناقشتها، كما أصبحت ضمن الوثائق الإمبراطورية المهمة داخل قصر الصفاء السماوى، ودخل قاعة العرش أيضاً .

وفى يونيه من العام نفسه، كتب كانغ مذكرته الرابعة، وركز اهتمامه فيها على خطة للإصلاح السياسى من خلال تأسيس برلمان، وإصدار الصحف لتوفير المناخ المناسب للتعبير عن الآراء السياسية وتبادل المعلومات، كما دعا كانغ إلى أن يضطلع المثقفون الكفاة بإدارة الخدمات داخل الحكومة وتقديم المشورة للإمبراطور ، وهذه الإجراءات لم تكن تستهدف فى الحقيقة إلا خلق الجو اللازم والظروف الملائمة لمساهمة البرجوازية فى السلطة السياسية بشكل مباشر، إلا أن هيئة الرقابة وضعت المتاريس أمام إرسال المذكرة الرابعة، ولم يتسلمها الإمبراطور، ولجأ كانغ إلى استقطاب ونغ تونغ خه^(١٢) معلم الإمبراطور والمستشار الكبير الذى أدرك أن حكم أسرة تشينغ على حافة الانهيار بعد هزيمة الصين على أيدي اليابانيين، ولكن لم يستطع أن يفعل شيئاً خوفاً من بطش أم الإمبراطور، وكان تونغ يرغب فى الحقيقة إيجاد قوة تساعد

الإمبراطور وتساعده هو أيضاً. والتقى تونغ بكانغ الذى أبرز حجة الإصلاح ، وقدم مقترحاته الإصلاحية التى تساعد على انتزاع السلطة من يد أم الإمبراطور، وتعهد تونغ أن يقدم مقترحات كانغ إلى الإمبراطور وتوطيد التعاون مع كانغ، ولكن لم تكلل جهودهما بالنجاح، وظلت المذكرة حبيسة الأدراج .

وغاية ما فى الأمر أن مذكرات كانغ تهدف إلى تحرير الصين من براثن الإمبرياليين، ومن ربكة الأجانب الغزاة، عن طريق الإصلاح السياسى والاقتصادى والاجتماعى والثقافى مع الأخذ فى الاعتبار الدور المؤثر والفعال المنوط بالحركة البرجوازية لتحقيق الإصلاح المنشود، وذلك من أجل مجابهة الذين يخشون الإصلاح ويأبون التطير ولا يطمئنون إلى التجديد من جناح أم الإمبراطور .

ولا محيص من أن مذكرات كانغ يو وى آنفة الذكر والمذكرة التى وقّع عليها حاملو لقب جيورن قد أعطت الضوء الأخضر للحركة الإصلاحية البرجوازية أن تتحول إلى حركة سياسية شقت طريقها داخل البلاد، وتبلورت الحركة السياسية آنذاك فى إصدار الصحف والمجلات وتأسيس الجمعيات الأكاديمية والمدارس، وترجمة الكتب والمؤلفات الغربية، وتوسيع نطاق دائرة الحركة السياسية لتشمل أجزاء كثيرة من البلاد، وتعميق مفاهيم وأفكار الإصلاح داخل نفوس أبناء الشعب الصينى .

مضى كانغ يو وى قُدماً فى نشاطاته الإصلاحية ونشر أفكاره وآراءه، حتى تمكن من إصدار صحيفة (الأخبار العالمية والمحلية) **Zhong Wai Ji Wen** التى تعتبر أول صحيفة يصدرها الإصلاحيون البرجوازيون فى الصين، وتولى تحريرها ليانغ تشى تشاو، وماى مينغ

هو **Mai Meng - Hua** ، وقاموا بإعادة نشر المذكرات الموجهة إلى الإمبراطور واللقائات المقتيسة من الصحافة الأجنبية، وكانت توزع هذه الصحيفة بالجان على موظفي الحكومة في بكين، واعتقد بعض المحققين المتعنتين أن (مجلس الوزراء) يصدر هذه الصحيفة، بينما رأى الآخرون أن أحد البعثات الأجنبية تشرف عليها، ولكن أجمعتهم الدهشة عندما عرفوا أن مسقط رأسها هو مبنى نقابة نانهاي حيث يمكن كانغ يووي، وارتفع توزيع هذه الصحيفة إلى أكثر من ثلاث آلاف نسخة بعد مرور شهرين من إصدارها. ولئن دل ذلك على شيء فإنما يدل على أن الحركة السياسية بدأت تبني لنفسها قاعدة شعبية قوامها المتعلمين البيروقراطيين ومثقفى طبقة ملاك الأراضي، وبعد ذلك لم يدخر كانغ وسعاً في إقامة الجمعيات الأكاديمية التي كانت على شاكلة التنظيمات التي تمارس داخل أروقتها نشاطات الإصلاح السياسي في سرية تامة. وفي أغسطس عام ١٨٩٥، وبفضل جهوده، تم تأسيس جمعية (كيفية بناء المجتمع القوي) **Chiang Xue Hui** في بكين، وكانت الجمعية تهدف إلى البحث عن وسيلة نجاة للأزمة الوطنية، وكانت تضم في عضويتها خمسين عضواً من الإصلاحيين البرجوازيين، والبيروقراطيين المؤيدين للإمبراطور، وموظفين مرموقين ذات صلة قوية بجماعة فرض الحضارة الغربية، فضلاً عن كبار البيروقراطيين المتعاطفين مع الإصلاح وبعض العناصر الإمبريالية .

وجدير بالملاحظة أن المبشرين الأمريكيين والبريطانيين حاولوا الاستفادة من النفوذ المتصاعد للجمعية لمجابهة نفوذ روسيا القيصرية؛ فارتدوا ثياب الإصلاح وتظاهروا بتأييد جهود الجمعية لتحقيق الإصلاح السياسي في البلاد، بل أبدوا استعدادهم لتقديم العون المادي والمعنوي

الجمعية والانضمام إلى صفوفها، كما ألقوا الخطب الحماسية المؤيدة للإصلاح، وهرع الميشور البريطاني تيموتى ريشارد **Timothy Richard** إلى بكين قادماً من شنغهاي لمقابلة كبير الموظفين قى بكين، وقدم اقتراحاً عرض فيه آراءه حول تحقيق الإصلاح، كما كتب الميشور الأمريكى جلبرت ريد **Gilbert Reid** مقالاً حث فيه حكومة تشينغ أن تتعين بعض الأجانب الأكفاء من الدول الغربية فى الوظائف المختلفة ..

ولكن سرعان ما هبت العواصف والأنواء على الجمعية، وحيكت حولها المؤامرات، وعرف القراء عن قراءة صحيفة الجمعية، وحث بعض الموظفين أم الإمبراطور تشى تشى على إنزال أشد العقاب يكافئ يوروى، وفى ظل تلك الظروف، أُجبر كانغ على الفرار من بكين إلى شنغهاي فى نوفمبر عام ١٨٩٥ وهناك بدأ نشاطاته الإصلاحية من جديد، وخاصة بعد أن حصل على موافقة نائب الإمبراطور فى إقليم ليانغ كيانغ **Liang Kiang** على إقامة فرع لجمعية (كيفية بناء المجتمع القوي) فى شنغهاي، وأعلن كانغ عن ضرورة استنباط الأسباب التى تؤدى إلى تقوية الصين من خلال المقارنة بين الدول القوية والدول الضعيفة، وحدد كانغ أن مهام فرع الجمعية فى شنغهاي تجمع بين ترجمة الكتب ونشرها وإصدار الصحف والمجلات وتأسيس المكتبات وإقامة المتاحف، وأصدر صحيفة يومية تحمل اسم الجمعية، وتوثقت الصلة والتعاون بين مركز الجمعية فى بكين وفرعها فى شنغهاي، ولكن لم يدم شهر العسل طويلاً بين بكين وشنغهاي؛ إذ أمر الإمبراطور - بإيعاز من أم الإمبراطور بفض الجمعية وحظر صدور صحيفتها، ووجهت إليها تهمة ترويع العلم الغربى .

وأما هذا الموقف الحرج الذي تعرضت له الجمعية، لم يعد هناك خيار أمام كانغ سوى أن يجمع شتاته ويعود إلى أكاديميته ليواصل فيها محاضراته، كما ارتاد عدة أمكنة متفرقة ليمارس نشاطاته الإصلاحية؛ فذهب إلى هونج كونج^(١٢) Hong Kong وماكاو^(١٤) Macao ، وأصدر فيها بالتعاون مع الصينيين المغتربين فيما وراء البحار صحيفة (المعرفة الجديدة) Zhi Xin Bao في فبراير عام ١٨٩٧، وأصبحت هذه الصحيفة أداة لنشر أفكار كانغ الإصلاحية في الجنوب، وخاصة بعد أن تولى تحريرها أخوه كانغ كوانغ جين Kang Kuang - Jen ، وتلميذه شيوى تشين Hsu Chin وذهب كانغ أيضاً إلى قويلين^(١٥) Kweilin لإلقاء المحاضرات ورفع راية الكونفوشيوسية Confucianism باعتبارها ديناً مقدساً وأسس جمعية (العقيدة المقدسة) Sheng Xue Hui .

وامتدت نشاطات الإصلاح من بكين وشنغهاي إلى باقي المقاطعات، وكانت مقاطعة هونان Hunan من أنشط المقاطعات تحمساً للحركة الإصلاحية البرجوازية، وشهدت هونان إنجازات عظيمة في مجال تحقيق الإصلاح، وذلك بفضل الجهود المضنية والمتصلة التي بذلها تان سى تونغ^(١٦) Tan Si Tong وقد طرأ تغيير كبير على أفكار تان وأرائه فيما يتعلق بالإصلاح، وتعاون بصورة وثيقة مع أصدقائه لتحقيق الإصلاح في مسقط رأسه هونان. وفي عام ١٨٩٦ سافر إلى بكين والتقى مع ليانغ تشى تشاو، وأعلن تأييده لأفكار كانغ في مجال الإصلاحات، وأعرب عن أمله في فتح فرع جديد لجمعية (كيفية بناء المجتمع القوي) في هونان. وانكب تان على العلوم الصينية والغربية وتناولها بالشرح والتحليل حتى أصدر كتابه الفلسفى (النزعة إلى عمل الخير) Ren Xue دعا فيه إلى ضرورة تحطيم القيود الإقطاعية كلها،

ودحض الأفكار الخاطئة الداعية إلى الارتكان إلى الماضي التليد والزراية بالحاضر وإنجازاته. واتسع نطاق دائرة إصلاحات تان وأسس (جمعية الجنوب Nan Xue Hui في يناير عام ١٨٩٨ بمقاطعة هونان، وأصبح لجمعية الجنوب فروع في كل محافظة، وكان مقرها الرئيسى في (تشانغ شا) Chang Sha، وكان النشاط الرئيسى للجمعية هو إلقاء المحاضرات فى الموضوعات الأكاديمية كالسياسة والثقافة والتعليم والفلك والجغرافيا وغيرها. وكانت قاعة المحاضرات تكتظ بالمتقنين الحريصين على التخلص من الأيديولوجية الإقطاعية والبحث عن بصيص أمل لإنقاذ البلاد من ربقة حكم الإقطاعيين والإمبرياليين. ومع ذلك، ظلت النزعة الكونفوشيوسية تلح على تان سى تونغ بين حين وآخر، ولم يتخل عن القيود الإقطاعية بصورة كلية، وقام بعدد من الإصلاحات كانت من شأنها تدعيم سلطة الإمبراطور قوانغ تشى، وهذا دليل دامغ على أن الإصلاحيين البرجوازيين اليساريين أمثال تان سى تونغ مهما كانوا جادين فى دعوتهم إلى الإصلاح، إلا أن أقدامهم ظلت تكبلها القيود الإقطاعية .

ولا يغرب عن بالنا أن نذكر الدور المهم والفعال الذى اضطلعت به جمعية (حماية البلاد) Bao Kuo Hui التى كانت أهم الجمعيات الأكاديمية غير مدافع. وقد أسس كانغ يوى هذه الجمعية فى ٢١ أبريل عام ١٨٩٨ ، واعتبرها امتداداً طبيعياً لجمعية (كيفية بناء المجتمع القوى) وخص كانغ فى تصريح الجمعية الأسباب التى أدت إلى هزائم الصين المتكررة منذ حربى الأفيون، وتنبأ بالمصير المشئوم الذى ينتظر الصين فى المستقبل إذا لم تتبن إجراءات الإصلاح، كما وضع كانغ دستوراً للجمعية حدد فيه أهدافها الثلاثة وهى، أولاً: حماية استقلال

الصين وسيادتها وحدة أراضيها وحماية " الديانة المقدسة " ، وعلى وجه الخصوص " الكونفوشيوسية " التي اتخذها الإصلاحيون رمزاً للروح الوطنية، ثانياً: البحث عن مخرج لإنقاذ البلاد من العدوان المتكرر واحتلال أراضيها من جانب الدول المعتدية، ثالثاً: تقصى حقائق سبل الإصلاح السياسى، وأثر ذلك فى تحسين أسلوب إدارة الحكومة، وعقدت الآمال على أن تكون هذه الجمعية نواة لتأسيس حزب برجوازي سياسى، ولكن اقتصر هدفها على حماية البلاد من خلال الإصلاحات السياسية والاقتصادية مروراً بحكومة تشينغ الإقطاعية، وظهرت فى بكين عدة جمعيات على غرار جمعية (حماية البلاد) مثل: "جمعية حماية يونتان"، و"جمعية حماية تشجيانغ"، و"جمعية حماية سيتشوان"، وهكذا نمت وتطورت الجمعيات الإقليمية، وأصبح لها دور فعال ومؤثر فى نشر موجة حركة الإصلاح وتعميق مفاهيم الإصلاح ومبادئه داخل أذهان المثقفين والبيروقراطيين، وأدى ذلك إلى إثارة حفيظة المتعنتين على جمعية (حماية البلاد)، وانبرى حملة الأقلام المتعنتين، واتهموا كانغ بأنه يحتقر الإمبراطور، ويريد أن يكون " بابا ديمقراطيا "، كما اتهموه أيضاً بسرقة وجهات نظر أجنبية ليعارض بها النظم والقوانين الصينية، كما طالب الآخرون من الإمبراطور أن يحدد إقامته فى مسقط رأسه.

وعلى هذا النحو، لم تتج جمعية (حماية البلاد) من سهام المتعنتين المسمومة الذين راحوا يضيقون الخناق حول الإصلاحيين ومطاردتهم فى كل مكان حلوا به، وخربوا جميع نشاطات الإصلاح عن طريق تحريم التعليم الغربى وإحراق الكتب الجديدة ومصادرة الصحف والمجلات وحل الجمعيات الأكاديمية بدءاً من جمعية (كيفية بناء المجتمع القوى) وجمعية (الجنوب) وجمعية (حماية البلاد)، ويذكر التاريخ الصينى الحديث أن

الخلاف الأيديولوجى بين المؤيدين للإصلاح، والمعارضين له يكاد ينحصر فى ثلاث قضايا أساسية هي: أولاً : هل يجب تغيير طريق الأسلاف؟ ثانياً: هل يمكن التحرر من القوالب الجامدة فى الكتابة ويحل محلها التعليم الغربى؟ ثالثاً : هل تطبق نظرية " حقوق الشعب " ونظام " الملكية الدستورية "؟ واستمر هذا الخلاف ليشكل مرحلة مهمة فى تاريخ الصراع الأيديولوجى بين المؤيدين والمعارضين للحركة الإصلاحية البرجوازية التى أحدثت تصدعاً غائراً فى المفاهيم القديمة القائلة بأن " السماء لا تتغير، وبالتالى لا تتغير الطرق أيضاً " .

كما كانت هناك بعض المحاولات الجادة من جانب بعض الإصلاحيين الخالصاء الذين أصدروا عدداً من الصحف والمجلات كان من أبرزها (مجلة هونان) التى أسسها تان سى تونغ فى عام ١٨٩٨، وصحيفة (هونان الجديدة) المؤيدة للإصلاح، كما صدر فى تيانجين صحيفة (أخبار الوطن) Kuo Wen Bao اليومية فى أكتوبر عام ١٨٩٧، ومجلة (حصيلة أخبار الوطن). وعالجت كل هذه الصحف والمجلات قضايا التجديد والإصلاح، وأكدت حتمية سقوط النظام القديم، ونشر الأخبار المحلية والعالمية وترجمة المقالات الأجنبية، مما جعل القراء يفتحون عيونهم على ملامح الحياة الاجتماعية والسياسية فى الغرب، ورأوا أن التعلم من السياسة البرجوازية الغربية هو المخرج الوحيد للمأزق الصينى .

ولذا كان من الطبيعى أن تكون الثقافة الغربية هى الشغل الشاغل للمثقفين الصينيين. وفى عام ١٨٩٥ قام يان فو Yan Fu بترجمة كتاب ت.ه. هكسلى^(١٧) (التطور والأخلاقيات) T.H.Huxley Evolution and Ethics إلى اللغة الصينية، ونشره فى عام ١٨٩٨، وأحدثت ترجمة هذا

الكتاب لمؤلف نظري برجوازي غربي ضجة واسعة النطاق حول المفاهيم والآراء التي تضمنها الكتاب ، وأيقظ الأمة الصينية من سباتها العميق، وأدركت أن الإصلاح ضرورة حتمية تفرضها الظلال السوداء التي تجنح تحتها الأمة الصينية. وعلى الرغم من أن الإصلاحيين البرجوازيين استخدموا نظرية التطور لتحقيق الإصلاح، إلا أن جهودهم ومحاولاتهم ظلت مقصورة النجاح، مهیضة الجناح، ولم يستطيعوا أن يهزموا الحكم الاستبدادي الإقطاعي، وظلت الحركة الإصلاحية هامة في مهدها، ولم يشتد عودها لافتقارها إلى تأييد السواد الأعظم من أبناء الشعب الصيني .

ولذا لم يجذ كانغ يوى وأتباعه غضاضة في الالتجاء إلى الإمبراطور باعتباره مرفأ النجاة في بحر الحركة الإصلاحية المتلاطم، ولا سيما بعد أن فشلوا في بناء قاعدة شعبية تكون سنداً لهم لتحقيق مآربهم وأفكارهم التي تهدف إلى تقويم المعوج. ويعاود كانغ تقديم المذكرات إلى الإمبراطور ليدفعه إلى تأييد الإصلاح ووضع خطته موضع التنفيذ ؛ ففي ديسمبر عام ١٨٩٧ كتب كانغ مذكرته الخامسة إلى الإمبراطورية بعد أن رأى بعينه أن بلاده أصبحت فريسة سهلة الإصطياد داخل مصيدة الدول الإمبريالية؛ حيث احتلت بريطانيا ويهايوي Weihai Wei وكوولون Kowloon ، وفرنسا احتلت خليج قوانغتشو Kwangchow ، وألمانيا احتلت خليج كياوتشو Kiaochow ، بينما احتلت روسيا القيصرية لوتشون Lushun وداليان Talien ، وبذلك أصبحت الصين تواجه خطر التقسيم الحقيقي، وفي الوقت نفسه كانت حكومة تشينغ قد تنازلت عن تايوان إلى اليابان بمقتضى اتفاقية شيمونوسكي ، وجاءت هذه المذكرة في وضع حرج تتعرض له الصين

وهى تعتبر أخطر وأقوى المذكرات التى كتبها كانغ لدرجة أن البعض اعتبرها ضرباً من ضروب المغامرة بحياة كانغ نفسه؛ فقد اشتملت على عبارات شديدة اللهجة وكلمات التحذير اللاذعة الموجهة إلى حكومة تشينغ التى فقدت مصدقيتها فى البلاد، وأصبحت على شفير الانهيار الحقيقى، وألح كانغ فى طلبه بحتمية الإصلاح ، واعتبره الملاذ الأخير للإمبراطور إذا أراد أن يظل فى السلطة .

والأهم من ذلك كله أن المذكرة وضعت أمام الإمبراطور برنامجاً شاملاً للإصلاح الجذرى يبدأ بإصلاح القوانين والنظم، وطالبت أن يحذو حذو الإمبراطور اليابانى مييجى ^(١٨) Meiji وبيطرس روسيا الأكبر، كما جسد كانغ النتائج المثمرة التى أحرزتها حركة الإصلاح فى تلكما الدولتين، وطالب أن يلعب الدور الذى لعبه السياسى اليابانى هيرو بومى آتو ^(١٩) Hirobumi Ito داخل الإصلاح اليابانى ، مؤكداً أن ما ينفع اليابان ينفع الصين، وخاصة أن الصين تمتلك أراضى شاسعة وعدداً هائلاً من السكان والموارد الاقتصادية التى تكفى لتحقيق الإصلاح. وفى مقدمة كتابه "تحقيق عن إصلاح مييجى فى اليابان" يقول كانغ: " إن أوروبا وأمريكا استغرقت ثلاثمائة سنة لتشكيل نظمها الحكومية، بينما اليابان أسست نفسها على غرار النظام الأوروبى والأمريكى فى خلال ثلاثين عاماً فقط، ومن ثم فالصين المجاورة لليابان - والتى تتمتع بالمساحات الشاسعة والعدد الهائل من السكان - تستطيع أن تحقق البناء الأولى الحديث لها فى ثلاث سنوات، وتخطو نحو الاتجاه السليم فى خلال خمس سنوات ، وتصبح قوة عالمية فى عشر سنوات. "وقد استحوذت إنجازات حركة إصلاح مييجى على إعجاب كانغ وأتباعه ؛ لأنها جعلت للبرجوازية كلمة مسموعة داخل السلطة الحاكمة بالرغم

من نظام ملكيتها، كما أنهم أدركوا تماماً أن التعلم من الغرب واليابان هو بمثابة الدواء الناجح لكل الأمراض الصين المزمنة، ويؤكد الزعيم الصيني ماوتسي تونج هذا الاتجاه للإصلاحيين البرجوازيين فيقول: (*) "إن التحديث هو القلب والجهاز على إنقاذ البلاد ولا يتحقق ذلك إلا من خلال التعلم من الدول الأجنبية، ومن بينها الدول الرأسمالية الغربية التي حققت التقدم واقتطعت طريقاً دولياً برجوازية حديثة. ولما أحرز اليابانيون نتائج جيدة يتعلمهم من الغرب، كلان الصينيون يتفكرون أيضاً أن يتعلموا من اليابانيين". وهكذا سعى الصينيون إلى التعلم من الدول الأجنبية منذ أربعينيات القرن التاسع عشر حتى مستهل القرن العشرين.

ولا جرم - إنش - أن تدفع المذكرة الخامسة والسادسة للإمبراطور إلى قبول أفكار الإصلاح بما يتلاءم مع مطالب الإصلاحيين البرجوازيين، وبدأ فعلاً يصدر المراسم التي تتضمن خطط وإجراءات تنفيذ الإصلاح في البلاد، وكان من الطبيعي أن يهلك الإصلاحيون لتلك المراسم التي ترمي إلى إنقاذ الصين من تفكيت أوصالها وتحويلها من شبه مستعمرة وشبه إقطاعية إلى أمة مستقلة.

وأبدى الإمبراطور اهتمامه في إجراء الإصلاح الفعلي داخل البلاد من أجل التخلص من سيطرة جناح أم الإمبراطور تسي تشي المؤيد للنظم والقوانين القديمة والداعي إلى التمسك بطريق الأسلاف، وأصدر مرسوماً إمبراطورياً يتضمن خطط الإصلاح في ١١ يونيو عام ١٨٩٨، وبذلك عرفت البلاد الطريق إلى الإصلاح بصورة رسمية لأول مرة، كما

(*) (مؤلفات ماوتسي تونج المختارة) مقال حول الدكتاتورية الديمقراطية الشعبية، دار الشعب للنشر، بكين ١٩٩٦، ص ١٢٥٧ - ١٢٧١ (بالصينية).

أصدر أمراً بدعوة كانغ يوى لمقابلته فى ١٦ يونيه، محطماً بذلك الحواجز التى فرضتها الأسرة الحاكمة من مقابلة صغار الموظفين، وأوضح كانغ - خلال المقابلة - للإمبراطور أن مصير الصين يتأرجح بين البقاء والفناء إبان إعتداء الدول الأجنبية عليها، وأن الإصلاحات الشاملة وحدها هى القادرة على أن تجعل الصين تسترد قوتها، كما بين كانغ أن إجراءات الإصلاح فى الأعوام المنصرمة كانت هشة وعقيمة وغير شاملة ولا هادفة ولا يمكن أن تحقق التغير الجذرى، كما حاول أن يقتنع الإمبراطور بما ذكره فى كتابه " تحقيق عن إصلاح ميجى فى اليابان "، وفى نهاية المقابلة التى استمرت ساعتين، أكد الإمبراطور أنه لا رجعة عن إحداث التغييرات العميقة والإصلاحات الهادفة، واستمر المرسوم الإمبراطورى سارى المفعول حتى يوم ٢١ سبتمبر من العام نفسه، وهو التاريخ الذى نظم فيه المتزمتون والمعارضون للإصلاح انقلابهم بزعامة أم الإمبراطور ضد الإمبراطور قوانغ شى، ليوجهوا ضربة قاصمة إلى الإصلاح ومؤيديه، وتعرف تلك الفترة فى تاريخ الصين الحديث " بإصلاح مائة يوم ".

وأصدر الإمبراطور قوانغ شى خلال تلك الفترة ما يقرب من مائة وعشر وثيقة تتضمن الإجراءات الإصلاحية فى كافة المجالات السياسية والاقتصادية والعسكرية والثقافية، وعقد كانغ وأتباعه آمالهم على الإمبراطور باعتباره صاحب السلطة الفعلية فى البلاد، ولكن لم يكن الأمر هكذا؛ إذ أصبحت قرارات الإمبراطور غير فعالة، ولم تحقق سوى إصلاحات جزئية، ولم تتجسد فى حقائق ملموسة، والأنكى من ذلك أن أم الإمبراطور استطاعت أن تستحوذ على مقاليد الحكم بالرغم من أن الإمبراطور ظل متريلاً على العرش لعدة سنوات، وفى الوقت نفسه،

تراجع نواب الإمبراطور فى المقاطعات عن الإصلاح، وربأوا بأنفسهم عن معترك الإصلاح الشائك وآثروا سياسة الترقب والانتظار، ولم يصمد فى وجه الريح سوى تشن باوتشن **Chen Pao Chen** حاكم مقاطعة هونان الذى بذل جهداً يحسب له لتنفيذ إجراءات الإصلاح .

وفى الوقت الذى بدأت حركة الإصلاح تأخذ طريقها إلى القمة ، حيكت حولها المؤامرات، ولم يسلم الإمبراطور والمؤيدون للإصلاح من كيد الكائدين ، ولاسيما من جانب جناح أم الإمبراطور تسى تشى، وبلغ الصراع أشده بين المعارضين والمؤيدين، واعتبرت تسى تشى أن إجراءات الإصلاح من جانب الإمبراطور بمثابة تهديد مباشر وتقليص لنفوذها على الساحة السياسية فى البلاد، وأخذت تفكر فى التخطيط للقيام بانقلاب ضد الإمبراطور قوانغ شى من خلال التعاون الوثيق مع المعارضين وعلى رأسهم جونج لو **Jung Lu** التى أمرت بنقله إلى تيانجين ليكون نائب الإمبراطور فى مقاطعة خبى، ويتولى قيادة الجيش الشمالى بما فيها قوات المشاة الحديثة التدريب بقيادة يوان شى كاي ^(٢٠) **Yuan Shi Kai** ، واتفقت معه أن يصطحبها الإمبراطور إلى تيانجين بهدف استعراض القوات العسكرية، وهناك تقوم القوات العسكرية بإجبار قوانغ تشى على التنازل عن العرش، ثم تنصب هى إمبراطوراً جديداً يدين لها بالولاء، كما ظهر لفيف من المثقفين لم يرق لهم أفكار الإمبراطور الإصلاحية واحتضانه للمصلحين ورواده، ورأوا أن هؤلاء الإصلاحيين ينبغى حربهم واستئصال شأفتهم، لدرجة أن تسنغ ليان وهو أحد حاملى لقب جيورن من مقاطعة هونان كتب مذكرة إلى الإمبراطور يطالبه فيها بتنفيذ حكم الإعدام فى كانغ يوى وتلميذه ليانغ تشى تشاو، وبعد أن صدر المرسوم الإمبراطورى فى ١٤ سبتمبر عام

١٨٩٨ بأن يعمل المانشوريون (شعب منشوريا المنغولى الذى غزا الصين وأسس سلالة حاكمة عام ١٦٤٤) للحصول على قوتهم بأنفسهم، اتخذته نبلاء منشوريا ذريعة للهجوم على الإمبراطور وحركة الإصلاح، وتقدموا بالشكوى إلى أم الإمبراطور، واتهموا الإمبراطور بمعاودة المانشوريين، وطلبوا منها أيضاً أن تتسلم مقاليد الحكم .

وهكذا تكاثفت القوى المعادية التى عملت على اجتثاث جذور الإصلاح مع جناح أم الإمبراطور، وشنت حملة لا هوادة فيها على الإصلاحيين البرجوازيين، واحتدم الصراع بين الطرفين فى أوائل سبتمبر عام ١٨٩٨، وخاصة بعد أن طرد الإمبراطور ستة من كبار الموظفين المعارضين للإصلاح ، وأصبح الباب مفتوحاً على مصراعيه لتدخل الدول الأجنبية، وبالفعل طلب الإمبراطور المساعدة العاجلة من البريطانيين واليابانيين، وساعده فى ذلك كانغ يوى وقابل السياسى اليابانى هيرو بومى آتو ، وطلب منه أن يتوسط لتخليص الإمبراطور من ضغط تشى تشى، كما بذل كانغ جهوداً مضنية لجذب يوان شى كاي إلى صف الإمبراطور وإجهاض مؤامرة أم الإمبراطور تشى تشى أثناء القيام بالاستعراض العسكرى ومحاصرة القصر الصيفى^(٢١) حيث تقيم أم الإمبراطور حتى يمكن إنقاذ الإمبراطور من أنياب تشى تشى .

ولكن وقع كانغ يوى وأتباعه فى فخاخ يوان شى كاي الماكر الخادع الذى تظاهر بالولاء للإمبراطور، وهرع إلى جونج لو Jung Lu ، وأخبره بتفاصيل مؤامرة الإمبراطور والمؤيدين للإصلاح، ومن ثم غادرت تشى تشى القصر الصيفى فى ٢١ سبتمبر إلى حيث يقيم الإمبراطور فى المدينة المحرمة^(٢٢) . ووجهت إليه سيل من خراطيم الشتائم، واتهمته

بالعقوق والعصيان، وأمرت بتحديد إقامته في جزيرة يتغتاي (Ocean Terrace) في بحر جونغنان Zhong Nan ، وبذلك استولت أم الإمبراطور على زمام السلطة مرة أخرى في حكومة تشينغ، وبالتالي ألغت جميع إجراءات الإصلاح، ولم يبق منها سوى أكاديمية العاصمة قائمة وسط أطلال الإصلاح .

وفي أعقاب الانقلاب ، قاد جونغ لو حملة واسعة النطاق لاعتقال الإصلاحيين وأتباع الإمبراطور قوانغ تشي. وفي المسرحية (الفصل الأول) نجد الحوار الآتي :

وانغ لي هسا : يا تانغ تيه نوي، لماذا رجعت هنا مرة أخرى ؟
تانغ تيه نوي : الاضطرابات تجتاح الشوارع، ولا أعرف ماذا حدث !

بانغ تاي جين : لامراء أنهم يبحثون عن أتباع تان سي تونغ الهاربين ، أليس كذلك؟

يا تانغ تيه نوي ، لا تقلق، لن يقبض عليك أحد !

واستطاع كانغ يو وي بشق الأنفس أن يلوذ بالفرار من بكين إلى هونج كونج جريحاً مكلوماً لا يملك سوى أضغاث الأحلام بعد أن ظل ساهراً على العهد حافظ الإل والميثاق. أما تلميذه ليانغ تشي تشاو فقد هرب إلى اليابان بمساعدة اليابانيين أنفسهم، بينما وقع ستة آخرون من زعماء حركة الإصلاح داخل مصيدة الاعتقال وعلى رأسهم تان سي تونغ، ونفذ فيهم جميعاً حكم الإعدام في ٨٢ سبتمبر عام ١٨٩٨، وأطلق عليهم في التاريخ " شهداء الإصلاح الستة لعام ١٨٩٨ " .

وفى المسرحية أو بالأحرى داخل (المقهى) ينقسم زبائن المقهى
بين مؤيد ومعارض لحركة الإصلاح، ويظهر ذلك من الحوار الآتى فى
(الفصل الأول) :

تشين جون اى : يا سيد بانغ ! هل شعرت بالراحة فى الأيام
الأخيرة ؟

بانغ تاى جين : طبعاً، أشعر بالراحة ؟ النظام يسود البلاد: صدر
مرسوم إمبراطورى بتنفيذ حكم الإعدام فى تان
سى تونغ ! وأقول لك، من تخول له نفسه أن يفكر
فى تغيير نظم الحكم التى أرسى قواعدها
أسلافنا سوف تُقطع رأسه !

تشين جون اى : أعرف ذلك منذ زمن طويل !

ولا يغفل التاريخ الصينى الحديث أن يذكر دور يوان شى كاى
الدنىء والبذئء فى إجهاض الحركة الإصلاحية البرجوازية وإعدام
زعمائها بعد أن ارتقى فى أحضان أم الإمبراطور وتردى فى حمأة
الخيانة العظمى .

وليس ذلك سوى استعراض ظاهر لأهم أحداث الحركة الإصلاحية
البرجوازية عام ١٨٩٨ التى كانت بمثابة بذر البذور التى اجتنى ثمرتها
فيما بعد، وإن كانت حركة الإصلاح قد أخفقت من الناحية السياسية،
إلا أنها أحرزت نجاحاً - ولو كان ضئيلاً ومحدوداً - من الناحية
الأيدولوجية ؛ فمن الناحية الأيدولوجية ، حاولت الحركة أن تضىء
ظلمات المجتمع من خلال العلوم الحديثة الغربية وتقويض دعائم
الأيدولوجية الإقطاعية فى البلاد، ومن ثم اجتاحت البلاد - وإن كان فى

نطاق محدود - رغبة التخلص من القديم والمطالبة بمزيد من الديمقراطية حتى شهدت البلاد فى أواخر القرن التاسع عشر الثورة الديمقراطية البرجوازية بزعامة الدكتور صن يات - سن - Sun Yat - Sen ، وبذلك انتشر النفوذ الأيديولوجى للحركة بعد أفول نجمها السياسى ، وتحول المثقفون والمتعلمون من تأييدهم للإصلاح إلى المطالبة بالديمقراطية لتقويض دعائم الحكم الإقطاعى لأسرة تشينغ.

أما من الناحية السياسية، فقد منيت الحركة بالفشل الذريع لعدة أسباب، من أهمها أن الذين اضطلعوا بهذه الحركة كانوا من المثقفين والمتعلمين البيروقراطيين المنبثقين من طبقة ملاك الأراضى، وتحولوا إلى برجوازيين بهدف تحقيق رغبات الطبقة التى ينتمون إليها، كما كان الافتقار إلى قاعدة شعبية حقيقية قادرة على تحطيم القديم وتبنى الجديد من أهم الأسباب التى بكّرت بفشل الحركة وتقويضها فى مهدها ؛ فقد ظل زعماء الإصلاح يخشون الانتفاضات الشعبية والحركات الثورية، واعتبروها نذير شؤم، ومن ثم لم يؤيد الإجراءات الإصلاحية سوى ثلّة من المثقفين والمتعلمين البيروقراطيين من طبقة ملاك الأراضى الموالين للإصلاح، أما جمهرة الشعب الصينى فقد رفضت أن ترضعها لأنها لم تولد من أحشائها، وقد اتسمت الحركة الإصلاحية خلال مراحل تطورها بالرجعية والتبعية ولاسيما بعد أن تشبث الإصلاحيون بالنظام القديم وبسلطة الإمبراطور، ورأوا أن الإصلاح لا يتحقق إلا عن طريق مراسم الإمبراطور المشفوعة بأختام الأسرة الحاكمة. والأدهى من ذلك، وفى أواخر القرن التاسع عشر انهار الأساس الذى ارتكزت عليه الحركة الإصلاحية البرجوازية وهو تعاليم كونفوشيوس النظرية وسلطة الإمبراطور السياسية. ومع ذلك ظل كانغ يوى ويمسك بهما واعتبرهما

رامزاً للإصلاح، ولم يتوقف الأمر عند هذا الحد، بل دعا أيضاً إلى التمسك بطريق الأسلاف والدفاع عن النظام الحاكم. ولا غرابة إذن أن يصفه أديب الصين لوشيون^(٢٣) بأنه " من دعاة العودة إلى القديم "، وحتى بعد هروبهما، تمسك كانغ يو وي وليانغ تشى تشاو بنزعتيهما الإصلاحية البرجوازية، ورفضوا الانصياع لنداء الديمقراطيين البرجوازيين، وعارضوا الثورة بكل شراسة، وهكذا نرى أن الخطر الذي أطاح بالحركة كان منبعه زعماء الحركة أنفسهم الذين كانوا بمثابة الحارس الأمين اليقظ على ثورتهم، وصدق فيهم المثل العربى "من مأمنه يؤتى الحذر".

المحور الثانى

تأسيس الجمهورية والصراع بين حكام الولايات العسكريين

بعد فشل الحركة الإصلاحية البرجوازية فى عام ١٨٩٨، وبعد أن بدأت ذؤابات الأمل فى النفوس تكاد تزدوى وتذبل فى تحقيق إصلاح تقدمى فى البلاد، مالبت أن طرأ على الساحة السياسية ثمة تغييرات أحييت ما كاد يموت داخل النفوس، وتجسد ذلك فى ازدياد حدة التناقضات بين حكومة تشينغ الإقطاعية والجماهير الشعبية الفقيرة من ناحية، ومن ناحية أخرى اتسعت بؤرة الصراع بين الأمة الصينية والدول الإمبريالية. وقد كان ذلك فى أعقاب حرب قوات الدول الثماني المتحالفة (بريطانيا، الولايات المتحدة، ألمانيا، فرنسا، روسيا، اليابان، إيطاليا، النمسا) لغزو الصين عام ١٩٠٠؛ فقد دفعت تلك الدول قواتها المشتركة فى محاولة لقمع انتفاضة يي خه توان^(٢٤) المناهضة للاستعمار، وناضل الشعب الصينى ببسالة ضد هذه القوات، ولكنها استطاعت أن تحتل داقو Dagou وتيانجين Tianjin وبكين Peking، وكشفت هذه الحرب عن الوجه القبيح لأسرة تشينغ من ميولها الأثمة لكسب رضى الإمبريالية وتأييدها على حساب الشعب الصينى، ولأسيما بعد أن أبرمت مع تلك الدول معاهدة عام ١٩٠١ التى وطدت أقدام الإمبريالية فى الصين، وأبرزت للعيان أن حكومة تشينغ أصبحت أداة طيعة فى يد المستعمرين، وفقدت مصدقيها فى البلاد. والأدهى من ذلك أن حكومة تشينغ تعهدت أيضاً أن تحمى وجود تلك الدول من المقاومة

الشعبية ودفع التعويضات المالية لها، واصبحت حكومة تشينغ جائمة فوق أنفاس الشعب الصينى الكادح جثوم الشياطين والسائرين به إلى الهوة الفاعرة، والصبقة السياسية الخاسرة، ومن ثم إندلعت المقاومة الشعبية ضد حكومة تشينغ ابتداء من عام ١٩٠١ إلى عام ١٩١٠، كما وقعت الانتفاضات المسلحة فى بحر من البشر الهادر، وانتشرت من أقصى البلاد إلى أقصاها. ومما لاشك فيه أن الانتفاضات الشعبية المسلحة وضعت الإرهاصات الثورية الأولى لاندلاع الثورة الديمقراطية البرجوازية فى عام ١٩١١ للإطاحة بالحكم الإقطاعى الملكى وصم الحياة السياسية فى الصين لفترة تزيد على ألفى عام .

بدأت الثورة الديمقراطية البرجوازية الصينية ضد الإمبريالية والإقطاعية على يد الدكتور صن يات - صن (١٨٦٦ - ١٩٢٥) الزعيم الثورى الجمهورى والأب الروحى لتأسيس الجمهورية فى الصين، كان والده فلاحاً فقيراً يعيش فى Hsiang Shan بالقرب من ماكاو. تلقى صن تعليمه الأولى فى هونولولو Honolulu ، فى المدارس التبشيرية التى أنشأها الإنجليز والأمريكان، تحت رعاية أخيه الأكبر الرأسمالى المغترب هناك. وبعد ذلك، التحق بالمعهد الطبى الأجنبى فى هونج كونج، وهناك توطدت صداقته مع سير جيمس كانتلى Sir James Cantlie .

ولا ينبغي أن يغرب عن بالنا أن هناك ثمة عوامل شحذت عزيمة الشباب صن وألهبت قريحته، وجعلته يتخذ الطريق الثورى منارة له لتقويض أساس الحكم الإقطاعى فى البلاد ؛ فقد تلقى تعليمه فى صدر شبابه فى المدارس التبشيرية الأجنبية، ولذا كان تعليمه برجوازياً غربياً،

ونال كثيراً من العلوم الطبيعية، وألم ببعض النظريات السياسية الاجتماعية الرأسمالية. وقد ساعد ذلك على بلورة أفكاره الثورية إزاء القيام بثورة ديمقراطية برجوازية في البلاد، كما عاش صن فترة طويلة في أوروبا وأمريكا، ومن خلالها اعتقد أن الأنظمة الاجتماعية للدول الرأسمالية لم تكن كاملة أيضاً؛ لأن السلطات السياسية في أيدي قلة فضلاً عن أن البون الشاسع بين الأغنياء والفقراء قد أدى إلى حدوث الاضطرابات والفوضى الاجتماعية، لذلك طالب بمبدأ " تحقيق المساواة في ملكية الأرض " ، وطرح الآراء الثورية الإصلاحية لسد الثغرات في النظام الرأسمالي .

وفي عام ١٨٩٢ تخرج صن في المعهد الطبي الأجنبي، ومارس مهنة الطب في ماكاو وقوانغتشو. وفي الوقت نفسه، بدأ يعد العدة لنشاطاته السياسية ضد حكومة تشينغ الرجعية، وقام صن بتحليل وتقصى حقائق الأوضاع السياسية في الصين، فأدرك أن ضياع سيادة الصين وهزيمتها في حربها مع فرنسا، بالإضافة إلى الهزيمة المروعة التي مني بها الجيش الصيني في معركة آسان في كوريا خلال الحرب الصينية - اليابانية عام ١٨٩٤ يرجع إلى الجو السياسي المعبأ بفساد حكومة تشينغ الانهزامية. وهاله أن يجد حكومة تشينغ لا تكثر بهذه الهزيمة التي هزت البلاد كلها، وأصبحت حكومة صورية لا ترد ولا تصد، ولا ترن ولا تزن، ولا تنطق ولا تحس، وأن الكرى قد أخذ بمعاقد أجفان حكام البلاد، ولذا كتب مذكرة وأرسلها إلى لي هونغ تشانغ أحد كبار البيروقراطيين في حكومة تشينغ وقتئذ معبراً فيها عن آرائه السياسية، وحاول أن يجعل موقف الديمقراطية البرجوازية يتسم بالإصلاحات الاجتماعية الصالحة لتطوير الرأسمالية بواسطة

البيروقراطيين الكبار، ولكن كان نصيب المذكرة الإهمال ورفض لى أن يستقبل صن . وهنا أدرك الدكتور صن بنزعته الثورية أن الطريق إلى الإصلاح مسدود تمامًا ولا يمكن الإطاحة بحكم أسرة تشينغ إلا بالعنف، ولذا كرس جهوده على نشر أفكاره الثورية في الداخل والخارج وجمع الأموال اللازمة وحشد القوى الثورية وتكوين الجمعيات السرية تحت ستار الاشتغال بالأعمال الطبية والزراعية ، وحاول الدكتور صن أن يستغل اندلاع ثورة البوكسرز^(٢٥) Boxers في عام ١٩٠٠ كذريعة لإقامة الحكومة الديمقراطية ووضع نهاية لحكم أسرة تشينغ ، ولكن محاولته أجهضت قبل ولادتها .

وازدادت رغبة الدكتور صن في القيام بالثورة ازدياداً كبيراً ، وقام برحلة عمل في الجنوب بمدينة فوهان، وتفقد الوضع في حوض نهر اليانغشى، ثم مر بشنغهاي إلى هونولولو، وفيها أخذ يشرح بنشاط للمغتربين الصينيين فيما وراء البحار الأفكار الثورية ضد حكومة تشينغ، ولاقت أفكاره تأييداً من جانب بعض المغتربين التقدميين. وفي عام ١٨٩٤ أسس الدكتور صن أول جمعية ثورية برجوازية تتألف من المغتربين، أطلق عليها اسم جمعية (إنهاض الصين). وقد أثار توقيع معاهدة شيمونوسكي واستسلام الصين بموجبها حفيظة صن واستيائه، ورحل من هونولولو إلى هونج كونج حيث أسس أيضاً (جمعية إنهاض الصين) هناك، وقرر صن انتفاضة مسلحة والاستيلاء على مدينة قوانغتشو لتكون قاعدة ينطلق منها الثوار، وحددت الجمعية منهاج صن الثوري في المرحلة الابتدائية ، ويتجلى في ثلاث نقاط: القضاء على سلالة أسرة تشينغ، بعث الصين ، إنشاء حكومة اتحادية ، وإن كانت انتفاضة قوانغتشو بقيادته قد قمعت في مهدها، غير أنها كانت بمثابة

نقطة البداية لثورة ١٩١١ ذات مغزى تاريخى معين. وبعد ذلك رحل صن إلى اليابان، وأنشأ فرعاً لجمعية (إنهاض الصين) فى مدينة يوكوهاما اليابانية، ثم انتقل إلى هونولولو والولايات المتحدة وبريطانيا ينشر الآراء الثورية بين المغتربين الصينيين، ثم رجع إلى اليابان عام ١٨٩٧ للقيام بالأعمال التحضيرية للثورة الصينية .

لاقت النشاطات الثورية البرجوازية تأييداً من الشعب بمرور الأيام حتى أصبحت تياراً اجتماعياً بالتدريج، وبعد إنشاء (جمعية إنهاض الصين) ، ظهرت بالتتابع جمعيات ثورية برجوازية مثل (جمعية بحث الصين) التى أسسها الطلاب الصينيون المبعوثون فى اليابان عام ١٩٠٣، و(جمعية نهضة الصين) وغيرهما من الجمعيات التى امتدت من أقصى البلاد إلى أقصاها، وقد أدت هزيمة الصين فى الحرب اليابانية - الصينية عام ١٨٩٥ إلى إفلاس جماعة فرض الحضارة الغربية. وبعد ذلك، وفى عام ١٨٩٨ فشلت الحركة الإصلاحية البرجوازية التى قادها كانغ يوى، وليانغ تشى تشاو، وتان تسى تونغ، وكان ذلك بمثابة نبراس الخطر للشباب الصينى أن يبحث عن مخرج لانتشال البلاد من أزمتها السياسية، ووجدوا ضالتهم الرشيدة فى اليابان المجاورة للصين، وتدفقت أعداد هائلة منهم إلى هناك طلباً للتعليم؛ حيث بدأت اليابان تجنى ثمار تعلمها من الغرب، وكانت رسوم الدراسة قليلة. وهناك تشبع الشباب الصينى التقدمى بالأفكار والثقافة الغربية، وتعاطفوا مع الثورة الديمقراطية، فى الوقت الذى بدأ المد الثورى لها يتغلغل داخل وجدان الشعب .

وتركزت نشاطات تلك الجمعيات الثورية فى مقاطعات قوانغ دونغ وهونان وهوى والمقاطعات الأخرى عند حوض نهر اليانغتسى الأسفل،

حيث كانت الصناعة والتجارة متطورين نسبياً، والاتصالات الخارجية كثيرة، وكان الشباب المبعوث إلى الخارج لتلقى التعليم الغربى كثيراً، كما كان الصراع عنيفاً بين الأفكار القديمة والجديدة. ومن ثم أصبحت تلك المناطق بفعل نشاطات الثوريين مراكز للثورة الديمقراطية البرجوازية فى تلك الفترة، وكانت مقاومة حكومة تشينغ والإطاحة بها عن طريق الانتفاضات المسلحة، وتآليف وترجمة الكتب المتعلقة بالثورة البرجوازية فى الدول الغربية لتعريف الأفكار الثورية الديمقراطية البرجوازية هى الهدف المشترك الأعظم بين الجمعيات الثورية المنتشرة فى أنحاء البلاد قاطبة .

وبعد مرور عشر سنوات على إنشاء (جمعية إنهاض الصين) فى عام ١٨٩٤، طرأت على الساحة السياسية الخارجية والداخلية ثمة تغييرات هائلة؛ فعلى الصعيد الداخلى، أصبحت الإطاحة بحكومة تشينغ صوتاً واحداً معبراً عن الاستياء والنفور من الوضع السياسى الداخلى من جانب مختلف القوميات فى الصين، كما أظهرت تلك التغييرات أن الموقف السياسى أصبح فى حاجة ماسة إلى حزب سياسى ثورى موحد يقود الثورة الديمقراطية البرجوازية إلى الأمام ويرمز إلى بدء مد الثورة الديمقراطية البرجوازية الصينية. وفى يونيه عام ١٩٠٥ عاد الدكتور صن إلى اليابان قادماً من أوروبا ، واجتمع مع ممثلى (جمعية نهضة الصين) وتدارس معهم فكرة تأسيس حزب سياسى ثورى استناداً إلى متطلبات الواقع السياسى، وفى ٣٠ يونيه من العام نفسه، عقد أول اجتماع اتحادى بطوكيو حضره أغلب ممثلى الجمعيات الثورية، وقرروا إنشاء (الحلف الثورى الصينى) على أساس (جمعية إنهاض الصين)

و(جمعية نهضة الصين) ومتحد مع (جمعية بعث الصين) والجمعيات الثورية الأخرى ؛ مما ساعد على دفع الثورة الديمقراطية البرجوازية إلى الأمام، واستبدلت بالجمعيات الثورية الصغيرة المتفرقة الحزب السياسى الثورى الموحد، فقامت وحدة الثوريين وتعززت قواتهم، كما أصبح للقوة الثورية منهاجاً سياسياً وهيئة تنظيمية كاملة.

وفى ٢٠ أغسطس افتتح اجتماع إنشاء حلف ثورى صينى فى طوكيو، وحضره مئات الأعضاء وأقروا فيه المنهاج العام للحلف، وانتخب الدكتور صن يات - صن رئيساً للحلف، كما أنشئت القيادة العامة للحلف فى طوكيو. وفى أكتوبر بدأت (صحيفة الشعب) **The Min Bao** النشر ، ناطقة باسم القيادة العامة للحلف الثورى. ونشر الدكتور صن فى عددها الأول مقدمة سلط فيها الأضواء على البرنامج السياسى والمبادئ الثورية له خلال مرحلة الثورة الديمقراطية البرجوازية عام ١٩١١، ويمكن تلخيص تلك المبادئ فى: فكرة " الوطنىة " التى تعنى الإطاحة الكاملة بأسرة تشينغ الحاكمة ووضع حد فاصل بين الثوريين والإصلاحيين وبعث الصين، وفكرة "الديمقراطية التى تتجسد فى تأسيس الجمهورية وإبادة الملكية الإقطاعية، وفكرة " رفاهية الشعب " التى تتجلى فى المساواة فى ملكية الأرض كوسيلة لحل مشكلة الأرض وإعاقعة نمو الرأسمالية فى الصين. ولاشك أن فكرة المساواة فى ملكية الأرض قد تمخضت عن تأثر الدكتور صن بثورة التايبينغ عندما كان صبياً غريباً. وفى الحقيقة نرى أن برنامج الحلف الثورى الصينى الذى وضعه صن كان بالدرجة الأولى برنامج يهدف إلى تأسيس الجمهورية البرجوازية، وكان هذا البرنامج السياسى بمثابة أمضى الأسلحة فى أيدي الثوريين

البرجوازيين ومكتهم من إحراز النصر تلو الآخر على الإصلاحيين البرجوازيين. ومن ناحية أخرى، يعتبر الحلف الثوري الصيني أول حزب برجوازي سياسى فى الصين تم تنظيمه على أحسن وجه، وكان ذا مبادئ وأهداف ثورية، ويختلف اختلافاً جوهرياً عن الجمعيات السرية الإقطاعية والفرق الدينية التى تكونت فى الماضى .

وعلى الصعيد الخارجى، لم يتقاعس الدكتور صن عن نشر الأفكار الثورية بين المغتربين الصينيين فيما وراء البحار وجمع الأموال اللازمة لممارسة النشاطات الثورية من خلال المنظمات السرية، حتى إنه اختطف فى عام ١٨٩٦ أثناء تواجده فى لندن ، واعتقل فى دار المقوضية الصينية هناك لعدة أيام، ثم أطلق سراحه بعد مذكرة صديقه . Sir James Cantlie وفى عام ١٩٠٣ وصل الدكتور صن إلى هونولولو مرة أخرى ، وانضم إلى إحدى شعب " العصابة الحمراء " (جمعية من الجمعيات السرية الشعبية فى فترة حكم أسرة تشينغ) . وفى أوائل عام ١٩٠٤ ، طاف بأمريكا باعتباره رئيساً للجمعيات السرية ليشرح الأفكار الثورية بين أبناء وطنه فى المهجر. وفى عام ١٩٠٥ ، انتقل صن من أمريكا إلى أوروبا حيث أسس منظمات ثورية بين الطلاب الصينيين الموفدين إلى الخارج .

ولا نستطيع ان ندعى أن الحلف الثوري الصينى كان حلفاً قوياً متماسك البنيان استطاع أن يحقق الآمال الثورية المعقودة عليه ؛ فالخلاف فى الآراء السياسية أدى إلى تراخى الحلف وظهور الانشقاق السياسى والأيدىولوجى بين صفوف أعضاء الحلف. وعلى الرغم من القبول الظاهرى لمبادئ صن الثورية ، إلا أن أعضاء (جمعية نهضة الصين) قد قبلت فكرتى الوطنية والديمقراطية، وفى الوقت نفسه رفضت

فكرة " تحقيق المساواة فى ملكية الأرض " ، ويرجع ذلك إلى أن بعض أعضاء الجمعية من عائلات ملاك الأراضى الكبار، كما انشق عن الحلف (جمعية التقدم المشترك) التى غيرت مبدأ " تحقيق المساواة فى ملكية الأرض " إلى المبدأ الغامض "تحقيق المساواة فى حقوق الإنسان" ، ناهيك عن التناقض السياسى فى سياسة الحلف، فقد إنحصر هدف الحلف فى الهجوم على أسرة تشينغ دون الإمبريالية، ولم يدرك الثوريون البرجوازيون ماهية الإمبريالية العالمية وكيفية تطبيق الأفكار الوطنية المناوئة للإمبريالية إلى التطبيقات الواقعية، وبذلك قد أغفلوا التناقض الرئيسى فى المجتمع الصينى الحديث المتجسد فى التناقض الحاد بين الأمة الصينية والإمبريالية العالمية، ومن ثم ضعف المحتوى الوطنى لثورة ١٩١١، كما تتضمن إعلان السياسة الخارجية للحلف محاربة الإمبريالية ؛ إذ اعترف الثوريون البرجوازيون بامتيازات الإمبريالية فى الصين، أى اعترفوا أن تكون الصين شبه مستعمرة مقابل حياد الإمبريالية ودعمها للثورة ، وقد كشف ذلك عن طبيعة الثوريين البرجوازيين التى تتسم بعدم المثابرة على الثورة فى منهاجهم السياسى منذ الوهلة الأولى .

وبعد فشل الحركة الإصلاحية البرجوازية عام ١٨٩٨، شهدت كتلة الإصلاحيين - بفعل انقلاب أم الإمبراطور تسي تشى - انشقاقاً وإنفصالاً فاشترك بعضهم فى الثورة الديمقراطية ، وانضموا إلى (جمعية إنهاض الصين)، ولكن زعماء الحركة وعلى رأسهم كانغ يوى ولىيانغ تشى تشاو وغيرهما رفضوا الثورة الديمقراطية، وظلوا يصرون على الإصلاحية، وأصبحوا "ملكين" وأعداء ألداء للثورة وحجر عثرة فى

دفع الثورة إلى الأمام ، وخاض الثوريون نضالاً مريراً ضد الإصلاحيين ، وكان الدكتور صن هو علم الديمقراطيين الثوريين الصينيين خلال هذا النضال .

وتجدر الإشارة إلى أن الصراع بين " الملكيين " و " الثوريين " كان صراعاً أيديولوجياً في المقام الأول. كان الدكتور صن يأمل أن يحقق " الثورة السياسية " جنباً إلى جنب مع " الثورة الوطنية " فالإطاحة بحكومة تشينغ تعتبر ثورة سياسية تهدف إلى إقامة حكومة دستورية ديمقراطية. وفي عام ١٩٠٤ في منفاه بالولايات المتحدة، كتب الدكتور صن مقالاً بعنوان "الحل الحقيقي لمشكلات الصين" ، جاء فيه " ... إن الحكومة القديمة يجب أن تحل بحكومة تقدمية متتورة جديدة...، إن الجمهورية الصينية يجب أن تحتل مكان ملكية تشينغ" . أما الإصلاحيون بقيادة كانغ يوى وضعو نصب أعينهم شعار "الديمقراطية" أثناء الحركة الإصلاحية، ولكنهم كانوا في الواقع يؤيدون حلاً وسطاً بين " الملكية " و " الديمقراطية " ، وهو تقاسم السلطة بين الملكية والشعب، وذلك من منطلق تشدقهم بأن الصينيين ليسوا أهلاً كي يكونوا مواطنين في جمهورية، وليس لديهم القدرة على ممارسة السياسة الديمقراطية، كما أصرروا على أن ممارسة السياسة الديمقراطية في الصين لابد أن تحدث فتنة واضطراباً في " مجتمع الطبقات الدنيا " ، وسوف تؤدي إلى خراب المجتمع وتدخل الدول الإمبريالية وإيقاع الصين في ورطة التقسيم والإبادة .

وبعد عام ١٩٠٥ احتدم النقاش والجدل بين " الملكيين " و " الثوريين "، وتمخض هذا الجدل عن إبراز الخلاف الجوهرى بين الطرفين؛ فقد كان يرغب الملكيون في إصلاح حكومة تشينغ دون تقويض أساس الدولة،

وكانوا يرون أن اختيار الديمقراطية والملكية مسألة تتعلق بنظام الحكم وشكل الحكومة، واعتقد الإصلاحيون - ولاسيما ليانغ تشى تشاو - أن " الثورة السياسية " سوف تؤدي إلى الملكية الدستورية التي يمكن تحقيقها من خلال تقديم المذكرات إلى الحكومة الحاكمة، وأعلن ليانغ أنه يعارض " الثورة الوطنية " ؛ لأنها لا تتطلب الإطاحة بالملكية، وذلك يجعلها في المرتبة الثانية. وهكذا نجد أن الإصلاحيين البرجوازيين يعارضون الثورة التي تهدف إلى القضاء على سلالة أسرة تشينغ الحاكمة والنظام الملكي الإقطاعي ، ولا يرون ثمة ضرورة لاندلاع الثورة. وفي الطرف الآخر، نجد الثوريين البرجوازيين يطالبون بقيام ثورة، ويكون هدفها إلغاء النظام الإقطاعي الذي استمر أكثر من ألفى عام وهدم الحكومة الملكية وتحويل طبقة ملاك الأراضي الديكتاتورية إلى جمهورية ديمقراطية برجوازية ، وهذا جعلهم يناصرون الثورة منذ بدايتها الأولى، بل وجعلهم قوة ديناميكية أكثر من قوة تقدمية خلال مراحل الثورة الديمقراطية البرجوازية .

وقد كشف الجدل بين " الملكيين " و " الثوريين " عن طبيعة تذبذب ومساومة الثوريين فيما يتعلق بمقاومة الإمبريالية والإقطاعية ؛ فكانوا يرون أن الإمبريالية لن تقضى على الصين لمحافظتها على توازن القوى فيها، وليس لها مبررات للتدخل في ثورة الصين، كما ظهر ضعف الثوريين في معاملة الجماهير وعدم اتخاذهم سياسة تعبئة الجماهير على نطاق واسع، بل كانوا يخافون منها ويحاولون تقييد أيدي الجماهير وأرجلها، وعلاوة على ذلك فإن السلطات القيادية في بعض الجمعيات السرية كانت في أيدي طبقة ملاك الأراضي، وما اهتم الثوريون البرجوازيون إلا بالمحافظة على الاتصالات بها، فانفصلوا عن جماهير

العمال والفلاحين انفصلاً بعيداً وهم قوة الثورة الرئيسية، حيث يمثلون ٩٠٪ من مجموع السكان ، وتدل كل هذه الاستنتاجات على أنه ليس هناك فرق جوهري بين الثوريين والإصلاحيين في معاملة الجماهير ومعاملة الإمبريالية ، ولئن دل ذلك على شيء فإنما يدل على أن ثورة ١٩١١ الديمقراطية استطاعت الإطاحة بأسرة تشينغ بفضل " الانتفاضات العفوية " و" النضالات الجماهيرية الهائلة " ، وحققت انتصاراً مبتوراً لم يستطع أن يقودهم إلى الأمام ليظفروا بالانتصار الكامل .

يمكننا تأريخ ميلاد الثورة الديمقراطية البرجوازية في الصين بانتفاضة ووتشانغ Wuchang التي اندلعت في ١٠ أكتوبر عام ١٩١١ ، وكانت الانتفاضة نتيجة طبيعية لتطور المد والجزر الثوري في أنحاء البلاد قاطبة، وكان نشوب الإنتفاضة الشعبية المسلحة في سيتشوان Sichuan من العوامل الرئيسية التي أدت إلى اندلاع الإنتفاضة في ووتشانغ، كما كانت ثمرة الجهود المضنية المتواصلة للثوريين في هونان Hunan وهوبي Hubei ، ونتيجة إيجابية أيضاً للنشاطات الفعالة للثوريين داخل الجيش الجديد المدجج بالأسلحة التي اشتراها الدكتور صن من الدولة الرأسمالية، وكانت كل هذه العوامل كفيلة أن تحقق النجاح لإنتفاضة ووتشانغ. ومنذ بداية الانتفاضة، انفصلت ١٤ مقاطعة من بين ٢٤ مقاطعة عن حكومة تشينغ، كما نشبت الانتفاضات في المقاطعات التي لم تعلن الاستقلال بقيادة الجيش الجديد من الثوريين، وتطورت بسرعة النضالات المسلحة التي خاضها العمال والفلاحون من تلقاء أنفسهم وامتد المد الثوري في البلاد كلها حتى وصل إلى مدينة

بكين عاصمة حكومة تشينغ. وتعتبر انتفاضة ووتشانغ تحت قيادة الثوريين وعلى رأسهم الدكتور صن يات - صن المد الثوري الثالث في تاريخ الصين الحديث عقب ثورة التايبينغ وانتفاضة يي خه توان. ومع هذا المد الثوري الجديد انجرفت سلالة أسرة تشينغ الحاكمة، كما وضعت الثورة الديمقراطية نهاية للملكية الديكتاتورية التي حكمت الصين لأكثر من ألفى عام، وغرست راية الجمهورية الديمقراطية في الساحة السياسية الصينية لأول مرة .

وبعد انتفاضة ووتشانغ، عدل العديد من الملكيين " في المقاطعات المختلفة موقفهم إزاء الثورة، وسارعوا بالانضمام إليها من دافع خوفهم من بطش الثورة، وليس تأييداً لها؛ إذ كانت تحركهم الرغبة في وضع نهاية سريعة للثورة قبل أن تتطور وتصبح انتفاضة هائجة من الجماهير الغفيرة، ولم يدرك الثوريون النوايا السيئة للإصلاحيين، ولذا خسروا موقع القيادة حتى عندما كانت الثورة منتصرة. وفي مجابهة الثورة اضطرت الدول الإمبريالية أن تعترف بزوال نفوذ حكومة تشينغ من البلاد، وقبلت أن تكون الصين جمهورية ديمقراطية على أن تتركز السلطة في أيدي ممثلين من طبقات ملاك الأراضي الكبار والكومبرادورين الكبار، ولهذا السبب رفضت الدول الأجنبية الاعتراف بحكومة نانجينغ المؤقتة برئاسة الدكتور صن يات - صن، ولكن عندما تولى يوان شى كاي العرش من حكومة تشينغ، وآلت إليه رئاسة الحكومة المؤقتة، ونصب نفسه رئيساً لجمهورية الصين، اعترفت به الدول الأجنبية، ومدت له يد العون والمساعدة .

وهكذا دارت الأيام دورتها لتعود شخصية يوان شى كاي إلى الظهور مرة أخرى على المسرح السياسى، وكان ذلك بفضل مساعدة

الدول الأجنبية التي قدمت له العون المادى والمعنوى لمطاردة الثوريين؛ فهو الصديق القديم للإمبريالية والمعارض لتأسيس الجمهورية فى البلاد. ومن المعروف أن فى عام ١٩١٢ أقسم الدكتور صن يات - صن اليمين الدستورية معلناً إقامة "جمهورية الصين"، وبدأت حكومة نانجينغ المؤقتة تقيم نظام الجمهورية الديمقراطية البرجوازية، وأصدرت فى فترة وجودها القصيرة بعض السياسات والقوانين المطابقة للمصالح الثورية؛ لذا كان تأسيسها يوحى فى قلوب جماهير الشعب إعلان الحكم بالقضاء على سلطات أسرة تشينغ الرجعية، وكانت حكومة نانجينغ المؤقتة بمثابة جبهة معارضة ضد يوان شى كاي، وكان الدكتور صن يرغب فى التنازل عن الرئاسة ليوان مقابل موافقته على نظام الجمهورية. وفى الوقت نفسه، شن أتباع يوان شى كاي المناوئين للثورة بدعم الإمبريالية هجوماً مضاداً على الثوريين الديمقراطيين، وأعلنت الإمبريالية أنها لا تعترف بالجمهورية إلا بعد أن يوحد يوان شى كاي الجنوب والشمال، وفرضت ضغوطها العسكرية والاقتصادية على حكومة نانجينغ لإجبار الدكتور صن على التنازل عن الرئاسة .

ويجدر التنبيه على أن يوان شى كاي كان يعتقد أن الإطاحة بالملكية الإقطاعية يعنى انتشار الإضطرابات والزعازع، ولا يحل السلام فى البلاد لعدة عقود متتالية. وهكذا كانت سياسته المعلنة تهدف إلى الحفاظ على الملكية المحدودة فى إطار من الإصلاحات النظامية والعملية والاستمرار فى الحصول على العون المادى والعسكرى من الدول الأجنبية، واستمر يوان فى مطاردة القوة الثورية حتى فبراير عام ١٩١٢ عندما قررت حكومة تشينغ التخلي عن العرش. وفى يوم ١٤ فبراير تنازل الدكتور صن عن الرئاسة. وفى اليوم التالى انتخب مجلس

الشيوخ فى نانجينغ يوان شى كاي رئيساً للجمهورية. ومع ذلك ظل يؤيد المبادئ التى أعلنها جهاراً وينادى بها للحفاظ على التقاليد الكلاسيكية للحكومة والبقاء على النظام الكونفوشيوسى. وفى بعض الأحيان كان يظهر ولاءه الزائف للسلطات فى الجمهورية، ولكن دلت أفعاله على نواياه المشينة والمعادية للثورة .

وفى صيف عام ١٩١٣، اندلعت الثورة الثانية فى الجنوب بزعامة الدكتور صن وزعماء المجموعات العسكرية لمعاقبة يوان شى كاي، ولكن لم يجد يوان صعوبة فى القضاء على هذه الثورة بفضل المعونة العسكرية التى قدمتها له الدول الأجنبية، واستطاع أن يبقى على عدد كبير من حكم الولايات العسكرية فى المقاطعات التى يدينون له بالولاء والطاعة، ولكن فيما يبدو لم تتمركز فى يديه مقاليد الحكم كما كان من قبل، وفى خريف ١٩١٥ فشلت محاولات أنصاره فى استعادة السلطة فى البلاد، وفى عام ١٩١٦ فشل يوان أن ينصب نفسه إمبراطوراً على البلاد حتى عاجلته المنية فى ٦ يونيو عام ١٩١٦ ، وفى عام ١٩١٧، أى بعد وفاة يوان شى كاي وفشلته فى إعادة الملكية وتنصيب نفسه إمبراطوراً، عاد الدكتور صن ونصب نفسه رئيساً لحركة تأسيس الجمهورية المستقلة فى جنوب الصين، وسرعان ما توطدت علاقاته مع زعماء المجموعات العسكرية، ولاسيما فى كانتون، ولكنه - مع ذلك - استقال من منصبه كرئيس لجمهورية جنوب الصين، وظل الحكم العسكرى على نطاق واسع من جانب قوات كوانغ تسي Kwang Si حتى عام ١٩٢١، وفى فبراير عام ١٩٢٣ طالب الدكتور صن بسلامة قواته من معاداة كوانغ تسي ويون نان، واستطاع أن يهزم أحد خصومه الجنرال تشين Chen .

وكان على الجمهورية الصينية الفتية أن تواجه صعباً جسيماً، فلم تكن مهمتها محصورة في اغتصاب السلطة السياسية من الحكومة الإمبراطورية المتداعية ؛ لأنها لم تكن لها كثير من السلطة لعدم وجود حكومة مركزية بالمعنى الصحيح؛ فلا بد إذن من إنشاء هذه الحكومة المركزية؛ فالصين القديمة لم تكن إمبراطورية إلا اسمياً ؛ لأنها بالفعل كانت عدداً من المناطق المستقلة التي تربطها أواصر واهية ؛ فقد كانت المقاطعات شبه مستقلة، وكذلك المدن والقرى، ومع أن سلطة الحكومة المركزية أو سلطة الإمبراطور كانت معترفاً بها، إلا أنها لم تكن تتدخل في الشؤون الداخلية ؛ فلم يكن هناك حكومة " موحدة " ذات سلطة وحكومة مركزية في العاصمة ونظام موحد في الحكومات المحلية المختلفة، وكانت هذه الإمبراطورية المرقعة التي إنهارت بفعل الضغط الصناعي الغربى والطمع الاستعماري، ولذا فقد تبين أن الصين لن تكتب لها الحياة إلا إذا قامت فيها حكومة مركزية ذات حكومة موحدة، وكان هذا همّ الجمهورية الجديدة، وهى فكرة جديدة خلقت للجمهورية صعوبة جسيمة ، يزيد بها صعوبة قلة وسائل المواصلات الجيدة كالطرق والسكك الحديدية التي كانت عقبة فى سبيل الوحدة السياسية .

وقد قامت المحاولات لاستعادة الإمبراطورية، ولكنها فشلت، وبالرغم من ذلك فإن الجمهورية لم تنجح فى بسط سلطتها على جميع أطراف الصين، أو بالأحرى لم تقم حكومة واحدة قادرة على ذلك، ومنذ ذلك الحين لم تظهر حكومة تدعى حكم الصين بأسرها دون منازع، وبقيت البلاد مدة من الزمن تحت حكومتين أساسيتين واحدة فى الشمال وأخرى فى الجنوب، وكانت السيادة فى الجنوب للدكتور صن يات صن

زعيم الحزب الوطنى المعروف بالكومينتانغ، وكانت السيادة فى الشمال فى يد يوان شى كاي، وجاء بعده عدد من الجنرالات والعسكريين الذين عرفوا باسم " توشون"، وكانوا لعنة على الصين فى السنوات الأخيرة .

وكانت الصين فى حالة لا تحسد عليها من فوضى مستمرة وحروب أهلية متكررة بين الشمال والجنوب أو بين العسكريين أنفسهم، وكان هذا محالاً خصيباً للدول الاستعمارية لبث الدسائس والكسب من وراء هذا الخلاف الداخلى بمعاضدة أحد العسكريين ثم معاضدة شخص آخر، وهى نفس الوسيلة التى استخدمها الإنجليز لتثبيت أقدامهم فى الهند .

وكانت تدور فى ذلك الحين حرب أهلية صغيرة بين الشمال والجنوب وبين العسكريين المختلفين فى الشمال ، وكان هؤلاء العسكريون " العظماء " - كما كانوا يسمون أنفسهم - لا يحاربون من أجل مبدأ أو برنامج معين بل لكسب السلطة الفردية، وكانوا يتحدثون مع بعضهم يوماً ويعودون فيتحالفون مع آخرين فى الطرف المعاكس وهكذا، وجعل ذلك الشعب يعيش فى دوامة من الحروب والاضطرابات، وقد أُلّف هؤلاء العسكريون جيوشاً خاصة، وفرضوا ضرائب خاصة، وشتوا حروبهم الخاصة. وكان العبء هذا بكامله يقع على كاهل الشعب، ويقال إن معظم هؤلاء العسكريين كانوا ألعوبة فى يد الدول الأجنبية وخصوصاً اليابان ، كما كانت تصلهم المساعدات والأموال من البيوت المالية الكبيرة الأجنبية فى شنغهاى .

ولم يكن فى الصين آنذاك جهات يرجئ لها الخير سوى الجنوب الواقع تحت سيطرة الدكتور صن يات صن الذى كان له مبدأ وسياسة

مرسومين، ولم يكن مجرد محارب يقصد الأسلاب كما كانت الحكومات العسكرية فى الشمال. وفى عام ١٩٢٤ عقد المؤتمر الأول لحزب الكومينتانغ، وقدم إليه الدكتور صن برنامجة الذى ضمنه المبادئ التى يجب أن يسير عليها الشعب الصينى .

وقد توفى الدكتور صن فى عام ١٩٢٥ بعد أن قضى حياة كلها تضال فى خدمة الصين؛ مما جعله معبوداً للشعب الصينى .

وغنى عن البيان أن تحول " صن يات صن " الذى كان فى الأصل نصيراً للطابع الغربى، والذى هو ثمرة تربية مدرسة المبشرين، من مذهب التحرر إلى المساندة الصريحة لمذهب لينين يحتوى فى حد ذاته على تاريخ صحوة الصين الجديدة وفشل نهضتها التحررية .

ونستشف من قراءة المسرحية الأحداث التاريخية إبان وفاة يوان شى كاي ؛ حيث قسمت البلاد إلى دويلات ومقاطعات صغيرة متفرقة وضعيفة ، وانتشرت الاضطرابات والفوضى العارمة فى كافة أنحاء البلاد، ونشب صراع مرير أشبه ما يكون بصراع الديناصورات بين المجموعات المسلحة المدعومة من قبل كبار الملكيين وزعماء المجموعات العسكرية، وأذكى الاستعمار النار المشتعلة بين الزعماء العسكريين، وحرصهم على إقامة حكم منفصل قوامه القوة العسكرية وإشعال نيران الحرب الأهلية فى الداخل بلا انقطاع . وقد استنزف هذا الصراع موارد الصين ودفع زعماء المجموعات العسكرية الأموال الطائلة لشراء الأسلحة والبنادق والمدافع من الأجانب الغزاة. وتجسد المسرحية هذه الأحداث المتلاحقة سريعة الإيقاع التى يلهث وراءها القارئ بعقله وذهنه وقلبه، وكأنه يسير على جمر ملتهب، ويستنطق المؤلف شخصياته فى

أكثر من موقف (فى الفصل الثانى) معبراً عن ملامح تلك الفترة التاريخية كالاتى :

لى ســان : أه ! أترين أن تقولى إن عدم وجود الإمبراطور يعتبر دائماً إصلاحاً كبيراً ؟ لقد قاموا بإصلاح هذا ، وإصلاح ذاك ، ولكن مازال يوان شى كاي مُصرّاً على أن ينصب نفسه إمبراطوراً ، وبعد وفاة يوان شى كاي ، ساد الاضطراب أنحاء البلاد ، اليوم تندلع معارك المدفعية ، وتغلق المدينة أبوابها فى اليوم التالى ، إصلاح ؟ أه !

وانغ لى فــسا : يا ابن الزنا ! الحرب ، الحرب ! اليوم حرب ، وغداً حرب ، الحرب دائماً ، الحرب من أجل ماذا ؟

تسوى جيو فينغ : لا أعرف ! لا أعرف إطلاقاً ! أنظر ، اليوم المارشال وانغ يهاجم المارشال لى ، وغداً المارشال جو يهاجم المارشال وانغ . من الذى حرضهم على وانغ لى فــسا : القتال ؟

من ؟ من ذلك السفاح ؟

تسوى جيو فينغ : الأجانب !

نخرج من هذا كله أن الثورة الديمقراطية البرجوازية فى الصين قد نجحت فى طرد الإمبراطور وإنهاء النظام الإمبراطورى فى البلاد ، ويعتبر ذلك نجاحاً عظيماً حققه الثوريون البرجوازيون بزعامة الدكتور

صوت يات صن، وقد اتصف بمغزى تاريخى عظيم. بيد أن المسائل لا تتقرر بمظهرها، بل بجواهرها؛ فقد كان تحول الصين من " الملكية " إلى "الديمقراطية " مجرد تغيير ظاهرى لشل الحكومة دون تغيير صيغة وأسلوب الحكم. ولم يتول الثوريون ولا الإصلاحيون السلطة السياسية فى البلاد، كما لم تغير " الجمهورية " التى أعلنها الثوريون البرجوازيون فى عام ١٩١١ شيئاً من طابع مجتمع الصين شبه الإقطاعى وشبه المستعمر، ولم يطرأ أى تغير على أحوال الشعب الصينى بعد ثورة ١٩١١ عما كان عليه فى أواخر عهد أسرة تشينغ، ونجد هذا المعنى واضحاً على لسان شخصيات المسرحية :

تسوى جيو فينغ : أشعر بالخجل من نفسى ! كنت عضواً سابقاً فى البرلمان، هذا فى الحقيقة ارتكاب للذنوب ! ماذا حققت الثورة. نضال أنفسنا ونضال الآخرين أيضاً ! آه! كل ما أستطيع أن أفعله الآن أصلح ذاتى معنوياً وأكفر عن ذنوبى !

السيد سونغ آر : طبعاً، لا يريد أحد أن يموت جوعاً دون أن يفعل شيئاً ! ولكن من يريدنا نحن الذين ننتمى إلى قومية مان ! عندما أفكر فى ذلك أجد أن السبب ربما يكمن فى أن إمبراطورية تشينغ الكبرى سيئة، ولكن الجوع ينهشنى منذ أن تأسست جمهورية الصين !

ونختتم حديثنا عن ثورة ١٩١١ بأنه من الخطل الإدعاء أنها غيرت الخريطة السياسية والاجتماعية للصين، وكما رأينا آنفاً - أنها لم تغير

مراكز طبقات المجتمع المختلفة فى الدولة، وظلت الصين تترشح تحت نير الإمبريالية والإقطاعية، ومن ثم لم يتحول طابع المجتمع، ولم تتبدل محتويات الديكتاتورية المعادية للثورة، ولذا كان الإخفاق والفشل الذريع من نصيب الثورة التى قادها الثوريون البرجوازيون، لافتقارهم إلى القدرة والوسيلة إلى قيادة الثورة الديمقراطية ضد الإمبريالية والإقطاعية حتى تنجز مهمتها الثورية. ومع ذلك فقد علّمت ثورة ١٩١١ الشعب الصينى أن الصين إذا أرادت الاستقلال والتحرر، فلا بد من طرد الغزاة الإمبرياليين وإزالة النفوذ الإقطاعى الكومبرادورى أساس حكم الإمبريالية فى الصين.

تأسيس حزب الكومينتانغ (KUT) : بعد إعلان قيام الجمهورية فى الصين، أدرك الدكتور صن يات صن قائد الثورة الديمقراطية البرجوازية أن الأحزاب السياسية فى الجمهورية المؤسسة حديثاً تعاني من الضعف والهزال، وغير قادرة أن تضطلع بالمهام الثورية فى بداية تأسيس الجمهورية. ومن ثم قاده هذا الشعور والإحباط من الأحزاب السياسية إلى تأسيس حزب ثورى سياسى برجوازى كمجموعة سرية تتألف من القادة العسكريين بهدف إنقاذ الصين من اضطرابات زعماء المجموعات العسكرية والاستعمار الأجنبى .

وفى أغسطس عام ١٩١٣ عندما اندلعت الثورة الثانية لمعاقبة يوان شى كاي، قام يوان بتفتيت أوصال الحزب ، ومن ثم قام الدكتور صن باستدعاء بعض أعضاء الحزب إلى اليابان لتأسيس الحزب الثورى الصينى، وفى أكتوبر تغير اسمه، وأصبح حزب الكومينتانغ (الحزب الوطنى الصينى) برئاسة صن يات - صن، وكان حزب الكومينتانغ يضم بين صفوفه القوى الأربع: العمال، والبرجوازية، والفلاحون،

والفقراء من سكان المدن، وكانت أيديولوجية الحزب لا تختلف عن الآراء والأفكار الثورية التي أعلنها الدكتور صن خلال الثورة الديمقراطية البرجوازية وهي " الوطنية والديمقراطية والازدهار الاقتصادي " ، وكان يرى صن أن الثورة يمكن أن تتحقق على ثلاث مراحل: المرحلة الأولى: أن يسيطر الحزب على القوات العسكرية التي تغزو السلطة في الصين، وفيها يكون الحزب ديكتاتورياً. المرحلة الثانية: يبدأ الحزب فيها الاهتمام بتوفير الديمقراطية للشعب. المرحلة الثالثة: يعلن فيها الديمقراطية الدستورية. أما تحقيق الرفاهية للشعب فيكون من خلال الإصلاح الزراعي والاقتصاد المختلط الذي يحول دون سيطرة الرأسمالية على الاقتصاد الصيني .

وفي عام ١٩١٢ أرغم الدكتور صن على التنازل عن رئاسة الجمهورية لقائد الجيش يوان شى كاي، وبعدها تناحرت الأحزاب السياسية الصينية فيما بينها، وازداد الوضع سوءاً في البلاد، وأصبحت الصين تحت رحمة العسكريين المتنازحين. وفي عام ١٩١٧ أقام صن يات - صن في كانتون Canton ، معقل الدعاية الثورية، حكومة وطنية برئاسة الجنرال والسياسي الصيني تشانغ كاي شيك (١٨٨٧ - ١٩٧٥) Chiang Kai - SheK ، وكان هدفه توحيد الصين وتوحيد الأحزاب. وفي عام ١٩١٩ استقلت حكومة تشانغ عن حكومة بكين، وقد سعى الدكتور صن أن يحصل بانتظام على المساعدة الأجنبية لتدعيم الثورة، واستطاع أن يحصل على مساعدة الاتحاد السوفيتي التي تتمثل في الأموال والأسلحة والاستعانة بالمستشارين السوفييت وتمركزهم في كانتون قلعة الثورة، كما ساعد السوفييت الدكتور صن على تأسيس Whampoa Military Academy برئاسة تشانغ كاي - شيك لتدريب

القوات العسكرية الحديثة لتكون النواة الأولى العسكرية للحزب، وجذبت الأكاديمية العسكرية العديد من الجنرالات الذين انضموا إلى الحزب .

وبعد ذلك، أسس الدكتور صن الحزب الشيوعي الصيني في عام ١٩٢١، وفي عام ١٩٢٤ قدم دستوراً جديداً للحزب على غرار نموذج الحزب الشيوعي السوفيتي، ونص الدستور أن يكون صن زعيماً دائماً للحزب، وكانت أوامره مطاعة من جانب كل الأعضاء، وبدأ عمال الحزب تنظيم فرق شيوعية سرية في شمالي شنسن Shen Sin ، وتعاونوا مع الكومينتانغ وساعدوه في تنظيم اتحادات الفلاحين والعمال، وأعلنت الدول العظمى في مؤتمر عقده بواشنطن (١٩٢١-١٩٢٢) سياسة الباب المفتوح، وحماية الأراضي الصينية من أى اعتداء يقع عليها، ولكن بريطانيا نجحت في ضم تشانغ كاي - شيك إلى جانبها، وهكذا انحرف تشانغ عن الخط الشيوعي السوفيتي دون أن يعلن ذلك جهاراً .

وبعد وفاة الدكتور صن في عام ١٩٢٥، تنازع العسكريون للسيطرة على الحزب، ولكن استطاع الجنرال تشانغ كاي - شيك أن يتولى زمام الحكم بزعامة الحزب بوصفه القائد الأعلى. وفي عام ١٩٢٦ بدأ جيش الحزب والجنرالات الموالون حملتهم على الشمال، وتمكنوا من السيطرة على حوض نهر اليانغتسى Yangtze، وفي أوائل عام ١٩٢٧ انتشرت الفوضى في البلاد، وسادت الحرب الأهلية بين حكام الولايات العسكريين، واستمرت أربع سنوات. وفي أبريل من العام نفسه، قصف حزب الكومينتانغ برئاسة تشانغ كاي - شيك عرى التحالف مع الحزب الشيوعي، وبدأت قوات الكومينتانغ تصفى الشيوعيين في مختلف أنحاء البلاد، وسرعان ما اندلعت الحرب بين الشيوعيين والكومينتانغيين، وبدأت

ثورة الفلاحين فى جميع أنحاء الصين، وعمد تشانغ كاي - شيك إلى تصفية الحزب الشيوعى بكل قوة، ولكن الشيوعيين بزعامة ماوتسى تونج استطاعوا الهرب إلى الجبال ومعهم القوات الموالية لهم من الفلاحين وعمال المناجم. وانضمت إلى ماو قوات كبيرة من الفلاحين الذين هربوا من المذابح التى كان يقوم بها رجال تشانغ كاي - شيك، وبهذه القوات أصبح ماو بعد سنوات أكبر قوة عرفت فى التاريخ .

وخاض ماو وقواته معارك ضارية ضد قوات تشانغ كاي - شيك خلال عام ١٩٢٨ إلا أن الجوع والبرد وقلة الأسلحة أدت إلى هزيمة ماو، فسيطر تشانغ على شمالى الصين، وأصبح قائداً عاماً للجيش الصينية، واحتل بكين، وأسس حكومة جديدة فى نانكين **Nanken**، وياشر بوضع مخطط للمشاريع الإصلاحية، لكنها بقيت حبراً على ورق نتيجة الانحطاط المتفشى فى صفوف الحكومة وعدم تكيف نفسه مع الأوضاع المختلفة، وفضلاً عن المتناقضات التى كون نفسه منها، فهو عسكرى وسياسى، ثائر ورجعى، مسيحي ومتبع تقاليد كونفوشيوس ضد الشيوعية ومؤمن بتعاليم لينين وماركس .

واستطاع تشانغ كاي - شيك أن يحقق انتصارات متلاحقة ضد قوات ماو حتى عام ١٩٢٩؛ مما اضطر ماو إلى الانسحاب من جبال شينغ كانغشان **Ching Kangshan** إلى منطقة كيانغسى **Kiangsi** فى الجنوب الشرقى للصين، واعتصم فيها سبع سنوات مع قواته، وبدأت قوى الغرب تساند تشانغ كاي - شيك وتدعمه ؛ ففي الفترة ١٩٣٠-١٩٣٤، جرد الجنرال تشانغ خمس حملات عسكرية ضد الشيوعيين فى بلاده بإشراف عدد من الضباط الغربيين، كما هاجمت قواته قرية شوشان **Show Shan** مسقط رأس ماوتسى تونج، وأعدمت

زوجته الأولى يانغ كاي هوى Yang Kai Hui ، ولكن قوات ماو انتقمت من القوات المهاجمة وأبادتها .

وفي عام ١٩٣٦ قام المارشال شانغ هسوى ليانغ Chang Hsoeh Liang بختف تشانغ كاي - شيك، ودعا الشيوعيين إلى تأليف جبهة متحدة ضد اليابانيين، وأخذ ماوتسى تونج ينادى باتحاد الصين ضد الغزو الياباني، فلاقى نداؤه هذا عطف الكومينتانغ بعد أن أفرج ماو عن تشانغ بتدخل من ستالين وعقد هدنة بين الطرفين، واتحدت قوات الكومينتانغ بقيادة تشانغ مع قوات جيش التحرير الشعبى بقيادة ماو أثناء الحرب الصينية - اليابانية فى عام ١٩٣٧ .

ولكن سرعان ما ظهر التناقض بين الشيوعيين والكومينتانغيين فى عام ١٩٤٦، وعادت الحرب الأهلية بين ماوتسى تونج وتشانغ كاي - شيك، واستمرت حتى أول أكتوبر عام ١٩٤٩، حيث دخل ماو بكين منتصراً رغم تفوق خصمه من الناحية العسكرية، وأعلن تأسيس جمهورية الصين الشعبية واختير رئيساً لها. وهكذا تحررت الصين من ريقة حكم الكومينتانغ بعد أن سيطر عليها من عام ١٩٢٨ إلى عام ١٩٤٩ . وبذلك يتضح للقارئ العربى أن " جمهورية الصين " التى أعلن تأسيسها الدكتور صن قد استمرت من عام ١٩١١ إلى عام ١٩٤٩، وأن " جمهورية الصين الشعبية " تطلق على صين ما بعد ثورة أكتوبر عام ١٩٤٩ وتأسيس الدولة الاشتراكية بزعامة الرئيس ماوتسى تونج .

وبعد هزيمته خسر تشانغ البر الصينى بأكمله، ونقل حكومته (الصين الوطنية) إلى جزيرة فورموزا (تايوان)، وانتقل معه مليون من أنصاره، على أمل أن يعود إلى محاربة الشيوعيين واسترداد البر الصينى، وتلقى تشانغ أول ضربة قاصمة من حلفائه الأمريكيين عندما

وافقوا في ٢٦ يناير عام ١٩٧١ على انضمام الصين إلى الأمم المتحدة وطرد الصين الوطنية (تايوان) من مجلس الأمن، ثم كانت الضربة الثانية عندما زار الرئيس ريتشارد نيكسون بكين في فبراير عام ١٩٧٢، وتوقفت على أثرها المساعدات الأمريكية الضخمة التي كانت تصل إلى الصين الوطنية. وفي مايو عام ١٩٧٢ سلم تشانغ كاي - شيك السلطة إلى ابنه الجنرال تشنغ تشين كو، بعد أن ظل يدعى حقه الشرعي في السلطة في الصين الشعبية ومناوئاً لها حتى وفاته في ٥ أبريل عام ١٩٧٥ .

المحور الثالث

الحروب الصينية - اليابانية

الحروب التي قصمت ظهر الصين دون أن تقتلها، والتي غيرت مجرى التاريخ فى الشرق الأقصى الحافل بالأحداث والملىء بالتعرجات والتقلبات، حتى اعتبرها المؤرخون من المنعطقات التاريخية المهمة التي تحتل مكانة فريدة بين الحروب التي اندلعت فى العصر الحديث .

ويادى ذى بدء، أبادر فأعلن هنا أن اليابان ولدت من أحشاء الحضارة الصينية، فهي ابنة الحضارة الصينية العملاقة التي يرجع تاريخها إلى خمس آلاف سنة. ومع ذلك، فهناك ثمة أسباب حالت دون أن تحذو الصين حذو اليابان فى مجال التقدم العلمى والتكنولوجى، والدارسون للحضارة الصينية يعرفون أن الصينيين فى الماضى لم يكن يهتمون كثيراً بالسلطة السياسية ؛ إذ كانت حضارتهم العظيمة تركز كلياً على الثقافة، وكانت تلك الحضارة تعلم الناس فن الحياة بطريقة لم تعهد عند أى شعب آخر فى العالم، وكان الصينيون متشبعين بهذه الثقافة لدرجة أنهم بقوا متمسكين بثقافتهم القديمة عندما انهار كيانهم السياسى والاقتصادى . ومع أن اليابان اقتبست الصناعة الغربية والطرق الغربية قالباً، إلا أنها ظلت إقطاعية قلباً. أما الصين فلم تكن إقطاعية بل كان يسودها أسلوب العقل وروح العلم، وكانت ترقب بحماس تطور العلوم والصناعة، ولكنها لم تندفع إلى ما ندفعت إليه اليابان،

وكانت تقوى : من وجهها عقبات لم تقم فى وجه اليابان، وكانت تتردد فى الإقدام على أية خطوة قد تؤدى لفصم صلتها بالثقافة القديمة ، وكما رأينا فى الصفحات السابقة مصير الحركة البرجوازية الإصلاحية التى نادت بتطبيق الأساليب والطرق الغربية فى المجالات السياسية والصناعية والاجتماعية والثقافية ؛ فالصين لها طبيعة الفيلسوف والفلاسفة بطبعهم لا يتدفعون، وكان يشغل ذهنها اضطراب كبير؛ لأن مشاكلها لم تكن سياسية فحسب، بل كانت اقتصادية واجتماعية وثقافية وتربوية أيضاً .

ويُضاف إلى كل تلك المشاكل كبر حجم الصين التى تشبه القارة، وتقدم القارة وتطورها لا يحدثان بسرعة، وهى فى حجمها كالفيل إذا سقط على الأرض احتاج إلى فترة طويلة من الزمن ليتمكن من الوقوف ثانية على قدميه بعكس القط أو الكلب .

وكانت سياسة اليابان تجاه الصين تتسم بالثبات واليقظة لاقتناص أية فرصة رغيدة للسيطرة على الصين ، وما كادت اليابان تبني جيشاً عسرياً وتتقدم صناعياً حتى قررت السيطرة على الصين . لقد أرادت مجالاً تتوسع فيه وتقوى صناعتها فوجدت أن كوريا والصين قريبتان وضعيفتان ، وكأنهما تدعوانها للسيطرة عليهما واستغلالهما ، ومن ثم لم تنظر اليابان بعين الرضى إلى قيام الجمهورية الصينية ؛ لأنها تكره كل ما يؤدى إلى تقوية الصين ، وكانت سياستها ترمى - قبل كل شيء - إلى منع توحيد الصين فى حكومة واحدة قوية، ولذا فإنها باشرت فى مساعدة أحد العسكريين على الآخر بقصد إبقاء حالة الفوضى فى البلاد .

الحرب الصينية - اليابانية الأولى (١٨٩٤ - ١٨٩٥)

هى سلسلة من الاشتباكات المسلحة بين الصين واليابان ؛ حيث كانت تتركز خلافاتهما بصورة رئيسية حول السيطرة على شمال شرق آسيا، وكان ذلك حلمًا وريًا يداعب الإمبراطورية اليابانية، ولذا رأت اليابان أن كوريا هى البوابة الرئيسية لتحقيق مطامع وأحلام إمبراطوريتها فى الشرق الأقصى، وزادت رغبة اليابان التقليدية فى احتواء كوريا قد نجم عن التقدم طرأ على اليابان فى أواخر القرن التاسع عشر، وقامت بغزو شبه جزيرة كوريا مرتين على الأقل، وكانت المرة الأخيرة فى العقد الأخير من القرن السادس عشر، وكانت كوريا تحت السيادة الصينية لعدة قرون، ولم تقن العلاقة بينهما بإبرام معاهدة أو ما شاكل ذلك، وظلت تكتنفها الغموض والالتباس. بالإضافة إلى أن الصين كانت تسيطر على الشئ عن الخارجية فى كوريا، وهذا ما نظرت إليه اليابان بعين الاعتبار، وفرضت على كوريا توقيع معاهدة استقلالها فى عام ١٨٧٦، وهكذا حاولت اليابان تقليص نفوذ الصينيين فى كوريا، ورفضت الاعتراف بسيطرة الصين على الشئ عن الخارجية فى كوريا. وقد هددت ثورة جمعية كوريا السرية فى عام ١٨٩٤ الحكومة الكورية، واضطر الملك الموالى للصينيين أن يستدعى القوات الصينية، وأرسل اليابانيون أيضًا قواتهم، ونشبت معركة طاحنة بينهما فى أوائل أغسطس عام ١٨٩٤ .

وتمكنّت القوات اليابانية من دحر القوات الصينية، ومنيت الصين بهزيمة موجعة هزت أرجاء البلاد كلها، وأنهت معاهدة

شيمونوسكى (١٧ أبريل ١٨٩٥) النفوذ الصينى فى كوريا، وهكذا نجحت اليابان فى محاولتها الأولى لشن حرب على الصين، غير أن اليابان لم تحصل على بغيتها كاملة بسبب تدخل ومعارضة بعض الدول الأوروبية ؛ فقد أزعج انتصار اليابان السريع بعض الدول الغربية، وأجبر التحالف الثلاثى (فرنسا ، ألمانيا ، روسيا) اليابان على العودة إلى شبه جزيرة لياو تونغ . Liaotung .

وقد كشفت تلك الحرب عن ضعف وهشاشة النظام الصينى ، ووجهت أنظار الدول الاستعمارية للسيطرة عليه وتفتيت أوصاله، وكانت صدمة الهزيمة سبباً فى الحركة الإصلاحية (١٨٩٨) ، والثورة الديمقراطية البرجوازية (١٩١١)، ثم اشتبكت اليابان فى الحرب الطاحنة مع روسيا عام ١٩٠٤ - ١٩٠٥ فانتصرت عليها وثبتت أقدامها فى كوريا ومنشوريا، وضمت كوريا إلى الإمبراطورية اليابانية فى عام ١٩١٠ .

أما منشوريا فقد ظلت جزءاً من الصين، ويشار إليها " بمقاطعات الصين الشرقية الثلاث "، ولكن اليابانيين انتزعوا الامتيازات الروسية الموجودة فيها بما فى ذلك امتياز سكة الحديد، والتي كان اسمها حتى ذلك الحين خط حديد الصين الشرقية، وأخذت اليابان تحكم قبضتها على منشوريا. وقد اجتذبت السكة الحديدية المهاجرين من أجزاء الصين المكتظة بالسكان ولاسيما الفلاحين الذى تدفقوا على منشوريا، وهكذا بينما كان اليابانيون يحاولون السيطرة على جهاز منشوريا الصناعى من الشمال كان الصينيون يتدفقون من الجنوب ويملاؤن أراضى البلاد، وهكذا غرق شعب " المانشو " فى خضم النازحين من الفلاحين الصينيين وغيرهم، فأصبحوا صينيين ثقافة وشعوراً.

ولما قامت الحرب العالمية الأولى بادرت اليابان إلى الانضمام إلى الحلفاء وإعلان الحرب على ألمانيا ؛ فاحتلت كياوشو، وراحت تمتد في الداخل إلى مقاطعة شاندونغ Shandong التي تقع فيها كياوشو، وهذا معناه غزو اليابان للصين، وليس قيامها بعمليات حربية ضد ألمانيا ؛ لأن الأخيرة لم يكن لها أية علاقة بهذه المنطقة من الصين، ولما طلبت الصين من اليابان - بكل وداعة - أن تخرج من هذه المنطقة اعتبرت اليابان ذلك وقاحة من الصين، وقدمت لها - خطياً - واحداً وعشرين مطلباً .

وأصبح " الواحد والعشرون " مطلباً أمراً مشهوراً . إنها مطالب ترمى إلى منح اليابان جميع أنواع الإمتيازات والحقوق، وخصوصاً في منشوريا ومنغوليا ومقاطعة شاندونغ، ولو قبلت هذه المطالب لأصبحت الصين مجرد مستعمرة يابانية، وقد عارضت حكومة الصين الشمالية الضعيفة هذه المطالب، ولكن قوتها كانت لا تقاس بالنسبة للجيش الياباني، ولم تكن هذه الحكومة الشمالية نفسها تتمتع بتأييد شعبي، وبالرغم من ذلك فإنها قامت بعمل قيم إذ نشرت هذه المطالب اليابانية؛ مما أثار ضجة كبيرة في الصين، ولقت أنظار الدول الكبرى، مع أنها كانت منشغلة جداً بالحرب، وكان أشد المعارضين للمطالب أمريكاً، مما اضطر اليابان إلى أن تتخلى عن بعضها، وأن تعدل بعضها الآخر. أما بقية المطالب فقد نجحت في فرضها على الصين في عام ١٩١٥، وقد أثار هذا العمل بغض الصينيين لليابان .

وبعد مرور ثلاثة أعوام على الحرب، أي في عام ١٩١٧، انضمت الصين للحلفاء وأعلنت الحرب على ألمانيا، وكان هذا أمراً سخيلاً لأن الصين لا تملك القوة التي تهدد بها ألمانيا. غير أن هدف الصين الوحيد من ذلك كان وضع نفسها في مصاف الحلفاء ودرء التوغل الياباني .

وفى مؤتمر الصلح الذى تلا الحرب العالمية، أرادت الدول العظمى (فرنسا - بريطانيا العظمى - الولايات المتحدة الأمريكية) أن تعطى مقاطعة شانغونج الصينية لليابان، وهكذا يكافئون الصين حليفهم زمن الحرب بانتزاع جزء من أراضيها، والسبب فى ذلك يرجع إلى معاهدة سرية تمت خلال الحرب بين بريطانيا وفرنسا واليابان. ومهما تكن الدواعى إلى ذلك العمل، فإن الشعب الصينى امتنع لهذه الخديعة الرخيصة، وهدد حكومة بكين بالثورة إذا أذعنت للأمر، وأعلنت المقاطعة الشديدة للبضائع اليابانية، وقامت مظاهرات ضد اليابانيين، ورفضت الحكومة الصينية (أى حكومة الصين الشمالية الموجودة فى بكين، وهى الحكومة الأساسية) التوقيع على معاهدة الصلح .

وعقد بعد عامين من ذلك مؤتمر فى واشنطن بأمرىكا كان من بين الأوامر التى عرضت عليه قضية شانغونج، وكانت دول المؤتمر تشمل جميع الدول التى لها مصالح فى الشرق الأقصى، والتى قدمت لدراسة مدى قوة أساطيلها البحرية. وقد نجم عن هذا المؤتمر المعقود فى واشنطن عام ١٩٢٢ عدة نتائج مهمة بالنسبة للصين واليابان؛ فقد وافقت اليابان على التخلي عن شانغونج مما أزاح جزءاً كبيراً من مخاوف الصينيين، وقد توصلت الدول أيضاً إلى عقد اتفاقيتين اثنتين :

أولهما عرفت " معاهدة الدول الأربع " وهى بريطانيا وأمريكا واليابان وفرنسا، تعهدت كل منها أن تحترم الواحدة ممتلكات الدول الأخرى فى المحيط الهادى ؛ أى ألا تعتدى إحداها على أملاك الأخرى والمعاهدة الثانية " معاهدة الدول التسع " المشتركة فى المؤتمر وهى

الولايات المتحدة وبلجيكا وبريطانيا وفرنسا وإيطاليا واليابان وهولندا والبرتغال والصين. وقد نصت المادة الأولى من المعاهدة على احترام سيادة الصين واستقلالها ونشاطها الإداري والإقليمي .

وكان هدف المعاهدتين - كما هو ظاهر - حماية الصين من الاعتداء عليها ووضع حد لأطماع الدول القديمة في الحصول على الامتيازات وانتزاع أجزاء من البلاد؛ فقد كان للدول الكبرى بعد الحرب من المشاكل ما يشغلها عن الصين مما جعلها تلتزم بهذا التعهد تجاه الصين، ومن هذه الدول اليابان، بالرغم من أن ذلك يتعارض مع سياستها التقليدية التي سارت عليها عدة سنوات، ولكن مرور سنوات قليلة كشف عن حقيقة نوايا اليابان وكيف أنها لم تتبدل؛ إذ ضربت بالاتفاقيات والالتزامات عرض الحائط، وقامت بغزو الصين، فقدمت بذلك للعالم مثلاً في الخداع والنفاق الدولي .

وفي الفترة من عام ١٩٣٢ - ١٩٣٧ اعتادت اليابان الاعتداء على السيادة الصينية في شمالي البلاد من خلال سلسلة من المناوشات العسكرية ، وكان ذلك بهدف حماية وتوسيع موقعها في شمال الصين وإقامة محمية **Protectorate** داخل الصين من خلال الواحد والعشرين مطلباً، ولكنها فشلت. وكان فشل الحكومة الصينية في درء تلك الاعتداءات اليابانية سبباً في إثارة هجوم الثوريين والشيوعيين عليها، وأصبح نفوذهما يهدد مصالح اليابان في الصين .

الحرب الصينية - اليابانية الثانية (١٩٣٧ - ١٩٤٥)

ظلت هذه الحرب غير معلنة بين الطرفين حتى ديسمبر عام ١٩٤١ لأسباب تتعلق بموضوعات القانون الدولي، وأصبح الصراع الطويل المريب وشيك الحدوث، وكانت هناك دلائل تنذر بالتشاؤم من حدوث حرب طويلة الأمد بين الصين واليابان - ولاسيما بعد أن قررت اليابان أن تغزو الصين قبل أن تمضى نهضتها قدماً إلى الأمام .

وكانت حادثة لوقوتشياو **Lukouchiao** فى ٧ يوليه عام ١٩٣٧ التى تقع على بعد أكثر من عشرة كيلومترات جنوب غربى مدينة بكين (أعاد الثوريون تسميتها ببيبنغ **Peiping** هى بداية الهجوم الواسع الذى تشنه اليابان على أراضى الصين الواقعة جنوب السور العظيم **Great Wall** ، كما أن المقاومة التى خاضها الجيش الصينى فى لوقوتشياو هى بداية حرب مقاومة تشنها الأمة الصينية بأسرها ضد اليابان .

وما حدث فى لوقوتشياو يتلخص فى أن القوات اليابانية شنت هجوماً شاملاً على القوات الصينية عند جسر ماركوبولو **Marcopolo** قرب بكين، فى محاولة لابتلاع الصين بقوة السلاح، وحاولت اليابان - لعدة أسابيع - تسوية الحادث على المستوى الإقليمى، ولكن هبت القوات الصينية بتأثير موجة الغضب الشعبى العارم بمقاومة اليابان، وهكذا كانت بداية حرب المقاومة التى خاضها الشعب الصينى، والتى استمرت ثمانى سنوات. وما لبث أن انتشر القتال بسرعة، واستطاعت القوات اليابانية احتلال بكين (٢٨ يوليه)، وبدأت حملة واسعة النطاق فى شمالى الصين ، وبدون مقاومة شديدة استولى اليابانيون على كالجان **Kalgen** (٣ سبتمبر) وباوتينغ **Paoting** (٢٤ سبتمبر)، وشيتشا

تشونغ Shihchiachuang (١٠ أكتوبر)، وكويسوي Kweisui (١٤ أكتوبر)، وتاي - يوان - Tai Yuan (٩ نوفمبر). وبذلك احتلت القوات اليابانية معظم المدن الرئيسية، واحكمت قبضتها على الصين بحراً، وأجبرت الحكومة الصينية على التقهقر إلى تشونغ كينغ Chungking في غربى الصين .

ويمكن تقسيم مراحل تطور هذه الحرب طويلة الأمد إلى ثلاث مراحل على النحو الآتى :

١- مرحلة التقدم اليابانى السريع حتى نهاية عام ١٩٣٨

لم يحدث من قبل فى العصر الحديث أن وحد الصينيون صفوفهم ضد العدو الأجنبى كما حدث أثناء المقاومة الصينية للعدوان اليابانى، ولذا كان قوام الجيش الدائم يناهز مليونى جندى، والاحتياطى خمسمائة ألف، وصمم الشعب الصينى أن يقاوم اليابان بكل بسالة وفدائية، ولاسيما المجموعات العسكرية والسياسية التى هرعت لتأييد الحكومة الصينية فى قرارها لمقاومة الغزو اليابانى بكافة الطرق والوسائل الممكنة، كما أن الشيوعيين أثروا تكوين جبهة ممتدة ضد اليابان منذ عام ١٩٣٥، وتعهدوا بوضع قواتهم تحت أمر قيادة الحكومة الصينية. ومن خلال منظور عسكري بحت -على أية حال- نجد أن اليابان لم تكن فى وضع أكثر استعداداً من الصين لخوض غمار المعركة، ولكنها استطاعت أن تحرز انتصارات حاسمة وساحقة على القوات الصينية، ويرجع ذلك إلى تقدم أسلحة الجيش اليابانى بالنسبة للجيش الصينى الذى يفتقر إلى المعدات الحربية والتجهيزات العسكرية الحديثة ؛ فقد كانت اليابان تملك قوة بحرية وجوية هائلة ومتفوقة على الخصم الصينى،

ولكن لا تستطيع أن تدفع قواتها كلها فى حملات موجهة إلى الصين ؛ إذ كان الاتحاد السوفيتى مصدر خوف وقلق لليابانيين .

وأثناء العام الأول من الحرب غير المعلنة، حققت اليابان الانتصار تلو الآخر بالرغم من المقاومة الشرسة للصينيين، وأدى مصرع اثنين من البحارة اليابانيين فى مطار حربى صينى إلى هجوم القوات البحرية اليابانية على مدينة شنغهاى Shanghai، واستطاعت المدينة الصمود فى وجه الهجوم اليابانى، مما اضطر اليابان إلى إرسال جيش قوى استطاع أن يسقط شنغهاى فى أيدي اليابانيين (أغسطس ١٩٣٧) والسيطرة على صوتشو Suchow (٢٠ نوفمبر) واستولوا على حوض نهر اليانغتسى. وقد أثار قصف اليابانيين بالقنابل للمدن الصينية والشعب الصينى الرأى العام العالمى ضد اليابان، وامتد الحصار البحرى اليابانى لجنوب الصين حتى نهب الساحل الجنوبى كلياً، باستثناء هونج كونج وماكاو .

وكان سقوط شنغهاى بمثابة ناقوس الخطر لتشانغ كاي - شيك الذى كان يعارض التعبئة العامة للشعب لخوض حرب شعبية شاملة، ولم يضطر إلى مباشرة المقاومة المسلحة إلا بعد سقوط شنغهاى مما أعجزه أن يحافظ على حكمه فى جنوب شرقى الصين .

وفى أغسطس عام ١٩٣٧ وقّع الاتحاد السوفيتى والصين معاهدة عدم اعتداء، وقام الأول بإرسال الذخيرة والمعدات الحربية والمستشارين العسكريين ومئات الطائرات مدعمة بالطيارين السوفييت إلى الصين لوقف زحف القوات اليابانية. وشجبت عصبة الأمم والولايات المتحدة الأمريكية التدخل اليابانى فى الصين، وفشل مؤتمر الدول الذى عقد

(١٥ نوفمبر) فى بروكسل التوصل إلى تسوية بشأن الموقف المتدهور فى الصين .

ويحلول منتصف عام ١٩٣٨ سيطرت القوات اليابانية على خطوط السكك الحديدية والمدن الكبرى فى شمال الصين، كما استولت على كانتون Canton بعد حادثة بوناى Punay ، وعطلت خط سكة حديد ووهان Wuhan (العاصمة الصينية المؤقتة) لنقل الإمدادات والمؤن، واحتلت هانيانغ Hanyang، ووتشانغ Wuchang كما بذلت اليابان جهوداً مضنية فى الخفاء للإطاحة بالجنرال تشانغ كاي - شيك وحكم الثوريين، وتحول الصين إلى مستعمرة يابانية حتى تكون جزءاً من مشروع " النظام الجديد " فى الشرق الأقصى. وفى ١٢ أكتوبر عام ١٩٣٨ قامت اليابان بإنزال قواتها فى خليج باى Bias Bay بالقرب من هونج كونج، وهذا دليل ظاهر من جانب اليابان على عزمها إطفاء أزمة تشيكوسلوفاكيا المتفجرة بالبنزين، وواصلت تقدمها برأ حتى استولت على كانتون Canton بعد أن قصفتها بالقنابل لعدة أشهر متتالية، وبهذا قطعت خط سكة حديد كانتون - هانكو الذى يعتبر أهم خط لنقل الإمدادات من الخارج إلى القوات الصينية فى الداخل، وقدمت الدول الغربية الاحتجاجات ضد اليابان، وقام وزير خارجية أمريكا كورديل هيل Cordell Hull يطالب الالتزام ببنود "معاهدة الدول التسع" ، وأيدته بريطانيا العظمى، ولكن كانت احتجاجات عقيمة وسقيمة وبدون جدوى .

وفى غضون عامين استطاعت اليابان أن تحتل معظم المدن الكبرى فى الغرب، وتسيطر على الموانئ المهمة، وتحقيق السيادة الكاملة على البحر، كما استطاعت السيطرة على الجزء الأعظم من خطوط السكك الحديدية، ولم يتوقف الأمر عند هذا الحد، بل كانت الغلبة والتفوق من

نصيب اليابانيين فى الجو، ودمروا القوات الجوية الصينية، وقصفوا المدن والأحياء الصينية بالقنابل كما يشاعون، وتكبد الجيش والشعب الصينى خسائر فادحة وجسيمة، ومع ذلك لم يستسلم الصينيون، وطال أمد الحرب أكثر مما توقع اليابانيون أنفسهم ؛ فاليابان دولة إمبريالية قوية والصين بلد ضعيف شبه مستعمر وشبه إقطاعى ؛ فمسألة القوة والضعف بين الطرفين المتحاربين لم تكن حالة مطلقة. بالإضافة إلى مثابرة الصين على الحرب والتمسك بجبهة ممتدة فى سياق الحرب قد أدى إلى التبديلات فيما كان عليه الجانبان من القوة والضعف والمركز المتفوق عليه ، ومن ثم لم يستطع أى طرف أن يحقق نصر ساحق على الآخر خلال مرحلة معينة، وكان ذلك من أسباب إطالة أمد الحرب بين الطرفين .

وتنقسم الصين أثناء مقاومتها للغزو اليابانى إلى ثلاث مناطق: المناطق المحررة تحت سيطرة الحكومة الثورية ويطلق عليها الصين الحرة **Free China** ، والمناطق الواقعة تحت سيطرة الشيوعيين، ويطلق عليها الصين الشيوعية **Communist China**، والمناطق التى تحتلها اليابان وتسمى الصين المحتلة **Occupied China** . وكانت أنظمة الحكم فى تلك المناطق يُعَادى كل منها الآخر، وعانت الصين الحرة أثناء الحرب من مشاكل اقتصادية واجتماعية رهيبة، وكانت المقاطعات الغربية تفتقر إلى الصناعات الحديثة وغير قادرة على مساندة وتدعيم القوات الضخمة، كما كانت الصين الحرة تغص باللاجئين، وبعض مدنها خربت الحرب بصورة وحشية، وانتشر فيها الفساد والتضخم من جراء نقص السلع الصناعية ونفقات الحرب الباهظة والإفلاس المالى للحكومة، ومزق توتر

الحرب الجبهة المتحدة ، ووهنت عزيمة المجندين الإلزاميين ورغبتهم فى القتال، وأصبح الجيش الصينى عاجزاً أن يشن هجوماً ضد القوات اليابانية المتفوقة .

وفى نهاية تقييمنا للمرحلة الأولى من الحرب، يتضح لنا أن الحكومة الصينية فقدت أفضل قواتها والقوات الجوية والترسانات الحربية ومعظم خطوط السكك الحديدية ، وكل الموانئ التى كانت تستورد الصين عن طريقها المعدات الحربية والإمدادات المدنية. وعلى الرغم من تلك الصعوبات الجمة، إلا أن الصين الحرة عدت العدة لمقاومة طويلة الأمد، وفى الصين المحتلة فشلت اليابان فى استمالة الصينيين لأن يتولوا مناصب فى الحكومة التى أنشأتها. وفى الصين الشيوعية كانت القوة الكامنة التى قادت الصين إلى الانتصار الساحق على اليابان، وتجسدت فى فرق العصابات والمليشيات التى كانت تعمل خلف خطوط اليابانيين فى الداخل، وكان الحزب الشيوعى ناجحاً بصفة خاصة فى استخدام حرب العصابات لمقاومة اليابان، وتحركت قواته إلى المناطق الريفية النائية، وقام بتنظيم وحدات دفاع - ذاتى للقرى وإنشاء الحكومات المحلية وتوسيع دائرة نطاق نفوذهم، ومارس الجيش الثامن عملياته الحربية فى الجبال والسهول شمالى الصين، والجيش الرابع الجديد فى أسفل حوض نهر اليانغتسى. ناهيك عن رحابة الأراضى التى تملكها الصين وطاققتها البشرية بلا حدود جعلت سيطرة اليابان على الجزء الشرقى الذى غزته أمراً صعب المنال، وهذا ما نوضحه فى الصفحات القادمة .

٢- مرحلة المأزق والجمود (١٩٣٩ - ١٩٤٣)

أصعب المراحل، وهي مرحلة انتقالية في الحرب كلها، وبالتالي فهي أصعب المراحل. تشهد المرحلة الثانية عمليات عسكرية واسعة النطاق، حرب العصابات هي الشكل الرئيسى للقتال بالإضافة إلى المقاومة الشعبية والحرب المتحركة، وحاولت اليابان - أثناء هذه المرحلة - أن تستنزف قوة الصين وقهر المقاومة الشعبية من خلال الخنق البطئ لحركات التحرر الوطنية وفرض الحصار على قواعد المقاومة الشعبية، واستمر احتلال اليابان للموانئ المهمة الممتدة من الجنوب إلى الشمال باستثناء ميناء فو تشو Foochow. وتبدلت خطوط القتال والمعارك بين الطرفين، بالرغم من الاشتباكات المسلحة العديدة التي وقعت في نطاق محدود، كما قامت اليابان بقصف الصين الحرة بالقنابل حتى تخضع لها وتقع تحت سيطرتها، وعانت تشونغ كينغ التي انتقلت إليها الحكومة الصينية والقيادة العسكرية من الفارات الجوية المتكررة ، وراح ضحيتها الألوف من المدنيين. وفي المناطق المحتلة حاولت اليابان أن تفوز بالتأييد الشعبى، وتقلل من الإنفاق العسكرى عن طريق إقامة حكم صورى فى نانكين (١٩٤٠) تحت قيادة وانغ تشينغ - وى Wang Ching-Wei الرفيق السابق التقليدى للدكتور صوت يان - صن المصمم على مواصلة مسيرة صن ، ولكن فشلت اليابان فى إغراء الصينيين، ونزح مئات الألوف منهم إلى الغرب لمواصلة القتال ضد العدو اليابانى، وقام طلاب الكليات فى الغرب بالهجرة الجماعية إلى الأحياء فى المدن الداخلية وإعادة توطين أنفسهم، وأنشأت الحكومة المصانع، وشيدت الملاجئ، وجهزت جيوش المقاومة، وحاولت شراء المعدات العسكرية من الخارج .

وخلال الفترة من عام ١٩٣٨ إلى عام ١٩٤٠ زاد الاتحاد السوفيتي قروضه العسكرية للصين، ووصلت إلى ٢٥٠ مليون دولار أمريكي، بينما قدمت الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا العظمى وفرنسا أكثر من ٢٦٣ مليون دولار كمنحة لا ترد لشراء الاحتياجات المدنية، وكانت خطوط الإمداد في الصين طويلة وشاقة ومحفوفة بالمخاطر، وبعد الغزو الألماني لفرنسا في ربيع عام ١٩٤٠، استجابت بريطانيا لمطالب اليابان وأغلقت خطوط الإمداد العسكري للصين (يولييه - سبتمبر) عن طريق رانجون **Rangon** وبورما **Burma** ، وفي سبتمبر أحكمت اليابان قبضتها على الهند الصينية **Indochina** ، وراحت تفرض سيطرتها على الصين الحرة، وأغلقت خط السكة الحديد الذي يمتد من الساحل حتى **Kun-ming** ، بالإضافة إلى الطرق الرئيسية الكبرى الممتدة من ساحل الهند الصينية إلى الداخل، وحاول اليابانيون الإفادة من حسن الإعداد للحرب في البحر والبر والجو ومواقعهم الاستراتيجية الفريدة، وسيطروا على سواحل شرق آسيا ، وكان احتلالهم لهونج كونج وبورما في عام ١٩٤٢ بمثابة ضربة قاصمة للصين؛ إذ أصبحت الصين محاصرة تماماً ، والطرق كلها أغلقت في وجه المحاربين الصينيين، ولم يستطيعوا الاتصال بأصدقائهم في الخارج إلا من خلال طرق وعرة عبر سينكيانغ **Sinkiang** والطريق الجوي من **Assam** في الهند إلى الصين الحرة .

وإزاء هذا الموقف الحرج للمقاومة الصينية قام الإتحاد السوفيتي بتزويد الصين بمعظم احتياجاتها من المساعدات العسكرية، ولكن عندما هاجمت ألمانيا روسيا في يونيه عام ١٩٤٠ توقفت هذه المساعدات، ولكن اشترت الصين مائة طائرة مقاتلة من الولايات المتحدة الأمريكية، وكانت هذه البداية لتوفير الحماية الجوية للصين من جانب أمريكا .

وتركت الحرب آثارها السيئة على الحزب الشيوعي الصينى، وتحمل القادة الشيوعيون وطأة عشر سنوات من الحرب الأهلية وتكوين جبهة متحدة مع الكومينتانغين، وقد تعلم الشيوعيون كيفية تعبئة الريفيين وشن حرب العصابات. وفى عام ١٩٣٧ أصبح الحزب الشيوعي يضم بين صفوفه حوالى أربعين ألف عضو، وبلغ قوام الجيش الثامن المزود بأسلحة غير متقدمة حوالى مائة ألف جندى، واستطاعت قاعدة الشيوعيين فى الشمال الغربى أن تسيطر على المقاطعات الثلاث، وبذلك تشكلت جبهة موحدة ضد اليابان، وانتهج قادة الجيش الثامن^(٢٦) استراتيجية حرب العصابات، وأرسلوا أفواجاً من البشر إلى داخل المناطق الواقعة فى شمالى الصين والقابعة تحت سيطرة الاحتلال اليابانى. وهناك تعاونوا مع فلول القوات المنهزمة، وقام سكان هذه المقاطعات بتقديم المواد الغذائية والمجندين وتوفير الحماية لوحدات العصابات المسلحة لمهاجمة المواقع اليابانية.

وفى أوائل فترة المقاومة المشتركة بين الشيوعيين والكومينتانغين، وافقت حكومة الكومينتانغ على تكوين الجيش الرابع الجديد^(٢٧) من فلول القوات الشيوعية المتخلفة أثناء المسيرة الكبرى^(٢٨). وقد نجحت قوة هذا الجيش وقوامها ١٢ ألف جندى وضابط فى ممارسة العمليات القتالية خلف خطوط اليابانيين بالقرب من شنغهاى وحققت نتائج باهرة فى هذا المضمار، وشملت استراتيجية الجيش الرابع الجديد تكتيكات حرب العصابات والميليشيات وتنظيم جيوب المقاومة وتجنيد الشباب، مما ساعد على تنمية قوته إلى أكثر من مائة ألف جندى فى عام ١٩٤٠، ولذا استطاع أيضاً أن يضطلع بالعمليات العسكرية على نطاق واسع على جانبى نهر اليانغتسى، وهكذا عادت الحيوية والنشاط إلى الحزب

الشيوعي مرة أخرى، وعمل على تعبئة القرويين في الأرياف، وجذب الشباب الوطني من المدن، وتقوية صفوفه عن طريق غرس مبادئ الحزب في نفوس الشعب ومطاردة المنشقين من أعضائه .

وأثناء هذه المرحلة، نشبت أيضاً صراعات مريرة ومناوشات عسكرية بين الشيوعيين والكومينتانغيين من جراء أن قواتهما العسكرية تتنافس على السيطرة على الأراضي التي تحتلها اليابان، ولأن الشيوعيين حاولوا أن يوسعوا نطاق نفوذهم السياسي في أراضي الكومينتانغيين من خلال الدعاية والتنظيمات السرية، ولذلك استمر الطرفان في نضالهما ضد اليابان، وكل طرف يسعى لتحقيق أهدافه ومآربه الخاصة. وتسبب خطر إندلاع حرب أهلية جديدة - آنذاك - أن تعالت صرخات الاحتجاج من جانب القادة المدنيين الصينيين، وتشكل المجلس السياسي الشعبي الذي كان عبارة عن هيئة استشارية للأحزاب المتعددة في عام ١٩٣٨ كرمز للمقاومة المشتركة، وناقش الخلافات الجوهرية بين الأحزاب وتدخل لإصلاح ذات البين. وفي الحقيقة كان الحزب الشيوعي وحزب الكومينتانغ لا يرغبان في أن يخوضا حرباً أهلية مفتوحة عام ١٩٤١، ومع ذلك نشرت حكومة الكومينتانغ قواتها في المواقع الاستراتيجية لمنع القوات الشيوعية من التغلغل في أراضيها.

وعلى الصعيد العالمي حدثت ثمة تطورات كانت لها آثارها الإيجابية على الصين، وأثارها السلبية على اليابان؛ فقد استطاعت الولايات المتحدة الأمريكية أن تفك رموز شفرة الدبلوماسية اليابانية، وبحلول يوليو عام ١٩٤١ أدركت أمريكا أن اليابان تأمل في أن تنتهي الحرب غير المعلنة في الصين وتستعد للزحف نحو الجنوب للسيطرة على جنوب الهند الصينية وتايلاند Thailand حتى إذا ترتب على ذلك مخاطرة

الدخول فى حرب مع بريطانيا العظمى والولايات المتحدة الأمريكية .
ومن هنا كانت البداية الأولى لتكوين حلف دولى ضد اليابان زعزع
موقفها فى الصين .

وكان من الطبيعى أن تتحمس الولايات المتحدة الأمريكية لمساعدة
الصين عسكرياً، وبالفعل أرسلت إليها كميات هائلة من الأسلحة
والذخيرة والمعدات، بالإضافة إلى الخبراء العسكريين لتدريب القوات
الصينية على استخدام الأسلحة الحديثة، وكانت الاستراتيجية الأمريكية
تستهدف إعادة الحيوية والنشاط للقوات الصينية التى خربتها الحرب
باعتبارها رادعاً قوياً للعمليات العسكرية والحربية التى تقوم بها اليابان
فى الجنوب، ولاشك فى أن وجود الملايين من القوات المسلحة الصينية
غير المدربة والمفتقرة إلى الأسلحة الحديثة يمثل استنزافاً للاقتصاد
الصينى، ولم يعد هناك خيار أمام أمريكا سوى تسليح هذه الأعداد
الهائلة من مخزون الأسلحة لديها وتبنى قواتها وتساعد الأمم الأخرى .

وفى ديسمبر عام ١٩٤١ أرسلت الولايات المتحدة بعثة عسكرية إلى
الصين، ووافقت ضمناً على تسليح ثلاثين فرقة عسكرية، وتشكيل قوات
جوية حديثة لتحافظ على الاتصال داخل الصين، وأدى هجوم اليابان
على ميناء بيرل هاربر Pearl Harbor أن انضمت الولايات المتحدة
الأمريكية فى حلف مع الصين، ودخلت بريطانيا حرب الباسفيك Pacific
War؛ لأن مستعمراتها تعرضت للهجوم، وكان ذلك إنذاراً بتوسيع نطاق
الصراع الصينى - اليابانى ورفع معنويات الصينيين، ولكن نتائج
الأولى كانت فى غير صالح الصين؛ إذ قام اليابانيون بغزو هونج كونج
فى ٢٥ ديسمبر، وبذلك فقدت الصين الاتصال الجوى مع العالم
الخارجى، وواحدة من أهم الطرق الرئيسية لتهريب الإمدادات والمعدات

إلى داخل الأراضي الصينية. وفي نهاية عام ١٩٤٢ سيطرت اليابان على معظم أراضي بورما بعد هزيمة المدافعين البريطانيين والصينيين والهنود، وبذلك أصبحت الصين محاصرة مرة أخرى، وقامت الولايات المتحدة بمضاعفة المساعدات العسكرية والمالية، وقدمت منحة قدرها خمسمائة مليون دولار للصين، كما أعلنت بريطانيا عن رغبتها في تقديم قرض مقداره خمسين مليون دولار، ولكن كان لابد من وجود خط اتصال وطريق فعال وقوى لتوصيل المساعدات والأسلحة إلى داخل الصين .

وكان الحل في الطريق الجوي من أسام في الهند إلى كونمينغ في جنوب غربى الصين الذى يعتبر أخطر طريق عبر سلسلة جبال الهملايا. وفي مارس عام ١٩٤٢ بدأت شركة الملاحة الجوية الوطنية الصينية خدمتها عبر الطريق الوعر لنقل الأسلحة والمعدات العسكرية، ولكن كان ذلك أقل بكثير من احتياجات الصين من الأسلحة والذخيرة والبنزين وغيرها من المعدات العسكرية .

وكان تحالف الصين مع الولايات المتحدة وبريطانيا بداية أخرى للصراع المرير الدائر فى الصين، وكانت بريطانيا تعطى أهمية قصوى وأفضلية كبرى لهزيمة عدوها الرئيسى ألمانيا، وأصبح الأسطول الأمريكى فى حالة يرثى لها من جراء الهجوم اليابانى على ميناء بيرل، وأثناء شتاء ١٩٤٠ - ١٩٤٢ طالبت الأمم المتحدة وبريطانيا بهزيمة ألمانيا أولاً، ثم شن هجوم شامل عبر المحيط الهادى على الإمبراطورية اليابانية، وأصبحت الصين تحتل مكانة ضئيلة فى خطة أمريكا الاستراتيجية، وكانت أمريكا تهدف فى المقام الأول إلى أن تجعل الصين فى حالة حرب مستمرة تمكنها من أن تؤدي دوراً إيجابياً فى إحراز الهزيمة النهائية على اليابان فى القارة الآسيوية، ومن جهة أخرى،

تصور تشانغ كاي - شيك استراتيجية مشتركة بين الصين والولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا للسيطرة على منطقة الباسفيك، وفيها تلعب الصين دوراً رئيسياً، ولكن كانت هناك وجهات نظر متباينة بين الرئيس تشانغ ورئيس وزراء بريطانيا ونستون تشرشل **Winston Churchill** والرئيس الأمريكي فرانكلين روزفلت **Franklin Roosevelt** أدت إلى زيادة المضاعفات في الصين وإثارة الشكوك والريبة بين الشركاء في الحرب .

وبعد سقوط بورما تطور الخلاف حول إذا كانت الجهود الصينية - الأمريكية ضد اليابان تركز لبناء القوة الجوية الأمريكية في الصين أو لإصلاح الجيش الصيني وتدريبه وتزويده بالمعدات اللازمة لخوض غمار حرب المقاومة، وأعلن تشانغ عن الاعتماد الرئيسي على القوة الجوية الأمريكية، بينما أكد كبار العسكريين الأمريكيين على ضرورة إنشاء قوة برية صينية حديثة وقادرة على حماية المطارات في الصين وتسهيل وصول الإمدادات عبر شمالي بورما، وقامت الولايات المتحدة بتدريب فرقتين عسكريتين صينيتين في الهند، بالإضافة إلى فرق المدفعية والمهندسين، وعرفت هذه القوة باسم **X - Force** ، وحقق تطوير القوات الجوية وتحديث الجيش قفزات عالية في أوائل عام ١٩٤٣، وأقيم مركز تدريب بالقرب من كونمينغ من أجل إعادة تنظيم وتحديث الفرق العسكرية المختارة. كما تم تشييد شبكة من المطارات في جنوبي الصين. وبحلول نهاية عام ١٩٤٣ ، أحرزت القوات الجوية الأمريكية والصينية تكافؤاً تكتيكياً مع القوات اليابانية في وسط الصين، وبدأت تقصف السفن اليابانية في نهر اليانغتسي وشن غارات ناجحة على المطارات اليابانية في تايوان، ولم تعد اليابان قادرة على قصف المدن

الصينية كما تشاء، كما تأسس مركز تدريب آخر في قويلين Kweilin لتطوير وتحديث ثلاثين فرقة عسكرية صينية أطلق عليها Z-Force .

وفي مؤتمر القاهرة المنعقد في نوفمبر عام ١٩٤٣، تقابل تشانغ وتشيرشل وروزفلت لأول مرة، وقرر إعلان القاهرة عن عودة مانشوريا وتايوان إلى الصين وتحرير كوريا، وتعهد الحلفاء الثلاثة الاستمرار في العمليات طويلة الأمد للضغط على اليابان للاستسلام دون قيد أو شرط، وأدرك الأمريكيون أن روسيا ستدخل الحرب ضد اليابان بعد هزيمة ألمانيا، وأن اليابان ستقترب بنجاح من جنوب ووسط المحيط الهادئ، ولذا تتضاءلت أهمية الصين في خطة الأمريكان. وقصارى القول، بعد مؤتمر القاهرة، اتفق تشيرشل وروزفلت أن يبقيا بعيداً عن الغزو البحرى لبورما وعندما علم تشانغ بذلك طالب بكميات أكبر من الأموال والإمدادات والحماية الجوية مؤكداً ضرورة ذلك، وإلا اليابان سوف تبيد الصين فى الحرب، ولكن لم توافق أمريكا، ودخلت العلاقات الصينية - الأمريكية مرحلة الجمود.

٣ - مرحلة الاقتراب من الأزمة (١٩٤٤ - ١٩٤٥)

كانت الصين فى أزمة عام ١٩٤٤، وتعرضت اليابان لضغوط متزايدة فى منطقة الباسفيك ولتهديدات بتدمير قواعد الإمداد وخطوط الاتصال الخاصة بها فى الصين، وكان رد فعلها إزاء تلك الضغوط والتهديدات مضاعفاً، أولاً، بدأت بالهجوم من بورما فى اتجاه أسام لتقطع خطوط الإمداد، وتحتل المطارات الواقعة فى الحافة الغربية لجبال الهملايا. أما ثانياً، فقد احتلت شبكة خطوط السكك الحديدية فى الصين الممتدة من الشمال إلى الجنوب، وحاصرت المطارات فى شرق الصين التى تستخدمها الولايات المتحدة الأمريكية. واستطاع الجيش الهندى

والبريطاني سحق هجمات اليابانيين على آسام (مارس - يولييه ١٩٤٤)، ولكن أظهرت الحملة اليابانية في الصين المعروفة باسم **Ichigo** ضعفًا وعدم فاعلية قيادة قوات تشانغ بعد مرور سبع سنوات من التضخم والحروب، ودمرت اليابان خط سكة حديد بكين - هانكو الذي يربط بين هوانغ هو **Huangho** واليانغتسى، ولم تستطع القوات الصينية أن تخوض غمار مقاومة فعالة ضد اليابانيين وقام الفلاحون في هونان **Honan** بمهاجمة القوات الصينية المنهارة.

أما المرحلة الثانية من الحملة اليابانية **Ichigo** تجسدت في الحملة الجنوبية بدءاً من هانكو، والحملة الشمالية الغربية بدءاً من كانتون والسيطرة على قويلين، وليوتشو **Liuchow**، وناننينغ **Nanning**، وأصبح اليابانيون على مقربة من كوييانغ **Kweiyang**، وشقوا طرقهم إلى تشونغ كينغ وكونمينغ، وكان ذلك دليلاً قاطعاً على التفوق العسكى الساحق لليابان أثناء حربها في الصين. وعندما سحبت اليابان بعض فرقها العسكرية للاشتراك في القتال الدائر في جزر الباسفيك لحماية الإمبراطورية اليابانية، بدأت الصين تلتقط أنفاسها والإفادة من **X-Force** المدربة، وتسالت فرقتان عسكريتان من بورما في ديسمبر للدفاع عن كونمينغ. وفي الوقت نفسه، تورطت حكومة الكومينتانغ في أزمة علاقات مع الولايات المتحدة الأمريكية التي أكدت أن الجيش الصينى يجب إصلاحه، وخاصة تغيير قيادته، وأن المساعدات المالية يجب أن تستخدم بصورة فعالة.

وكان الضعف العسكى في عام ١٩٤٤ رمزاً للتدهور التدريجى الذى ساد معظم جوانب الحياة العامة لحكومة الكومينتانغ، وبدأ

التضخم يستشري بصورة مزعجة لأن الحكومة دفعت فى الأسواق كميات هائلة من الأوراق المالية فى محاولة لسد العجز فى الميزانية. وزادت الفجوة بين مرتبات موظفى الحكومة والضباط والمدرسين من جهة، وارتفاع الأسعار المستمر من جهة أخرى، وأدى الفقر المدقع المسيطر على حياة الشعب إلى نمو السخط والسأم والضجر من سياسة الحكومة، وانتقل هذا الشعور البغيض إلى طبقة المثقفين، وأعطى التضخم فرصة لبعض المجموعات أن تحقق الربح السريع من خلال إخفاء البضائع وتهريب السلع وممارسة عمليات السوق السوداء. ومن ثم انتشر الفساد والباطجة بين صفوف الموظفين والضباط، ولأن الحرب طال أمدها، فإن القمع الحكومى للمنشقين أصبح أكثر وحشية وشراسة، وكانت جهود ونشاطات البوليس السرى موجهة ضد الشيوعيين والكومينتانغيين معاً.

وفى ظل هذه الظروف المتردية والأحوال المتدهرة نمت قوة الشيوعيين بسرعة خلال الفترة من عام ١٩٤٣ - ١٩٤٤، وطبقاً لما ذكره الصحفيون الأمريكيون الذين زاروا منطقة يانان Yen-an فى مايو عام ١٩٤٤، ومجموعة المراقبين الأمريكيين الذين زاروا تلك المنطقة فى يوليو، فإن الشيوعيين قبلوا الولاء للديمقراطية والتعاون المستمر مع حكومة الكومينتانغ فى جهود الحرب ضد اليابان، وكانت هناك دلائل قاطعة تشير إلى اتساع المناطق الواقعة تحت سيطرة الشيوعيين امتدت مئات الأميال خلف خطوط اليابانيين فى وسط وشمال الصين .

وهناك عدة عوامل تكمن وراء نمو وزيادة نفوذ الشيوعيين فى البلاد. لعل من أهمها أن القوات الشيوعية فى المناطق الواقعة تحت سيطرة

اليابانيين قامت بتعبئة جميع السكان ضد اليابان، وقاد أعضاء الحزب المجتمعات الريفية للمشاركة بصورة أكبر فى الحكومات المحلية، وسيطروا على جمعيات الفلاحين ونقابات العمال ومنظمات الشباب وجمعيات المرأة، وعملوا على إدماج الكثير من الحكومات المحلية والمنظمات الشعبية، ويسبب الحاجة الملحة لتحقيق الوحدة ضد اليابان، كان المنظمون الشيوعيون يميلون إلى اتباع سياسة الإصلاح الاقتصادى، وقام الحزب بتجربة أشكال مختلفة من التعاون الاقتصادى لزيادة الإنتاج، وكان من بينها فرق المساعدة المتبادلة **Mutual-aid teams** وفيها يسهم الفلاحون بالآلهم الخاصة وزراعة الأرض بصورة جماعية، وكان هذا هو الأساس الذى قامت عليه الكميونات الشعبية **The People's Commune** بعد نجاح الثورة الاشتراكية فى أكتوبر ١٩٤٩ . وانقسمت فرق المساعدة المتبادلة - خلف خطوط اليابانيين - إلى فرق عمل ومعارك تتألف من شباب الفلاحين الذين عندما دهمهم خطر الحرب هبوا للحرب كعصابات تحت قيادة الجيش الأحمر المحلى. وعندما انتهت الحرب عادوا إلى مزارعهم، كما قام الحزب بتجنيد القادة الشبان داخل صفوفه الذين برزوا أثناء النشاطات الثورية الشعبية، وبذلك تغلغل نفوذ الحزب ومبادئه داخل وجدان الشعب، وعمل القادة الشيوعيون على نشر نظام حكوماتهم فى نطاق أوسع مستغلين الضعف العسكرى الذى طرأ على اليابانيين، وفى المؤتمر السابع للحزب الشيوعى الصينى (أبريل، - مايو ١٩٤٥) المنعقد فى يانان، ادعى الحزب أنه يملك جيش قوامه أكثر من تسعمائة ألف جندى، وميليشيات أكثر من مليونين، كما ادعى أيضاً السيطرة على مناطق عدد سكانها تسعين مليون نسمة. ولاشك أن هذه الادعاءات كانت موضع نقاش وجدل، ولكن القوة العظيمة والانتشار الجغرافى الواسع للتنظيم الشيوعى كان حقيقة ماثلة أمام العيان .

ولم يرق لحزب الكومينتانغ أن يرى النفوذ الشيوعي المستشري في البلاد، وسرعان ما نشبت الخلافات بينهما، وتركزت بصورة رئيسية حول موقع وحجم القوات الشيوعية والعلاقة بين الحكومات الإقليمية الشيوعية وحكومة الكومينتانغ، ومشكلات الحقوق المدنية وتشريع الحزب الشيوعي. وانجرفت الحكومة الأمريكية في الأزمة الداخلية في الصين منذ أن مدت حكومة الكومينتانغ بالمساعدات المالية والعسكرية والدبلوماسية. وحاول ممثلو الولايات المتحدة الأمريكية الوصول إلى تسوية للخلافات المتفجرة بين الحزبين، وقام نائب الرئيس الأمريكي هنري والاس **Henry Wallace** بزيارة تشانغ كينغ، وأجرى مباحثات مع الرئيس تشانغ كاي - شيك الذي طلب مساعدة أمريكية لتسوية مشكلة الشيوعيين. ومن ناحية أخرى، اجتمع باتريك هارلي **Patrick J. Hurly** المبعوث الشخصي للرئيس الأمريكي روزفلت مع ماوتسى تونج في ٧ نوفمبر ١٩٤٤ .

ولم تتوج الجهود الأمريكية بالنجاح في التوفيق بين الآراء المختلفة وتكوين حكومة ائتلافية في الصين، وكانت العقبة الرئيسية - بالإضافة إلى فقد الثقة بين الشيوعيين والكومينتانغيين - تكمن في محاولة الولايات المتحدة الأمريكية التوسط بين الحزبين، بينما تساند حزب ضد الآخر، وهو حزب الكومينتانغ، باعتباره ممثل الحكومة في الصين .

وفي ٨ أغسطس عام ١٩٤٥ أعلن الاتحاد السوفيتي الحرب على اليابان ، وفي ١٠ أغسطس أعلنتها الحكومة المنغولية بدورها، ودخل الجيش الأحمر السوفيتي من البر والبحر شمال شرقي الصين وكوريا، وهزم جيش قواندونغ الذي يضم نخبة القوات البرية الرئيسية اليابانية. وعبر الجيش السوفيتي والمنغولي صحراء منغوليا الداخلية، ودخلا

مقاطعتي رهخة وتشاهار. وتحالف الشيوعيون مع الكومينتانغيين من جديد لمقاومة العدو الخارجى ، واستمرت قوات الكومينتانغ بقيادة تشانغ كاي - شيك، وقوات جيش التحرير الشعبى بقيادة ماو تتعقب الجنود اليابانيين منزلة بهم أقدر الخسائر؛ مما اضطر الحكومة اليابانية إلى إرسال مذكرة تطلب فيها الاستسلام دون قيد أو شرط. وفى ١٤ أغسطس أعلنت اليابان استسلامها دون قيد أو شرط، واستعادت الصين جميع الأراضى التى كان اليابانيون قد استولوا عليها ماعدا هونج كونج وماكاو، وبذلك يسدل الستار على الفصل الأخير من مأساة الحروب الصينية - اليابانية ..

وبعد استسلام اليابان وهزيمتها، ابتهجت الصين، وارتفعت مكانة الرئيس تشانغ كاي - شيك، ولكن مازالت هناك مشاكل عويصة تواجهها الصين تتمثل فى إعادة وحدة البلاد وبنائها والقضاء على نفوذ قوات الكومينتانغ التى تؤازرها القوات الأمريكية والمنتشرة فى المدن الصينية، وخاصة فى مدينة بكين العاصمة، تعث الفساد والخراب، وترتكب الجرائم البشعة ضد الشعب الصينى المسحوق. وفى عهد حكومة الكومينتانغ ساءت الأحوال السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية للشعب الصينى بصورة مخزية (*) ، وعاش الشعب تحت مظلة الاضطهاد والاستغلال والقمع، بعد أن مزقته الحروب المتكررة والمستمرة، وفتتت أوصاله الدول الأجنبية بصورة لم نعرفها عند شعب آخر فى العالم ، وأصبح الوضع فى البلاد تظلمة سحابة سوداء معتمة

(*) انظر مقدمة مسرحية (شروق الشمس) ترجمة : عبد العزيز حمدي ، العدد ١٩٨٨/٢٢٤ - سلسلة من المسرح العالمى ، دولة الكويت...

تنذر بنشوب الحرب الأهلية الثالثة (١٩٤٥ - ١٩٤٩) ، وخلالها استطاع الحزب الشيوعي بقيادة ماوتسي تونغ من دحر قوات الكومينتانغ ودخول مدينة بكين ، وتأسيس الصين الشعبية في أكتوبر ١٩٤٩ على نحو ما ذكرناه في الصفحات السابقة .

معجم الأعلام التاريخية

(توخينا الدقة والتركيز - بقدر الإمكان - فى تقديمنا لبعض الأعلام والأماكن التاريخية التى وردت فى النص الأصيلى للمسرحية، أو التى فرضها السياق التاريخى للمسرحية. واستخدمنا الحروف اللاتينية واللغة الإنجليزية فى كتابة الأسماء تسهياً للقراء الذين لا يعرفون اللغة الصينية، وللاستعاضة بهما عن الرموز الصينية حتى نسهل عملية الطباعة).

١- جماعة فرض الحضارة الغربية Westernization Group :

ظهرت هذه الجماعة فى أواخر عهد أسرة تشينغ، كعصابة إقطاعية بيروقراطية حاكمة تتكون من الكومبرادورين Compradors وهم عبارة عن وكلاء أو مستشارين وطنيين تستخدمهم مؤسسة أجنبية (كقنصلية أو بيت مالى) فى الصين للإشراف على شىء من مستخدمياتها الصينيين. فى عام ١٨٦٠ (بعد مرور عشر سنوات من حكم الإمبراطور شيان فينغ) اختارت حكومة تشينغ لى هونغ جينغ أبرز زعماء هذه الجماعة لتمثيلها، وأيدت اقتراح الاعتماد على المساعدات الأجنبية لإقامة الصناعة العسكرية الحديثة وقهر المقاومة الشعبية وحماية الحكم الإقطاعى، ثم أطلق عليها فيما بعد جماعة فرض الحضارة الغربية. وفى عام ١٨٦٥ قام أحد زعماء الجماعة بتشديد مصنع جيان نان للصناعة العسكرية الحديثة، تواطأ لى هونغ جينغ مع إنجلترا وأمريكا وألمانيا وروسيا، وازداد نفوذه، وتضخمت سلطاته، وتولى منصب وزير

المقاطعات الساحلية (لياوننغ، هيبى، شاندونج) أثناء حكم أسرة تشينغ لفترة طويلة، كما سيطر على الشىءون العسكرية والديبلوماسية والمالية داخل حكومة تشينغ، وبعد الحرب الصينية اليابانية (١٨٩٤ - ١٨٩٥) تضاعل نفوذه، وإنكشست قوته، وبدأت جماعة فرض الحضارة الغربية فى الاندثار والاضمحلال من جراء إفلاسها السياسى والعسكرى، وظهور رواد تطوير الطبقة البرجوازية.

٢- المدرسة الكونفوشيوسية The Confucian School :

أسسها كونفوشيوس Confucius أشهر فيلسوف حكيم فى تاريخ الصين. ولد كونفوشيوس سنة ٥٥١ ق.م فى مدينة تشوفو بولاية لو Lu وكان موقعها موقع محافظة شانتونج Shantong الحالية. تقيم فى باكورة حياته، وكان الابن الثانى فى أسرته. كان والده حاكماً لإحدى المدن ومديراً لإحدى المقاطعات فى ولاية لو، ومما يقال إنه كان من بين أجداده أريستوقراطيون، أما هو فكان فى صدر شبابه لا مكانة له وفى ظروف متواضعة. أسس كونفوشيوس وأتباعه - وعلى رأسهم منشىوس Mencius - أول مدرسة خاصة فى تاريخ الصين كرسست اهتمامها للدراسات العليا، وكان تلاميذ مدرسته من مختلف الأعمار والأوضاع الاجتماعية والمواهب والمشارب. واهتم كونفوشيوس بتربية رعييل من الرواد الذين حملوا لواء الكونفوشيوسية، انطلاقاً من مفهوم التربية عنده: إنها تعنى التطور والتثقيف عقلياً وأخلاقياً لتوسيع المدارك وتقويتها وتنظيمها، كما كان يرى فى تلاميذه القدرة الديناميكية فى إحداث ثورة فى أية حكومة قد يشتركون فيها ويخضعون لخدمة أهداف الشعب. وتقوم فلسفة كونفوشيوس الأخلاقية على فضيلتين أساسيتين هما: آداب اللياقة، وتشمل: آداب المجتمع، وآداب البلاط، والطقوس

الدينية، والمبادئ الأخلاقية. والفضيلة الثانية هي العطف الإنساني، ويؤكد كونفوشيوس فضيلة الحب، ويعتبرها أسمى درجات الفضائل، ويصر على ضرورة سيادة القيم الإنسانية، ومن أقواله الماثورة: إن الحكمة هي معرفة الناس، والفضيلة هي حب الناس. أما فلسفته السياسية تقوم على أساس أن الحكومة يجب أن يكون هدفها رفاهية الشعب وتحقيق سيادته، ولا يمكن أن يتحقق ذلك إلا إذا تولى مقاليد الحكم رجال عظام كفاءة يتمتعون بالخلق والمعرفة. وفي الصين أثرت تعاليم كونفوشيوس النظرية على الأجيال إثر أجيال، واعتنق أفكاره بعض الصينيين، واعتبروا تفكيره هو تقليدهم الثوري. وبلغ شدة إعجاب الشعب الصيني بآراء كونفوشيوس إلى درجة التمجيد والتبجيل، ونقشوا تعاليمه على الحجارة، وشادوا له الهياكل والمعابد، واعتبروا رسالته من رسالات السماء، وهو من الأنبياء، ولم يكن كونفوشيوس سوى فيلسوف منحته الطبيعة بعض الحكمة. ويرى البعض أن كونفوشيوس هو الصين وأن الصين قد صاغت نفسها في قوالب كونفوشيوس وبعد وفاته في سنة ٤٧٩ ق.م عن عمر يناهز اثنين وثمانين عاماً، وصفه منشيوس (٣٧٢ ق.م - ٢٨٩ ق.م) الفيلسوف الكونفوشيوسي العظيم في القرن الرابع ق.م أنه " أعظم الحكماء قاطبة " ، كما امتد تأثير كونفوشيوس إلى اليابانيين، ويرددون أيضاً أن الياباني كونفوشيوسي أيضاً سواء كان شنتوياً أو بوذياً ؛ لأنه ليس هناك تعارض بين الشنتوية والبوذية من جهة، وبين الكونفوشيوسية من جهة أخرى. وفي الغرب قال عنه Reichwein رايشفاين في كتابه (الصين وأوروبا): لقد صار كونفوشيوس القديس الحالي لحركة التثقيف في القرن الثامن عشر، وأدرك الشعب الصيني - في نهاية المطاف - أن أيديولوجية كونفوشيوس تهدف إلى خدمة النظام الرجعي الإقطاعي في الصين شبه

الإقطاعية وشبه المستعمرة، بعد أن ظلت مسيطرة على العقول الصينية لمدة تزيد على ألفى عام منذ عهد مملكة هان (٢٠٦ ق.م - ٢٢٠ م)، ولذا تردد الهجوم على كونفوشيوس خلال الثورات الشعبية وفي فترات الصراع بين اليابان والصين، وبلغ الهجوم ذروته ضد كونفوشيوس أثناء الصراع بين الشعب والأباطرة من عام ١٨٩٠ حتى اندلاع ثورة ١٩١١. ومن الغريب أن غزاة الصين اعتنقوا الكونفوشيوسية بصورة تفوق اعتناق الصينيين لها؛ لأنها كانت تدعم سلطتهم في البلاد، وقد كان كونفوشيوس مثل نظيره فيلسوف أثينا العظيم سقراط Sokrates لم يترك كتباً أو مؤلفات، وإنما ترك أقوالاً وتعاليم جمعها تلاميذه بعد وفاته.

٣ - حرب الأفيون The Opium War :

استخدم الأفيون في الصين في الأغراض الطبية منذ عهد أسرة تانغ Tang (٦١٨ - ٩٠٧) الحاكمة. وفي عام ١٧٢٩ فرضت حكومة تشينغ Qing حظراً على استيراد الأفيون بعد أن قامت بعض الجماعات بخطفه بالطباق واستخدامه كمخدر مسبب للإدمان، وانتشرت هذه العادة حتى امتدت إلى الساحل الجنوبي، ولكن استمر البرتغاليون The Portu- gueese في جلب كميات صغيرة منه من الموانئ الهندية مثل Damao و Goa وتهريبه إلى داخل الصين. وفي عام ١٨٢٥ حدثت في بريطانيا أول أزمة من أزمات فرط الإنتاج، وكانت بريطانيا حينئذ أول دولة رأسمالية قوية في العالم، وبدأت تبحث عن أسواق جديدة وكبيرة لتصريف وترويج البضائع الإنجليزية. ووجهت بريطانيا أنظارها إلى الصين حيث المساحات الشاسعة والأعداد الهائلة من السكان، وخاصة بعد أن فرضت سيطرتها على الهند في النصف الثاني من القرن الثامن عشر. وبالفعل بدأت بريطانيا تطوق الصين، وتفرض عليها البضائع

الإنجليزية، ولكن كان ميزان المدفوعات بين البلدين يميل لصالح الصين دائماً، ولذلك سعت بريطانيا سعيًا حثيثًا لاستيراد الفضة التي كانت قاعدة التبادل التجارى فى ذلك الوقت التى دفعوها للصين وللصينيين. وتمثل ذلك الحل فى إرسال شحنات هائلة من الأفيون إلى الصين لتخدير الشعب الصينى وابتزاز أمواله، وقامت شركة الهند البريطانية بإرسال أول شحنة كبيرة من الأفيون إلى الصين عام ١٧٨٠، واحتلت تجارة الأفيون المقام الأول فى المواد المصدرة للصين، ثم تدخل الأمريكيون فى نقل الأفيون التركى بسفنهم من ميناء سامرا إلى الهند؛ حيث كان التجار الإنجليز يقومون بتهريبه إلى الصين. وسرعان ما انتشرت عادة تدخين الأفيون بين أفراد الشعب الصينى على نطاق واسع، واضطرت الصين إلى دفع ثمن الأفيون بالفضة، ونجح الإنجليز فى استرداد الفضة التى سبق ودفعوها طوال عشرات السنين المنصرمة، وتدهورت حالة البلاد الاقتصادية، ولذا صدر مرسوم إمبراطورى بتحريم تجارة الأفيون، وقام لين تسى هسو بتنفيذ المرسوم الإمبراطورى وإقامة التحصينات لمنع تهريب الأفيون إلى الصين من خلال شواطئ كانتون، واستشاط التجار الإنجليز غضباً من جراء ذلك المرسوم الإمبراطورى الذى حرّمهم من الأرباح الطائلة، وقام أحدهم بقتل أحد الصينيين فى كانتون، وتدهور الموقف بين الصين وبريطانيا، وخاصة بعد أن رفض المشرف البريطانى فى كانتون تسليم الجناة وتقديمهم للمحاكمة، وقامت الصين بمحاصرة السفن الإنجليزية الراسية فى ميناء كانتون، وأسرعت إنجلترا بإرسال سفينتين حربيتين إلى ميناء كانتون، وأطلقتا النيران على السفن الصينية. وهكذا اندلعت الشرارة الأولى لحرب الأفيون الأولى (١٨٤٠ - ١٨٤٢)، وزعمت إنجلترا أن سبب الحرب من جراء المعاملة السيئة للتجار الإنجليز، وأن الصين تضع العراقيل فى وجه

التجارة الحرة، وأخفت أن السبب الحقيقي للحرب هو تحريم تجارة الأفيون في الصين، واضطرت الصين إلى الاستسلام وتوقع اتفاقية نانجينغ مع بريطانيا، التي كان من أهم شروطها أن تدفع الصين ٢١ مليون دولار تعويضاً للإنجليز عن الأفيون الذي صادره لين تسي هسو، وأن تتنازل الصين عن ميناء هونج كونج ليصبح مستعمرة بريطانية وغيرها من الشروط التعسفية. وعادت تجارة الأفيون تكتسح أرجاء الصين مرة أخرى. أما حرب الأفيون الثانية (١٨٥٧ - ١٨٦٠) نجمت عن أن الدول الاستعمارية حاولت الإفادة من ثورة التايبينغ المعارضة لحكومة تشينغ، واقترحت على الصين تعديل اتفاقية حرب الأفيون الأولى بما يتفق مع مصالحها ومآربها الاستعمارية، وخاصة فيما يتعلق ببند منح أقصى درجات الحرية للأجانب الدبلوماسيين والتجار الأجانب، في مقابل تقوية سلطة حكومة تشينغ لمجابهة ثورة تايبينغ، وتذرعت بريطانيا باحتجاز حكومة تشينغ لسفينة قرصنة صينية تحمل العلم البريطاني، ورفضت الامتثال لأوامر المندوب البريطاني بالإفراج عنها. وعلى الفور قام الأسطول البريطاني بقصف كانتون بالقنابل، وفي الوقت نفسه، تذرعت فرنسا بمقتل أحد مبعوثيها في كوانغسي في ديسمبر عام ١٨٥٧، واشتركت مع بريطانيا في حربها ضد الصين. ويؤرخ المؤرخون الصينيون بداية تاريخ الصين الحديث وبداية الثورة الديمقراطية البرجوازية بحرب الأفيون التي تعتبر الحلقة الأولى في سلسلة الحروب العدوانية التي شنتها القوى الرأسمالية لتحويل الصين إلى شبه مستعمرة ومستعمرة لها. وأخيراً تجدر الإشارة إلى أن تجارة الأفيون لم تحرم فعلاً إلا في عام ١٩١٧، وطبق القانون الصيني على الأجانب حقاً بعد انتصار الثورة الاشتراكية وتأسيس جمهورية الصين الشعبية في عام ١٩٤٩ .

٤ - كانغ يوى : Kang Yu - Wei : (١٨٥٨ - ١٩٢٧) زعيم الحركة الإصلاحية البرجوازية فى الصين فى العصر الحديث، يتحدر من أسرة إقطاعية بيروقراطية فى إقليم نانهاى بمقاطعة قوانغ دونغ تشبع بالأفكار الغربية والعلوم الحديثة الغربية وهو فى شرح الشباب؛ حيث ذهب إلى هونج كونج وشنغهاى. لم يدخر وسعاً فى أن يرفع راية الإصلاح السياسى والتعلم من الغرب، كان يحدوه الأمل أن يبنى الصين على غرار الدول الرأسمالية التقدمية. قدّم إلى الإمبراطور قوانغ تشى من عام ١٨٨٨ إلى عام ١٨٩٨ سبع مذكرات يطالبه فيها بالإصلاح السياسى للبلاد وتحطيم الأسوار الفولاذية التى فرضتها حكومة تشينغ على الصين، ولكن بعد فشل الحركة الإصلاحية وهروبه إلى هونج كونج، طرأ تغيير كبير على أفكاره وآرائه الإصلاحية، وشكل جمعية (حماية الإمبراطور) ليعارض الثورة الديمقراطية عام ١٩١١ . يعتبر كتابه (الوفاق العظيم) من أشهر مؤلفاته، ويقدم فيه نظريته وآراءه المثالية لإحداث التغيير فى العالم بأسره

٥ - قوانغ تشى Guang Hsu : قامت تسى تشى بتنصيبه على العرش إمبراطوراً بعد وفاة أخوه الإمبراطور تونغ تشى فى عام ١٨٧٥، وكان عمره آنذاك أربع سنوات، وأسبغت عليه لقب قوانغ تشى. ونظراً لصغر سن الإمبراطور، قامت تسى تشى بتصريف شى عن البلاط من وراء الحجاب طبقاً لقوانين الأسرة الإقطاعية. وعندما بلغ قوانغ تشى السادسة عشرة من عمره بدأ يدير أمور البلاد من خلال أوامر تسى تشى المسيطرة على مقاليد الحكم. وفى عام ١٨٨٩ بلغ قوانغ تشى سن الرشد وانفرد بالسلطة. وفى تلك الأثناء بلغت تسى تشى الخامسة والخمسين وارتكبت إلى الراحة فى القصر الصيفى، ولكنها ظلت متعلقة

بالسلطة. وسرعان ما احتدم الصراع بينهما وبلغ ذروته أثناء الحركة الإصلاحية، وأصبح هناك فريقان بيروقراطيان يتصارعان داخل الأسرة الحاكمة، أحدهما يدين بالولاء إلى الإمبراطور قوانغ تشى، والآخر إلى أم الإمبراطور تسي تشى .

٦ - الكلاسيكيات الكونفوشيوسية (The Confucian Classice) :
أو الكلاسيكيات الخمس، وهى تشمل: كتاب الوثائق التاريخية، وكتاب الطقوس، وكتاب الأغاني، وكتاب تقويم الربيع، والخريف. وكلها تحتوى على تعاليم ومبادئ النظرية الكونفوشيوسية، وقد شجع الأمراء الإقطاعيون على تداولها ونشرها.

٧ - ثورة تايبنغ (Taiping Revolution) تحمل الشعب الصينى العبء الأكبر من الأعباء الاقتصادية الضخمة التى فرضتها الدول الاستعمارية (بريطانيا - فرنسا - الولايات المتحدة) عليه بعد هزيمة حكومة تشينغ فى حرب الأفيون الأولى. وكان من الطبيعى أن يعلن الشعب سخطه واستيائه للاتفاقيات المجحفة التى وقعتها حكومة تشينغ مع تلك الدول، وخاض معها معارك ضارية. وفى الوقت نفسه راحت حكومة تشينغ تبحث لها عن مكان بين الطرفين، وخشيت من ازدياد النفوذ الثورى، ووقفت مع الاستعمار ضد الشعب الصينى تشبهاً بالسلطة، وتشكلت المنظمات السرية لمقاومة السلطة الإقطاعية كان من أبرزها منظمة (جمعية عباد الله) Bai Sheng Di Hui التى استطاعت تحت قيادة مؤسسها (هوانغ شيو تشوان) أن توحد أغلب المنظمات السرية الأخرى، وتكون جيشاً قوياً، واتخذت من إقليم كوانغسى مركزاً لنشاطها. وعندما انتشرت المجاعة فى ذلك الإقليم عام ١٨٤٩، اجتمع أعضاء المنظمة، وقرروا إعلان الثورة رسمياً فى الحادى عشر من يناير

عام ١٨٥١ التى عرفت بثورة التايينغ (١٨٥١ - ١٨٦٤)، واستطاع جيشها أن يهزم قوات حكومة تشينغ ورفع راية شعار " الأرض لزارعيها "، واتسمت الثورة منذ بدايتها الأولى بالطابع الديمقراطي التقدمى المعادى للإقطاعية، وازداد التقاف الشعب حولها، وسيطرت على سبعة عشر إقليمًا من أقاليم الصين الواحدة والعشرين، لدرجة أن الصين انقسمت آنذاك إلى دولتين: الأولى فى الشمال (دولة تشينغ) الممثلة لطبقة الإقطاعيين، والثانية فى الجنوب (دولة التايينغ) الممثلة لطبقة الفلاحين والحرفيين، ولكن استطاعت حكومة تشينغ بمساعدة القوات الاستعمارية أن تسحق الثورة فى عام ١٨٦٤ .

٨ - ليانغ تشى تشاو Liang Chi - Chao : (١٨٧٣ - ١٩٢٩)
مصلح رأسمالى صينى فى العصر الحديث ومُعلم أيضاً ، من مواليد مقاطعة قوانغ دونغ، يعتبر من أبرز طلاب أكاديمية وانمو، حمل لواء الإصلاح مع أستاذه كانغ يوى. كان له تأثيره العظيم فى نفوس المثقفين بعد أن نقل إليهم علوم الغرب فى النواحي السياسية والاقتصادية والثقافية. عارض الثورة الديمقراطية شأنه شأن أستاذه بعد فشل الحركة الإصلاحية. بعد ثورة ١٩١١، أسس حزب تقدمى لحماية جيش البلاد ضد يوان شى كاي، وأثناء حركة مايو ١٩١٩ عارض مهاجمة تعاليم كونفوشيوس، عمل مدرساً فى مدرسة تشين هوا بعد أن بلغ من العمر أرذله .

٩- كانت الامتحانات لاختيار الموظفين فى الصين الإقطاعية تعقد على ثلاثة مستويات : مستوى المحافظة، ومستوى المقاطعة، ومستوى الدولة. وكانت تمنح الألقاب ذات الدرجات المختلفة على رجال العلم ممن

أحرزوا النجاح خلال مستويات الامتحانات الثلاثة؛ فلقب (Xiucan) شيو تساي أطلق على الناجحين في امتحان المحافظة، ولقب (Juren) جيورن على الناجحين في امتحان المقاطعة، ولقب (Jingshi) جين شى على الناجحين في امتحان الدولة. وكان الإمبراطور يمنح دائماً وظيفة رسمية لمن يفوز بلقب جين شى .

١٠ - الفلسفة الميتافيزيقية الكونفوشيوسية : كانت الفلسفة المثالية التي أرسى قواعدها الأخوين شينغ هاو (Cheng Hao) (١٠٣٢ - ١٠٨٥)، وشينغ يى (Cheng Yi) (١٠٣٣ - ١١٠٧) ثم تطورت على يد تشو شى (Chu Shi) (١١٣٠ - ١٢٠٠)، وكانت هذه الفلسفة هي الفلسفة الرسمية التي تعكس مصالح الطبقة الإقطاعية الحاكمة في الفترة الأخيرة للمجتمع الإقطاعي . وقد وصفت هذه الفلسفة أن الـ Li أو السبب ، بأنه الدستور الأزلي للكون وأصل كل الأشياء في العالم ، وكانت الـ Li أساس نظرية (أمر السماء) ، وقد كانت الكونفوشيوسية نزعة عقلية بحتة، وفصلت الأخلاقيات عن كافة الميتافيزيقيات (ما وراء الطبيعة).

١١- تشى تشى Tzu Hsi : بدأت حياتها حظية للإمبراطور شيان فنغ الذى أنجبت منه الإمبراطور تونغ تشى، ولذا يطلق عليها زوجة الإمبراطور أو أم الإمبراطور Empress Dowager (١٨٣٥ - ١٩٠٨) قررت أن يتولى عرش البلاد قوانغ تشى بعد وفاة أخيه الإمبراطور تونغ تشى فى عام ١٨٧٥ . كانت المفكر السياسى الحقيقى أثناء حكم الإمبراطور قوانغ تشى (١٨٧٥ - ١٩٠٨). تنتمى إلى قومية مان. انتهجت سياسة تقوية الذات والبحث عن الثراء، واعتمدت على القوى الإقطاعية والبيروقراطية فى إدارة شىء عن البلاد، وأدخلت الصناعات

الحربية وتدريب القوات الجوية والبرية داخل البلاد. أما في الخارج فقد انتهجت سياسة الاستسلام وتوقيع المعاهدات التعسفية بحقوق الشعب الصيني، ورفضت تطبيق إجراءات الإصلاح عام ١٨٩٨، وقتلت تان سى تونغ أحد زعماء الحركة الإصلاحية. وفي عام ١٩٠٠ حاولت الإفاضة من انتفاضة يى خه تون في تقوية عرش الإمبراطورية، ولكن عندما احتلت جيوش الدول الثمانية مدينة بكين، فرت إلى شيان، وأصدرت أوامرها بقهر الانتفاضة وتوقيع معاهدة (تشين تشاو). وفي العام التالي، انتهجت سياسة جديدة، وأعلنت الدستور، وهاجمت الرأسماليين من جهة، ومن جهة أخرى عملت على بناء جيش قوى لقمع الشعور الوطنى والقوى الشعبية للانفراد بالسلطة .

١٢ - ونغ تونغ خه : **Weng Tong - He** : (١٨٣٠ - ١٩٠٤) من رواد الحركة الإصلاحية في أواخر عهد أسرة تشينغ. مُعلم الإمبراطور قوانغ تشى. أحد الباحثين البارزين في عهد الإمبراطور شيان فينغ. في عام ١٨٧٩ كان وزيراً لوزارة العمال في الصين الإقطاعية، وفي عام ١٨٨٢ كان وزيراً للشئون العسكرية في الملكية الصينية، وفي أوائل عام ١٨٨٦ كان وزيراً لوزارة الدخل الحكومى من الضرائب. كان على رأس المؤيدين لأفكار كانغ يوى لتحقيق الإصلاح، ومن المؤيدين لجناح الإمبراطور قوانغ تشى، ولم يدخر وسعاً من أجل تنفيذ سياسة الإمبراطور الهادفة إلى الإصلاح، بعد فشل الحركة الإصلاحية أقالته أم الإمبراطور تسي تشى وجردته من مناصبه .

١٣ - هونج كونج **Hong Kong** : تتكون من جزيرة هونج كونج وشبه جزيرة جيو لونغ، كانت تابعة لمحافظة شينآن التى يطلق عليها اليوم مدينة شين جين ، احتلت بريطانيا جزيرة هونج كونج بعد حرب

الأفيون عام ١٨٤٢، وحولتها إلى مستعمرة بريطانية. وفي عام ١٨٦٠ احتلت أيضاً شبه جزيرة جيولونغ والمناطق المجاورة لها، وبذلك بسطت نفوذها على هونج كونج قاطبة، وتدفق الإنجليز وبضائعهم إلى ميناء هونج كونج. عادت هونج كونج إلى السيادة الصينية في أول يوليو عام ١٩٩٧ .

١٤ - **ماكاو Macao** : تقع في مقاطعة قوانغ دونغ، تابعة لمحافظة شيان شان. حدث أول اتصال لأوروبا بالصين في أوائل القرن السادس عشر حين قدم السفير البرتغالي توماس بيريز إلى بكين عارضاً على إمبراطورها كانغ تى من أسرة مينغ إقامة علاقات تجارية بين البرتغال والصين، إلا أن الإمبراطور أوجس خيفة من هذا العرض فرفضه. وفي عام ١٥٥٣ قام البرتغاليون بفرض البضائع البرتغالية على الصين بعد حرب الأفيون، حتى سمحت السلطات الصينية بتأجير جزيرة ماكاو الصينية للبرتغال عام ١٥٥٧ ، واتخذتها قاعدة بحرية لسفنها، وظلت البرتغال تدفع إيجار تلك القاعدة بانتظام حتى عام ١٨٤٩ ، وفي عام ١٨٨٧ قامت بالسيطرة على الجزيرة قاطبة. وأخيراً وقعت الصين والبرتغال في ١٣ إبريل عام ١٩٨٧ على البيان المشترك الذى ينص على عودة مكاو إلى السيادة الصينية في ٢٠ ديسمبر ١٩٩٩ .

١٥ - **قويلين (Kuilin)** : تقع في شمال شرق منطقة قوانغ شى جوانغ ذات الحكم الذاتى . ترجع أهميتها التاريخية لكونها كانت مركزاً سياسياً وثقافياً وموقعها الاستراتيجى العسكرى. تنفرد قويلين بمناظرها الطبيعية الخلابة التى لا تضاهى، ولها شهرتها العالمية فى أن الجبال ومياه الأنهار فى قويلين لا يوجد مثيلهما فى العالم .

١٦ - تان سى تونغ Tan Ssu - Tung : (١٨٦٥ - ١٨٩٨)

مصلح سياسى صينى ومفكر فى العصر الحديث، من مواطنى محافظة ليويانغ Liuyang بمقاطعة هونان ، اشتغل بالقضاء فى مطلع حياته ، قام بجولات عديدة فى الشرق والغرب والجنوب، وسافر إلى بكين فى عام ١٨٩٦ ، وهناك تعرف على ليانغ تشى تشاو، وأبدى إعجابه الشديد بأفكار كانغ يوى. كرس حياته للاطلاع على العلوم الصينية والغربية، ونشر آراءه ومؤلفاته التى تحت على الإصلاح، وبذل جهوداً مضنية لتحقيق الإصلاح فى مسقط رأسه هونان. بعد فشل الحركة الإصلاحية نفذ فيه حكم الإعدام بأمر من أم الإمبراطور تسى تشى ليلقى حتفه وهو فى عنفوان الشباب .

١٧ - توماس هنرى هكسلى T.H.Huxley : (١٨٢٥ - ١٨٩٥)

بيولوجى إنجليزى. كان من أشد المتحمسين لنظرية داروين، ودعا إلى التمسك بها فى كتابه (التطور والأخلاقيات) الذى عالج فيه الجانب المادى متمثلاً فى الظواهر الطبيعية، والجانب المثالى متمثلاً فى الظواهر الاجتماعية (الأخلاقيات). ويرى هكسلى أن العالم الحر يتطور من خلال الصراع من أجل البقاء وفقاً لقانون الانتقاء الطبيعى، وأن جميع الكائنات الحية تحافظ على بقائها من خلال التنافس المتبادل فيما بينها، والتى تتلاءم أكثر من غيرها يمكنها البقاء، أما التى لا تستطيع التلاؤم فيكون الفناء من نصيبها ، يطبق المؤلف هذه النظرية فى المجتمع البشرى ، ويقرر أن الصراع بين البشر من أجل البقاء تكون الغلبة فيه للأقوى السواثق فى قدرته لسحق الأضعف . وهكذا يكون قانون " الانتقاء الطبيعى " مستقلاً عن إرادة البشر، وقد كان تقديم هذه النظرية إلى الصين فى الظروف التى كانت تواجه فيها خطر التقسيم

والهيمنة من قبل الدول الرأسمالية القوية قد ساعد على إيقاظ الشعب الصينى وتنويره بحتمية النضال حتى لا تسود شريعة الغاب التى انتهجتها الدول الرأسمالية داخل المجتمع الصينى.

١٨ - **ميجى Meiji** : (١٨٦٨ - ١٩١٢) حكم اليابان من عام ١٨٦٨ إلى عام ١٩١٢ .

١٩ - **هوروبومى أتو Horobumi Ito** : (١٨٤١ - ١٩٠٩) اشترك فى صدر شبابه فى الحركة الإصلاحية التى قادها الإمبراطور اليابانى ميجى . منذ عام ١٨٨٥ تولى رئاسة الوزارة اليابانية أربع مرات (١٨٨٥ - ١٨٨٨ ، ١٨٩٢ - ١٨٩٦ ، ١٨٩٨ - ١٩٠٠ ، ١٩٠١ - ١٩٠٩) . تولى العديد من المناصب السياسية والخارجية والعسكرية أثناء حكم الإمبراطور ميجى . مارس ضغوطاً إرهابية على حكومة تشينغ للتنازل عن تايوان إلى اليابان بمقتضى اتفاقية شيمونوسكى . عين حاكماً على كوريا بعد أن فرضت اليابان سيطرتها عليها . فى عام ١٩٠٩ قام أحد مواطنى كوريا الخلاء باغتياله أثناء تواجده فى الصين .

٢٠ - **يوان شى كاي Yuan Shi Kai** : (١٨٥٩ - ١٩١٦) قائد الجنرالات فى المقاطعات الشمالية فى عهد أسرة تشينغ الإقطاعية . من مواليد خنان ، فى عام ١٨٩٥ عهد إليه تدريب قوات المشاة الحديثة فى تيانجين ، فى عام ١٨٩٨ لعب الدور الرئيسى فى إخفاق الحركة الإصلاحية ، وفى عام ١٨٩٩ تأمر وتواطأ مع الغزاة الألمان لدحر حركة يى خه تون . وفى عام ١٩٠٠ عندما احتلت القوات الثمانية المعادية ليكين ، اشترك فى الحملة الاستعمارية الهادفة إلى تطويق الشمال والجنوب ، كما عارض الثورة الديمقراطية عام ١٩١١ ، وأثناء العدوان

الياباني على الصين ، تسلل إلى داخل الوزارة وتولى منصباً بمساعدة المستعمرين ، وعمل على تصفية الحزب الثوري ومعارضته، وهكذا لا نعرف عنه سوى أنه كان خائناً لوطنه ولشعبه خلال مراحل تطور الثورة الصينية في العصر الحديث .

٢١ - القصر الصيفي The Summer Palce : يقع في ضاحية

بكين الغربية، ومن أشهر حدائقها التي تجسد فن بناء الحدائق التقليدي في الصين. كان عبارة عن حديقة إمبراطورية مساحتها ٢٩٠ هكتاراً، تحتل البحيرات ثلاثة أرباع منها. في القرن الثاني عشر الميلادي ، كان الأباطرة من أسرة جين الحاكمة أول من أقام هناك قصراً منتزهاً، ثم قام الإمبراطور تشيان لونج في أسرة تشينغ بتطويره وتوسيع بنائه، قامت القوات الأنجلو - فرنسية بحرقه، ونهبت كل ما فيه عام ١٨٦٠، وفي عام ١٨٨٨ استغلت الإمبراطورة الأرملة تسي شى الاعتمادات العسكرية في إعادة بناء هذه الحديقة الإمبراطورية، وأطلقت عليها (القصر الصيفي). يتكون القصر الصيفي من جبل وانشو الذي يتناثر حوله القصور والقاعات والأبراج والمقاصير، ومن بحيرة كونمينغ الذي يمتد على شاطئها ممر طوله ٧٢٨ متراً، وتتنزين سقوفه برسوم جميلة تصف قصصاً تاريخية متنوعة وأساطير مختلفة ومناظر طبيعية، وقد اشتهر القصر الصيفي بمياه بحيرته الهادئة وخضرة جبله الزمردية وممراته الملتوية المزينة بالرسوم الفنية التي جعلته بحق تحفة نادرة في تاريخ بناء الحدائق في العالم .

٢٢ - القصر الإمبراطوري The Imperial Palace : يقع في قلب

مدينة بكين، أطلق عليه في عهد أسرتي مينغ وتشينغ الحاكمين المدينة

المحرمة **The Forbidden City** ، وكان المركز الرئيسى السياسى فى الصين أثناء حكم تلك الأسرتين. بُنى فى الفترة من عام ١٤٠٦ إلى عام ١٤٢٠ أثناء حكم يونغ لى **Yong Le** الإمبراطور الثالث فى أسرة مينغ الحاكمة. يحتوى القصر الإمبراطورى فى داخله على تسع آلاف حجرة تقريباً معظمها تعكس التصميم الهندسى وفن البناء التقليدى فى الصين، وتبلغ مساحتها ٧٢ هكتاراً، ويحاط بأسوار عالية ارتفاعها أكثر من عشرة أمتار ويخندق مائى عرضه اثنين وخمسين متراً، ويتألف القصر الإمبراطورى من القصر الخارجى وفيه عرش الإمبراطور، وتقام فيه الاحتفالات الرسمية الإمبراطورية، والقصر الداخلى وفيه تقطن الأسرة الإمبراطورية الحاكمة. عاش هناك أربعة وعشرون إمبراطوراً على مدى ٤٩١ سنة (١٤٢٠ - ١٩١١). بعد قيام ثورة ١٩١١، وتنازل الإمبراطور بوى **Puyi** عن العرش، أعلن تأسيس متحف القصر بصورة رسمية. وبعد تأسيس جمهورية الصين الشعبية عام ١٩٤٩، ضمته الثورة إلى أحضانها، ورصدت له الأموال لترميمه وتطويره، وأصبح من أهم المتاحف الأثرية فى العالم .

٢٣ - لوشيون **Lu Shun** : (١٨٨١ - ١٩٣٦) قائد الثورة الثقافية الصينية الحديثة، وعملاق ومؤسس الأدب الصينى الحديث، كما كان مفكراً عظيماً ومعلقاً سياسياً وثورياً تقدمياً. انحدر لوشيون من أسرة إقطاعية منحلة. وفى مرحلة الشباب طرأ تغيير جذرى على أفكاره وأصبحت تقدمية . كانت كتاباته بمثابة معاول هدم فى جدران المجتمع الإقطاعى البائد، كما وجهت ضربات قواصم إلى الاستعمار وأعوانه فى الصين. يحلو لكثير من الأدباء والباحثين الصينيين أن

يطلقوا عليه لقب (عميد الأدب الصيني) تشبهاً بالدكتور طه حسين
عميد الأدب العربى .

٢٤ - يى خه توان Yi He Tuan : كانت جمعية سرية تكونت فى
شمال الصين، وكان أعضاؤها من الفلاحين والمهنيين، وقد قامت على
أكتاف الفرق الدينية التى كانت تؤمن بالخرافات والخرعبلات. وفى عام
١٩٠٠ شنت نضالاً مسلحاً ضد الاستعمار، سرعان ما أصبح انتفاضة
شعبية عارمة، ويعرف ذلك بحركة يى خه توان .

٢٥ - ثورة البوكسرز (١٨٩٨ - ١٩٠١) : " البوكسرز " اسم
يطلق على أعضاء جماعات صينية، وهم فى الأصل أعضاء فى حركة
مُعادية للأجانب إندلعت بعد هزيمة الصين أمام اليابانيين فى عام ١٨٩٥
وانضمت لتلك الجماعات العصابات المدربة من المشاغبيين والجماعات
السرية والميليشيا فى القرى الثورية، وكانوا يطالبون بطرد الأجانب من
الصين، وذلك عندما قامت حكومة تشينغ بمحاولة تهدف إلى الاضطلاع
بالدفاع الوطنى ضد العدوان الأجنبى. ورفع البوكسرز شعار (احموا
الوطن ودمروا الأجنبى)، وقد عرفوا للأجانب باسم " البوكسرز " وهى
ترجمة غير دقيقة للتسمية الصينية " أى هو توان " أو " أى هو شون " ؛
أى " عصابات العدالة المتآلفة " أو " قبضات العدالة المتآلفة " .

٢٦ - الجيش الثامن The Eighth Route Army : كان فى الأصل
الجيش الأحمر الصينى . وفى أغسطس عام ١٩٣٧، وبعد الاتفاق مع
حكومة الكومينتانغ، أطلق عليه الجيش الثامن الثورى الوطنى، وفيما بعد
أطلق عليه جيش المجموعة الثامنة عشرة. وأثناء الحرب الأهلية (١٩٤٥ -
١٩٤٩) أطلق عليه جيش التحرير الشعبى الصينى .

٢٧ - الجيش الرابع الجديد **The Fourth New Army** : فى أوائل مرحلة المقاومة المشتركة من جانب الشيوعيين وحكومة الكومينتانغ، وافقت الأخيرة على تكوين جيش من فلول القوات الشيوعية المتخلفة أثناء المسيرة الكبرى فى كيانغ تسى **Kiang Si** وفوكين **Fukien** تحت قيادة جن **Gen** أطلق عليه الجيش الرابع الجديد .

٢٨ - المسيرة الكبرى **The Long March** : قام بها الشيوعيون فى عهد حكومة الكومينتانغ فى أكتوبر عام ١٩٣٤ سيراً على الأقدام، وتسمى أيضاً الزحف الطويل، وقد بلغ طول هذه المسيرة أكثر من ٦.٠٠٠ ميل، وابتدأ الزحف من كينانسكى **Kianski** فى الجنوب عبر أراضى الصين إلى مقاطعة شنسى فى الشمال الغربى منها، وكان عدد المشتركين فيها عند بدايتها حوالى تسعين ألف رجل وامرأة وطفل، وكانوا يحملون أسلحتهم وذخيرتهم، ويواجهون أكثر أنهار الصين طولاً وعمقاً، ويشقون قمم الجبال وممراتها فى خضم العواصف والثلوج والرياح الرملية القاسية وفى أثناء هذه المسيرة التاريخية أصبح ماو تسي تونج زعيماً للحزب الشيوعى الصينى، وفى أكتوبر عام ١٩٣٥، وبعد معارك متواصلة وضارية ضد قوات تشانغ كاي - شيك، وصل ماو إلى مقاطعة شينسى **Shen Si** فى الشمال الغربى من الصين، وليس معه سوى ما يقارب الثمانية آلاف ممن بدأوا المسيرة عام ١٩٣٤، وفقد ماو طفليه أثناء هذه المسيرة .

"المقهى"

والمسرح التاريخى السياسى

سيرة لاوشه (١٨٩٩ - ١٩٦٦)

يعتبر لاوشه Lao She - مؤلف مسرحية المقهى - من أشهر أدباء الصين المعاصرين، ومن أعظم الأدباء الواقعيين فى الأدب الصينى الحديث، ومن أعلام المسرح الصينى المعاصر، كما أنه يتمتع بمكانة مرموقة فى عالم الأدب والفن وأكثر الكُتاب الصينيين شهرة فى العالم، ويمتاز نتاجه بالتنوع والغزارة، وفى صدر شبابه كتب الرواية، وفى منتصف العمر كتب - بالإضافة إلى الرواية - النثر، والمسرحية، وأشكال الفنون الشعبية التى تشمل الأغانى الشعبية العاطفية والحكايات والحوار الكوميدى، وفى أخريات حياته كرّس قلمه لكتابة المسرحية دون غيرها .

ولا يغرب عن البال أن لاوشه يعد أكثر الكُتاب قوة وتأثيراً ظهر بين الأقليات الصينية فى العصر الحديث؛ فقد منحته الطبيعة من الإلهامات الأدبية، والمكات الفنية واللغوية التى أهلتها ليكون روائياً عظيماً، ومسرحياً ممتازاً ؛ فقد كان من أقدر الكُتاب الذين عرفتهم الصين، وسيداً من حملة الأقلام الذين دانت لهم البلاغة، وملكوا زمام اللغة، واستطاع أن يحرز بجدارة لقبى (فنان الشعب) و (أستاذ اللغة العظيم) .

اسمه الأصلي شو تشين تشون **Shu Qing Chun**. كان من منبت فقير؛ إذ انبثق من أسرة ريفية معدومة تقطن بكين في الثالث من فبراير عام ١٨٩٩، وينتمي إلى قومية مان، وكانت سنوات حياته الأولى كئيبة منقبضة امتحنته الأحداث، وهصرته الأيام، وتحديثه الأقدار فصوبت إلى أماله ضرباتها القاسية، وسددت إلى أحلامه سهامها القاضية؛ فمئذ نعومة أظافره عانى من شظف الحياة؛ حيث قتل والده الذي كان جندياً في جيش حماية البلاد الإمبراطوري لأسرة تشينغ الإقطاعية عام ١٩٠٠، وكان لاوشه إذ ذاك طفلاً غريباً، وصارت الحياه به ظالعة عرجاء لدزجة أنه في بعض الأحيان وصل به الحال إلى حد الإدقاع، وعاش فترة لاقى فيها كل صنوف المحن والإحزن.

وغنى عن البيان، أن تيه السنوات العجاف التي حاصرتة في طفولته وصدر شبابه تركت بصماتها الغائرة وآثارها القوية على أفكاره وأحاسيسه، وكونت لديه اتجاهات يفيض باليأس والقنوط من الظلم والإضطهاد في المجتمع شبه الإقطاعي وشبه المستعمر، وسيطرت عليه روح الثأر والانتقام من الاحتلال الأجنبي والإقطاعية المتعفنة والفساد المستشري داخل البلاد، كما أن البيئة الاجتماعية القاسية التي ذاق مرارتها قبل أن يشب عن الطوق كونت لديه إدراكاً عميقاً بالحياة القاسية للطبقات الدنيا في المدينة، وكان لها تأثيرها الجلى على كتاباته الأدبية ولاسيما التي كتبها في شرح شبابه. ويوفر لاوشه مشقة البحث عن باحثي الأدب في سيرته، ويعلن في غير موارد: "الفقر يحاصرني منذ طفولتي، كما تأثرت فطرتي بانطباعات والدتي العميقة - إنها كانت تتضور جوعاً ولا تتوصل إلى أحد، وفي الوقت نفسه كانت سيدة تكن الإخوة والمحبة للآخرين. الفقر جعلني أشجب عصري، وجعلني قوى

الإرادة، وسهل على أن أتناول أحاسيس وآراء المرء للحكم على الآخرين، أما المحبة جعلتني أعطف على الآخرين من قلبي".^(١)

وكانت هذه العوامل كفيلاً أن تنتج لنا كاتباً يمثل جيله وعصره بكل جوانبه وملامحه، ومن ثم جاءت روايته (سائق الجنركشة)^(٢) عام ١٩٣٧ - التي تعتبر من أحسن ما كتب لاوشه منذ ربيع حياته الأدبية - مرآة صادقة تنضج بالألم والمرارة لما عاناه من عنت الحياة وصعوبة العيش عندما كان غلاماً يافعاً.

وعلى الرغم من هذا كله، استطاع لاوشه أن يطوى كشه على ما في قلبه من ألم وحسرة فقد كان عظيم الجلد، قوى الإرادة، كبير القلب، واسع الآمال، بعيد الطموح، جدياً لا يعرف الهزل، نشيطاً لا يسمح للملل أو الكلل بأن يتخذ إلى عزيمته سبيلاً، حتى استطاع أن يلتحق بمدارس التعليم الخاص في عام ١٩٠٥. وفي عام ١٩٠٩ انتقل إلى المدرسة الابتدائية، وبعد التخرج في المدرسة الابتدائية العليا عام ١٩١٢، التحق بالمدرسة الإعدادية في بكين، ولكن لظروف أسرته المعيشية اضطر إلى الإنقطاع عن الدراسة ولكن استطاع أن يتمسك بأهداب الحياة حتى اشتد عوده، والتحق بمدرسة المعلمين في العام التالي، وأثناء تلك الفترة عشق قراءة الأدب الكلاسيكي الصيني، وبدأ كتابة الشعر الكلاسيكي.

وفي عام ١٩١٨ تخرج في مدرسة المعلمين، وعمل ناظراً في مدرسة ابتدائية ومدرساً للغة الصينية في إحدى المدارس الإعدادية، واطلع على الأعمال الأدبية التي نشرت إبان حركة ٤ مايو الأدبية عام ١٩١٩، التي يؤرخ بها الأدب الصيني الحديث، وزودته بالزاد الفكري والأدبي، وبدأت أفكاره الديمقراطية تتبلور إلى حيز الوجود، واستل قلمه وشهره كسلاح

فى وجه الاستعمار والإقطاع، وأصبح الأدب محرابه يوجه من خلاله
السهام المسمومة إلى أعداء الحرية والاستقلال فى بلاده .

وفى صيف عام ١٩٢٤ سافر لاوشه إلى إنجلترا حيث عمل مدرساً
للغة الصينية فى معهد اللغات الشرقية بجامعة لندن، وكانت فرصة رغبة
له لإتقان الإنجليزية والاطلاع على الأعمال الأدبية لمشاهير الكُتّاب فى
إنجلترا، ومكث هناك خمس سنوات، تفتحت فيها آفاق المعرفة، وتفجرت
ينابيع الإلهامات الأدبية عنده، وكتب باكورة أعماله الأدبية رواية (فلسفة
العم تشانغ) ، ثم تبعها بروايتين طويلتين هما: (مذكرات فوتسى)
(أرما). وتجسد بواكير أعماله الأدبية ما يعتلج فى صدر مؤلفها من حقد
وكراهية للاستعمار والإقطاع والمجتمع الرأسمالى. وفى الوقت نفسه،
تبرز حب الكاتب واحترامه الشديد للأقليات فى الصين، وتظهر التحول
والتطور التدريجى لأفكار لاوشه التقدمية لدحر الاستعمار والإقطاعية،
ناهيك عن إبراز قدرات الكاتب الفنية فى مجال التهكم والسخرية .

ولكى يثرى أفكاره الفنية والأدبية فيما يتعلق بالآداب الأجنبية، قرأ
لاوشه العديد من المؤلفات الأدبية الغربية التى تتناول فى موضوعاتها
مذهب الواقعية **Realism** ، كما تأثر بالعديد من كتّاب الغرب وعلى
رأسهم الشاعر ورجل الدين الإنجليزى هيربرت جورج ويلز **Herbert**
George Wells ، والروائى الإنجليزى البولندى المولد جوزيف كونراد
Joseph Conrad ، وجى دو موباسان **Guy De Maupassant** الذى يعتبر
رائد الأقصوصة الفرنسية الأول، وجوستاف فلوبير **Gustave Flaubert**
الذى يعتبره بعض النقاد رائد الواقعية فى الأدب الحديث .

وفى عام ١٩٢٩ غادر لاوشه أوروبا إلى سنغافورة Singapore ،
وقام بتدريس الأدب الكلاسيكى الصينى فى إحدى مدارس الصينيين
فيما وراء البحار The Overseas Chinese Schools . وهناك نشبت
معركة داخلية داخل نفس لاوشه طرفيها الحياة الغربية والواقعية
الشرقية، جعلته يكتشف أن : " الأفكار الجديدة فى الشرق، وليست فى
الغرب "، وإذا كنت تريد اليوم أن تعرف سبب قيام الثورة، فعليك أن
تذهب إلى الشرق؛ لأن الأمم الشرقية ذاقت كل أنواع الاضطهاد التى
عرفتها البشرية "، وجسدت روايته (عيد ميلاد شياوبوا) الصراع بين
تلك الأفكار داخل نفسه، وعندما عاد إلى أحضان الوطن فى عام ١٩٣٠ ،
عمل أستاذًا فى جامعة تشى لو Qilo ، وشان دونغ Shan Dong ،
ومكث فيهما حتى عام ١٩٣٧ .

وفى عام ١٩٤٦ سافر إلى الولايات المتحدة مع الكاتب المسرحى
الصينى الأشهر تساو يوى ليحاضر هناك بدعوة من الحكومة الأمريكية،
ومكث بها حتى عام ١٩٤٩ . وهناك ظل يمارس الإبداع الأدبى فى مجال
الكتابة المسرحية والروائية، وأكمل روايته الطويلة (الأجيال الأربعة)
التي تعتبر بمثابة ملحمة تاريخية عن أهل مدينة بكين القديمة وصف فيها
مأساة وتعاसे المجتمع القديم، وهى تبرز بجلاء التعصب الإقليمى عند
الكاتب ؛ فقد ظل عاشقًا لمسقط رأسه، وفيًا لأهله وأقاربه طوال حياته .

لاوشه الروائى

ارتبطت شهرة لاوشه فى عالم الإبداع الفنى والأدبى بتأليف الرواية
وكتابة النثر والشعر والقصص الشعبية العاطفية. وفى لندن كانت

تجربته الأولى فى الكتابة، وقدم لنا أولى رواياته (فلسفة العم تشانغ)، ثم تدفق نتاجه الأدبى الذى كان بمثابة مرآة صادقة وصورة حية للكوارث والنوائب التى أصابت مجتمعه تحت وطأة الإقطاع والرجعية والاستبدادية. ولا غرابة أن يفرغ قلم لاوشه للكتابة والتأليف الروائى فى بداية حياته الأدبية؛ فقد تأثر بأفكار مشاهير الروائيين الغربيين وبمؤلفاتهم الأدبية الخالدة، ويبدو هذا التأثير جلياً فى كلماته التى جاء فيها: " لقد أصبحت الروايات مرشد المجتمع ومعلم البشرية. إنها لا تقدم التسلية فقط، بل نستخدمها بطريقة جذابة وشيقة لعمل الدعاية لمنطق معين ". ومن قديم الزمان حتى الآن، فإن الأعمال الأدبية الخالدة - بغض النظر عن مذاهبها الأدبية - تتسم بصفة عامة بميزة مشتركة بينها هى أنها مفيدة ونبيلة وحقيقية " (٣).

وتعتبر الفترة الممتدة من عام ١٩٣٠ إلى عام ١٩٣٧ هى أخصب سني حياته التأليفية والإبداعية فى مجال الرواية؛ ففي عام ١٩٣٧ نشر لاوشه روايته (سائق الجنركشة) أو (الجمل شيانغ تسي) التى فجرت له قنبلة الشهرة داخل الأوساط الأدبية فى الصين وخارجها، ويكفى أن نعرف أن هذ الرواية ترجمت إلى أكثر من عشرين لغة أجنبية، وبها استطاع مؤلفها أن ينقش اسمه بحروف من نور فى السجلات الأدبية الخالدة، ونستشف من قراءة هذه الرواية حياة البؤس والشقاء للطبقات الدنيا فى مجتمع المدينة، ونذكر فشل الكفاح الفردى ضد قوى الاستعمار والرجعية المتحالفة، وكيف مزقت القوى الفاسدة الشريرة روح عامل طيب وأفسدت أخلاقه. وهنا يثور الكاتب على اللامعقول الذى ساد آنذاك وصرخ بصوت مدو: لابد أن نغير هذا العالم.. ماكان له صدى بالغ الأثر فكرياً وفنياً، وانضمت روايته هذه إلى الأعمال الأدبية العالمية

الخالدة. ومن أشهر رواياته فى هذه المرحلة: (بحيرة دامينغ)
(الطلاق). ولا نعدو الحقيقة إذا قلنا أن هذه المرحلة تمثل مرحلة الثورة
الديمقراطية فى المشوار الأدبى والنضج الفنى والفكرى عند لاوشه .

لاوشه المسرحى

أثناء المقاومة الصينية للغزو اليابانى (٣٧ - ١٩٤٥) أدى لاوشه
دوراً بارزاً فى تعبئة وتنظيم الكتّاب الصينيين الذين سلطوا أقلامهم على
رقاب الغزاة المعتدين، وكانت فترة المقاومة الصينية ضد اليابان تمثل
نقطة تحول بارزة فى حياة لاوشه الأدبية، فإذا كان لاوشه كاتباً روائياً،
إلا أنه فى هذه المرحلة كان كاتباً مسرحياً من الطراز الأول ؛ إذ هجر
كتابة الرواية، ووجد فى كتابة المسرحية ضالته الرشيدة التى يبحث
عنها، كما وجد قلمه مذاقاً خاصاً فى الكتابة للمسرح، وشعر لاوشه أن
المسرحية والحوار الكوميدى هما أكثر تأثيراً فى أفئدة الجماهير
ومشاعره على خشبة المسرح، كما كان يرى أن قراءة الرواية تحتاج
إلى مستوى ثقافى يفتقر إليه آنذاك السواد الأعظم من الطبقة العاملة
الكادحة، ولذلك كانت مشاهدة المسرحية هى المتعة الثقافية والرضاع
الفكرى القادر على تنوير وإضاءة مناحى الفكر المهجورة لهؤلاء
الكادحين المسحوقين .

وكانت هذه الأسباب هى التى قادت خطاه إلى الكتابة المسرحية،
وجعلته يقذف بنفسه بين أحضان الأدب فيظل يكتب وينظم حتى ينتج كل
تلك الثروة الأدبية النادرة المثال، ولذا أثر لاوشه كتابة المسرحية عن
الرواية، وطوع الأدب لخدمة المجتمع والبيئة، وأخذت تتوالى مؤلفاته

المسرحية التي أبعدت شهرته، ووطدت مكانته، وجعلته المعبر عن الأمة الصينية قاطبة .

ويمكننا تقسيم فترة الكتابة المسرحية عند لاوشه إلى مرحلتين :
الأولى : كانت فيها الدعوة إلى مقاومة اليابانيين وإلهاب حماس الجماهير لحماية البلاد من براثن المعتدين هي المادة الأدبية التي استقى منها لاوشه مسرحياته الأولى، وكتب في هذه المرحلة تسع مسرحيات تدور جميعها حول الحرب الصينية - اليابانية، ومن أشهرها : (بقايا الضباب) ١٩٣٩، (الصين في المقام الأول) ١٩٤٠ . أما المرحلة الثانية، فقد استمرت من عام ١٩٥٠ إلى عام ١٩٦٦، فقد كانت في عهد الصين الجديدة ؛ حيث أمدته الحياة الجديدة بمادة أدبية خصبة، فضلاً عن النضج الفكري والفني لدى الكاتب ، وكتب خلالها ما يناهز ثلاث وعشرين مسرحية، من بينها خمس عشرة مسرحية متعددة الفصول، بالإضافة إلى مسرحيات الفصل الواحد، والأوبريتات المتعددة الفصول، والأوبريتات المنبثقة من الغناء الشعبي وتطوير أوبرا بكين، ومن أهم مسرحياته في هذه المرحلة: مسرحية (اللؤلؤة) ١٩٥٠، و (خندق لونغ شى) التي تحمل في طياتها الإشادة بالحياة الجديدة بعد التحرير، وتعتبر رمزاً للإبداع الفني والأدبي لمؤلفها، وقدمت إسهامات جليلة لقضية الأدب والفن في الصين الجديدة، ولذا قررت الحكومة الشعبية لمدينة بكين منحه لقب (فنان الشعب) في ديسمبر عام ١٩٥١، ومسرحية (أزهار الربيع وحصاد الخريف) ١٩٥٣، و(المقهى) ١٩٥٧، و(الفناء الأحمر) ١٩٥٨، و(البائعة) ١٩٥٩، و(العائلة السعيدة) ١٩٥٩ .

وتجدر الإشارة إلى أن منتجات لاوشه المسرحية جاءت سجلاً لكثير من الوقائع الهائلة في حياة وتاريخ الشعب الصينى، وفي الوقت نفسه

تعنى بتربية الأجيال الآتية وإرشاد سفنها فى خضم الحياة ؛ فكانت بمثابة منارة مضيئة تلتف حولها الأمة الصينية ومن خلالها تلتمس الطريق إلى الصراط المستقيم، كما كانت صورة حية تنبض بواقعية الحياة الجديدة، والمجتمع الجديد، والعصر الجديد الذى عاش بين أركانه المؤلف بعد نجاح الثورة الاشتراكية فى الصين، كما استطاع لاوشه أن يمسرح أحوال العصر القديم بمهارة فائقة، وأن يضع بين يدي القارئ مساوئه وسلبياته .

وعن القصد من وراء تأليف مسرحية المقهى يقول لاوشه: " إن الشباب يشرب الماء العذب وينمو وينضج ، ولا يفهم مجتمع الذئاب البشرية..... المجتمع القديم. لقد نقلت هذا المجتمع إلى خشبة المسرح، لتربية وتنشئة الشباب. ومن الطبيعى أن توقظ الأحداث فى العصر البائد، والشخصيات الهزلية فوق خشبة المسرح أحاسيس المرء ومشاعره ، فيظهر المقت الشديد لظلام العهد البائد، والحب والوطنية التى لا تضاهى لإشراق شمس التحرير والحرية "، ويقول الناقد لى جين وو: " مسرحية تتألف من ثلاثة فصول قصيرة، وصفت الأعداء على كافة أنواعهم، كما وصفت أيضاً الشرفاء والخلصاء، ولذا فإنها تشتمل على التراجيديا، وأيضاً على الكوميديا، يوجد الظلام، ويوجد أيضاً النور، وفى الوقت الذى يحدونا فيه اليأس والقنوط، يكون أيضاً وقت تحقيق الأمل" (٤).

وقد تبوأ لاوشه عدداً من المناصب الأدبية منها: نائب رئيس اتحاد الصين للأدب والفن، ونائب رئيس اتحاد الكتاب الصينيين، ورئيس اتحاد كُتّاب بكين، وقبل هذا وذاك، فهو (فنان الشعب) و(أستاذ اللغة العظيم) .

بيد أن المجد المؤثّل لم يدم طويلاً، ولم يلبث أن زوت زهوره، وجفت أوراقه، ونشبت المنية أظافرها، وامتدت إليه براثن (عصابة الأربعة) Gang of Four في ٢٤ أغسطس ١٩٦٦، فانطفأ منذ هذا التاريخ ذلك المصباح الذي كان ينير عالم الكتابة والتأليف تاركاً وراءه منتجاته الأدبية العظيمة التي كتبها من أجل النهوض بالأدب والفن في الصين الجديدة، وقد كان له في ذلك الفضل الجليل، والعمل الأصيل، والتراث الحافل، وارتجفت الأقاليم الأدبية لهذا العمل الأثم تندب الهلال الآفل في الساحة الأدبية بعد انقضاء ما يناهز سبعة وستين عاماً من عمره الخصب لأمتة وللإنسانية جمعاء .

المسرح والتاريخ

وما دنا بصدد الحديث عن مسرحية المقهى، وهي مسرحية تاريخية من طراز رفيع فإننا نحبذ أن نشير هنا في عجالة إلى العلاقة بين المسرح والتاريخ قبل أن نلقى الضوء على المنجزات الفنية والأدبية والتاريخية في مسرحيتنا المقهى؛ ففي أدبنا العربي كانت الصلة وثيقة بين التاريخ والأدب بصفة عامة، وبين التاريخ والمسرح بصفة خاصة، حتى " اعتبر التاريخ في وقت من الأوقات شعبية من شعب الأدب " (٥) وكان الباحثون والدارسون يستقون معلوماتهم من البيئة العربية الأدبية من خلال العودة إلى التاريخ، وساد الاتجاه العام من البحث عن الشواهد التاريخية في الإنتاج الأدبي، وأصبحت الصدارة للتاريخ قبل أن تكون للأدب .

إن العلاقة بين التاريخ وفن المسرح من أقدم العلاقات، وربما بدأ المسرح تاريخياً، وأنه قد خرج من كتاب التاريخ، ومنذ أقدم كاتب مسرحي والتاريخ هو مادته الخام، وعندما تقرأ مصادر شكسبير مثلاً نرى أهم مسرحياته قد اعتمدت على وقائع تاريخية معروفة وبعض هذه المسرحيات مستمدة من كتاب "بلوتارخ" عن أبرز رجال التاريخ الروماني وأحداثه، وليس له في هذه المسرحيات سوى الصياغة الفنية وبعض التعديلات والتغييرات التي يقضيها من المسرحية، وقد أتخذ مسرح شكسبير شكله الرائد عند كتاب المسرح العربي عموماً، وعند باكتير على وجه الخصوص^(٦).

وقد اتجه الكُتّاب في الشرق إلى تمسرح الأحداث التاريخية، والشخصيات التاريخية، ويمثل هذا الاتجاه المسرحيات التاريخية لعزیز أباظة وأحمد شوقي، وقد فعل نفس الصنيع الكُتّاب الروائيون، ومنهم على سبيل المثال جورجى زيدان ورواياته التاريخية، "لقد كان زيدان مؤرخاً أكثر منه أديباً، أو قل إنه أديب لأنه مؤرخ"^(٧) وروايات محمد فريد أبو حديد كلها أو معظمها تاريخية، كما أن الروائي الكبير نجيب محفوظ حاول أن يسجل تاريخ مصر من خلال بعض رواياته.

وفي أفريقيا هيمن التاريخ على المسرح الأفريقي بصورة تشير الانتباه، واحتل التاريخ مكان الصدارة في المسرح خلال فترتي ما قبل الاستعمار، والاستعمار لهدف أخلاقي يتحدث بعض المؤلفين عن أمجاد التاريخ الأفريقي، وإعادة بناء التاريخ الأفريقي المشوه، ورد الاعتبار إلى الأبطال الأفارقة، ورفض التشويه الذي مارسه الاستعمار للنيل من شجاعتهم، والخط من مكانتهم، وأشهر من استعمل التاريخ مادة مسرحية، الكاتب سيد وباديان كوياتي Scydou Badian Kouyate

فى مسرحية (شكاكا) Shaka ، والكاتب شيخ نداو Sheik Ndao
فى مسرحية (منفى آلورى) وغيرهما كثيرون. وفى اليابان مضى
تشيكاماتسو حتى نهاية مسيرته فى كتابة مسرحياته التاريخية عن
الأشخاص المشهورين فى تاريخ اليابان^(٨).

المقهى مسرحية تاريخية

وفى الصين تربع لاوشه على عرش المسرح التاريخى، ولا يطاوله
فى ذلك سوى الكاتب الصينى كو مور ووقدم لنا عشرات المسرحيات
التاريخية الرائعة التى جسدت الكثير من الوقائع والأحداث التاريخية
قبل وبعد تحرير الصين ؛ فالمقهى مسرحية تاريخية من طراز رفيع،
وتعتبر بيضة الديك بين مسرحياته المتعددة، ويوضع اسمها دائماً فى
مصاف أعظم عمل مسرحى ظهر على خشبة المسرح الصينى خلال
السنوات القليلة الماضية، وترجع شهرة وتألق مسرحية المقهى إلى واقعية
الأحداث التى تعرضها المسرحية، وفى إدراك الكاتب السليم وخبرته
العميقة وتجاربه الكثيرة بوقائع تاريخ المجتمع القديم، فى مدينة بكين
مسقط رأسه ؛ فهى مسرحية مقتبسة من الحياة الواقعية وضعت على
خشبة المسرح بتركيز ودقة يدعوان إلى الإعجاب .

ويزيد من أهمية المقهى التاريخية أنها تجمع بين (المتعة التاريخية)
و(المتعة الفنية الأدبية)؛ فيهتم مؤلفها بالسياحة التاريخية يأخذ منها
العظات والدروس، وينفذ إلى مراميها محلاً ومفسراً ومعللاً، ويخرج
بالتجارب التى يستخدمها فى العمل الأدبى، كما أن موقف مؤلفها من

المادة التاريخية ليس موقفاً صلباً متجمداً، بل له رؤيته الإنسانية، وفكرته الإبداعية، وله أيضاً تصوراتهِ التي تتجاوز حدود الأحداث.

وإذا كانت مسرحية " المقهى " جسدت على خشبة المسرح الحوادث التاريخية الكبرى على مدى خمسين عاماً منذ فشل الحركة الإصلاحية البرجوازية في أواخر عهد أسرة تشينغ الحاكمة إلى صراع الديناصورات بين حكام الولايات العسكريين إبان تأسيس الجمهورية في الصين، إلى عشية تأسيس جمهورية الصين الشعبية، أي أنها تعكس تطور ثلاث مراحل تاريخية مهمة منذ اندلاع الثورة الديمقراطية القديمة إلى الثورة الديمقراطية الجديدة، وانتقال الشعب الصيني من مرحلة العبودية والإقطاع إلى مرحلة النهضة واليقظة؛ فهي أيضاً صورة حية وصادقة لكافة المظاهر الحياتية في المجتمع القديم، وتجسيد واقعي لكل ظلاله المعتمة وسلبياته الغائرة، وفي ثنايا المسرحية ندرك كيف استطاع لاوشه أن يوظف (المادة التاريخية) من أجل معالجة المشاكل الإنسانية والاجتماعية وتجسيد رؤيته الإنسانية وأفكاره النبيلة تجاه مجتمعه ووطنه وشعبه، فنجد لاوشه الكاتب " التاريخي "، والكاتب " الإنساني " في آن واحد.

ففي الفصل الأول: نجد التهرؤ الاجتماعي والتفسخ والانقصاص الذي وصم الحياة الاجتماعية قاطبة وانتشار تجارة الرقيق والعبودية بين طبقات المجتمع المتباينة. وعلى سبيل المثال المخصى بانغ الذي عاش متطفلاً على دم ولحم الشعب يريد أن يشتري فتاة ريفية لتكون زوجة له، "وزجاجات الخل في منزله مصنوعة من العقيق اليماني "، بينما " في الريف تستطيع أن تشتري طفلاً مقابل اثنين ونصف كيلو جرام من دقيق القمح "، و" فتاة تبلغ من العمر خمسة عشر عاماً تستحق فقط عشر

تايلات (وقيات) من الفضة". ونجد أيضاً الفقراء والمعذبين لا يجدون وجبة عصيدة فى اليوم الواحد، والبائع المتجول الطاعن فى السن يتنهد، ويقول فى سخرية تامة: " فى هذه الأيام الإنسان لا يساوى حمامة ! " وفى الفصل الثانى ، تتجسد الحقيقة المرة بأبعادها التاريخية والاجتماعية ، ونستقى هذا المعنى من كلمات السيد سونغ أر " ربما تكون إمبراطورية تشينغ الكبرى سيئة، ولكن الجوع ينهشنى منذ تأسيس الجمهورية." كما نجد شخصين يريدان أن يتزوجا امرأة واحدة يصم المجتمع بالغزى والعار. وأخيراً وفى الفصل الثالث، صورة حياة لمجتمع الظلم والاضطهاد وسيطرة الروح الأجنبية الدخيلة على أفراد المجتمع، مثل شياو ليو ماذى الذى كان أكثر أناقة عن الأجانب أنفسهم، وأصبح مديراً لشركة " الزهور " التى تضم البغايا والراقصات والعاهرات المرخصات وغير المرخصات وتقوم على خدمة القوات الأجنبية التى كانت تغص بهم مدينة بكين فى ذلك الحين.

وعلى هذا النحو، استطاع لاوشه - من خلال الأحداث التاريخية - أن يبلور أفكاره الإنسانية، وأهدافه النبيلة فى معالجة المشاكل الإنسانية والسياسية والنفسية التى أبرزت بصمات المؤلف وذاتيته وتصوراتهِ ومواقفه الإنسانية. "والحق أننا، لا نطلب إلى المؤلف أن يغير أحداث التاريخ، ولكننا نسأله أن ينتقى منها ما يلائم غايته ويؤكد المعانى التى يريد أن يلقى بها فى نفس المشاهد" (٩) .

وتشهد مسرحية المقهى أن مؤلفها يملك أدوات المسرح التاريخى من ثقافة تاريخية، وأمانة فى سرد الحوادث الكبرى من حيث الزمان والمكان، وتوظيف الأحداث التاريخية لخدمة لغة المسرح، والتصرف فى

حدود كليات التاريخ، والاهتمام بالسياحة التاريخية، والإسهام فى إثراء
الحادثة ولفت الأنظار إليها من جوانب متعددة .

ويسيطر على المسرحية جو من الواقعية التاريخية، واستخدام
الكاتب التفسير المادى للتاريخ أو المادية التاريخية للتغلغل داخل جدران
المجتمع القديم، وقدم لنا صورة تنبض بالحيوية والواقعية لإتجاهات
تطور حياة المجتمع الصينى .

حول تأليف وعرض المقهى

فيما يبدو أن فكرة مسرحية المقهى قد اختمرت خميرتها فى ذهن
مؤلفها منذ فترة طويلة تعود إلى تاريخ مولد الدستور الشعبى فى الصين،
وقبل أن تخرج مسرحية "المقهى" إلى حيز الوجود، كتب لاوشه مسرحية
بعنوان " ممثل الشعب "، ثم طرحها جانباً، وبعد ذلك شعر أن المقهى
يستطيع أن يكشف النقاب عن مثالب ومخالب المجتمع القديم. وفى الوقت
نفسه تجسد التحولات والتبدلات فى المجتمع الجديد، وبعد مرور أكثر من
عام من الكتابة والتهذيب والتنقيح، انتهى لاوشه من تأليف مسرحية تتألف
من ثلاثة فصول هى مسرحية "المقهى" التى جاءت تعريضاً للشعار
الثقافى والاجتماعى " دع مائة زهرة تتفتح، دع مائة مدرسة تتفتح " .

فقد اختار الكاتب كيان المقهى ليستشرف من خلاله حياة جيله فى
لوحات تاريخية وفنية تصور أحداث الجيل من خلاله، ولكن لماذا اختار
مؤلفنا " المقهى" مسرحاً لأحداث مسرحيته ؟ فكانت إجابته: " المقهى
مكان يلتقى فيه كافة أنواع الناس ، ويمكن أن يستوعب الكثير من

الشخصيات على اختلاف ألوانهم ومشاربهم . المقهى الكبير بمثابة مجتمع مصغر " ، " إننى أعرف قط بعض الشخصيات الصغيرة ، وتلك الشخصيات تدلف دائماً إلى المقهى . إننى أريد أن أجمعهم معاً فى المقهى لنعكس تحولات المجتمع من خلال التغييرات التى تطرأ على حياتهم، ومن خلال ذلك، نكشف النقاب عن بعض المعلومات السياسية . " (١٠) .

وتجدر الإشارة إلى أن اختيار الكاتب للمقهى كان من منطلق أنه مكان يدلف إليه كافة أنواع الناس على اختلاف طبقاتهم ومراتبهم ومراكزهم الاجتماعية والثقافية، كما أنه يتسع لالتقاء كل ألوان الشخصيات؛ فالمقهى صورة مصغرة للمجتمع بأسره، وتحت قلم لاوشه تجتمع كل الشخصيات من كل لون وشكل فى المقهى، ومن خلال التغيير الذى يطرأ على حياة رواد المقهى يدرك المرء التغيير فى المجتمع . وقد استلهم الكاتب هذه الفكرة حيث كان يوجد بالقرب من منزله مقهى يوتاي الكبير العتيق الذى تدور فيه أحداث المسرحية، ورصدت عدسته المرفهة ما يدور بين رواد المقهى ، وجسد قلمه حياتهم؛ فهو يعرف ما يختمر فى أذهانهم، وما يعتمل فى داخلهم، وما يدور فى خلدهم، " عندى خبرة بأحوال الحياة فى المجتمع القديم، وأعرف بعض الشخصيات الصغيرة التى تدلف إلى المقهى. أعرف ماذا يفعلون، ولذا أعرف ماذا يقولون، " (١١) ، وأصبح لاوشه فنان الشعب المعبر عن عواطفهم وخوارجهم، وآمالهم وتطلعاتهم، ولون مزاجهم، وسماتهم النفسية. ومن ثم جاءت المسرحية استلهاماً بالحياة وإلهاماً لها، وصدق قولهم أن الأديب وليد البيئة، والأدب مرآة المجتمع .

عرضت مسرحية " المقهى " على خشبة المسرح مرتين عام ١٩٥٨،
١٩٦٣، ولكن بسبب الحملة الشعواء النكراء المناهضة للأدب والفن من
جانب اليساريين، فقد مُنعت من العرض ولم تنل حقها من التقدير والتقييم
من جانب النقاد والجمهور، وأثناء الثورة الثقافية الكبرى (٦٦ - ١٩٧٦)
حيث هيمنت الأفكار المسمومة على الحياة الثقافية والاجتماعية فى الصين
، وجهت إليها سيل هادر من الانتقادات والتعنيف الرسمى، ونظر إليها
على أنها من الكتابات المنحرفة والمؤلفات المسمومة المعادية لليساريين.
وعلى الرغم من ذلك، فقد قدمت إسهامات وإنجازات عظيمة الأثر للدراما
الصينية الحديثة من خلال عرضها مرتين على المسرح الصينى.

وفى فبراير ١٩٧٩ قامت فرقة بكين للفنون الشعبية بعرضها للمرة
الثالثة إحياءً للذكرى الثامنة عشرة لفنان الشعب لاوشه، وأحدثت آنذاك
ضجة واسعة النطاق داخل الأوساط المسرحية، وانبرى الكثيرون من
حملة الأقلام الأدبية للإشادة بها ودراستها وتحليلها، ثم أصبحت فيما
بعد ذخيرة المسرحيات التى تشتمل على الأدوار والألحان والموسيقى
التي تدربت عليها فرقة بكين المسرحية، وأصبحت على استعداد تام
لتقديمها على خشبة المسرح العالمى .

وكانت مسرحية المقهى الإرهاصة الأساسية للمسرح الصينى
فى الدول الأجنبية ؛ إذ تعتبر أول مسرحية صينية قامت فرقة بكين
المسرحية بعرضها على بعض مسارح دول أوروبا الغربية واليابان
وسويسرا؛ حيث حققت نجاحاً منقطع النظير، وجذبت انتباه واهتمام
المسرحيين الأجانب، وكانت بداية عظيمة للفن المسرحى الصينى على
خشبة المسرح العالمى. ويقول أحد النقاد المسرحيين الأجانب فى تقييمه

للمقهى: "إننا نرى الخارج لم نعرف أن الصين بها هذا الشكل من المسرحيات، وكنا نعتقد أن الصناعة المسرحية في الصين تقتصر على أوبرا بكين أو الأكروبات، بالإضافة إلى بعض الأغاني والرقص. والآن استطعنا أن نعرف أن الصين لا يوجد بها مسرحيات فحسب، بل يوجد بها مسرحية كهذه ذات مستوى عالٍ".^(١٢) ويقول آخر: إنها معجزة المسرح في الشرق الأقصى، وصفوة المسرحيات الحديثة في الصين.^(١٣) وفي عام ١٩٨٣ قامت فرقة نيويورك المسرحية بعرضها على خشبة المسرح الأمريكي بعد أن ترجمت إلى اللغة الإنجليزية.

أهم شخصيات المقهى

ينتقى لاوشه نماذج شخصياته حسب حالته النفسية والمزاجية، ويختارها من واقع تجارب الحياة التي يمر بها؛ فهو يقدم لنا شخصيات نموذجية لكل منها صفاتها وملامحها الخاصة، ولكنها لا تملك صفة الكمال، بل تحمل مواطن النقص لأنها شخصيات من واقع الحياة، وليس من نسيج خيال الكاتب .

واللافت للنظر أن شخصيات المقهى هي محور الحبكة المسرحية والمحرك الأول للأحداث ثم تأتي بعد ذلك الوقائع التاريخية والمواقف الاجتماعية في المرتبة الثانية. لقد اعتمد الكاتب بصورة مباشرة على الشخصيات التي تقوم بسرد تفاصيل الظروف السائدة والأحوال المعيشية في المجتمع، ويذهب لاوشه في ذلك مذهب الكاتب الألماني لنج وبن جونسون في أن الشخصية هي أساس الكتابة المسرحية.

ومن ثم تعج المسرحية بالشخصيات المتباينة أشد التباين، وهى فى جوهرها تمثل كافة الطبقات والشرائح فى الصين القديمة، ويحشد لاوشه فى المقهى كافة أنواع النماذج البشرية، ويكسبها جميعاً حالة التمسرح ؛ فنجد أكثر من سبعين شخصية يظهر منها على خشبة المسرح أكثر من خمسين شخصية متميزة فى ملامحها وسماتها النفسية والاجتماعية، وقد نجح الكاتب فى نحت نماذج شخصياته وتقديمها فى إطار فنى محكم ينبض بالواقع والحياة الحقيقية حتى يشعر القارئ أنه أمام مثال ، ولكن مادته اللغة والألفاظ والعبارات؛ فنجد داخل المقهى: المدرسين، والطلاب، والبوليس، والجواسيس، والنصاب، والبلطجى، والوسطاء، والضباط، والجنود، والعراف، والطباخ، والقصاص، والزعماء العسكريين، والفنانين الشعبيين، والفلاحين المفلسين، والمصلحين الرأسماليين، والمحبين لبلادهم، ومضيفات الإغراء، وأبناء القوميات، ونزلاء المقهى، والمخصى فى أسرة تشينغ الحاكمة .

والشخصيات التى نلتقى بها فى المقهى تنقسم إلى ثلاثة أنواع :

١- الشخصيات المحورية : وهى شخصيات إيجابية تتضج وتتطور وتهرم وتعيش مع القارئ من أول المسرحية إلى آخرها، وتساعد على تماسك الحبكة المسرحية والربط بين الأحداث التاريخية الكبرى وظهرها على المسرح يكون له مغزى تاريخى وفنى، وتشمل شخصيات: وانغ لى فا، وتشين جون إى، والسيد تشانغ سى، وأيضاً كانغ شوى ذى.

٢- شخصيات ثانوية : وهى لا تتكرر فى كل فصل ، وتتسم بـ " ازدواجية التمثيل "؛ حيث تنتقل الأدوار الثانوية من الأب إلى الابن،

ويقدمها إلى المشاهدين نفس الممثلين، وتشمل شخصيات تانغ تيه ذوى، وليو ماذى، وسونغ إين ذى، و ووشيانغ ذى وأبنائهم الذين يرثون مهنة آبائهم فى الحياة.

٢ - شخصيات أقل من الثانوية ولا تحظى بأهمية كبيرة مثل شخصية : السيد ما وو، ومينغ شى فو، والمدير شين وغيرهم .

ولكن يستدعيهم المؤلف فى أية لحظة حسب الموقف وتطور الأحداث وحبكة المسرحية ويختفون من على المسرح حسب مقتضيات الحال؛ فهى شخصيات يسمح المؤلف بظهورها ولو مرة واحدة ثم تختفى وكلمات أدوار بعضها قليلة جداً تتألف من ثلاث أو خمس كلمات، كما أن بعضهم يظهر لمدة دقيقتين، ويهدف الكاتب من ذلك أن يدرك المشاهد الربط والتسلسل التاريخى بين أحداث المسرحية، وأنه يسمح لتلك الشخصيات أن تظهر مرة واحدة على المسرح لكى تعبر عن نفسها فى كلمات مقتضبة، ولكنها مؤثرة للغاية، وتترك أثراً عميقاً فى نفوسنا. وفى الواقع هى تجسد موقف تاريخى أو حدث اجتماعى، وصنيع لاوشه هنا يماثل تشيكوف الذى كان "يترك لشخصياته لكى تكشف عن نفسها بنفسها، ولكى تصور لك الزمن الذى كانت تعيش فيه" (١٤).

ولا يتسع المقام بداهة أن نلقى الضوء - ولو فى كلمات مقتضبة - على هذا الكم الهائل من شخصيات المقهى، ولكن حسبنا هنا أن نعرض - بشيء من التحليل والتفضيل - لأهم الشخصيات المحورية، ويتسنىها - بلا شك - شخصية وانغ لى فا بطل المسرحية ومعلم مقهى يوتاي العتيق، والمؤلف فى بسطه لشخصية وانغ لى فا وقصة حياته، فإنه فى الحقيقة يقدم لنا صورة حية للمجتمع فى مدينة بكين القديمة؛

فشخصية وانغ تعتبر نموذجاً مصغراً للمجتمع القديم، وتعكس تطوراته خلال نصف قرن من الزمان؛ فالمعلم وانغ يمثل طبقة صغار الرأسماليين فى المجتمع القديم، ويخشى أن يتعامل بجدية مع الأحداث التى يمر بها مجتمعه، ويستسلم بخنوع للظلم والاضطهاد وسوء المعاملة ومن جهة أخرى، فهو صاحب خبرة طويلة فى الحياة، ويعرف كيف يجارى الظروف والأحداث فى مجتمعه، وهو إنسان طيب القلب وفطن وأريب، ولكنه يتصف بالأنانية وحب الذات وهيب. يحاول أن يحقق السعادة لأسرته، ولكن طحنته الأزمات والكوارث، وأصبح من ضحايا المجتمع القديم، ولذا كانت شخصيته انعكاساً حقيقياً للحياة المأساوية التى مر بها الشعب الكادح فى المجتمع شبه الإقطاعى .

فى الفصل الأول، يزيد عمر المعلم وانغ عن العشرين عاماً، وأصبح صاحب مقهى يوتاي نظراً لوفاء والده المبكر. ينتهج أسلوب المداينة والمهادنة مع بانغ المخصى صاحب السلطة والنفوذ، ويحذب على العراف تانغ، ولكن فى الوقت نفسه تنقصه الرحمة والشفقة نحو الفلاحين الفقراء الذين يبيعون أولادهم طلباً لأسباب الرزق واستمراراً لعجلة الحياة. وفى الفصل الثانى: يكون المعلم وانغ فى منتصف العمر، ومازال فى مقهى يوتاي، ولكن ثمة تغييراً طرأ على شكل المقهى وأدواته وتحول الجزء الخلفى منه إلى نُزُل. لقد حاول المعلم وانغ من خلال الإصلاح أن يبقى على الملامح التقليدية للمقهى، وحاول أيضاً أن ينتهج أسلوب الإصلاح ليجد مخرجاً لمأزقه الاجتماعى الذى يعيش فيه، ولكن انهارت آماله فى الحياة بسبب الصراع الدائر بين العسكريين، وتعرض لحملة الاعتقال من جانب جنود الاحتلال، وأسدى النصح إلى زبائن المقهى أن

مناقشة شئون البلاد السياسية من الأفكار الاجتماعية الغثة تفادياً
لحملة الإزالة والإغلاق لمقهاه .

وفي الفصل الثالث يكون المعلم وانغ فى خريف العمر. لقد
ظل يكافح ويجاهد منذ أواخر عهد أسرة تشينغ حتى امتد به العمر
إلى عصر الاستعمار الأمريكى وجواسيس حزب الكومينتانغ، ولم يبق
فى مدينة بكين وقتئذ سوى مقهى يوتاي الكبير، ومع ذلك أخذ الانحلال
والاضمحلال يتسرب إليه ، والورقة المكتوب عليها " لا تناقش شئون
البلاد " زاد غدها وكُتبت بحروف أكبر، ويفكر المعلم وانغ أن يؤجر
مضيفة إغراء لجذب الزبائن إلى المقهى المتداعى، ولكن القوة الرجعية
ابتلعت المقهى. وفى نهاية المطاف اضطر المعلم وانغ أن يشنق نفسه بعد
أن صاح فى ألم مكبوت: " لم أنس الإصلاح أبداً، ولا أريد أن أبقى فى
الصفوف الخلفية. وأقمت نزلًا بعد أن تعذر بيع الشاي، ولكن أغلقت
أبوابه، ففكرت فى إحضار قصاص ! ولكن القصاص لم يجذب
المتفرجين ، حسناً، لم أفقد ماء وجهى ، لذا فكرت أن أؤجر مضيفة
إغراء ! يضطر الإنسان أن يعيش فى هذه الحياة، أليس كذلك؟ حاولت
أن أعمل أى شىء وكل شىء من أجل أن تستمر عجلة الحياة ! "

وشخصية السيد تشانغ سى من الشخصيات الإيجابية التى يلتقى
بها القارئ من أول المسرحية حتى آخرها، ومن السمات المميزة
لشخصيته أنه إنسان مخلص وصريح، قوى الشكيمة، منصف وعادل،
قلبه مفعم بالحب لبلاده. فى الفصل الأول يقول فى جسارة: "إمبراطورية
تشينغ على وشك الانهيار!" ولذا زج به داخل جدران السجن، وبعد
إطلاق سراحه اشترك فى انتفاضة يى خه توان المناهضة للاستعمار.

وفيما بعد ظل كادحاً طوال حياته يعتمد على عضلاته لكسب قوت حياته، وكان يبيع الخضروات الطازجة فى الشوارع، وفى أخريات حياته حمل سلة صغيرة لبيع الفول السودانى، " إنه لم يشعر بالراحة طوال حياته، ولم يدخر وسعاً فى سبيل مناهضة الظلم "، " اعتمد على عضلاته لكسب قوت حياته، وكان ضميره معيار سلوكه طوال حياته "، " وكان يتوق أن تتخلص بلاده من اضطهاد الأجانب " وكانت النتيجة ومصيره المشئوم أن تجاوز السبعين عاماً وهو خالى الوفاض صفر اليدين لم يحقق شيئاً ألبتة، وبلغ به التبرم والضيق داخل صدره، ويصيح صيحة ألم ومرارة : " أنا أحب بلادنا، ولكن من يحببنى ؟ "

وأما شخصية تشين جون أى فهى شريحة أخرى من شرائح المجتمع القديم، وتمثل طبقة الإصلاحيين الرأسماليين. فى الفصل الأول، عمره أكثر من عشرين سنة، من صغار الأثرياء، صاحب عقار مقهى يوتاي، مملوء بالحيوية والنشاط، يحاول أن ينقذ بلاده من خلال التصنيع، وفى الفصل الثانى لم يظهر على خشبة المسرح، ولكن نشعر بوجوده عندما يحدث تسوى جيو فينغ، عضو البرلمان السابق والذى عزف عن المشاركة فى الحياة وأثر العزلة وترتيل الكتاب المقدس، على العودة إلى الحياة والمشاركة فى أحداث المجتمع بدلاً من الإحجام والعزلة. وعلى الرغم من أنه شيد مصنعاً وفتح بنوكاً، ولكن لم يحرز شيئاً إطلاقاً، وانهارت آماله فى إنقاذ البلاد بسبب هيمنة التقاليد الرجعية وسيطرتها على المجتمع شبه الإقطاعى، ولم يستطع أن يتفادى خطر الإفلاس. وفى الفصل الثالث يظهر على المسرح مرة أخرى، يظهر طاعناً فى السن وتعوزه الحماسة والحيوية بعد أن ضم اليابانيون مصنعه إليهم تحت شعار " التعاون "، ثم صادره حزب الكومينتانغ بحجة أنه " ملكاً لخائن ".

وبعد أن مُنى بالفشل الذريع فى إدارة الأعمال وجد الأعذار ليواسى نفسه، وليسخر من نفسه فى وقت واحد، ويخاطب المعلم وانغ قائلاً :
"..... يجب أن تنصحهم (زبائن المقهى) إذا كان معهم نقوداً أن ينفقوها فى شرب الخمر وملاحقة الفتيات ولعب القمار، وممارسة الأعمال الدنيئة؛ لأن العمل الجاد مضيعة للوقت، وألا يؤدوا أعمالاً نافعة مهما كانت الظروف ! " ومصير تشين هو المصير المشترك للرأسمالية فى المجتمع الصينى القديم.

ومصائر هذه الشخصيات الثلاث أُمِطت اللثام عن التحول التدريجى والتاريخى للمجتمع الصينى القديم من مجتمع الإقطاعية إلى مجتمع شبه إقطاعى وشبه مستعمر. أمثال وانغ لى فا، والسيد تشانغ سى، وتشين جون إى يملكون المال، والمكانة الاجتماعية، والوجاهة الاجتماعية، ولكن مع ذلك لم تتوافر لديهم مقومات الحياة فى العهد البائد، هذا إذا تجاوزنا عن ذكر عامة الشعب من الكادحين والمسحوقين. وفى نهاية الفصل الثالث، نجد العجائز الثلاثة وصلوا إلى طريق مسدود فى الحياة، وأصبحوا أمواتاً فى صورة أحياء، ويقومون بإعداد مراسيم تشييع جنازتهم، فينشرون الأوراق النقدية الجنائزية، ويترنمون بكلمات توديع الموتى، ويقيمون مراسم الذكرى لأنفسهم. وفى الواقع أنهم يشيعون جنازة المجتمع القديم. ومن خلال ذلك ندرك أن العلاقات والمصير المشترك بين شخص المسرحة هى التى نسجت المضمون الفنى للحياة والعصر اللذين جسدهما المؤلف على خشبة المسرح .

فى التكتيك الفنى للمقهى

اتسمت مسرحية المقهى بالكثير من السمات الفنية المميزة لمسرح لاوشه؛ ففي المقهى نجد التصوير الصادق لكافة مظاهر الحياة السياسية والاجتماعية والعسكرية لمجتمع مدينة بكين القديم، وكذلك نجد الرمز فى عنوان المسرحية جاء مرتبطاً بالكثير من أحداثها التاريخية وأفكارها الاجتماعية.

وإذا كان المقهى ثورة على الإقطاع والاستعمار وحزب الكومينتانغ، فإنه فى الوقت نفسه ثورة على الأساليب التقليدية فى الكتابة والتأليف، وتذكر أن لاوشه ينتهج فى المقهى منهجاً جديداً قوامه التركيز والإيجاز، والتلخيص والدقة، وسهولة التعبير بعيداً عن التكلف والابتذال؛ فالمقهى مسرحية تتألف من ثلاثة فصول تغطى فترة زمنية مدتها نصف قرن من الزمان، ومع ذلك لا تجمع بين الحبكة القصصية الموحدة، ولا الحدث الرئيسى، وإنما يتلخص مضمون المسرحية فى وصف وتجسيد المظاهر الحياتية للشخصيات التى تبرز للعيان التحولات والتبدلات داخل المجتمع.

وقد كان المؤلف ناجحاً فى تصوير نماذج شخصياته على خشبة المسرح، فجاءت كلها تطابق الواقع والحياة الحقيقية تماماً؛ فالعراف يشبه العراف، والقصاص يماثل القصاص... إلخ. وتصوير نماذج شخصيات المقهى لا يخضع أيضاً لأسلوب التأليف التقليدى السائد فى الأعمال الأدبية الكلاسيكية؛ حيث تنبثق الشخصيات من خلال الصراع الحاد بين التناقضات الاجتماعية، بل هى شخصيات تنبثق من المقهى... من مقهى الحياة - ذلك المجتمع المصغر. وإذا كانت الشخصية التاريخية

جاهزة إذ يشرحها ويحللها التاريخ، فإن لاوشه قام بوضعها فى قالب فنى وأدبى يثير الانتباه وجذب الآخرين مع شرح أبعادها الجسمية والاجتماعية والنفسية .

كما لجأ المؤلف إلى تكتيك فنى آخر تمثل فى نقل الأدوار الثانوية فى المسرحية من الأب إلى الابن ويقدمها إلى الجمهور نفس الممثلين، وهذا من شأنه أن يساعد على تماسك الوحدة العضوية لحبكة المسرحية وإدماج الفواصل الزمنية بين فصولها؛ لأن فى الحياة الواقعية ليس من الضرورى أن يتوارث الأبناء نفس المهن التى كان يمارسها الآباء. وفى المسرح، على أية حال، يلعب الممثل دور الأب والابن، وهذا يساعد جمهور المشاهدين على إدراك العلاقة بين فصول المسرحية وأحداثها التى تكون فى هذه الحالة متباعدة من حيث الزمن؛ لأن الفترة الزمنية بين الفصل الأول والثانى عشرين عاماً تقريباً، وبين الفصل الثانى والثالث ثلاثين عاماً.

وموضوع المسرحية بسيط، وواقعى، وواضح جداً، أظهر قدرة المؤلف على استخدام تقنيات الواقعية التاريخية والاجتماعية، بالإضافة إلى التقنيات الفنية والأدبية؛ إذ استطاع لاوشه أن يقدم مسرحاً ينسجم مع البيئة من حيث الأحداث والشخصيات، وحقق وحدة لا تتجزأ بين الشكل والمضمون، وحفل مقهى الحياة بصورة نابضة زاخرة بالمعاني، وتميز بسيطرة الكاتب على اللغة والتعبير بالأسلوب السهل الممتع.

ومن أهم التقنيات الأدبية والفنية التى تكشف مسرحية المقهى عن شخصية مؤلفها، أنه كاتب بليغ، بارع الإيجاز، يزن الكلمات بميزان حساب، يكتب دون إطناب أو إسهاب ولكل كلمة دلالتها، ولكل لفظ معناه. ويستنطق المؤلف شخصياته فى كلمات مقتضبة، ولكنها عميقة المعنى باللغة التأثير؛ ففى الفصل الثانى يخاطب العراف تانغ المعلم وانغ قائلاً:

" لقد تخلّيت عن تعاطي الأفّيون! أصبحت أشم " الهيروين ". سجناء الإمبراطورية البريطانية و" هيروين " اليابان "، وهذه الكلمات تكشف عن شخصية قائلها بأنه إنسان صفاق فقد الإحساس بالمجتمع الذي يعيش بين أركانها، وأنه ضحية لأفاعيل الاستعمار الشعناء، كما تعطينا فكرة إلى أى مدى حاول الاستعمار تحطيم الاقتصاد الصينى المنهار، وتخريب نفوس الشعب، وإفساد أخلاقه، وسلب معنوياته، ونهب ثرواته. وفى الفصل الثالث تقول تشو شيو هوا وكأنها وجدت الدواء الناجع للبلاد: "من يريد أن يعيش فليذهب إلى التلال الغربية، أليس كذلك؟ وهذه العبارة تقدم لنا معلومات سياسية عن التلال الغربية؛ حيث كانت آنذاك منطقة حرب عصابات تحت قيادة جيش التحرير الصينى الذى قاد حرب المقاومة ضد اليابان، ولذا يجب على المخرجين والممثلين أن يتعاملوا بدقة مع النص المسرحى للاوشيه من حيث الإضافة أو الحذف أو الخروج عن النص المسرحى؛ لأن كل كلمة لها دورها المؤثر والفعال على خشبة المسرح.

ويذيل لاوشيه المسرحية بقصائد قصصية غنائية يلقيها يانغ قبل بداية كل فصل من المسرحية، يقدم فيها مضمون المسرحية بصورة غنائية شيقة تجذب انتباه المشاهدين حتى لايشعرون بالملل والكلل لطول الفترة الزمنية بين فصول المسرحية وما يتبع ذلك من صبغ المسرح بالصبغة التاريخية من تغيير الديكورات والمناظر وملابس الممثلين حتى يطابق الظروف التاريخية التى يقدمها فريق الممثلين على خشبة المسرح.

وأخيراً، تقف مسرحية المقهى فى مفترق الطرق بين الأدب الكلاسيكى، والأدب الحديث، بين الصين القديمة، والصين الجديدة، بعد أن تغلغت داخلهما وقدمت صورة حية للتناقض والتضارب بين العهدين، وهى بذلك تكون واقعية وحقيقية بالنسبة لعصرها، ولؤلّفها، وللصين أيضاً . إنها بحق رائعة من روائع المسرح الصينى والعالمى .

الهوامش

- (١) لاوشه: "كيف كتبت رواية (فلسفة العم تشانغ)" مقال - نظرية الإبداع الأدبي عند لاوشه، دار شنغهاي للفنون والآداب، عام ١٨٩٠ . (بالصينية)
- (٢) الجنركشة : Jinrikisha عربية صغيرة بدولاين تتسع لشخص واحد عادة، ويجرها رجل واحد، وكانت تستخدم في الصين واليابان، تترجم أيضاً بعنوان (الجمل شينغ تسي) .
- (٣) لاوشه (الإطلاع والتأليف) دار نشر مائة زهرة للفنون والآداب، ١٨٩١ . (بالصينية)
- (٤) لي جين وو (قراءة في مسرحية المقهى) دار الأدب الشعبي للنشر، ١٨٥٩ . (بالصينية)
- (٥) هونشو (علم التاريخ)، ص١٩ .
- (٦) مجلة عالم الفكر، المجلد ١٧ العدد الرابع مارس ١٨٧٩، وزارة الإعلام - الكويت، ص٥٥ .
- (٧) مجلة الفكر المعاصر، العدد ٣٦، فبراير ١٨٦٩، ٧٢٠، مقالة الأستاذ عبادة كحيلة.
- (٨) أنظر كتاب (دعوة إلى الأدب الياباني)، مقال - أول كاتب مسرحي محترف في اليابان، الناشر معهد الثقافة - طوكيو، الطبعة الأولى ١٩٧٦، ص٤٩ .
- (٩) د. عبد القادر القط (في الأدب المصري المعاصر)، ص١٥١ .
- (١٠) لاوشه (نظرية الإبداع عند لاوشه) دار نشر شنغهاي للفنون والآداب، ١٨٩١، ص ٣٧ (بالصينية)
- (١١) أنظر سابقه.
- (١٢) مجلة (المسرح الشعبي)، مقال - الأصدقاء الأجانب يشيدون بمسرحية المقهى، العدد ٩، ١٨٩٠، (بالصينية) .
- (١٣) صحيفة الفنون والآداب، مقال - قائل الواقعية، العدد ٧، ١٨٩١ . (بالصينية) .
- (١٤) لاجوس اجري (فن كتابة المسرحية) ص ١٩١-١٩٢ .

شخصيات المسرحية

وانغ لى فسا : عمره يتجاوز العشرين بسنوات قليلة عندما نراه للوهلة الأولى فى البداية، أصبح صاحباً لمقهى يوتاي فى صدر شبابه نظراً لوفاة والده المبكر، فطن وأريب، أنانى بعض الشيء ، ولكنه طيب القلب .

تانغ تيسه نوى : فى العقد الرابع من العمر، عراف يمارس قراءة البخت عن طريق تفرس ملامح الوجه أو أساريه لكسب أسباب العيش، مدمن أفيون .

السيد سونغ أر : عمره حوالى ثلاثين عاماً، جبان ولكنه ثرثار.

السيد تشانغ سى : فى العقد الرابع من العمر، صديق حميم للسيد سونغ أر، وهما من الزبائن القدامى فى مقهى يوتاي، يتسم بدمائة الأخلاق والبنية القوية .

لى ســان : عمره أكثر من ثلاثين عاماً، نادل فى مقهى يوتاي، حى الضمير ومجتهد وعطوف.

أر دا ذى : عمره أكثر من عشرين عاماً، خادم فى كتيبة حراس الإمبراطور .

السيد ماو : عمره أكثر من ثلاثين عاماً، طاغ يعتمد على الدين الأجنبى لكسب أسباب الرزق.

ليو ما ذى : فى العقد الرابع من العمر، متحجر القلب، وشديد الكراهية للأخيار، وسيط بين الناس.

كانغ ليو : فى العقد الخامس من العمر، فلاح فقير من ضواحي مدينة بكين .

هوانغ بانغ ذى : ممتلىء القوام، عمره أكثر من أربعين عاماً، زعيم عصابة السفاحين .

تشين جون إى : مالك عقار المقهى الذى يديره وانغ لى فا، عمره فى الفصل الأول أكثر من عشرين عاماً، من صغار الأثرياء، ثم أصبح فيما بعد رأسمالياً ومؤيداً لحركة الإصلاح .

رجل عجوز : عمره إثنان وثمانون عاماً تقريباً، يعيش وحيداً ومفلساً .

امراة ريفية : عمرها يتجاوز الثلاثين عاماً، فقيرة جداً لدرجة أنها تبيع ابنتها الصغيرة .

فتاة صفيرة : عمرها عشر سنوات، ابنة المرأة الريفية .

بانغ تاى جين : عمره يناهز الأربعين عاماً، أراد الزواج بعد أن أصابه الثراء .

شياونيو : عمره أكثر من عشر سنوات، خادم بانغ تاى جين .

سونغ بن ذى : عمره أكثر من عشرين عاماً، جاسوس قديم .

يو شيانغ ذى : عمره فوق العشرين عاماً، زميل سونغ اين ذى .

كانغ شون ذى : عمرها فى الفصل الأول يناهز خمسة عشر عاماً، ابنة

كانغ ليو، بيعت لبانغ تاى جين لتكون زوجة له .

وانغ شوفين : عمرها يناهز الأربعين عاماً، زوجة وانغ لى فا صاحب

مقهى يوتاي ، أكثر إنصافاً وأمانة عن زوجها .

شـرطى : عمره فوق العشرين عاماً .
بائع صحف : عمره ستة عشر عاماً .
كانغ دالى : عمره يناهز اثني عشر عاماً، اشتراه بانغ تاى جين ليكون ابناً له، اعتمد فيما بعد هو وكانغ شون ذى كل منهما على الآخر للبقاء على قيد الحياة .
لاو ايين : عمره فوق الثلاثين عاماً، هارب من الجندية .
لاو تشين : عمره يناهز الثلاثين عاماً، هارب من الجندية، أخ للاو لين عن طريق القسم والصدقة .
تسوى جيو فينغ : عمره فوق الأربعين عاماً، كان عضواً فى الجمعية التشريعية للبرلمان ، ثم كرس حياته للمذهب الدينى الذى يعتنقه، يقيم فى نزل ملحق بمقهى يوتاي .
ضابط : عمره ثلاثون عاماً .
وانغ دا شوان : عمره يناهز الأربعين عاماً، الابن الأكبر لوانغ لى فا صاحب المقهى، مستقيم أخلاقياً .
تشوشيو هوا : عمرها أربعون عاماً، زوجة وانغ دا شوان .
وانغ شياو هوا : عمرها ثلاثة عشر عاماً، ابنة وانغ دا شوان .
دينغ باو : عمرها يناهز سبعة عشر عاماً، مضيعة إغراء، شجاعة ومتقفة .
شياو ليو ماذى : عمره أكثر من ثلاثين عاماً، ابن ليو ماذى، ورث مهنة والده وطورها .

محصل فاتورة

الكهـرياء : عمره أكثر من أربعين عاماً .

شياو تونغ تيه نوى : عمره أكثر من ثلاثين عاماً ابن العراف تانغ تيه نوى،
ورث مهنة والده، يحدوه الأمل أن يكون من معتنقى
الطاوية (*) .

ميتنغ شى فو : عمره فوق الخمسين عاماً، رئيس الطهاة .
زو فويوان : عمره أكثر من أربعين عاماً، قصاص محترف شهير .
وى فسوشى : عمره أكثر من ثلاثين عاماً، زميل زو فى العمل، كان
فى البداية قصاصاً، ثم أصبح ممثلاً لأوبرا بكين .
فانغ ليسو : عمره أكثر من أربعين عاماً، قارع على طبل صغير،
ماكر وخادع .

تشه دانغ دانغ : عمره يناهز الثلاثين عاماً، يتاجر فى العملات النقدية
الفضية لكسب قوت حياته .

زوجة بانغ سى : عمرها أربعون عاماً، دميعة المنظر وسيئة الخلق، تأمل
أن تكون إمبراطورة، زوجة ابن الأخ الرابع لبانغ تاي
جين .

تشسون مى : عمرها تسعة عشر عاماً، جارية وخادمة زوجة بانغ
سى .

لاويانسغ : عمره فوق الثلاثين عاماً، بائع متجول .
شياو أر دا ذى : عمره يناهز الثلاثين عاماً، ابن أر دا ذى، سفاح
مأجور .

(*) الطاوية : فلسفة دينية مبنية على تعاليم لاوتسى ، وتعتبر ، بالإضافة إلى
الكونفوشيوسية والبوذية ، أحد أديان الصين الثلاثة . (المترجم) .

يوى خوجى : عمره يتجاوز الأربعين عاماً، مدرس فى مدرسة ابتدائية، مُعلم وانغ شياو هوا .

شميه يونغ رين : عمره أكثر من ثلاثين عاماً، زميل يوى خوجى .

شياو سونغ إين دى : عمره يناهز الثلاثين عاماً، ابن سونغ إين دى، مثل والده عميل للبوليس .

شياو وشاينغ دى : عمره يناهز الثلاثين عاماً، ابن وو شيانغ دى، عميل للبوليس مثل والده .

شياو شين يان : عمرها تسعة عشر عاماً، مضيقة إغراء .

المدير شين : عمره يناهز الأربعين عاماً، رئيس قسم فى قيادة قوات الشرطة العسكرية .

زيانن المقهى : كلهم من الرجال .

نادل أو نادلان .

لاجئون من الرجال والنساء والكبار والصغار .

ثلاثة أو خمسة جنود .

نزلاء المقهى، كلهم من الرجال .

فرقة تنفيذ الأحكام تتألف من سبعة رجال .

أربعة أشخاص من قوات الشرطة العسكرية .

يانغ، أحرق، ناظم قصائد قصصية صالحة للغناء .

الفصل الأول

الزمان : الصباح الباكر في أوائل فصل الخريف عام ١٨٩٨؛

حيث كان الفشل من نصيب الحركة الإصلاحية التي قادها كانغ يو وي وليانغ تشى تشاو وغيرهما (*).

المكان : مقهى يوتاي الكبير في بكين .

الشخصيات : وانغ لى فا، ليو ماذى، بانغ تاي جين، تانغ تيه ذوى،

كانغ ليو، شياو نيو، السيد سونغ أر، هوانغ بانغ ذى،

سونغ إين ذى، السيد تشانغ سى، تشين جون إى، وو

شيانغ ذى، لى سان، رجل عجوز، كانغ شون ذى، أر

دا ذى، امرأة ريفية ، أربعة زبائن ، السيد ما وو، فتاة

صغيرة، نادل أو نادلان.

المنظر : اندثر مثل ذلك المقهى الكبير في الوقت الحاضر، ولكن

قبل عشرات من السنين انصرفت، كان في كل مدينة

مقهى واحد على الأقل ، يُباع فيه، بالإضافة إلى

الشاي، فطائر ووجبات خفيفة أيضاً. وكل يوم بعد أن

يفرغ هواة الطيور من تجوالهم بالدج^(١) والصفارية^(٢)

وغيرهما، يدفون إلى المقهى ينالون قسطاً من الراحة،

ويحتسون الشاي، ويجعلون الطيور تمثل وتغنى،

(*) أنظر المقدمة التاريخية.

ويرتاد المقهى أيضاً الوسطاء بين الناس ، والذين يناقشون الصفقات الخاصة بهم. وفي ذلك العصر، كانت تنشب دائماً المشاجرات بين العصابات، ولكن كان هناك أصدقاء يتوسطون لإصلاح ذات البين بين الطرفين المتنازعين ، ويلتف الطرفان المتخاصمان حول الوسطاء الذين يقنعون أحد الطرفين بحجة الطرف الآخر، ثم يشربون الشاي جميعاً ، ويتناولون سلطانيات^(٣) المكرونة باللحم المفروم (المواد الغذائية في المقاهى الكبرى رخيصة الثمن وسريعة الإعداد)، وتتحول العداوة إلى صداقة، وقصارى القول أن المقهى كان مكاناً مهماً جداً إذ ذاك، يدلف إليه الجميع لعقد الصفقات أو لقضاء الوقت .

ويستطيع المرء أن يستمع فى المقهى إلى القصص السخيفة، مثل كيف تحول عنكبوت ضخّم فى مكان ما إلى عفريت ثم أصابه برق السماء، ويستطيع المرء أيضاً أن يستمع إلى الآراء الغريبة، مثل الرأى القائل بأن بناء سور ضخّم على طول شاطئ البحر يمكن أن يعوق إنزال القوات الأجنبية، كما يستطيع المرء أن يستمع إلى أحدث مقطوعة موسيقية من تأليف أحد ممثلى أوبرا بكين، وأفضل طريقة لتجهيز الأفيون، وكذلك يستطيع المرء أن يرى أحد زبائن المقهى يعرض نفائس نادرة عثر عليها حديثاً مثل حلية مروحة أثرية،

أو زجاجة سَعُوط ذات ثلاثة ألوان، وكان المقهى فى الواقع مكاناً مهماً، حتى يمكن أن نعتبره من مراكز التبادل الثقافى .

وهيا بنا نتفقد إحدى تلك المقاهى .

فى صدر المدخل الرئيسى طاولة طويلة وفرن طبخ، ولكى نوفر بعض الأدوات، فإن خشبة المسرح يمكن أن تستغنى عن فرن الطبخ، ويكفى أن نسمع قعقعة القدور والملاعق خلف الستارة، ردهة المقهى فسيحة جداً وعالية السقف، بداخلها طاولات مستطيلة وأخرى مربعة، ودكك مستطيلة وكراسى بلا ظهر وذراعين، ويمكن أن نرى فناءً داخلياً يظل بظلة عالية، وذلك من خلال النافذة الفاصلة التى يوجد أسفلها أيضاً مقاعد وطاولات المقهى، كما يوجد داخل ردهة المقهى وتحت الظلة خطاطيف تعلق عليها أقفاص الطيور، ويعلق فى كل مكان ورقة مكتوب عليها: " لا تناقش شئون البلاد " .

ويجلس فى المقهى زبونان لا نعرف اسميهما، يضيقان عيونهما، ويطاءطان رأسيهما، ويغتمان بصوت خفيض ويؤديان حركات باليد، كما يجلس هناك زبونان أو ثلاثة لا نعرف أسمائهم أيضاً، يستحوذ على إعجابهم منظر صرار الليل^(٤) فى أنية فخارية، ويتجاذب سونغ إين ذى وو شيانغ ذى أطراف الحديد بصوت

منخفض، ويرتدى كل منهما عباءة رمادية، وتدل هيتتهما على أنهما من عملاء البوليس قادمين من الإدارة الشمالية^(٥).

واليوم نشبت مشاجرة أيضاً، وقد قيل أن النزاع حول حمامة قد يؤدي بالتأكيد إلى استخدام العنف لتسوية الخلاف. وفي الواقع، إذا استخدم العنف فإنه يؤدي بحياة الأشخاص؛ لأن السفاحين المأجورين بمن فيهم إخوانهم من كتيبة حراس الإمبراطور وجراس المخازن أقوياء الأجسام، ولحسن الحظ، فإنهم في الحقيقة لم يستطيعوا استخدام العنف؛ لأن الوسطاء تدخلوا لحل النزاع قبل أن يتقاتل الطرفان المتنازعان ويتقابلان في المقهى الآن. ويدخل السفاحون المأجورون مثنى وثلاث المقهى كما يشاءون، وأمارات الشراسة والغطرسة تعلو وجوههم، ويرتدون ملابس قصيرة، ثم يدلفون إلى الفناء الداخلي.

يجلس السيد ما وو في خلوة مع نفسه في ركن، منعزل يحتسى الشاي.

ويجلس وانغ لي فا منتصباً خلف الطاولة الطويلة. ويدخل العراف تونغ تيه زوى مرتدياً عباءة قطنية هفافة طويلة وقذرة، يدوس بأنكل قدميه على مؤخرة حذائه القماشى، ويدس في أذنيه قصاصات ورق صغيرة.

وانغ لى فا : يا سيد تانغ ، أكنت فى نزهة على الأقدام فى الخارج ؟!

تانغ تيه نوى : (فى ابتسامة ألم) أيها المالك وانغ ، أعطف على العراف تانغ! أعطنى سلطانية شاى، وأنا أقرأ لك بختك ! دعنى أرى راحة يدك، هذا لا يكلفك شيئاً! (يشد يد وانغ لى فا دون موافقته) هذا العام ١٨٩٨ يوافق العام الرابع والعشرون لحكم الإمبراطور قوانغ تشى^(٦) ، وأنت تبلغ من العمر....

وانغ لى فا : (يسحب يده) انس، سأمنحك سلطانية شاى، لكن لا توجد ثمة حاجة أن تلح على بثرثرة العرافين! قراءة البخت عديمة الجدوى، والجميع فى هذا البلد يعيش حياة مريرة ! (يأتى من خلف الطاولة، ويطلب من تانغ تيه نوى أن يجلس) اجلس ! أقول لك إذا لم تكف عن تعاطى الأفيون، فسوف تواجه مصيراً مشئوماً إلى الأبد ! وهذه هى طريقتى لقراءة البخت، أكثر جدية وتأثيراً من طريقتك.

يدخل السيد سونغ أر والسيد تشانغ سى وهما يحملان أقفاص الطيور، ويقوم وانغ لى فا بتحيتهما. وبعد أن يعلقا أقفاص الطيور، يبحثان عن مكان ليجلسا فيه. يتمتع السيد سونغ أر بالأدب والاحترام، ويحمل قفصاً صغيراً بداخله صُفَّارِيَّة، بينما كان السيد تشانغ سى النشيط يحمل قفصاً كبيراً بداخله

سُمِّنْ مُفَرَّدًا. يهرول لى سان نادل المقهى إليهما،
ويصب لهما الماء الساخن فى سلطانتين، وقد أحضرا
معهما أوراق الشاي، وبعد أن تنتقع أوراق الشاي
جيداً، يقدمان قليلاً من الشاي إلى زبائن المقهى الذين
يجلسون على مقربة منهما.

السيد سونغ أر : يجب أن تحتسى قليلاً من الشاي ! (ثم ينظران
السيد تشانغ سى : صوب الفناء الداخلى).

السيد سونغ أر : يبدو أن مشاجرة ستحدث مرة أخرى، أليس كذلك؟
السيد تشانغ سى : لا، لن تحدث إذا كانوا يعتزمون العراق حقاً، فإنهم
يذهبون إلى مشارف المدينة فى وقت مبكر، فما جدوى
حضورهم إلى المقهى؟

فى تلك الأثناء يدخل أر دا ذى وسفاح مأجور،
يسمعان كلام السيد تشانغ سى.

أر دا ذى : (يقترب منه) إلى من توجه هذا الكلام ؟
السيد تشانغ سى : (لا تبدو عليه مظاهر الضعف) أتسألنى ؟ لقد دفعت
ثمن الشاي، وأست مضطراً أن أجيب على الآخرين،
حسناً أم لا ؟

السيد سونغ أر : (ينظر إلى أر دا ذى من قمة رأسه إلى أخمص
قدميه) أسألك، أأنت خادماً فى الكتيبة ؟ تعال،
اجلس، واحتس سلطانية شاي ، نحن لا نغير اهتماماً
لمثل هذه الأمور.

أر دا ذى : هل يهيك أمرى إذا كنت خادماً أم لا!
السيد تشانغ سى : إذا أردت أن تفقد شأنك ومكانتك، أعمل مع الغزاة
الأشرار! وأنت تتقاضى راتبك من الحكومة، ولكن لم
ارك تقتحم النيران وتشترك فى القتال عندما دمرت
الجيش البريطانية والفرنسية يوان مينغ يوان^(٧).

أر دا ذى : لن أتحدث عن محاربة الأجانب، ولكن اهتم فى المقام
الأول أن ألقنك درساً قاسياً (يهيم أن يرفع يده).
مازال الزبائن الآخرون فى المقهى يناقشون أمورهم
الخاصة .

يندفع وانغ لى فا مهرولاً .

وانغ لى فا : يا إخوانى ، كلكم جيران وأصدقاء، ويجب أن يسوى
الخلافاً بطريقة ودية. يا سيد دا، اجلس فى الفناء
الداخلى !

يتجاهل أر دا ذى كلام وانغ لى فا، وفجأة يزيح بيده
سلطانية الشاي ، فتسقط على الأرض وتتحطم، ويمد
يده ويحاول أن يقبض على رقبة السيد تشانغ سى.

السيد تشانغ سى : (مراوغاً) أتريد شيئاً ؟

أر دا ذى : أريد شيئاً ؟ أنا لا أستطيع أن أواجه الأجانب ؟ ولا
أنت أيضاً ؟

السيد ماو : (لم ينهض ألبتة) يا أر دا ذى، أنت عظيم !

أر دا ذى : (ينظر يمناً ويسرة فيرى السيد ما وو) أوه، السيد ما وو، أنت هنا ؟ عيني غير حادة، لم أرك (يذهب إليه ويركع على ركبتيه مبدئياً الاحترام له).

السيد ماوو : يصفى أى خلاف ودياً، وإذا لم يسو فيمكن الاحتكام إلى العنف، حسناً أم لا ؟

أر دا ذى : طبعاً أنت على صواب ! سأذهب وأجلس فى الفناء الداخلى. يا لى سان سأدفع نقود طلبات هذه الطاولة (ثم يتجه صوب الداخل).

السيد تشانغ سى : (يذهب إلى السيد ما وو ليشكو إليه) يا سيدى، أنت حكيم، فحكّم بيننا من الصائب، ومن المخطئ ؟!

السيد ماوو : (ينهض واقفاً) عندى أمر، إلى اللقاء ! (يخرج).
السيد تشانغ سى : (يخاطب وانغ لى فا) عجباً ! هذا الشخص غريب الأطوار !

وانغ لى فسا : ألم تعرف أنه السيد ماوو ؟ فلا غرابة أن تجرح مشاعره أيضاً !

السيد تشانغ سى : أكرحت مشاعره ؟ كان يجب على أن آخذ بنصيحة التقويم وأمكث فى البيت اليوم !

وانغ لى فسا : (بصوت خفيض) كيف تحدثت عن الأجانب توأ، إنه يعتمد عليهم لكسب أسباب العيش. ويؤمن بدينهم، ويتحدث بلغتهم، وإذا كان لديه أمر يريد أن ينجزه، يذهب مباشرة إلى حاكم محافظة وان بينغ، ولذلك حتى الحكام يخشون استفزازهم !

السيد تشانغ سى : (يعود إلى مقعده) أف، لا يعجبني الذين يعتمدون على الأجانب طلباً لاستمرار الحياة !

وانغ لى فسا : (يميل برأسه قليلاً ناحية سونغ إين ذى و وو شيانغ ذى، بصوت منخفض) كن حريصاً عندما تتحدث ! (بصوت عال) يا لى سان، احضر سلطانية شاي أخرى هنا ! (يجمع القطع المكسورة المتناثرة للسلطانية من فوق أديم الأرض)

السيد سونغ أر : ما ثمن السلطانية ؟ سأدفع التعويض ! لا يمارس الرجال الأفاضل الأعمال الغريبة التي تمارسها السيدات العجائز !

وانغ لى فسا : لا تتعجل ، انتظر هنيهة وسوف أحاسبك ! (ينصرف)

يدخل سمسار الأراضى ليو ما ذى مصطحباً معه كانغ ليو، يحيى ليو ما ذى والسيد سونغ أر والسيد تشانغ سى .

ليو ما ذى : أيها السيدان، أنتما بكرتا فعلاً ! (يخرج من جيبه زجاجة السعوط ويسكب منها قليلاً) جرب هذا السعوط ! مستورد حالاً ، سعوط بريطانى حقيقى، ناعم ونقى أيضاً !

السيد تشانغ سى : آه، حتى السعوط مستورد من الخارج ! وتدفع البلاد كثيراً من العملات الفضية لشرائه !

ليوما ذى : إن إمبراطوريتنا الكبرى تشينغ تملك جيالاً من الذهب والفضة ، ولا تنضب أبداً ! اجلس ، عندي أمر أذهب لإنجازه ! (يأخذ كانغ ليو ليجلس فى مكان آخر) .
يحضر لى سان سلطانية شاي .

ليوما ذى : ما رأيك ؟ عشر تايلات ^(٨) من الفضة ، حسناً أم لا ؟
قل بصراحة ! أنا مشغول ، وليس لدى وقت أضيعه معك !

كانغ ليو : يا سيد ليو ! هل فتاة تبلغ من العمر خمسة عشر عاماً تستحق فقط عشر تايلات من الفضة ؟
ليوما ذى : ربما تحصل على أكثر من هذا المبلغ إذا بعثها لبيت دعارة ، ولكنك لا ترغب فى ذلك .

كانغ ليو : إنها ابنتى من لحمى ودمى ! أستطيع
ليوما ذى : إنها ابنتك ، ولكنك لا تستطيع أن تمدّها بالطعام لتعيش ، فمن المذنب ؟

كانغ ليو : ذلك من جراء أن الفلاحين كلهم أصبح من المستحيل أن يظلوا أحياء ؟ فإذا استطاع الكبار أو الصغار فى أسرتى أن يحصلوا على وجبة عسيدة يومياً ، وأنا ما زلت أرغب فى بيع ابنتى ؛ فأنا لست من البشر !
ليوما ذى : تلك مشكلة خاصة بالفلاحين أنتم ، لا أهتم بها . أنت طلبت منى المساعدة ، وأعددت لك صفقة رابحة ، كما وجدت مكاناً لابنتك تأكل فيه حتى تشبع ، أليس ذلك جميلاً ؟

كانغ ليو : أخيراً، من يشتريها ؟
ليوما ذى : إذا أخبرتك، فالسعادة تغمرك بالتأكيد ! موظف يعمل
فى القصر !

كانغ ليو : موظف يعمل فى القصر ويريد خادمة ريفية، من هو ؟
ليوما ذى : ألم يكفل ذلك حياة هنيئة لابنتك ؟
كانغ ليو : من هو ؟

ليوما ذى : المدير العام بانغ ! بالتأكيد أنك سمعت عنه، أليس
كذلك ؟ ويؤدى خدمات لأم الإمبراطور، وهو رجل ذو
باع وشهير، حتى زجاجات الخل فى منزله مصنوعة
من العقيق^(٩) اليماني !

كانغ ليو : يا سيد ليو، تباع ابنتى لمخصى لتكون زوجة له، فكيف
أحافظ على ماء وجهى أمام ابنتى ؟

ليوما ذى : ما دمت تباع ابنتك، فلا يهملك كيف تُباع، كما أنك لا
تواجهها أيضاً ! أنت أحمق ! انظر، بعد الزواج تاكل
ابنتك أشهى المأكولات والأدواء، وترتدى أفخر الأقمشة
الحريرية المطرزة، أليس ذلك حظاً سعيداً ؟ حسناً،
وتستطيع أن تومئ برأسك إيجاباً أو سلباً حتى نصل
إلى قرار صريح !

كانغ ليو : هل كان هناك، فى قديم الزمان،... من يدفع عشر
تايلات فضية فقط ؟

ليوما ذى : إن الفقر يحاصر قرينك، ولا يوجد بها عشر تايلات
فضية، أليس كذلك ؟ فى الريف تستطيع أن تشتري

طفلاً مقابل اثنين ونصف كيلو جرام من دقيق القمح،
وأنت تعرف ذلك بالتأكيد !

كانغ ليو : أنا، آه ! يجب أن أتناول مع ابنتي !
ليوما ذى : أقول لك إنها الفرصة الأخيرة ، وإذا فقدتها فلا
تلومنى ! فاهرب وارجع بسرعة !

كانغ ليو : آه ! سأعود بعد لحظة !

ليوما ذى : أنتظر هنا !

كانغ ليو : (يخرج فى خطوات بطيئة) .

ليوما ذى : (ينتقل إلى جوار السيد تشانغ سى والسيد سونغ
أر) يصعب على القريوين إنجاز الأعمال، ولا
يستطيعون أبداً أن يقرأوا شيئاً .

السيد سونغ أر : هل تكسب كثيراً من هذه الصفقة ؟

ليوما ذى : ليس كثيراً كما تتوقع ، إذا تمت هذه الصفقة، سوف
أكسب صبة^(١٠) فضية !

السيد تشانغ سى : ماذا حدث فى الريف ؟ لماذا يبيع القريون الأولاد
والبنات !

ليوما ذى : من يعرف ! وإلا ما تردد على ألسنة الناس أن الكلب
يفضل أن يولد فى مدينة بكين !

السيد تشانغ سى : ياسيد ليو، يجب أن تكون متحجر الفؤاد حتى تحصل
على قوت حياتك من هذه التجارة !

ليوما ذى : أريد أن تسلط على الأضواء، فربما لا يجدون
مشتريين !

(يغير دفعة الحديث) يا سيد سونغ أر ، (يخرج من

جيبه ساعة جيب صغيرة) أتريد هذه الساعة !

السيد سونغ أر : (أخذ الساعة) ساعة جميلة وصغيرة !

ليو ما ذى : اسمع ، إنها تتكك بانتظام !

السيد سونغ أر : (يستمع) ما ثمنها ؟

ليو ما ذى : تريد أن تشتريها ؟ خذها ! باختصار ثمنها خمس

تايلات فضة ! وهذا ثمنها كما هي ، وإذا أردت

أن تتخلص منها ، يمكنك أن ترجعها بنفس الثمن !

وهي عالية الجودة ، ومن النقائس التي تحتفظ بها

في البيت !

السيد تشانغ سى : أحاول أن أفهم لماذا لدينا هنا كثير من الأشياء

الأجنبية ! يا سيد ليو ، أنظر إلى نفسك : معك زجاجة

سعوط أجنبية ، وساعة أجنبية ، وترتدى عباءة من

الحرير الأجنبي ، وجاكت وينطلون من القماش

الأجنبي.....

ليو ما ذى : لأن الأشياء الأجنبية جميلة حقاً ! وإذا ارتديت

ملابس محلية مثل الريفى ، فلا ألقت أنظار الآخرين !

السيد تشانغ سى : أعتقد دائماً أن الساتان المصنوع في بلادنا وحرير

سيتشوان^(١١) أكثر جمالاً !

ليو ما ذى : يا سيد سونغ أر ، من الأفضل أن تبقى معك هذه

الساعة ، ففي هذه الأيام ، مثل تلك الساعة الأجنبية

الجميلة تلفت انتباه الآخرين اليك ! حسنا أم لا ؟ ما رأيك؟

السيد سونغ أر : (يبغى شراء الساعة حقاً، ولكنه يرى أنها غالية الثمن) أنا.....

ليوما ذى : ألبسها لمدة يومين، ثم أدفع النقود فيما بعد !
يدخل هوانغ بانغ ذى .

هونغ بانغ ذى : (يعاني بشدة من مرض التراخوما^(١٢) وضعف البصر، يقوم بتحية الزبائن فى المقهى بمجرد دخوله)
يا إخوانى، انظروا إلىّ ! أكن لكم كل الاحترام ! كلنا أخوة، لا تفعلوا شيئاً من شأنه أن يفسد صداقتنا !

وانغ لى فا : ليس أصدقائك هنا، إنهم فى الفناء الداخلى !
وانغ بانغ دى : لم أر بوضوح ! يا معلّم، جهز لى سلطانية مكرونة باللحم المفروم، عندما يحضر هوانغ بانغ ذى، لا يتجرأ أحد على العراك ! (يمشى صوب الداخل) .

أر دا ذى : (يخرج لاستقباله) يجلس الطرفان معاً، أسرع !
يدخل أر دا ذى وهوانغ بانغ ذى الفناء الداخلى معاً،
يحمل نُدُل المقهى جيئةً وذهاباً غلايات ماء الشاي إلى الفناء الداخلى .

يدخل رجل عجوز يبيع الخلال^(١٣) وأمشاط الذقن
وخلال الأذن^(١٤) وأشياء صغيرة أخرى من هذا القبيل، يتجول بين زبائن المقهى مطأطئ الرأس ،

بطيء الخطوات، ولكن لم يبع شيئاً، وبينما هو على
وشك أن يدخل الفناء الداخلى، يمنعه النادل لى سان.

لى سان : يا عم ، من الأفضل أن تتجول فى الخارج ! إنهم
فى الداخل يصلون خلافاتهم، ولا يشترطون
بضاعتك ! (يتناول العجوز بصورة عابرة سلطانية بها
بقايا شاي).

السيد سونغ آر : (بصوت منخفض) يا لى سان ! (يشير إلى الفناء
الداخلى) أى شىء جعلهم يحتكمون فى النهاية إلى
العنف ؟

لى سان : (بصوت منخفض) مما يقال بسبب حمامة، طارت
من منزل تشانغ إلى منزل لى، ورفض الأخير أن
يردها إلى صاحبها و..... آه، ونحن لا نهتم البتة بهذا
الأمر، (يسأل الرجل العجوز) يا عم ، كم عمرك ؟
الرجل العجوز : (يحتسى الشاي) شكراً جزيلاً ، عمري اثنان
وثمانون عاماً، ولا أحد يهتم بى ! الإنسان فى هذه
الأيام لا يسوى حمامة ! آه (يخرج فى خطوات
وثيدة).

يدخل تشين جون إلى مزهواً بنفسه ومرتدياً أفخر
الملابس .

وانغ لى فا : هاى ! يا سيد تشين، كيف تقضى وقتك هكذا بعد أن
حضرت إلى المقهى ؟ ولم تحضر معك الخادم أيضاً ؟

تشين جرين إى : جئت لأرى بنفسى، أرى شاباً مثلك يعرف أن يدير
المقهى أم لا !

وانغ لى فا : آه ، اضطررت أن أعمل تارة ، وأدرس تارة أخرى ،
بعد أن أصبحت أعتمد على المقهى لكسب قوت
الحياة ! ولم يعد أمامى خيار سوى العمل ، بعد وفاة
والدى فى صدر شبابه. ولحسن الحظ ، الزبائن
الدائمون فى المقهى أصدقاء قدامى لوالدى ، وينظرون
إلى أخطائى بعين الصفح والإغضاء. ومن المهم أن
تكون محبوباً، ولاسيما إذا كنت تمارس عملاً لتكسب
قوت الحياة. وأنا أسير على منوال والدى ، حلو السان
دائماً ، وأحترم الآخرين كثيراً، وأستجدى حبهم ،
وهذه الطريقة تجنبك كثيراً من المتاعب! تفضل
بالجلوس، أعدُّ لك سلطانية شاى خاصة !

تشين جون إى : لم أحضر هنا لأشرب الشاى، ولا أرغب فى الجلوس
أيضاً .

وانغ لى فا : ممن فضلك أجلس هنيهة ! يشرفنى أن تجلس معى
هنا !

تشين جون إى : حسناً ! (يجلس) ولكن لا تداهننى !

وانغ لى فا : يا لى سان ! (أحضر سلطانية شاى ممتازة !) يا

سيد تشين ، هل أسرتك فى حالة طيبة ؟ وهل أعمالك

على ما يرام ؟

تشين جون إى : ليست على مايرام .

وانغ لى فا : ماذا تخشى ؟ وأنت تتجر فى ذلك الكم الهائل من التجارة ، إن تجارتى الضئيلة لا تقارن بثروتك الهائلة !

تانغ تيه نوى : (يأتى من مكان بعيد) السيد تشين وجهه منفرج الأسارير وهو فى الحقيقة يتمتع بجبهة عريضة وفك قوى ، وعلى الرغم من أننى لم أر قسمات وجه رئيس وزراء من قبل ، إلا أننى أقسم بأن هناك رجلاً من التجار الأثرياء.

تشين جو إى : اتركنى وحدى ! غب عن وجهى !

وانغ لى فا : يا سيد تانغ ، لقد شربت نصيبك من الشاى ، يمكن أن تبحث عن شىء تفعله فى مكان آخر ! (يدفعه برفق إلى الخارج) .

تانغ تيه نوى : آه ! (ينصرف مطأطئ الرأس) .

تشين جون إى : ياسيد وانغ ! ألا تتفق معى أن إيجار المسكن يجب أن يزداد ؟ لقد كان الأجر الذى كنت أتناضاه من والدك وقتئذ لم يعد كافياً حتى لاحتساء قدح من الشاى !

وانغ لى فا : صدقت يا سيدى ، إنك على صواب تماماً ! لكن ليس ثمة ضرورة أن تقلق نفسك من جراء مثل هذه الأمور التافهة ، أرسل أحد الموظفين أناقش الأمر معه . وبالطبع سوف أدفع ما يتم الاتفاق عليه من زيادة فى الإيجار ، سأدفع ! بالطبع !

تشين جون إى : أيها الشاب، أنت أكثر دهاء من والدك ! آه ، انتظر،
سوف أستعيد ملكية هذا المبنى عاجلاً أو آجلاً !
وانغ لى فا : لا تخوفنى بهذا الهراء ، أعرف أنك يهيك أمرى،
وقلق علىّ ، وأنى متأكد أنك لن تجعلنى أحمل على
كتفى إبريق الشاي الكبير وأبيع أقداح الشاي فى
الشوارع !

تشين جون إى : انتظر وسوف ترى !
تدخل امرأة ريفية تسحب فتاة صغيرة عمرها يناهز
عشر سنوات، يعلق فى شعر الفتاة الصغيرة عود من
القش^(١٥)، وكان لى سان يفكر فى أن يمتعهما من
الدخول، ولكن لشعوره بالعطف نحوهما، تركهما
يدخلان المقهى. تتجه المرأة والفتاة الصغيرة إلى
الداخل فى خطوات وثيدة، يتوقف زبائن المقهى فجأة
عن الكلام والضحك، وراحوا يتأملونهما.
الفتاة الصغيرة : (تقف فى منتصف المقهى) ماما ! أنا جائعة ! أنا
جائعة !

تحملق المرأة الريفية فى وجه ابنتها، وفجأة لم تتمالك
الوقوف على ساقيهما، فتنهار على الأرض وتدس
وجهها بين كفيها، وراحت تبكى بصوت خفيض .

تشين جون إى : (إلى وانغ لى فا) اطردهما خارج المقهى !

وانغ لى فا : سمعاً ! اخرجنا ، إنكما لا تستطيعان أن تجلسا هنا !
المرأة الريفية : ألا يوجد بينكم رجل رحيم ؟ يشتري هذه الطفلة بما
يعادل اثنين من التايل الفضى !

السيد تشانغ سى : يا لى سان ، اسحبهما إلى الخارج ، وقدم لهما
سلطنيتين مكرونة باللحم المفروم !

لى سان : أجل (يذهب إلى المرأة الريفية) انهضى وانتظري
يجوار مدخل الباب ، وسأحضر لكما قليلاً من المكرونة.

المرأة الريفية : (تنهض وتتحرك نحو الخارج وهي تكفكف دموعها ،
ويبدو أنها نسيت ابنتها ، ولكن بعد أن خطت عدة
خطوات إلى الأمام ، تدور بجسمها وترجع إلى الوراء
وتسحب ابنتها من يدها وتقبلها قائلة) يا عزيزتى !
يا حبيبتى !

وانغ لى فا : أسرعى !

تخرج المرأة الريفية وابنتها ، ثم يتبعهما لى سان ،
ويقدم لهما سلطنيتين من المكرونة.

وانغ لى فا : (يحضر) ياسيد تشانغ سى ، كم يكون جميلاً منك أن
تمنحهما مكرونة لسد رمقهما ! ولكن أقول لك: هناك
الكثير مثلهما ! الكثير ! ولا يملك أحد أن يفعل لهم
شيئاً ! (إلى تشين جون إى) يا عم تشين ، أترى
أنتى على صواب أم لا ؟

السيد تشانغ سي : (يخاطب السيد سونغ أر) يا سيد سونغ، أرى أن
إمبراطورية تشينغ الكبرى على وشك الانهيار !

تشين جون إي : (فى لهجة متعالية) لا أهتم تنهار أم لا ! ولا أهتم
أكثر إذا كان هناك من يعطى الفقراء سلطانية مكرونة
لسد رمقهم، أو لا يوجد. أيها الفتى وانغ ، بكل
صراحة أفكر بجدية فى استعادة ملكيتى لهذا البيت !

وانغ لى فا : يا سيد تشين ، لا تتصرف على هذا النحو !
تشين جوان إي : إننى لا أستعيد ملكيتى لهذا البيت فحسب، بل سوف
أبيع أيضاً الأراضى الزراعية فى الريف والمتاجر التى
أمتلكها فى المدينة !

وانغ لى فا : لكن ، لماذا تفعل ذلك ؟
تشين جون إي : لزيادة رأسمالى وتشيد مصنع.
وانغ لى فا : تشيد مصنعاً ؟

تشين جون إي : أم ! مصنعاً ضخماً، ضخماً فعلاً ! هذا هو المخرج
الوحيد لننقذ الفقراء، ولا يوجد سواه لمحاربة البضائع
الأجنبية ، ومن ثم نتمكن من إنقاذ بلادنا ! (يتحدث إلى
وانغ لى فا، ولكن ينظر إلى السيد تشانغ سي) آه ،
ما فائدة حديثى اليك، أنت لا تفهم !

وانغ لى فا : إنك ستقدم بمحض إرادتك كل ما تملك من أجل
المجتمع، أليس كذلك ؟

تشين جون إى : أنت لا تفهم ! إن ما حدثتك عنه هو الطريق الذى
يجعل بلادنا قوية وغنية! حسناً ، لقد أزف الوقت،
ويجب أن أرحل. وشاهدت بعيني تجارتك الرابحة،
ولكن لا تكون عنيداً مرة أخرى ولا تزيد الإيجار !

وانغ لى فا : انتظر قليلاً ، سأطلب عربة تقوم بتوصيلك.

تشين جون إى : لا داعى، أفضل السير على الأقدام !

يخرج تشين جون إى، ويودعه وانغ لى فا.

يدخل شياو نيو متكئاً عليه بانغ تاى جين ، يحمل
شياو نيو نارجيلة.

بانغ تاى جين : أوه ! السيد تشين !

تشين جون إى : يا سيد بانغ! هل شعرت بالراحة فى الأيام الأخيرة ؟

بانغ تاى جين : طبعاً، أشعر بالراحة ؟ النظام يسود البلاد : وصدر

مرسوم إمبراطورى بتنفيذ حكم الإعدام فى تان سى

تونغ (*) ، وأقول لك : من تخول له نفسه أن يفكر فى

تغيير نظم الحكم التى أرسى قواعدها أسلافنا ،

سوف تقطع رأسه !

تشين جو إى : أعرف ذلك منذ زمن طويل !

يخيم الصمت فجأة على زبائن المقهى، ويحبسون

أنفاسهم وينصتون بأذن صاغية إلى الحديث.

(*) أنظر معجم الأعلام التاريخية .

بانغ تاى جين : يا سيد تشين، أنت ذكى وإلا كيف أصبحت ثرياً !

تشين جون إى : أموالى القليلة ، لا تستحق الذكر !

بانغ تاى جين : أنت متواضع كثيراً ، أنت تعرف أن مدينة بكين كلها

تعرف السيد تشين! وأنت أكثر باعاً من الموظفين ! وقد

سمعت أن بعض الأثرياء الخالصاء يؤازرون حركة

الإصلاح .

تشين جون إى : ليس الأمر هكذا ، إن مكانتى المرموقة الضئيلة لا يمكن

استغلالها فى وجودك! آها آها آها !

بانغ تاى جين : جميل ما ذكرت، مثل ما جاء فى الأساطير أن ثمانية

أشخاص مخلصون عبروا البحر، واستعرض كل واحد

قدرته وبسالته ! آها آها آها !

تشين جون إى : سأزورك خلال الأيام القليلة القادمة، إلى اللقاء !

(ينصرف) .

بانغ تاى جين : (يناجى نفسه) أه، أى مبرر يجعلك ثرياً صغيراً

يجترئ أن يبادلنى الحديث الند للند، السنوات تغيرت

حقاً ! (يسأل وانغ لى فا) ليو ما ذى هنا ؟

وانغ لى فا : سيادة المدير، استرح فى الداخل كأنك فى بيتك !

رأى ليو ما ذى بانغ تاى ذى من قبل، ولكن لا يجترئ

أن يقترب منه خشية أن يزعجه أو يقطع حديثه مع

تشين جون إى .

ليوما ذى : أوه ، سيدى ! السماء تهبك الحظ ! انتظرت سيادتكم
طوال الصباح ! (يتكى عليه بانغ تاى جين، ويتجه
صوب الداخل)

يأتى سونغ أين ذى و وو شيانغ ذى لتحية بانغ تاى
جين الذى يهمس فى أذنيهما ،
يبدأ زبائن المقهى الثرثرة بعد أن خيم عليهم الصمت
لفترة طويلة.

الزيون الأول : من هو تان سى تونغ ؟

الزيون الثانى : يبدو أننى سمعت عنه ! على أية حال ، إنه اقترف
جريمة كبرى ، وإلا كيف صدر حكم الإعدام ضده !

الزيون الثالث : منذ شهرين أو ثلاثة ، قام بعض الموظفين والطلاب
بإثارة القلاقل، وكيف نستطيع أن نعرف الجرائم التى
ارتكبوها !

الزيون الرابع : لا يهم، مهما تقل فراتبى مضمون ومكفول ! إن تان
سى تونغ وكانغ يوى قررا عدم صرف رواتب لجنود
قومية مان، ويبحثون عن قوت حياتهم بأنفسهم، أليس
كذلك ؟ إنهما من قساة القلوب !

الزيون الثالث : يستأثر الحكام بتصيب الأسد من الرواتب، ولذا حياتنا
تسير عرجاء !

الزيون الرابع : هذا أفضل من لا شىء ! وأنا أفضل الحياة الشاقة
عن الموت الشريف وليس أمامى مخرج لأبقى على قيد
الحياة سوى أن أبحث عن قوت حياتى بنفسى !

وانغ لى فا : يا سادة ، أعتقد أنها فكرة غثة أن نناقش شئون البلاد !

يخيم الصمت على الجميع، ثم يتحدثون مرة أخرى عن شئونهم الخاصة.

بانغ تاى جين : (جالساً) ماذا ؟ خادمة ريفية بمائتين تايل من الفضة ؟

ليوما ذى : (واقفاً كأنه أحد أفراد الحاشية) فتاة ريفية أنيقة! عندما تبتلى إلى المدينة ترتدى الملابس الجميلة وتتدرب بعض الشيء، فإنها بالتأكيد ستكون مطلقة المحيا، كما أنها تتمسك بالمبادئ والتقاليد أيضاً ! إننى أبذل قصارى جهدى لأنجز أعمالك أكثر مما أقدمه لوالدى، ولا أستطيع أن أكون مهملاً قيد أنملة.

يعود تانغ تيه ذوى إلى المقهى مرة ثانية.

وانغ لى فا : يا تانغ تيه ذوى، لماذا رجعت هنا مرة أخرى ؟

تانغ تيه ذوى : الاضطرابات تجتاح الشوارع ، ولا أعرف ماذا حدث !

يانغ تاى جين : لا مرأى أنهم يبحثون عن أتباع تان سى تونغ الهاربين، أليس كذلك ؟ يا تانغ تيه ذوى، لا تقلق، لن يقبض عليك أحد !

تانغ تيه ذوى : شكراً، يا سيادة المدير، إذا أعطيتنى قطعة من الأفيون ستجعل حياتى سعيدة للغاية!

يغادر المقهى عدد من الزبائن الواحد تلو الآخر، ويبدو
أن لديهم شعوراً صابقاً بحدوث اضطراب.

السيد سونغ آر : يجب أن نرحل أيضاً! الوقت متأخر !

السيد تشانغ سي : حسناً! دعنا نذهب !

يدخل رجلان المقهى، يرتديان ملابس رمادية هما
سونغ إين ذي و وو شيانغ ذي.

سونغ إين ذي : انتظر برهة !

السيد تشانغ سي : ما الأمر ؟

سونغ إين ذي : ألم تذكر توأ أن " إمبراطورية تشينغ الكبرى على
وشك الإنهيار " ؟

السيد تشانغ سي : أنا، أنا أحب إمبراطورية تشينغ الكبرى، وأخشى أن
تنهار !

سونغ إين ذي : (يخاطب السيد سونغ آر) أسمعت ؟ هل ذلك ما فاه به ؟

السيد سونغ آر : يا إخواني، نحن هنا نحتسى الشاي كل يوم، ويعرف
وانغ صاحب المقهى، إننا جميعاً رجال شرفاء وأمناء.

وو شيانغ ذي : أسألك هل سمعت أم لا ؟

السيد سونغ آر : إذن، إذا كان هناك مشكلة، فدعنا نحلها، تفضل
بالجلوس !

سونغ إين ذي : لا تنبس ببنت شفة، وأنت محجوز أيضاً ! لقد ذكر أن

"إمبراطورية تشينغ الكبرى على وشك الانهيار"،

وبذلك يعد من أتباع تان سي تونغ !

السيد سونغ آر : أنا، أنا سمعت، لقد ذكر أن.....
سونغ إين ذي : (يخاطب السيد تشانغ سي) امش !
السيد تشانغ سي : إلى أين ؟ أريد تفسيراً لما يحدث !
سونغ إين ذي : أتعارض القبض عليك أيضاً ؟ لقد حضرت إلى هنا
بقوة " القانون " !
(يخرج سلسلة من الحديد الصلب كان يلفها حول
خصره) .
السيد تشانغ سي : أخبركما، أنا من قومية مان !
وو شيانغ ذي : عندما يصبح رجل من قومية مان خائناً، فالجريمة
أكثر بشاعة !
ويكبل بالسلاسل !
السيد تشانغ سي : لا داعي لذلك، لا أستطيع الهرب !
سونغ إين ذي : طبعاً لا تستطيع الهرب ! (يخاطب السيد سونغ آر)
وأنت تذهب معنا أيضاً إلى المحكمة لتقول الحقيقة !
يخرج هوانغ بانغ ذي من الفناء الداخلي ومعه ثلاثة
أو أربعة رجال.
هوانغ بانغ ذي : حسناً، انتهت الخلافات، وأصبح كل شيء على مايرام،
ولم يكن حضوري دون جدوى !
السيد سونغ آر : يا سيد هوانغ ! يا سيد هوانغ !
هوانغ بانغ ذي : (يفرك عينيه) من ؟

السيد سونغ آر : أنا، سونغ آر! تعال، وتحدث عنا بكلمات طيبة لتنقذنا!
هوانغ بانغ ذى : (يحدق بوضوح) أوه، السيد سونغ، السيد وو،
عندكما أمر؟ تفضلا !

السيد سونغ آر : يا سيد هوانغ، ساعدنا على الخروج من هذه الأزمة،
وتفوه بكلمات قليلة فى صالحننا !

هوانغ بانغ ذى : اهتم بالأمور التى لا تستطيع الإدارة الحكومية
معالجتها ! ولكن مادامت قدرة على ذلك ؛ فأنا
لا أتدخل ! (يسأل الزبائن) حسناً أم لا ؟

الزبائن : حسناً ! أجل !

يخرج سونغ إين ذى و وو شيانغ ذى ويتقدمهما
السيد تشانغ سى والسيد سونغ آر.

السيد سونغ آر : (يخاطب وانغ لى فا) خلى بالك من أقفاص الطيور !
وانغ لى فا : اطمئن، سأرسلها إلى منزلكما !

يخرج السيد تشانغ سى والسيد سونغ آر وسونغ إين
ذى و وو شيانغ ذى.

هوانغ بانغ ذى : (بعد أن أخبره تانغ تيه ذوى أن بانغ تاى جين فى
المقهى) أوه، السيد بانغ هنا ؟ سمعت أنك ستتزوج،
تهنئتى الحارة لك !

بانغ تاى جين : سأدعوك فى حفل الزفاف !

هوانغ بانغ ذى : يشرفنى ذلك! يشرفنى ذلك ! (ينصرف)

تدخل المرأة الريفية حاملة السلطانيتين الفارغتين
وتضعهما فوق الطاولة الطويلة، وتدخل معها الفتاة
الصغيرة .

الفتاة الصغيرة : ماما ! مازلت جائعة !

وانغ لي هسا : آه ! أخرجي !

المرأة الريفية : تعالى، يا طفلي !

الفتاة الريفية : ألا تبيعيني ؟ يا ماما ! ألا تبيعيني ؟ يا ماما !

المرأة الريفية : يا طفلي ! (تمسح الدموع من مآقيها، وتمسك ابنتها
بيدها وتنصرف) .

يدخل كانغ ليو وتتقدمه كانغ شون ذى، ويقفان أمام
الطاولة.

كانغ ليو : يا ابنتي ! يا شون ذى ! والدك ليس إنساناً، بل
حيواناً ! ما الذى أستطيع أن أعمله من أجلك ؟ لم
تجدى مكاناً تأكلين فيه، وسوف تموتين جوعاً ! وإذا
كان فى جعبتي بضعة تايلات فضية، سيضربنى المالك
ضرباً مبرحاً ! أنت، يا شون ذى، ليس أمامك مخرج
آخر، لا تجعلى الصعاب تقهرك !

كانغ شون ذى : أنا.... أنا.... (عاجزة عن الكلام).

ليو ما ذى : (يهرول إليها) حضرت؟ توافقين ؟ حسنا ! تعالى
لتقابلين المدير ! وتتملقين سيادته !

كانغ شون ذى : أنا (تصاب بإغماء).
كانغ ليو : (يسندها) يا شون ذى ! يا شون ذى !
ليوما ذى : ماذا أصابك ؟
كانغ ليو : جائعة وذاهلة ، فأصابها الدوار ! يا شون ذى ! يا
شون ذى !
بانغ تاي جين : أريد فتاة حية ، لا أريد فتاة ميتة !
يسود الهدوء خشبة المسرح .
الزيون الأول : (يلعب الشطرنج مع الزيون الثانى) مات الشاه
انهزمت !

يسدل الستار

الهوامش

- (١) الدُجَّ أو السمنة: طائر مفرد. [المترجم]
- (٢) الصُّفَّارِيَّة: طائر أصفر الريش [المترجم]
- (٣) جُـرت العـادة فى الصين أن يتناول الناس الأكل والشـراب فى السلطانيات. [المترجم]
- (٤) صرار الليل: طويتر أشبه بالجراد. [المترجم]
- (٥) مقر الحكومة فى عهد الصين الإقطاعية. [المترجم]
- (٦) انظر معجم الإعلام التاريخية.
- (٧) اسم حديقة إمبراطورية ضخمة تقع فى غرب مدينة بكين شيدت فى عام ١٧٤٤، وتعتبر من أشهر الحدائق التى تجسد فن بناء الحدائق التقليدى فى الصين. [المترجم]
- (٨) تايلات : جمع تايل ومعناها وحدة وزن صينية (أوقية صينية) تعادل أونيس. [المترجم]
- (٩) العقيق : حجر كريم أحمر يعمل منه الفصوص، يكثر باليمن وسواحل البحر المتوسط. [المترجم]
- (١٠) عملة نقدية قديمة كانت تستخدم فى الصين الإقطاعية ويبلغ وزنها عادة كيلو جرام ونصف كيلو من الفضة. [المترجم]
- (١١) اسم مقاطعة فى الصين. [المترجم]
- (١٢) مرض التراخوما أو الحثار: يعنى التهاب الملتحمة الجبى. [المترجم]
- (١٣) الخلال : عود الأسنان الذى يتخلل به ليخرج ما بقى من المأكول بينها. [المترجم]
- (١٤) عبارة عن أعواد صغيرة على هيئة معلقة صغيرة جداً لتنظيف الأذن. [المترجم]
- (١٥) يدل ذلك على أن هذه الطفلة للبيع حيث انتشرت تجارة الرقيق فى الصين القديمة. [المترجم]

الفصل الثانى

الزمنان : بعد مرور أكثر من عشر سنوات من تاريخ الفصل الأول. حرض الاستعمار، بعد وفاة يوان شى كاي، زعماء المجموعات العسكرية على إقامة حكم منفصل قوامه القوة العسكرية وإشعال نيران الحرب الأهلية بلا انقطاع (*).

المسكان : فى صباح يوم من أيام أوائل فصل الصيف.
الشخصيات : كما فى الفصل الأول.

وانغ شوفين، بائع صحف، كانغ شون ذى، لى سان، السيد تشانغ سى، كانغ دا لى، وانغ لى فا، السيد سونغ أر، لاو لين، لاجئون، سونغ إين ذى، لاو تشين، شرطى، وو شيانغ ذى، تسوى جيو فينغ، فرقة تنفيذ الأحكام من سبعة رجال، اثنان أو ثلاثة من نزلاء المقهى، ضابط جيش، تانغ تيه ذوى، ليو ما ذى، ثلاثة أو خمسة جنود.

أوصدت مقاهى مدينة بكين أبوابها تباعاً، لكن مقهى يوتاي كان قوى البنيان، ولذا كُتب له البقاء على قيد

(*) أنظر المقدمة التاريخية .

الحياة، وقد تغير شكله وأسلوب الخدمة داخله حتى يتفادى الإزالة من جراء الحملة العنيفة، لكن لا يزال الشاي يُباع في الجزء الأمامي، أما الجزء الخلفي فتحول إلى نُزل، واقتصر البيع في الجزء الأمامي على الشاي وبذور البطيخ وغيرهما، أما سلطانية " المكرونة باللحم المفروم " وغيرها أصبحت أسماء تذكر في الماضي. ونقل المطبخ إلى الخلف لتقديم الوجبات الغذائية للنزلاء فقط، كما طرأ أيضاً تغيير على أدوات المقهى: فأصبح هناك مناضد صغيرة مفروشة فوقها قماش أخضر باهت ، وكراسي مصنوعة من الرُوطان ^(١). وأزيلت الصور المعلقة على الحائط التي تشمل صورة الأشخاص "الثمانية المخلدين السكارى"، بالإضافة إلى صورة إله الثراء، وحل محلها إعلان سجاائر شركة أجنبية تمثله امرأة فاتنة في زى حديث. أما الورقة المكتوب عليها " لا تناقش شئون البلاد " ما زالت معلقة على الحائط، وكُتبت بحروف كبيرة جداً، ويتقن وانغ لى فا كيف " يجارى الظروف والأحداث "، فلم ينقذ مقهى "يوتاي" فحسب، بل جعله في ثوب جديد.

توقف العمل في المقهى لعدة أيام نظراً لأعمال الترميم في الجهة الأمامية منه، ويستعد أن يفتح أبوابه غداً. ووانغ شوفين ولى سان مشغولان بإعداد وتجهيز

المقهى، فينقلان الكراسى وينظمان الموائد حتى يبدو
المكان ملائماً وجذاباً بقدر المستطاع.

تقصد وانغ شوفين شعرها على شكل كعكة مُحلاة
قليلاً، أما لى سان فمازال شعره على شكل ضفيرة
تتدلى من مؤخرة الرأس.

يخرج طالبان أو ثلاثة من الخلف، يحيونهما ثم
ينصرفون.

وانغ شوفين : (يسترعى انتباهها أن ضفيرة لى سان مقرزة المنظر)
يا سيد سان، إن المقهى فى ثوب جديد، يجب عليك أن
تقص ضفيرتك، حسناً أم لا ؟

لى سان : الإصلاح ! الإصلاح ! كلما زاد الإصلاح شعرنا
باليأس !

وانغ شوفين : لا يمكن أن نقول ذلك ! أنظر يا سيد لى سان، لقد
سمعت أن بعض المقاهى الكبرى أمثال دا تاي فى شى
جى مين، وكوانغ تاي فى بى شين تشياو، وتيان تاي
أمام مبنى قو، قد اقفلت أبوابها الواحدة تلو الأخرى !
ولم يوجد سوى مقهى يوتاي مفتوح الأبواب ، فلماذا ؟
أليس بسبب أن زوجى يدرك الإصلاح ؟

لى سان : آه أتريدون أن تقولى إن عدم وجود الإمبراطور يعتبر
دائماً إصلاحاً كبيراً ؟ لقد قاموا بإصلاح هذا وإصلاح
ذاك، ولكن مازال يوان شى كاي مصرّاً على أن ينصب
نفسه إمبراطوراً. وبعد وفاة يوان شى كاي، ساد

الاضطراب أنحاء البلاد، اليوم تندلع معارك المدفعية
وتغلق المدينة أبوابها فى اليوم التالى، الإصلاح ؟ أه !
أنا مُصرٌّ على أن أحتفظ بصفيرتى الصغيرة حتى إذا
عاد الإمبراطور إلى عرشه.

وانغ شوفين : يا سيد سان ، لا تكن عنيداً ! لقد أصلحوا بلدنا
جمهورية الصين، ألا يجب علينا أن نتبع طريق
الإصلاح ؟ أنظر، أليس مكاننا أكثر جمالاً ونظافة عما
ذى قبل ؟ وأليس من الكرامة أن تقوم على خدمة زبائن
نالوا قدراً كبيراً من التعليم والثقافة ؟ ولكن أنت ما زلت
تصر على الاحتفاظ بصفيرتك الصغيرة، كم هى مقززة
للعين !

لى سان : يا مدام، أنت تشعرين بعدم الارتياح، وأنا أشعر
بالسخط ؟

وانغ شوفين : أو ، أ أنت تشعر بالسخط ؟ لماذا ؟

لى سان : ألا تستطيعين أن تفهمى ؟ مقهى فى الأمام ونزل فى
الخلف، ولا يوجد سوى زوجك وأنا نقوم على خدمتهما،
ولم نعد نستطيع أن نتحمل عبء الخدمة وحدنا !

وانغ شون فين: زوجى يتولى شئون المقهى، وأنا أ ألم أساعدك فى
النهوض بأعمال النزل ؟

لى سان : حتى إذا ساعدتنى ، فأنا أنظف أكثر من عشرين
حجرة ، وأقوم بتجهيز الوجبات الغذائية لأكثر من
عشرين شخصاً، فضلاً عن عمل الشاى وملء الترامس

بالماء الساخن ، وشراء الاحتياجات ، وإرسال
الخطابات ، إسألى نفسك ، أليس ذلك كثيراً جداً ؟ !

وانغ شوفين : يا سيد لى سان، أنت على صواب! ولكن فى مثل هذه
السنوات التى يسودها الإضطراب والقلق ، إذا
استطعت أن تحصل على عمل يجب أن تصلى لبُؤذا! (٢)
وعلينا أن نروض أنفسنا على الصبر والجلد !

لى سان : لا أستطيع أن أتحمل ذلك ! ونصيبى من النوم فى
اليوم يتأرجح بين أربع أو خمس ساعات، وليس هناك
إنسان من حديد !

وانغ شون فين : آه ! يا سيد سان ، فى هذه الأيام لا يشعر أحد
بالراحة ! كن صبوراً، سينهى الابن الأكبر المدرسة
الابتدائية هذا الصيف ، والابن الثانى سوف يكبر
حالا، وعندما يصبحان قادرين على مساعدتنا ،
سنعطى أنفسنا قسطاً من الراحة، وأنت تمد لنا يد
المساعدة منذ قبل وفاة والد زوجى ، وأنت صديق قديم،
ونادل قديم ومخلص لنا !

يدخل وانغ لى فا من الفناء الخلفى، وأمارات الكآبة
تعلو وجهه.

لى سان : نادل قديم ومخلص ؟ أكثر من عشرين عاماً ولم يزد
أجرى ؟

وقد شمل الإصلاح كل شيء ، فلماذا لا تمتد يد
الإصلاح إلى الأجور ؟

وانغ لى فا : آه ! ماذا تعنى ؟ إذا نشط عملنا ؛ فهل
لا أستطيع زيادة أجرك ؟ كفى، سنبدأ العمل غداً وحتى
يحالفنا الحظ ، لاداعى للشجار ، لقد اتفقنا على ذلك
All Right !؟ (٢)

لى سان : اتفقنا على ذلك ؟ ولكن إذا لم يشملنى الإصلاح، فلا
أستطيع الاستمرار فى العمل !
نسمع صيحة فى الخلف: " يا لى سان! يا لى سان ! "
وانغ لى فا : السيد تسوى يناديك، اذهب بسرعة ! وإذا كان عندنا
وقت سنناقش ذلك مرة أخرى.

لى سان : آه !
وانغ شوفين : أوصدت المدينة أبوابها أمس، واليوم لا أعرف إذا كانت
تغلق أبوابها أو لا، يا سيد سان، من الأفضل أن تترك
شئون المقهى لزوجى، وتذهب لشراء بعض الخضروات،
وخاصة بعض من الخضروات المملحة !
نسمع مرة ثانية صيحة من الخلف: " لى سان! لى
سان ! "

لى سان : حسناً، نداء فى الخلف، وحث على العمل فى الأمام،
أقطع نفسى إلى قطعتين، حسناً أو لا ! (يتجه غاضباً
إلى الداخل).

وانغ لى فا : يا زوجتى، لقد تقدم به العمر، يجب عليك أن....
وانغ شوفين : يسيطر عليه الغضب معظم الوقت ! ولكن غضبه لا
يمكن تبريره! إنى لا أستطيع أن أتحدث إليه مباشرة،

ولكن أقول لك الحقيقة : يجب أن نزيد عدد العاملين !
وانغ لى فا : زيادة العاملين تعنى زيادة الأجور، ومن أين نحصل
عليها ؟ وليس لدى فرصة أن أمارس أعمالاً أخرى
سوى إدارة المقهى، أنا أحمق وأبله !
سمع من بعيد صوتاً غير واضح للمدافع .
وانغ لى فا : اسمعى، أصوات مدافع أولاد الزنا مرة أخرى ! أنت
تثيرين المتاعب، المتاعب ! إنها معجزة أن نبدأ العمل
غداً ! يا لها من ورطة !
وانغ شوفين : أدركت أنه لا داعى أن تتحدث بهذا الهراء ، أنا
السبب أن تطلق المدافع نيرانها ؟
وانغ لى فا : لا تتكلمى بحماقة مرة ثانية ، اذهبى إلى عمك ! هه !
وانغ شوفين : إذا لم يقتلنا الإرهاق عاجلاً أم آجلاً، فإن نيران المدافع
ستحصد أرواحنا ونظرتى إلى الأمور صائبة !
(تتجه صوب الداخل فى خطوات وثيدة)
وانغ لى فا : (ثابت الجنان بعض الشيء) يا زوجتى، لا تخافى، كم
من مرة أطلقوا النيران ولم يصيبنا أذى ألبتة، إن مدينة
بكين تقع فى الأرض المقدسة !
وانغ شوفين: يا قلبى، الأرض المقدسة دائماً فى حلقى وعينى !
سأعطى السيد سان النقود لشراء الخضروات،
(تنصرف)
يقف أمام الباب لفيف من اللاجئين يضم رجال ونساء
يشحنون .

لا جـىء : يا صاحب المقهى، أعمل عملاً طيباً، أعطف وأشفق
على!

وانغ لى فا : انصرف، لا يمكن أن أعطيك شيئاً اليوم، لم نبدأ العمل
بعد !

اللاجئىء : اعطف وأشفق على ! إننا جميعاً لاجئون !
وانغ لى فا : لا تضيع وقتك ! إنى لا أستطيع أن أعول نفسى !
يدخل شرطى.

الشرطى : اتحرك ! أخرج من هنا ! بسرعة !
ينصرف اللاجئون.

وانغ لى فا : ماذا حدث ؟ يا سيد ليوا هل المعركة عنيفة ؟
الشرطى : عنيفة ! عنيفة جداً ! وإذا لم تكن عنيفة ، فمن أين
حضر هؤلاء اللاجئون ! وقد صدرت الأوامر أن تمدنا
بأربعين كيلو جراماً من الخبز فى تمام الساعة الثانية
عشرة ! وذلك حتى يتوفر لدى جنود المدينة المؤن
الجاف ويقدرّون أن يخوضوا غمار المعركة !

وانغ لى فا : أنت ذكى وحكيم، أقوم هنا بتجهيز الوجبات الغذائية
للنزلاء فقط، ولم نعد نبيع الطعام كما فى الماضى، ولم
نبدأ العمل من جديد؛ فلا تقل أربعين كيلو جراماً
من الخبز ، فلا أستطيع أن أمدكم حتى ولو
بنصف كيلو جرام !

الشرطى : لديك عذرك، وأنا عندى الأمر، ففكر ماذا تعمل !
(يوشك أن ينصرف).

وانغ لى فسا : انتظر ! أنت تعرف أنى فى الحقيقة لم أبدأ العمل بعد !
وعندما نبدأ العمل سنزيد من أعبائك! حسناً ، تشتترى
علبة شاي ! (يعطيه نقوداً) خلصنا من هذا المأزق،
وأنا لا أنسى لك هذا الجميل !

الشرطى : (يأخذ النقود) سأحاول أن أفعل شيئاً من أجلك،
ولكن لا أوعدك بشيء !

يقتحم المدخل ثلاثة أو خمسة جنود يرتدون ملابس
عسكرية رثة، ويحملون البنادق على أكتافهم.

الشرطى : السادة الجنود، فحصت الرخصة هنا توا، ولم يبدأ
العمل بعد.

الجنود : أنت أحمق ^(٤) !

الشرطى : يا معلّم وانغ، أعطى الجنود نقوداً ربما يحتسون
الشاي فى مكان آخر !

وانغ لى فسا : أيها الجنود، أنا أسف حقاً، لم نبدأ العمل حتى الآن،
وإلا دعوت سيادتكم للجلوس هنا، فيشرفنى ذلك !
(يمرر النقود إلى الشرطى).

الشرطى : (يعطى النقود للجنود) حسناً، سامحوه، إنه لا
يستطيع حقاً أن يقوم على خدمتكم.

الجنود : لعنة الله عليك ^(٥) ! من يريد نقوداً ورقية ؟ نريد عملات
فضية !

وانغ لى فسا : أيها الجنود، لا أستطيع أن أدبر لكم العملات الفضية ؟
الجنود : أنت أبله ! اضرب ابن الزنا !

الشرطى : بسرعة ! زد النقود !

وانغ لى فا : (يخرج كل ما فى جيبه من نقود) أيها الجنود، هذا كل ما مفعى، وإذا كان معى مليمًا آخر أحرقوا المقهى !
(يعطيهم النقود).

الجنود : لعنة الله عليك ! (يأخذون النقود ويسرقون سُمّاطين^(٦) جديدين وينصرفون).

الشرطى : حسنًا، أنقذتك من كارثة مروعة ! نهايتك كانت محتومة إذا لم ينصرفوا، ولا يبقى هنا شيء ولو حتى سلطانية شاي واحدة.

وانغ لى فا : وأنا لا أستطيع أن أنسى عطفك أبدًا !
الشرطى : ولكن ألا يجب عليك أن تمنحنى مسزيدًا من النقود كتذكّار لهذا العطف ؟

وانغ لى فا : طبعًا ! أنت ذكى ، وأنا أحمق ! ولكن فتشنى ، لا يوجد فى جعبتى عملة نحاسية واحدة فعلاً ! (يفتح الجاكت ليفتشه) فتشنى ! فتشنى !

الشرطى : لا ألح عليك ! سأراك غدًا، ولا أحد يعرف كيف تهب العواصف وتهطل الأمطار غدًا ! (ينصرف).

وانغ لى فا : على مهلك ! (يرى الشرطى قد خرج، يضرب الأرض بأخمص قدمه) يا ابن الزنا ! الحرب ، الحرب ، اليوم حرب ، وغدًا حرب، الحرب دائمًا، الحرب من أجل ماذا؟

يدخل تانغ تيه نوى ، ماذا ل كما هو صغير الجرم
قذراً ، ويرتدى عباءة حريرية من طبقتين.

تانغ تيه نوى : يا معلم وانغ ! حضرت لأهنتك !
وانغ لى فا : (لايزال غاضباً) يوه ، يا سيد تانغ ؟ لا أستطيع أن
أقدم شاي مجاناً مرة أخرى ! (ينظر إليه من أعلى
رأسه إلى أخمص قدمه ، تعلق وجهه أمارات الضحك)
هندامك لا بأس به ! ترتدى ملابس حريرية !

تانغ تيه نوى : أفضل بعض الشيء من ذى قبل ! أشكر ظروف هذه
السنوات !

وانغ لى فا : مازالت هذه السنوات تستحق الشكر ! كلامك لا يتفق
مع الواقع !

تانغ تيه نوى : كلما زاد الاضطراب ، أصبح عملى أكثر رواجاً !
وأصبح الموت والحياة مسألة حظ. وبالطبع كثيرون
يريدون أن يعرفوا حظوظهم وقراءة ملامح وجوههم !
أليس كذلك ؟ ما رأيك ؟

وانغ لى فا : Yes ^(٧) ، أعترف بذلك !
تانغ تيه نوى : سمعت أن الجزء الخلفى تحول إلى نزل ، أريد أن أؤجر
حجرة ، حسناً أم لا ؟

وانغ لى فا : يا سيد تانغ ، مازلت تمارس هوايتك وتشرب الأفيون،
وعندما تقيم عندي أخشى.....

تانغ تيه نوى : لقد تخلّيت عن تعاطي الأفيون !
وانغ لى فا : حقاً ؟ تريد أن تصبح ثرياً حقاً !
تانغ تيه نوى : أصبحت أشم " الهيروين " ، (يشير إلى إعلان

السجائر المعلق على الحائط) انظر، سجائر هادامين
طويلة وذات نكهة طيبة، (يخرج سيجارة على سبيل
التجربة) اضغط بعضاً من التبغ، ثم ضع " الهيروين "
بدلاً منه. سجائر الإمبراطورية البريطانية و" هيروين "
اليابان، دولتان قويتان تقدمان خدمة عظيمة لى، أليس
ذلك حظاً سعيداً ؟

وانغ لى فا : حظ سعيد حقاً ! ولكن ليس عندي مكان شاغر، وعندما
تفرغ حجرة سأحتفظ بها لك !

تانغ تيه نوى : أنت تحقرني، تخشى أنى لا أستطيع أن أدفع الإيجار!
وانغ لى فا : ليس ذلك إطلاقاً ! إننا جميعاً نعمل هنا منذ زمن
طويل، من يستطيع أن يحتقر الآخر؟ وكلامى هذا
صادر من سويداء قلبي، ألا تشعر بذلك ؟

تانغ تيه نوى : كلامك معسول أكثر منى !

وانغ لى فا : ولكن لن أتحدث إليك بكلام معسول ، أنا مخلص لك !
ألم تشرب الشاي مجاناً طوال العشر سنوات الماضية؟
فكر جيداً ! أنت الآن فى وضع أفضل ، هل فكرت أن
تدفع لى ثمن الشاي ؟

تانغ تيه نوى : سأدفع الحساب لك كاملاً حالياً، الأمر ليس إلا بعض
عملات نقدية قليلة ! (يقذف بهذه الكلمات لينقذ نفسه
من الوضع الحرج وينصرف) .

يصيح فى الشارع بائع الصحف قائلاً: " اقرأ أخبار
معركة تشانغ شين دين" ^(٨) ، اشترِ الصحيفة واقرأ ،

اقرأ أخبار معركة تشانغ شين دين ! " يمد بائع
الصحف رأسه داخل المقهى " .

بائع الصحف : يا معلّم، ألا تشتري الصحيفة وتقرأ أخبار معركة
تشانغ شين دين ؟

وانغ لي فا : هل هناك أخبار عن توقف الحرب ؟

بائع الصحف : ربما ، اقرأ بنفسك !

وانغ لي فا : انصرف ! لا اقرأ الصحف !

بائع الصحف : يا معلّم، إذا قرأت أم لا ؛ فالحرب مستمرة ! (يخاطب

تانغ تيه ذوى) يا سيد، أنت مهتم بقراءة الصحف ؟

تانغ تيه ذوى : لست مثله (يشير إلى وانغ لي فا) أنا مهتم جداً

بشئون البلاد ! (يأخذ صحيفة، وينصرف دون أن

يدفع ثمنها) .

بائع الصحف يطارد تانغ تيه ذوى .

وانغ لي فا : (يناجى نفسه) تشانغ شين دين ! تشانغ شين دين !

هذا المكان ليس بعيداً من هنا ! (يصيح) يا سيد لي

سان ، يا سيد لي سان ! من الأفضل أن تذهب مبكراً

لشراء الخضروات ، وإذا انتظرت لحظة، فسوف

يوصدون أبواب المدينة ولا تستطيع أن تشتري شيئاً !

هه ! (يكتشف أن لا يوجد مجيباً لندائه، فيهرول

غاضباً إلى الداخل) .

يدخل السيد تشانغ سي حاملاً دجاجتين وحرمة لفت

مخل.

السيد تشانغ سى : يا معلّم وانغ !

وانغ لى فسا : من ؟ آه ، السيد سى ! ماذا تعمل هذه الأيام ؟

السيد تشانغ سى : أبيع الخضروات ! وأعتمد على قوتى من أجل كسب قوت الحياة ! اليوم سيطرت فوضى عارمة على جميع منشآت المدينة، وكان من الصعب أن تشتري خضروات، وذهبت فى كل مكان حتى تمكنت أخيراً من شراء دجاجتين وكاتيات^(٩) قليلة من اللفت المخل. سمعت أنك ستبدأ العمل غداً، ولذا اشتريت تلك الأشياء لك، ربما تحتاجها !

وانغ لى فسا : شكراً جزيلاً لك ! وصلت إلى طريق مسدود هنا !
السيد تشانغ سى : (ينظر يمناً ويسرة) حسناً ! رائع جداً ! قل إنك اتخذت الترتيبات والاستعدادات لبداية العمل من جديد ! المقاهى الكبرى كلها أغلقت أبوابها، وأنت لديك القدرة على التغيير إلى وضع أفضل.

وانغ لى فسا : لا تمدحنى ! لقد بذلت قصارى جهدى، ولكن أخشى الفوضى المزمّة التى تسيطر على البلاد.

السيد تشانغ سى : الناس أمثالى لا يحق لهم أن يجلسوا على هذا المقهى ! يدخل السيد سونغ أر مرتدياً أسمالاً باليه، ومازال يحمل قفص الطيور.

السيد سونغ أر : يا معلّم وانغ ، سمعت أنك تبدأ العمل غداً ، جئت لأهنتك ! (يرى السيد تشانغ سى) يا سلام ! السيد سى ، أتوق إلى رؤيتك !

السيد تشانغ سى : كيف حالك يا أخى ؟
وانغ لى فا : اجلسوا جميعاً !
السيد سونغ أر : يا معلّم وانغ ، كيف حالك ، وحال زوجتك ؟ وحال
الأولاد؟ وكيف أحوال عملك ؟
وانغ لى فا : (مجيباً على أسئلته) الجميع بخير ! شكراً لك !
(يأخذ الدجاج والخضروات المملحة) يا سيد سى ، كم
الثلث ؟
السيد تشانغ سى : كما يتراءى لك ، أدفع ما تراه محققاً !
وانغ لى فا : أجل ! أعد لكما إبريقاً من الشاي ! (يأخذ الأشياء
ويوجه إلى الداخل) .
السيد سونغ أر : يا سيد سى ، كيف حال عملك ؟
السيد تشانغ سى : أبيع الخضروات الطازجة ! بعد أن ألغيت رواتبنا ،
واضطرت إلى العمل لأوفر أسباب الحياة ، أليس
كذلك ؟ يا سيد أر ، وماذا عن أحوالك ؟
السيد سونغ أر : كيف أنا ؟ أريد أن أبكى كثيراً ! ألم ترى الملابس
المهلهلة التى أرتديها ؟ هل أنا أشبه البشر ؟
السيد تشانغ سى : يا أخى ، أنت تستطيع أن تكتب وتحسب ، فكيف لا
تستطيع أن تحصل على عمل ؟
السيد سونغ أر : طبعاً ، لا يريد أحد أن يموت جوعاً دون أن يفعل شيئاً !
ولكن من يريدنا نحن الذين ننتمى إلى قومية مان !
وعندما أفكر فى ذلك ، أجد السبب ربما يكمن فى أن

إمبراطورية تشينغ الكبرى سيئة ، ولكن الجوع ينهشنى
منذ أن تأسست جمهورية الصين !

وانغ لى فا : (يعود حاملاً إبريق الشاي، يعطى السيد تشانغ سى
النقود) لا أعرف كم دفعت من النقود، وأعطيك هذا
المبلغ الضئيل !

السيد تشانغ سى : (يأخذ النقود ويدسها فى الجاكت دون أن يعدها)
لا يهم !

وانغ لى فا : يا سيد أر ، (يشير إلى قفص الطيور) ألا يزال
الصفّاريّة ؟ ^(١٠) هل صوته جميل ؟

طبعاً ، لا يزال الصفّاريّة ! أنا جائع ، ولكن لا أستطيع
أن أترك الطائر يموت جوعاً ! (روحه المعنوية مرتفعة
بعض الشيء) . أنظر، أنظر بإمعان ، (يفتح الغطاء)
كم هو جميل ! كلما نظرت إليه ، لا أستطيع أن أتحمل
التفكير فى الموت !

وانغ لى فا : يا سيد سونغ أر ! لا داعى أن تتحدث عن الموت ! وإذا
كنت تعيش أياماً شاقة هكذا ، إلا قدماك سوف تقودك
إلى طريق السعادة !

السيد تشانغ سى : يا أخى ، هيا بنا ننصرف ! ونبحث عن مكان نشرب
فيه قليلاً من الخمر ! وإذا شربنا حتى الثمالة فهذا
يكفى أن يذهب كثيراً من الهموم والأحزان ! يا معلّم
وانغ، أريد أن أدعوك ولكن النقود لا تكفى !

وانغ لى فا : وأنا من الصعب أن أترك المقهى ، ومن ثم لا أصطحبكما !

يخرج السيد تشانغ سى والسيد سونغ أر ، بينما يدخل سونغ إين ذى و ووشيانغ ذى. مازال يرتدى كل منهما عباءة رمادية ، وطرف الكم المطوق للمعصم ضيق مسايرة للموضة، وفوقها جاكّت أسود أنيق.

السيد سونغ أر : (يراها بوضوح ، فيحييهما على غرار الطريقة القديمة بصورة لا إرادية ؛ حيث تميل يده اليمنى إلى الأمام ، ويثنى القدم اليسرى إلى الأمام أيضاً ، ويحنى القدم اليمنى قليلاً) أنتما السيدان هنا ! يبدو أن وانغ لى فا تأثر بالسيد سونغ أر، فيحييهما بنفس الطريقة، ويجعلهما فى حيرة من أمرهما.

سونغ إين ذى : ما هذا ؟ تأسست الجمهورية منذ عدة سنوات، وكيف مازلت تركع وتنحنى ؟ ألم تعرفان التحية بانحناء الظهر؟

السيد سونغ أر: عندما رأيتهما ترتديان العباةين الرماديتين، جال بخاطري ماكان يحدث فى عهد أسرة تشينغ السابقة ! فحييتكما على منوال الطريقة القديمة !

وانغ لى فا : وأنا كذلك ! شعرت أن الطريقة القديمة للتحية أكثر احتراماً من انحناء الظهر.

ووشيانغ ذى : آها آها آها ! يا سيد سونغ أر، لقد ألقى راتبكما ، أما نحن الذين نرتدى العباة الرمادية نتقاضى رواتب ثابتة ، آها آها آها ! (ينظر إلى السيد تشانغ سى)

السيد تشانغ سى : أنت السيد تشانغ سى ؟

أجل ، نظرتك ثاقبة ! لقد ذكرت هنا عام ١٨٩٨ أن
" إمبراطورية تشينغ على وشك الإنهيار " ، ومن ثم أنتما
قبضتاً على وقضيت أكثر من عام داخل جدران
السجن!

سونغ إين ذى: أنت تتمتع بذاكرة قوية ! ولكن أليست حياتك سعيدة الآن ؟
السيد تشانغ سى : شكراً لك. منذ خروجي من السجن قبل حلول عام
١٩٠٠ بفترة وجيزة، اشتركت في انتفاضة يى خه
توان (*) لمساعدة الأسرة الحاكمة لطرد الغزاة
الأجانب، وبعد جهود مضنية، إنهارت إمبراطورية
تشينغ فى النهاية ويجب أن تنهار فعلاً ! أنا أنتمى إلى
قومية مان، ولكن يجب أن أقول الحقيقة ! والآن أنهض
كل يوم فى الفجر وأتجول لأبيع الخضروات الطازجة،
وعندما ينتصف النهار أكون أنتهيت من البيع. أعتمد
على عضلاتي لكسب قوت حياتي، وأتمتع بالقوة
والصحة ! وأنا مستعد لخوض معارك أخرى ضد
الأجانب إذا قاموا بالهجوم علينا مرة ثانية ! أنا من
قومية مان، وأبناء قومية مان صينيون أيضاً ! أيها
السيدان، كيف حالكما ؟

وو شيانغ ذى : نحن تابعون دائماً ! عندما يحكم الإمبراطور ننفذ أوامر
الإمبراطور، وعندما تولى السلطة الرئيس يوان شى

(*) أنظر قاموس الأعلام التاريخية .

كاي، ننفذ أوامر الرئيس ؛ وفي هذه الأيام ، يا سونغ

سونغ إين ذى : إين ذى كيف نقول ؟

السيد تشانغ سى : نقوم بخدمة من يملأ بطوتنا بالطعام ؟

السيد سونغ أر : حتى ولو كان أجنبياً ؟

ووشيانغ ذى : يا سيد سى ، من الأفضل أن نمشي !

أقول لك يا سيد تشانغ سى : إن الذين نعمل من أجلهم

يعتمدون على المساعدة الأجنبية ! وبدون المدافع

والبنادق الأجنبية، كيف تندلع المعارك ؟

السيد سونغ أر : أنت على حق ! حقاً ! يا سيد سى ، هيا بنا نذهب !

السيد تشانغ سى : إلى اللقاء، أتمنى لكما الترقية الوظيفية وتكونان من

الأثرياء ! (ينصرف مع السيد سونغ أر) .

سونغ إين ذى : يا له من إنسان أحمق !

وانغ لى فا : (يصب الشاي) السيد تشانغ سى عنيد ومتصلب ،

لا تعيره اهتماماً ! (يقدم الشاي) أيها السيدان ،

أشربا الشاي عملته توا .

سونغ إين ذى : إلى أى فئة ينتمى الذين يقطنون النزل ؟

وانغ لى فا : السواد الأعظم منهم من طلاب الجامعة، وهناك أيضاً

بعض الأصدقاء، وعندى دفتر لتسجيل الأسماء، وأقدم

بين الفينة والفينة تقريراً إلى " قيادة الشرطة "

أحضره ، لتراه ؟

ووشيانغ ذى : لا نرى الدفتر، وإنما نرى الأشخاص !

وانغ لى فا : لا داعى أن تراقبهم ، وأنا أضمن أنهم أشخاص

موثوق فيهم !

سونغ إين دى : لماذا تحب أن تؤجر النُّزل للطلاب ؟ أليس الطلاب غير أمناء !

وانغ لى فسا : فى هذا العصر ، المسئولون يذهبون إلى أعمالهم اليوم، ويفصلون غداً، وكذلك التجار يفتحون الحوانيت اليوم، ويفلقون الأبواب غداً ، ومن ثم لا يعتمد عليهم ! ولا يوجد سوى الطلاب يستطيعون أن يدفعوا الإيجار كل شهر، وإذا لم يملكوا النقود لا يمكن لهم الالتحاق بالجامعة ! فكر ! أليس ذلك تفكيراً صائباً ؟

سونغ إين دى : الجميع يصفوك بالدهاء ! أنت صائب التفكير ! والآن لا نستطيع أن نتقاضى الرواتب فى الوقت المحدد !
وو شينغ دى : أجل ، ولذا كل يوم نعتقل شخصاً، لنحصل على الإعانة المالية.

سونغ إين دى : ولذلك نعتقل كل من هب ودب ، ولا نطلق سراح البرئ ارتجالياً، ونمارس الاعتقال لنحصل على الإعانة المالية! هيا بنا تلقى نظرة على النُّزل !

وو شينغ دى : هيا بنا نمشى !

وانغ لى فسا : يا سيدى، يا سيدى ! اطمئن، أنا متأكد لا يوجد هناك خارج عن القانون !

سونغ إين دى : إذا لم نعتقل بعض الأشخاص، فمن يعطينا الإعانة المالية؟
وو شيانغ دى : المعلم وانغ لا يرغب أن نفتش النُّزل، المعلم وانغ يجب أن يفكر فى طريقة لنا ! حتى نحافظ على ماء وجهه !
أليس كذلك ؟ يا معلم وانغ !

وانغ لى فا : أنا....

سونغ إين ذى : عندى فكرة بسيطة هى بوضوح أن ترسل إلينا ، حسب
التقويم السنوى الغربى، مبلغاً من المال كل أول شهر،
وذلك المبلغ....

ووشيانغ ذى : وذلك المبلغ الضئيل !

سونغ إين ذى : حسناً، ترسل لنا ذلك المبلغ الضئيل، وبذلك تريح نفسك
وتريحنا أيضاً !

وانغ لى فا : ما مقدار ذلك المبلغ الضئيل ؟

ووشيانغ ذى : نحن أصدقاء قدامى ، أفعل كما يتراءى لك ! أنت ذكى،
وهل تستطيع ان تجعل ما ترسله تعبيراً عن شكرك
عمل يتصف بالجدود ؟

لى سان : (يظهر من الفناء الداخلى حاملاً سلة المشتريات) أوه،
يا سيداي ! (يحياهما) أخشى أن تغلق المدينة أبوابها
اليوم أيضاً ! (يتجه نحو الخارج دون أن يسمع إجابة).
يتدفع إلى الداخل طالبان أو ثلاثة.

الطسلا ب : يا سيد سان ، من الأفضل لا تخرج، إنهم يعتقلون
الرجال فى الشارع ويرحلونهم إلى الجيش ! (يتجهون
إلى الفناء الداخلى).

لى سان : (لا يزال ينطلق إلى الخارج) لا بأس يعتقلنى الجيش،
الحياة مريرة فى كل مكان !

يهزول ليو ما ذى إلى الداخل كأنه فقد صوابه، ويصدم
لى سان.

لى سسان : ماذا حدث ؟ الفرع يسلبك عقلك !
ليوما نى : (يحاول أن يلتقط أنفاسه) لا ، لا ، لا تخرج ! كنت
على وشك أن يعتقلونى !

وانغ لى فا : يا سيد لى سان، انتظر برهة !
لى سسان : ولكن كيف نعد طعام الغداء ؟
وانغ لى فا : أخبر الناس أن طعام الغداء يقتصر على الخضروات
الملحة والأرز، وليس فى الإمكان أفضل من ذلك ! وفى
المساء يتعشون دجاجتين !

لى سسان : حسناً ! (يرجع)
ليوما نى : يا سلام ، الخوف يكاد يقتلنى .
سونغ إين نى : أنت لا تعمل شيئاً فى حياتك سوى بيع وشراء الفتيات !
ليوما نى : أناس يبيعون ، وأناس يشترون ؛ وأنا لست إلا وسيطاً
بينهم، أتمكن أن تلومنى ؟ (يتجرع ثلاثة فناجين
شاي من فوق المائدة) .

ووشيانغ نى : ولكن أحذرك، منذ عهد أسرة تشينغ ونحن مهتمون
باعتقال الثوار، ولا نغير اهتماماً كبيراً لتجار الرقيق
ومختطفى النساء وغيرها من الأفعال الشائنة، ولكن إذا
كنت تريد أن تمارس تجارتك أمام أعيننا، فإننا
لا نستطيع مرة ثانية أن نفتح عيناً ونصفق أخرى،
كما أن أمثالك عندما يدخلون هنا يجب أن نحبسهم
فى برميل التبول !

ليوما نى : يا سيدى ، لا تتحدث بهذه اللهجة ! ألم أعش على

شفيّر الموت جوعاً ؟ وكنت أخدم نبلاء " الأعلام
الثمانية " (١١) ، وخصيان القصر . وما يسمى بالثورة ،
جعلتني أعيش في ضائقة ! القادة الكبار يريدون
ضرائر تتميز بالقدرة على غناء الأوبرا أو تكون من
نجوم التمثيل ، ويدفعون ثلاثة أو خمسة آلاف من
العملات الفضية ! وأنا أعمل باجتهاد وليس عندي من
تتمتع بتلك المميزات ! وماذا تعتبر العمل الضئيل الذي
أقوم به ؟

سونغ إين ذى : أنت وقح ولا تقول الحقيقة ، وأفضل طريقة لك أن تُحبس
في برميل التبول !

ليوما ذى : لا يهم ، اليوم لا أستطيع أن أقدم لكما هدية ، ولكن
سوف أقدمها فيما بعد بالتأكيد !

وو شيانغ ذى : تعقد بعض الصفقات اليوم ، وإلا الاضطرابات تعم
الشوارع ولا تستطيع أن تغادر المنزل !

ليوما ذى : لا يهم ! لا يهم !

سونغ إين ذى : فمك لا يعرف الطريق إلى الحقيقة ! وإذا لم نخبرنا
بالحقيقة فتلحق بك الأضرار ! يا معلّم وانغ ، نذهب
لنقوم بالدورية ، ولا تنس أول كل شهر طبقاً للتقويم
السبوي الغربي !

وانغ لى فا : إذا نسيت اسمي ، لا يمكن أن أنسى ما اتفقنا عليه !

وو شيانغ ذى : اتفقنا ! (ينصرف مع سونغ إين ذى) .

وانغ لى فا : يا سيد ليو ، أعتقد أنك شربت بما فيه الكفاية من

الشاى، أليس كذلك ؟ ويجب أن تخرج للتنزه فى الخارج!

ليوما ذى : اهتم بنفسك، أنتظر هنا صديقين.

وانغ لي فا : أحب أن أبصرك بالأمور، من اليوم فصاعداً لا تستطيع

أن تؤدي أعمالك هنا، هذا المكان قد تم إصلاحه على

نمط الطراز الحديث !

تطل كأنغ شون ذي برأسها، حاملة صُرة صغيرة،

وَيَتَقَدَّمُهَا كَانِغ دَا لِي.

كاتفوا لي : أهذا المكان ؟

كانغ شى نى : نعم هذا المكان ، ولكن كيف أصبح مختلفاً ؟ (تدخل

وتقوم بمسح شامل للمكان ، وتقع عيناها على ليوما

ذی) یا دالی، ادخل، نعم هنا !

كانغ دا لي : أهذا المكان حقاً ؟ يا ماما !

كانغ شون دى : لم نخطئ ! هو كان هنا ، لا ريب فى ذلك !

وانغ لی فا : تریدین من ؟ تبحتین عن من ؟

کانغ شون ذی : (لا تجیب وتھرول مباشرة إلى لیو ما ذی) یا لیو ما

ذی، اُتتذکرنی؟ (ترید اُن تضریہ، وکن لا تقدر اُن تمد

یدھا، تہزہ بعنف) أنت، أنت، أنت..... (ترید أن تلعه،

ولكن تغلبها العاطفة أيضاً).

ليوما ذى : أنت المرأة التى سببت لى المتاعب دون سبب ؟

كانغ شون دى : (تصارعه) دون سبب ؟ أنت، أنظر بدقة من أنا ؟ أى

رجل يصبح من إحدى مفاسدك ، وتمارس دائماً

الأعمال العفنة لتملأ بطنك بالطعام ؟ يا ابن الزنا !

وانغ لى فا : أيتها الأخت الكبرى ، إذا كان عندك مشكلة دعينا نعرفها !

كانغ شون ذى : أنت صاحب المقهى ؟ هل نسيت ؟ ألم تتذكر زوجة المخصى التى اشتراها منذ أكثر من عشر سنوات ؟

وانغ لى فا : أنت، أنت زوجة المرأة التى اشتراها بانغ تاى جين...
كانغ شون ذى : إنه هو (تشير إلى ليوما ذى) الذى عقد الصفقة الرابعة، وجئت اليوم لأصفى الحساب معه ! (تريد أن تضربة مرة أخرى، ولكن مازالت عاجزة).

ليوما ذى : (يتوارى خشية أن يراه أحد) لا تجترئى ! لا تجترئى ! أنا رجل ولا أتشاجر مع امرأة ! (يلقى بهذه الكلمات ويتراجع إلى الوراء) أنا، أبحث عن رجل يحكم بيتنا ! (يهرول إلى الداخل).

وانغ لى فا : (يخاطب كانغ شون ذى) أيتها الأخت، اجلسى واحكى لى بالتفصيل ! ماذا عن بانغ تاى جين ؟

كانغ شون ذى : (تجلس وتلتقط أنفاسها) لقد مات، تركه أولاد أخيه يموت جوعاً، وكان لا يزال من الأثرياء عندما تأسست الجمهورية ، ولكن فقد قوته، ومن ثم عذبه أولاد أخيه، كما طردونا شر طردة عندما مات، ولم يعطوا لنا شيئاً ولو حتى لحاف !

وانغ لى فا : وهذا، هذا هو.....؟

كانغ شون ذى : ابنى !

وانغ لى فا : ابنك.....؟

كانغ شون ذى : اشتراه أيضاً ، ليكون ابناً للمخصى .
كانغ دا لى : ماما ، هل باعك والدك حقاً فى هذا المكان ؟
كانغ شون ذى : نعم يا حبيبى ! فى هذا المكان ، وقد أصابنى الإغماء
بمجرد دخولى هنا ، ولا أنسى هذا المكان حتى الـرمق
الأخير !

كانغ دا لى : ولكن أنا لا أتذكر أين باعنى والدى !
كانغ شون ذى : لأنك كنت وقتئذ لا يزيد عمرك عن عام واحد ، وقمت
بتربيتك حتى كبرت ، والآن تعتبر ابنى ، أليس كذلك ؟
يا حبيبى !

كانغ دا لى : ذاك الملعون ، يقرصك ويلوى ذراعك ويعضك ، كما
يحرقتى بأسياخ الأفيون الصغيرة ! إنهم كثيرون ،
ونحن لا نستطيع أن نقهرهم ! ولولا وجودك يا ماما ،
لضربونى حتى الموت !

كانغ شون ذى : نعم ، إنهم كثيرون ، ونحن مخلصون ! انظر ، انظر
مثلاً إلى ليو ما ذى ، أريد أن أعضه حتى ينزف دمًا ،
ولكن ، ولكن ، لا أستطيع حتى أن أمد يدي لأضربه !
كانغ دا لى : ماما ، انتظرى حتى أشب عن الطوق وأساعدك فى
ضربه ! حتى يعرف من هى أمى الحقيقية ، إذن أنت
أمى الحقيقية !

كانغ شون ذى : حسناً ! حسناً ! نحن معاً إلى الأبد ، أنا أبحث عن
عمل ، وأنت تذهب إلى المدرسة ! (تحملق برهة كأنها
مخدرة) يا معلم وانغ ، أشعر أن مصيرنا مشترك منذ

أن بيعت فى هذا المكان ، أتستطيع أن تساعدنى فى
الحصول على عمل لا يهم إذا مت جوعاً ، ولكن من
المستحيل أن أترك ذلك الولد الغريب العاجز يلتهمه
الجوع !

تدخل وانغ شوفين وتقف فى الخلف مستمعة.

وانغ لى فا : ماذا تستطيعين أن تعملى ؟

كانغ شون دى : غسيل الملابس ، والخياطة ، ورتق الملابس ،
 وإعداد الطعام ، وأبى شئ آخر من هذا القبيل أنا امرأة
ريفية ، وأتحمل العمل الشاق ، ومادمت لا أكون زوجة
للمخصى مرة ثانية ، فكل شئ مر يصبح حلو المذاق !

وانغ لى فا : وكم أجرك ؟

كانغ شون دى : كل ما أحتاجه ثلاث وجبات كل يوم، ومكان للنوم،
ومصاريف دالى المدرسية!

وانغ لى فا : حسناً، سأبدأ البحث لك عن فرصة عمل ! تعرفين أننى
لم أنس حتى يومنا هذا ما حدث منذ أكثر من عشرة
أعوام، وكلما تذكرته يكدر صفو حياتى !

كانغ شون دى : ولكن أين أذهب أنا وابنى الآن ؟

وانغ لى فا : اذهبنى إلى الريف وابحثى عن والدك !

كانغ شون دى : والدى ؟ لا أعرف إذا كان مات أو مازال حياً، وإذا كان
حياً، فلا أستطيع أن أبحث عنه أيضاً ! إنه يحتقر
البنات، ولذا يتعين على ألا أمنحه لقب والدى !

وانغ لى فا : من الصعب أن أجد لك عملاً تواء، وإن كان ذلك أمراً صعباً !

وانغ شوفين : (تأتي من مكانها) طالما تجيد عمل كل شيء ولا تريد نقوداً كثيرة ، فأنا أبقى عليها هنا !

وانغ لى فا : أنت ؟

وانغ شوفين : ألم أدر نصف شئون المقهى ؟ أليس الإرهاق يكاد يقتلنى أنا والسيد لى سان من كثرة العمل ؟

كانغ شون ذى : يا معلم وانغ، أعطنى هذه الفرصة ! وإذا كنت لا أصلح للعمل، قل كلمتك وأنا أترك الشغل !

وانغ شوفين : يا أختى، تعالى معى !

كانغ شون ذى : لقد بيعت فى هذا المكان، والآن أعتبره بيتى الجديد !
تعال معى يا دا لى !

كانغ دا لى : يا معلم وانغ، أستطيع أن أساعد أُمى فى عملها شريطة أن لا تضربنى ! (ينصرف مع وانغ شوفين وكانغ شون ذى) .

وانغ لى فا : يا سلام، زادت أسرتى اثنين ! انتهى عصر الخصيان. ولكن أسر الخصيان انتقلت إلى هنا !

لى سان : (يدخل ويختبأ خلفه ليو ما ذى) امشى بسرعة ! (يختبأ مرة ثانية) .

وانغ لى فا : امشى ! وإلا ستصفعك على وجهك !

ليوما ذى : ألم أخبرك أننى أنتظر صديقين ؟

وانغ لى فا : أنت، كم مرة حذرتك !

ليوما نى : هل هناك من مخرج ! نحن نعيش أسلوبين مختلفين من الحياة ، أنت تدير المقهى منذ زمن طويل ، وأنا أمارس عقد الصفقات الضئيلة ! وسأظل أمارس هذه المهنة حتى آخر العمر !

يدخل لاو لين ولاو تشين والضحك يملأ شذقيهما .
ليوما نى : (على الرغم من أنه أكبر منهما ، إلا أنه يخاطبهما بلقب الأخ الأكبر) الأخ الأكبر لين ، الأخ الثانى تشين ! (يشعر أن وانغ ساخطاً ، فيتحدث بسرعة) يا معلّم وانغ ، لا يوجد هنا أحد ألبتة ، من فضلك أتركنا وحدنا ولا أطلب ذلك مرة أخرى !

وانغ لى فا : ولكن (يشير إلى الخلف) هى مازالت هنا !
ليوما نى : لا يهم ، لا تستطيع أن تضرب الرجال ! وإذا فعلت ذلك فعلاً ، فإنهما يمدا لى يد المساعدة !

وانغ لى فا : أنت ! أه ! (يذهب إلى الفناء الداخلى) .
ليوما نى : اجلسا من فضلكما ! ماذا يدور فى ذهنكما ؟ !
لاو لين : أيها الأخ الثانى ! أخبره أنت !
لاو تشين : أيها الأخ الأكبر ! أخبره أنت !
ليوما نى : ماذا يعنى من يخبرنى !
لاو تشين : أخبره أنت ، أنت الأخ الأكبر !
لاو لين : حسناً ، تعرف نحن أخوة عن طريق القسم والصدقة !
لاو تشين : أجل ! أخوة وتربطنا الصداقة الوطيدة مثل رجلين يرتديان بنطلوناً واحداً !

لاولسـين : لاوتشين عنده عدة عملات فضية !
 ليومـا ذى : عملات فضية ؟
 لاوتشـين : والأخ الأكبر لين عنده بعض من العملات الفضية
 أيضاً !
 ليومـا ذى : كم عددهم معاً ؟ أذكر رقماً !
 لاولسـين : لا نستطيع أن نخبرك بذلك !
 ليومـا ذى : أستطيع أن أفعل أى شىء مادام عندكما عملات فضية !
 لاولسـين : [حقاً ؟
 لاوتشـين :
 ليومـا ذى : من يقول غير الحقيقة يكون ابن أحمق !
 لاولسـين : إذن، يخبرك الأخ الثانى !
 لاوتشـين : لا، أخبره أنت، أنت الأخ الأكبر !
 لاولسـين : أنظر ، لا يوجد سوانا نحن الاثنين، أليس كذلك ؟
 ليومـا ذى : نعم !
 لاوتشـين : تربطنا الصداقة الوطيدة مثل رجلين يرتديان بنطلوناً
 واحداً ؟
 ليومـا ذى : نعم !
 لاولسـين : ولا يوجد من يهزأ بصداقتنا ؟
 ليومـا ذى : لا يهزأ أحد بالصداقة !
 لاوتشـين : ولا يوجد من يهزأ بصداقتنا نحن الثلاثة أيضاً ؟
 ليومـا ذى : الثلاثة ؟ من الثالث ؟
 لاولسـين : هناك أيضاً عروستنا !

ليوما ذى : آه ! نعم ! أجل ! فهمت ! ولكن من الصعب تحقيق

ذلك، ولم أفعله من قبل ! أنت تعرف، نتحدث عادة عن

زواج اثنين، ولم نسمع عن زواج ثلاثة البتة !

لاولـين : من الصعب تحقيق ذلك ؟

ليوما ذى : صعب جداً !

لاولـين : (يسأل لاوتشين) ما رأيك ؟

لاوتشين : أعتقد أن تنسى هذا الموضوع ؟

لاولـين : لا أستطيع أن أنساه ! ولا حتى أستطيع أن أتزوج

نصف زوجة بعد أن خدمت أكثر من عشر سنوات فى

الجيش ! يا ابن الزنا !

ليوما ذى : لا أستطيع أن تنسى، إذن نفكر مرة ثانية ! المهم كم

معكما من العملات الفضية ؟

يظهر من الخلف وانغ لى فا وتسوى جيو فينغ فى

خطوات وثيدة، يكف ليوما ذى وأصدقائه عن الحديث.

وانغ لى فا : يا سيد تسوى، أرسل أمس السيد تشين أر دعوة لك،

فلماذا لم تذهب ؟ أنت إنسان مثقف وتعرف كل شىء

من علم الفلك إلى علم الجغرافيا، وكنت عضواً سابقاً

فى البرلمان، ولكنك تفضل أن تعيش هنا، وترتل الكتاب

المقدس، ولماذا لا تخرج وتشارك فى الحياة ؟ أنت من

الشرفاء ويجب أن تعمل فى الحكومة ! وعندما يكون

الخلصاء أمثالك فى موقع المسؤولية، نستطيع نحن عامة

الشعب أن نعيش حياة هادئة !

تسوى جيو فينغ: أشعر بالخجل من نفسى ! كنت عضواً سابقاً فى البرلمان، وهذا فى الحقيقة ارتكاب للذنوب ! ماذا حققت الثورة ، نضال أنفسنا ونضال الآخرين أيضاً ! أه! كل ما أستطيع أن أفعله الآن أصلح ذاتى معنوياً وأكفر عن ذنوبى !

وانغ لى فسا : ولكن انظر إلى السيد تشين أر، شيد مصنعاً، وفتح بنوكاً خاصة أيضاً !

تسوى جيو فينغ: وهل يحقق تشييد المصنع وفتح البنوك شيئاً ؟ لقد رفع شعار إنقاذ البلاد من خلال التصنيع، ولكن أنقذ من ؟ أنقذ نفسه، وازداد ثراء يوماً بعد يوم ! والشىء النذير الذى حققه فى مجال الصناعة، أه، يستطيع الأجانب سحقه بأصبعهم الصغير، ولا يستطيع هو أن ينهض من كبوته مرة أخرى !

وانغ لى فسا : لا تتحدث بهذه اللهجة ! ألا يحق لنا أن نتمسك ببصيص أمل ؟

تسوى جيو فينغ: لا أعرف ! لا أعرف إطلاقاً ! انظر ، اليوم المارشال وانغ يهاجم المارشال لى ، وغدا المارشال جو يهاجم المارشال وانغ ، من الذى حرضهم على القتال ؟

وانغ لى فسا : من ؟ من ذلك السفاح ؟

تسوى جيو فينغ: الأجانب !

وانغ لى فسا : الأجانب ؟ لا أستطيع أن أفهم !

تسوى جيو فينغ: سوف تفهم بعد فوات لأوان. بعد أن تكون بلادنا

إنهارة وأصبحنا من العبيد! لقد اشتركت في الثورة،
وأعني تماماً ما أقوله !

وانغ لي فا : إذن ، لماذا لا نفكر أن نفعل شيئاً حتى لا يصبح شعبنا
من العبيد ؟

تسوى جيو فينغ: عندما كنت شاباً فكرت في إنقاذ الصين، حقاً فكرت
في ذلك ! ولكن الآن أدركت تماماً أن الصين ستنتهار
حتماً !

وانغ لي فا : إذن نحاول أن ننقذ البلاد، ونبت حياة جديدة داخلها.
تسوى جيو فينغ: نبت حياة جديدة داخل البلاد ؟ أمل عقيم ! لا يمكن أن
نحیی الميت، وكل شيء حي لا بد أن يموت عاجلاً أو
أجلاً! على أية حال، أنا ذاهب إلى معبد خون جي، وإذا
أرسل السيد تشين آر من يبحث عني مرة ثانية، أخبره
أنني مكرس حياتي لترتيل الكتاب المقدس ! (ينصرف)
يحضر سونغ إين ذي و وو شيانغ ذي إلى المقهى مرة
ثانية.

وانغ لي فا : يا أخواني، هل عندكم أخبار ؟
لا يجيب سونغ اين ذي ولا وو شيانغ ذي، ويجلسان في
مكان قريب من المدخل، وينظران إلى ليو ما ذي
وأصدقائه.

تبدو على ليو ما ذي أمارات الإرتباك ويطأطي رأسه.
كما تبدو أمارات الحيرة على لاو تشين ولاو لين وينظر
كل منهما إلى الآخر دون أن ينبس ببنت شفه.

يخيم السكوت التام على المكان لمدة دقيقة واحدة.

لاوتشين : أيها الأخ الأكبر، أرف وقت الرحيل ؟

لاولين : دعنا نذهب !

سونغ إين ذى : انتظرا هنيهة ! (ينهض واقفاً ويعترض طريقهما) .

لاوتشين : ماذا فعلنا ؟

ووشيانغ ذى : (ينهض واقفاً أيضاً) أنت تسأل ماذا فعلتما ؟

ينظر الرجال الأربعة إلى بعضهم البعض لمدة قصيرة.

من الأفضل أن تذهباً معنا دون جلبة.

سونغ إين ذى : إلى أين ؟

لاولين : أنتما هاربان من الجندية ، أليس كذلك ؟ ولديكما بعض

ووشيانغ ذى : من العملات الفضية، وتأملان أن تختبئا فى بكين ،

أليس كذلك ؟ وأنتما تختفيان عندما يكون عندكما

أموال، أما إذا كنتما مفلسان ، فتعملان قطاع طرق،

أليس كذلك ؟

لاوتشين : وهل يعنيك أمرنا ؟ أستطيع بمفردى أن أحطم ثمانية

رجال مثلك. (يرفع يده ويوشك أن يضربه) .

سونغ إين ذى : أنت ؟ أنت للأسف بعت البنادق، أليس كذلك ؟ وكيف

تستطيع أن تواجه من يحمل البندقية، وأنت أعزل ؟

(يربت على بندقيته) أنا بمفردى أستطيع أن أحطم

ثمانية رجال مثلك !

لاولين : كلنا أخوة، لا داعى لذلك، كلنا أخوة !

ووشيانغ ذى : حسنًا ! نجلس ونناقش ! أتريدان حياتكما أم العملات
الفضية ؟

لاوتشين : ما لدينا من مال ضئيل حصلنا عليه بشق الأنفس !
وإننا نحارب لحساب من يدفع لنا وحاربنا مرات عديدة !

سونغ إين ذى : ولكن أنتما تعرفان عقوبة الهروب من الجندية !

لاولين : إذن اشرح لنا ذلك، إننا اتفقنا، كلنا أخوة !

ووشيانغ ذى : تتكلم وكأنك واحد منا ! استمر فى الحديث !

وانغ لى فا : (واقفًا أمام المدخل) أيها السادة، جاءت فرقة تنفيذ
الأحكام !

لاوتشين : [آه ! (يرتعدان ويفقدان أعصابهما، ويريدان أن
لاولين : يهربا إلى الخلف)

سونغ إين ذى : لا تتحركا ! واسمعا كلمتى : أعطيا لنا نصف العملات،
ونحن نضمن حياتكما ! كلنا أصدقاء !

لاوتشين : [حسنًا ! كلنا أصدقاء !
لاولين :

تدخل " فرقة تنفيذ الأحكام " : يتقدمها اثنان يحملان
سيفين يكسوهما القماش الأحمر، والبنادق على
كتفیهما، وفى الوسط يوجد حامل شارة السلطة، وفى
الخلف أربعة جنود فى أيديهم هراوات حمراء وسوداء،
وضابط الجيش يقف فى المؤخرة.

ووشيانغ ذى : (يقف مأخوذًا، ومعه سونغ إين ذى ولاولين ولاو
تشين، يخرج من قبعته شارة مهنته ويقدمها للضابط)

سيادة الضابط نخبركم نحن هنا لنعتقل أحد الهاربين
من الجندية.

الضابط : أهو ؟ (يشير إلى ليو ما ذى)
ووشيانغ ذى : (يشير إلى ليو ما ذى) نعم هو !
الضابط : أعتقلوه !
ليو ما ذى : (يصرخ) يا سيدى ! لست أنا ! لست أنا !
الضابط : أعتقلوه ! (ينصرفون)
ووشيانغ ذى : (يخاطب سونغ) نذهب إلى التُّرُل للقبض على اثنين
من الطلاب !
سونغ إين ذى : هيا بنا ! (يهرول إلى الفناء الداخلى)
يسدل الستار

الهوامش

- (١) نبات يصنع منه بعض عصى وسلال. (المترجم)
- (٢) يُوذا: غوتاما يوذا مؤسس الديانة البوذية (٣٦٥ ق.م - ٣٨٤ ق.م). (المترجم)
- (٣) حسنا أو لا ؟
- (٤) فى النص الأصلي كلمة بذينة جداً. (المترجم)
- (٥) أنظر سابقه. (المترجم)
- (٦) غطاء يمدّ على المائدة ليوضع عليه الطعام. (المترجم)
- (٧) أجل.
- (٨) تشانغ شين دين: اسم مكان قريب من بكين. (المراجع)
- (٩) كاتيات: مفردا كاتى، ومعناها وحدة وزن فى الصين وجنوب شرق آسيا تساوى نحواً من رطل إنجليزى وثلاث. (المترجم)
- (١٠) أنظر الفصل الأول.
- (١١) منظمات عسكرية - إدارية تابعة لقومية مان فى عهد إمبراطورية تشينغ. (المترجم)

الفصل الثالث

الزمنان : الفترة التي تلت هزيمة اليابانيين؛ حيث كان جواسيس حزب الكومينتانغ والقوات الأمريكية تتدفع في شوارع مدينة بكين وترتكب الجرائم (*). في تباشير صباح يوم من أيام فصل الخريف.

المسكان : كما في الفصل الثاني.

الشخصيات : وانغ دا شوان، مينغ شى فو، دينغ خو جى، تشو شيو هوا، زو فو يوان، شياو سونغ إين ذى، وانغ شيا هوا، وى فوشى، شياو ووشيانغ ذى، كانغ شون ذى، فانغ ليو، السيد تشانغ سى، دينغ باو، تشه دانغ دانغ، تشين جون إى، وانغ لى فا، زوجة بانغ سى، شياو شين يان، زبونان، تشون مى، المدير شين، شياو ليو ما ذى، لاو يانغ، أربعة جنود شرطة عسكرية، محصل فاتورة الكهرباء، شياو أر دا ذى، شياو تانغ تيه ذوى، شيه يونغ رين.

المبظر : لم يعد مقهى يوتاي يمتع بالجمال كما كان في الفصل الثاني؛ فاندثرت كراسى الخيزان، وحل محلها مقاعد

(*) انظر المقدمة التاريخية .

صغيرة وكراس بلا ظهر أو ذراعين، كما أصبح مبنى
المقهى وأثاثه كثيباً وموحشاً، وإذا كان هناك شيء يلفت
الأنظار، فهو أن الورقة المكتوب عليها " لا يناهش شئون
البلاد " زاد عددها، وأصبحت حروفها أكبر، كما لصق
بجوارها ورقات جديدة أخرى كتب عليها " ادفع ثمن
الشاي مقدماً " .

فى الصباح الباكر، وما زالت ألواح النوافذ الخشبية
معلقة، يقوم وانغ دا شوان، ابن وانغ لى فا، بمفرده
بترتيب وتنظيم المقهى وهو منقطر القلب حزناً،
تظهر من الخلف تشو شيو هوا، زوجة وانغ داشوان،
مع ابنتها وانغ شياو هوا، تدخلان وهما تتحدثان.

وانغ شياو هوا : يا ماما، أريد أن تعد لى مكرونة فى الغداء ! لأننى لم
أكلها منذ عدة أيام !

تشو شيو هوا : أعرف يا عزيزتى ! ولكن ربما لا نستطيع أن نحصل
على دقيق ! وحتى إذا كانت حوانيت الحبوب الغذائية
بها دقيق، فربما لا يوجد لدينا نقود كافية ! آه !

وانغ شياو هوا : يا ماما، أمل أن يكون لدينا نقود كافية ودقيق أيضاً !
تشو شيو هوا : تفكير جيد، ولكن لا تحسبين أن الأمر بهذه السهولة !
أذهبى إلى المدرسة، يا شياو هوا، واحترسى فى
الطريق من سيارات الجيب !

وانغ دا شوان : انتظري برهة، يا شياو هوا !

وانغ شياو هوا : ماذا تريد ؟ يا بابا !

وانغ داشوان : مساء أمس.....

تشوشيو هوا : لقد حذرتها، وأدركت حقيقة الأمر !

وانغ داشوان : لا تتحدثين إطلاقاً إلى الآخرين فيما يخص عمك دالى !

وإذا تفوهتى بكلمة واحدة، سنلقى حتقنا جميعاً !

فهمت أم لا ؟

وانغ شياو هوا : لا أتكلم إطلاقاً، حتى ولو ضربونى حتى الموت ! وإذا

سُئلت عما إذا رجع عمى دالى أم لا، فأقول: إننا لم

نعرف عنه شيئاً منذ رحيله قبل عدة سنوات.

تدخل كانغ شون ذى قادمة من الخلف، خصرها به

انحناء طفيف، ولكن مازالت تبدو عليها الحيوية، تدخل

وهى تتنادى على وانغ شياو هوا،

كانغ شون ذى : شياو هوا ! شياو هوا ! لم لا تذهبنى بعد ؟

وانغ شياو هوا : الجدة كانغ، ماذا تريدن ؟

كانغ شون ذى : عزيزى شياو هوا ! أريد أن أراك مرة ثانية ! (تربت

بلطف على رأس وانغ شياو هوا) كم أنت جميلة ! وإذا

أكلت بما فيه الكفاية، ستصبحين أكثر جمالاً !

تشوشيو هوا : يا عمة، أتريدن أن تذهبنى ؟

كانغ شون ذى : أجل ! أريد أن أذهب، حتى أوفر لكما طعام فم !

إننى قمت بتربية دالى، ويأمرنى بالإنصراف، فكيف لا

أمتثل لأوامره ؟ وأتذكر عندما جئت هنا لأول مرة، كان

دالى أصغر من شياو هوا !

وانغ شياو هوا : ولكن انظري الآن إلى العم دالى، كم هو قوياً وشجاعاً!
كانغ شون ذى : نعم، وعلى الرغم من أنه لم يمكث هنا إلا وقتاً قصيراً
يكاد يكفى لتدخين بيبة من التبغ، لكن ذلك يجعلنى
أشعر أنتى فى صدر الشباب ! إنى لا أملك شيئاً فى
هذا العالم، ولكن عندما أراه يبدو لى فجأة كأنتى
أستحوذ على كل شئ ! سأذهب، سأذهب معه، ومهما
كانت المتاعب والمصاعب، فأشعر أن كل شئ حلو المذاق
معه ! انظري إلى يديه الكبيرتين، ونساقيه القويتين، إنه
بحق واحد من الرجال العمالقة !

وانغ شياو هوا : يا جدة، سأذهب معك أيضاً !
كانغ شون ذى : يا شياو هوا ، اذهبي إلى المدرسة من أجل مصلحتك ،
وسوف أزورك بالتأكيد !

وانغ داشوان : يا شياو هوا، اذهبي إلى المدرسة، ولا تتأخرى !
وانغ شياو هوا : يا جدة، انتظري حتى أرجع من المدرسة ثم تذهبين !
كانغ شون ذى : آه ! آه ! اذهبي يا عزيزتى ! (تنصرف وانغ شياو
هوا) .

وانغ داشوان : يا عمّة، هل طلب منك والدى مغادرة المكان ؟
كانغ شون ذى : والدك لم يقرر شيئاً بعد، ولكنى أخشى أن يعرف
الناس مجئ دالى إلى هنا، ثم أضطر فجأة أن أترك
هنا، وربما يسبب ذلك لكم المتاعب ! وفى هذه الأيام
هناك كثيرون ألقوا القبض عليهم، أليس كذلك ؟ وأنا لا
أريد أن أفعل شيئاً من شأنه أن يلحق بكم أضراراً !

تشو شيو هوا : يا عمّة، اذهبي بمطلق مشيئتك، الخروج من هنا يعنى
حياة جديدة ! ويهمس دائماً زبائن المقهى، من يريد أن
يعيش، فليذهب إلى التلال الغربية (*) ، أليس كذلك ؟
وانغ داشون : صحيح !

كانغ شون دى : شياو هوا، تعالى وناقش مرة أخرى الأمر جيداً ! لا
أستطيع أن أهتم بنفسى، بينما تحاصركم المتاعب !
وأنت يا داشوان، قلب الأمر فى رأسك جيداً !
(تنصرف مع تشو شيو هوا).
تدخل دينغ باو.

لينغ باو : هاى، حضرت يا معلّم !
وانغ داشون : من أنت ؟

لينغ باو : شياو دينغ باو ! أرسلنى إليك شياو ليو ماذى، وقال إن
معلّم المقهى طلب منه أن يبحث له عن مضيقة إغراء.
وانغ داشوان : انظري حولك يا فتاة، أيستطيع مقهى منهار هكذا أن
تعمل به مضيقة إغراء ؟ معلّمنا الكبير دهمه الفقر،
وحاول أن يفعل أى شىء سخيّف !

يدخل وانغ لى فا فى خطوات وثيدة، ومازال قوى
البنية، وملابسة رثة للغاية.

وانغ لى فا : يا داشوان، لماذا تتناول على دائماً من خلف ظهري ؟
من دهمه الفقر وحاول أن يفعل أى شىء سخيّف ؟

(*) كانت منطقة التلال الغربية فى بكين - آنذاك - منطقة حرب عصابات خاضعة
للجيش الثامن الذى قاد حرب المقاومة ضد اليابانيين. (جيه تشين - قرينة المؤلف).

اسحب ألواح النوافذ الخشبية ! الوقت متأخر ولم تفتح
الأبواب بعد !

لينغ باو : يسحب وانغ داشوان ألواح النوافذ الخشبية.
وانغ لى فا : يا معلّم وانغ، مازلت تتمتع بصحة جيدة ؟
نعم ! مازلت أستطيع أن أكل ثلاث سلطانيات مكرونة
بصلصلة جيانغ المقلية حسناً ^(١) ، ولكن للأسف لا
يوجد ! وأنت لا تتجاوزين سن العشرين ؟ يا آنسة !

لينغ باو : عمرى سبعة عشر عاماً !
وانغ لى فا : سبعة عشر عاماً فقط ؟
لينغ باو : نعم ! كانت أمى أرملة وقامت بتربيّتى. وبعد إنتهاء
حرب المقاومة ضد الغزاة اليابانيين ، زعمت الحكومة
أن البيت الصغير الذى تركه لنا والدى كان ملكاً
لخائن، واستولت عليه ! ولذا ماتت أمى كمدأ، وعملت
أنا مضيّفة إغراء ! يا معلّم وانغ، حتى يومنا هذا
مازلت لا أفهم ماذا يعنى كان ملكاً لخائن ؟ أتعرف أنت
ذلك ؟

وانغ لى فا : كوني حريصة عندما تتحدثين يا آنسة ! ربما كلمة
خاطئة تجعل كل شيء يندرج تحت اسم ملك لخائن !
أنظري خلفك، إنه مستودع بضائع يملكه السيد تشين
أر، وإذا ضايق شخصاً ما، فإنهم يقولون إنه ملك
لخائن ويفقد كل شيء ! وهذا كل ما فى الأمر !
يدخل وانغ دا شوان.

دينغ باو : أنت على صواب يا معلّم وانغ ! حتى أنا أصبحت ملكاً
لخائن أيضاً، وأضطر أن أنتظر من يتمتع بالقوة
والنفوذ ! يا ابن الزنا، عمري سبعة عشر عاماً فقط،
أفكر دائماً أن أكون في عداد الأموات ! وبعد الموت
أصبح جثة طاهرة، ولكن إذا مارست ذلك العمل،
يصبح جسدي ملوثاً وأنا على قيد الحياة.

وانغ داشوان : بابا، أتريد حقاً أن تؤجر مضيقة إغراء ؟

وانغ لي فا : تحدثت ارتجالياً مع شياو ليو ماذي بشأن ذلك ! إنني
أتوق إلى الإصلاح طوال حياتي، وعندما أرى الأعمال
أصبحت سيئة على هذا النحو يصيبني القلق !

وانغ داشوان : أنت قلق، وأنا قلق أيضاً ! ولكن هل نسيت أن مقهى
يوتاي قديم ويتمتع بالشهرة الطيبة ؟ مقهى قديم
ومحترم منذ أكثر من ستين عاماً ويؤجر مضيقة إغراء ؟

دينغ باو : مقهى قديم ! كلما كان قديماً لا يستحق شيئاً ! لا
تصدقني، إذا كان عمري الآن ثمانية وعشرين عاماً
فأنت تلقبني بشياو^(٢) شياو دينغ باو أو الطفلة دينغ
باو، كما لا أجدب انتباه أحد !

يدخل زبون المقهى الأول والثاني.

وانغ لي فا : أيها السيدان حضرتما مبكراً ! هل معكما أوراق
الشاي ؟ أحضر الماء المغلي يا دا شوان ! (ينصرف
وانغ داشوان) أيها السيدان، معذرة، أدفعا ثمن الشاي
مقدماً !

زيون المقهى الاول : لم نسمع عن ذلك !
 وانغ لى فا : وأنا عندما فتحت المقهى منذ عشرات السنين، لم أسمع
 عن ذلك أيضاً، ولكن أنت ذكى وتعرف أن أسعار
 الشاي والفحم فى ارتفاع مستمر، وربما وأنت تشرب
 الشاي ترتفع أسعاره مرة أخرى ! ألم تر أن تحصيل
 ثمن الشاي مقدماً يوفر المتاعب ؟
 زيون المقهى الثانى : فى رأى عدم شرب الشاي يوفر كثيراً من المتاعب !
 (ينصرف مع زيون المقهى الاول)
 وانغ داشوان : (يدخل حاملاً الماء المغلى) كيف ؟ ذهباً !
 وانغ لى فا : والآن تدرك لماذا أنا قلق !
 دينغ باو : إذا جرئت وراءهما وناديت عليهما : " تعالا ؟ أيها
 النذلان ! " فإنهما يدفعان عملة فضية !
 وانغ لى فا : أنت مازلت أكثر صلابة من الحجر !
 وانغ دا شوان : (يضع الغلاية) حسناً، سأضطر إلى الخروج بغية
 نزهة على الأقدام، فهذا المكان لا يخفف من شدة
 غضبى ! (يخرج)
 وانغ لى فا : أنت لا تشعر بالراحة، وأنا أشعر بالإضطهاد الشديد !
 يدخل شياو ليو ماذى مرتدياً ملابس أوروبية، ومتأبطاً
 حقيبة جلدية.
 شياو ليو ماذى : يا شياو دينغ باو، أنت حضرت هنا ؟
 دينغ باو : كما قلت لى، من يجرؤ لا يحضر !
 شياو ليو ماذى : يا معلّم وانغ، ما رأيك فى الفتاة شياو دينغ اللطيفة
 التى أرسلتها لك ؟ كل شئ رائع فيها، مهارتها
 وعمرها وزينتها وخبرتها !

وانغ لى فسا : ولكن أخشى ألا أجد نقوداً لاستخدامها ؟
شياو ليو ماذى : لا يهم ! لا تريد أجراً ! أليس كذلك ؟ يا شياو دينغ
باو.

وانغ لى فسا : لا تريد أجراً ؟
شياو ليو ماذى : أيها العجوز، لا تهتم بشئ إطلاقاً، وأنصت إليّ، لقد
قمت بترتيب ذلك معها ! أليس كذلك ؟ يا شياو دينغ
باو.

دينغ باو : إذا لم ترتب الأمر جيداً، فكيف تتصدى للظلم !
شياو ليو ماذى : الظلم ؟ أنت على صواب ! لقد أعتقل والدى فى هذا
المكان، لا تصدقيني، فأسألى المعلم وانغ. أليس كذلك ؟
يا معلم وانغ.

وانغ لى فسا : رأيت به عيني !
شياو ليو ماذى : يا شياو دينغ باو ، لا تعتقدى أننى أبالغ فى الحديث ؟
اعتُقل والدى وخرج من هنا، وفى منتصف الشارع
قطعوا رأسه بالسيف ! أليس كذلك ؟ يا معلم وانغ.
وانغ لى فسا : سمعت ذلك حقاً.

شياو ليو ماذى : كلامى ليس كذباً ؟ يا شياو دينغ باو ! ولكن والدى فى
الحقيقة كان ضعيفاً، ولم يغامر بشئ طوال حياته أبداً،
والآن قد جاء دورى لأقدم عملاً رائعاً على وجه
الخصوص، (يفتح الحقيبة الجلدية ويخرج منها كتاباً
يحتوى على مجموعة من الخطط) انظري يا شياو دينغ
باو، ألق نظرة على خطتى !

دينغ باو : ليس عندي وقت كافٍ ! يجب أن أرجع إلى البيت وأستريح يوماً، وأستعد للعمل غداً.

وانغ لى فسا : يا دينغ باو، مازلت أفكر فى ذلك !
شياو ليو ماذى : يا معلّم وانغ، لقد فكرت بالنيابة عنك ! وإذا كنت لا تصدقنى، انتظر وسترى، ستقف شياو دينغ باو صباح غد عند الباب وتميل برأسها على نحو مفرّ، وأنذاك يدخل المقهى مائتين زبوناً فى التو ! يا شياو دينغ، أصغ إلى خطتى، فأنت جزء منها.

دينغ باو : أه ! ولكن لا أود أن أكون جزءاً منها !
شياو ليو ماذى : أنت، يا شيو دينغ، خاملة للغاية ! اسمعى.....
يدخل محصل فاتورة الكهرباء.

محصل فاتورة الكهرباء : يا معلّم وانغ، رسوم استهلاك الكهرباء !
وانغ لى فسا : ادفع فاتورة الكهرباء ؟ كم شهراً ؟
محصل فاتورة الكهرباء : ثلاثة أشهر !

وانغ لى فسا : بعد ثلاثة أشهر أخرى، حتى يصبح المجموع نصف عام، فأنا لا أستطيع أن أسدد الفاتورة على أية حال !
محصل فاتورة الكهرباء : كلامك غير ذات معنى ؟

شياو ليو ماذى : كلامه جاد جداً ! هذا المكان يديره المدير شين، ألم تعرف المدير شين عضو لجنة بحزب الكومينتانغ ورئيس قسم فى قيادة الشرطة العسكرية أتريد أن تحصل فاتورة الكهرباء الخاصة به ؟ تكلم !

محصل فاتور الكهرباء : لا أكون سخيًّا، بالطبع لا أُحصل قيمة الفاتورة ! معذرة، أخطأت دخول المكان ! (ينصرف).

شياو ليو ماذى : يا معلّم وانغ، ما رأيك ؟ هل أعجبتك ما قلته ؟ إن ما فى جعبتك من حيل أصبحت قديمة وعقيمة !

وانغ لى فسا : نعم ! كلامك صحيح، وإذا يقولون إن الإنسان يتعلم من المهد إلى اللحد ! ويجب على أن أتعلم الكثير !
شياو ليو ماذى : لاشك فى ذلك !

يدخل شياو تانغ تيه ذوى مرتدياً عباءة حريرية من طبقتين وحذاء جديد مصنوع من الساتان.

شياو ليو ماذى : أيوه ! لعنة الله عليه، يا شياو تانغ تيه ذوى !
شياوتانغ تيه نوى: أيوه ! لعنة الله عليك أنت، يا شياو ليو ماذى ! تعال ودعنى ألق نظرة عليك! (يتفحصه من الأمام والخلف)
أنت فتى حقير وترتدى الملابس الأوروبية، بل تبدو من الخلف أكثر أناقة من الأجانب أنفسهم ! يا معلّم وانغ، أرقب فى الليل الظواهر الفلكية، ووجدت نجم تسمى وى منيراً، ومن ثم سيظهر بالتأكيد التنين ابن السماء قبل مرور فترة طويلة، وسترى كيف أكون أنا وشياو ليو ماذى و.....

شياو ليو ماذى : شياو دينغ باو، الشهيرة فى كل أنحاء المدينة !
شياوتانغ تيه نوى: وشياو دينغ باو، حتى أصبح أكثر أناقة وقدراتنا أكبر، ونتسلح بالثقافة والأسلحة لخوض غمار المعارك، لقد ولدنا كما لو كان الزمن فى حاجة إلينا، فى الحقيقة

نشعر مثل السمك لا يستغنى عن الماء ! يا معلّم وانغ،
أدر وجهك ودعنى أتفرس ملامحه ! حسناً، حسناً،
نجمك ساطع، مازال هناك خطوة وتنعم بالسعادة !
حسناً، أعطنى سلطانية شاى !

وانغ لى فا : يا شياو تانغ تيه نوى !
شياو تانغ تيه نوى : لا تنادينى مرة أخرى بتانغ تيه نوى، الآن حصلت على
لقب تانغ زعيم دين الطاوية !

شياو ليو ماذى : ومن الذى عينك زعيماً لدين الطاوية ؟
شياو تانغ تيه نوى : بعد يومين أنت تعرف.

وانغ لى فا : ولكن لا تنسَ يا زعيم أن والدك شرب الشاى من عندى
مجاناً طوال حياته، وذلك لا يمكن أن يكون حقاً وراثياً!
شياو تانغ تيه نوى : يا معلّم وانغ، عندما أرتدى الملابس الرسمية لدين
الطاوية، سوف أندم حقاً على ما ذكرته فى التو ! انتظر
وسترى !

شياو ليو ماذى : يا شياو تانغ، بعد برهة أدعوك أن تشرب فنجان قهوة،
وتصطحبنا شياو دينغ باو، ولكن أناقش معك أولاً أمراً
مهماً، حسناً أم لا ؟

شياو تانغ تيه نوى : يا معلّم وانغ، لا داعى أن تفكر كثيراً، اليوم يشرب
الزعيم الشاى مجاناً، وفى المستقبل يقدم لك وظيفة عند
حاكم المحافظة، أليس كذلك ؟ لا بأس، تكلم يا شياو ليو!
شياو ليو ماذى : عندى خطة عظيمة وتحدثت عنها مع شياو دينغ باو هنا
حالاً !

شياوتانغ تيه نوى: حسنًا، أنصت إلى باهتمام بالغ !
شياوليوماذى : أريد أن أسس " توه لاسى " (*)، وهذه كلمة أمريكية،
ربما لا تفهمها، وترجمتها فى لهجة بكين، " شركة
محتكرة " .

شياوتانغ تيه نوى: فهمت ! تريد أن تقول إنك تسيطر على كل الفتيات فى
بكين.

شياوليوماذى : نعم ! أنت شديد الذكاء ! يا شياو دينغ باو، اسمعى،
هذا الأمر يهيك، ويهم المعلم وانغ أيضًا !

وانغ لى فا : سمعت !

شياوليوماذى : أريد أن أجمع معًا كل الراقصات والعاهرات
المرخصات وغير المرخصات وفتيات الجيب (*)
ومضيفات الإغراء فى تنظيم واحد، وأسس " توه لاسى "
ضخمة.

شياوتانغ تيه نوى: (يغمض عينيه) وهل حصلت على موافقة السلطات أم
لا ؟

شياوليوماذى : طبعًا ! والمدير شين سيكون رئيس مجلس إدارة
الشركة، وأنا المدير العام !

(*) شركة متحدة. (المترجم)

(*) اسم كان يطلق على الفتيات اللاتى كن خليات وعشيقات للقوات الأمريكية التى
كانت تصطحبن فى سيارات الجيب للنزهة. (المترجم)

شياوتانغ تيه نوى: وأنا ؟

شياوليوماذى : إذا تستطيع أن تختار اسماً جميلاً للشركة ستكون المستشار!
شياوتانغ تيه نوى: ولكن نفقات المواصلات لا نحصل عليها بالعملات
الورقية المتداولة !

شياوليوماذى : نعطى كل شهر دولارات أمريكية !

شياوتانغ تيه نوى: استمر فى الحديث !

شياوليوماذى : والشركة تضم أربعة أقسام: قسم البيع والشراء، قسم
النقل، قسم التدريب، وقسم الخدمات. إذا كان أحد
يريد أن يشتري فتاة أو يبيع فتاة، نقوم بإرسالهن من
شنغهاى إلى تيانجين أو من هانكو إلى تشونج تيشن،
كما نقوم بتدريب فتيات الجيب أو تدريب مضيفات
الإغراء ، ونقوم أيضاً على خدمة القوات الأمريكية
أو المسئولين فى الحكومة من كافة المستويات، فشركتنا
تتولى تنفيذ كل ذلك، ونحقق رغبات الجميع. ما رأيك ؟

شياوتانغ تيه نوى: رائع ! رائع ! ومن حيث المنطق يتفق ذلك مع كل
القواعد المعمول بها، وفى الحقيقة تستطيع الشركة فى
المقام الأول أن تلبي كل احتياجات الجنود الأمريكيين
وتحقق فائدة للبلاد أيضاً !

شياوليوماذى : حسناً، والآن جاء دورك، فكر فى اسم جميل ! اسم
رقيق كما جاء فى الشعر "حاجب العينين يشبه أوراق
الصفصاف، لوزى العينين، احمر شفاه"، فكر فى اسم
من هذا القبيل.

شياوتانغ تيه نوى: أم " توه لاسى "، توه لاسى "..... اسم غير جذاب !
ويعنى فى اللغة الصينية "يدفع - يسحب - يمزق"،
كأننا قطاع طرق نخطف الفتيات ونمزقهن، اسم ثقيل
السمع !

شياوتانغ ليومانى: حقاً، اسم غير مهذب جداً ! ولكنه كلمة أمريكية وشائعة
الاستعمال جداً !

شياوتانغ تيه نوى: مازال اسم الشركة المتحدة جذاباً وأكثر احتراماً !
شياوليومانى: إذا قبلنا الاسم الذى ذكرته ! فأى شركة متحدة ؟
لينغ بىلو: شركة الظلم، اسم رائع حقاً !

شياوليومانى: يا شياو دينغ باو، نناقش موضوعاً رسمياً، غير
مسموح بالهراء ! واعملى بجد واجتهاد، فى المستقبل
يحدوك الأمل أن تكونى مدربة عامة لمضيفات الإغراء !

شياوتانغ تيه نوى: ما رأيك أن نسميها - شركة الزهور المتحدة ؟ ومن هى
الفتاة ؟ زهرة يانعة ! ومن يريد فتاة، ينفق أموالاً
كثيرة، ولذا نسميها شركة الزهور ! وكما جاء فى أوبرا
بكين الكلاسيكية " تلال عائلة وو" بين التلال الخضراء،
والبحار الزرقاء، يعج العالم بالأزهار بعضها فوق
بعض".

شياوليومانى: شكراً جزيلاً يا شياو تانغ، ألف شكر لك ! (يضافه
بحرارة) سأبحث فوراً عن المدير شين وأناقش معه
ذلك، وإذا راق له الاسم، ستتولى منصب المستشار !
(يجمع أوراقه فى الحقيبة، ويوشك أن يخرج).

وانغ لي فسا : اسأل، ماذا عن موقف دينغ باو ؟
شياو ليو ماذي : ما دمت لم أخبرك، فلا تهتم ؟ " توه لاسي " تسيطر
على كل شيء ، سأقوم بالتجربة هنا أولاً .

دينغ باو : ألم تقل لنا نذهب لنحتسى فنجاناً من القهوة ؟
شياو ليو ماذي : اسألي شياو تانغ أيذهب أم لا ؟
شياو تانغ تيه نوي : اذهباً أنتما، أما أنا فانتظر هنا، ضيقاً .

شياو ليو ماذي : هيا بنا، يا شياو دينغ باو !
دينغ باو : نراك غداً يا معلم وانغ ! إلى اللقاء يا زعيم دين
الطاوية ! (تنصرف مع شياو ليو ماذي) .

شياو تانغ تيه نوي : يا معلم وانغ، هات الصحيفة !
وانغ لي فسا : حسناً، سأبذل قصارى جهدي، فريماً هناك بعض
الصحف منذ عامين !

شياو تانغ تيه نوي : كلام فارغ !
يدخل ثلاثة من الزبائن هم : مينغ شي فو، زو فو
يوان، ووي فوشي . يجلس مينغ شي فو بمفرده، بينما
يجلس زو فو ويوان، ووي فوشي معاً . يعرفهم وانغ لي
فا، فيومي برأسه لهم .

وانغ لي فسا : يا إخواني، معذرة، ادفعوا ثمن الشاي مقدماً !
مينغ شي فو : لا بأس، يا أخي الكبير !
وانغ لي فسا : آه ، يؤلني أن أقول " ادفع ثمن الشاي مقدماً " (منهمك
في إعداد الشاي) .

زو فو ويوان : ماذا قررت ؟ يا معلم وانغ، هل تزيد عدد القصاصيين
في المساء ؟

وانغ لى فا : حاولت ذلك، ولكن دون جدوى، نستهلك الكهرباء ولا يحضر أحد !

زوفويوان : حقاً ! تعرف أننى كنت قبل أمس فى قاعة هوى شيان؛ حيث قمت بسرد قصة كيف أقتحم ثلاثة من الفرسان، وأربعة أخوة، وخمسة من الشجعان، وعشرة نبلاء، وثلاثة عشر بطلاً، وتسعة عجائز، وخمسة عشر صبياً جبل العنقاء، وكيف قام مائة طائر بتقديم البيعة للعنقاء، وكيف جرحت أرجل العنقاء، خمن كم شخصاً حضر ؟

وانغ لى فا : كم شخصاً ؟ الآن لا يوجد غيرك يستطيع أن يحكى تلك القصة !

زوفويوان : كلامك صحيح ! ولكن حضر خمسة أشخاص فقط، كما سمع شخصان القصة تطفلاً !

وى فوشى : يا أخى العزيز، مهما قلت فأنت أفضل منى ! كما أثنى لم أعمل منذ أكثر من شهر !

زوفويوان : ولكن من الذى جعلك تغير مهنتك، وتتحول إلى التمثيل فى الأوبرا ؟

وى فوشى : لأن صوتى جميل، ومساحيق التجميل تجعلنى أنيقاً !
زوفويوان : ولكن عندما تقف على خشبة المسرح، تغنى بشكل قبيح !

وى فوشى : إن أجر غناء أوبرا كاملة لا يكفى لشراء ثلاث فطائر، فلماذا أبذل قصارى جهدى ؟ أعتقد أننى أحمق ؟

زوفسويوان : آه ! يا فوشى، تعرف ماذا حدث لنا، إننا نخسر
كثيراً أمام الأغاني الهابطة والأوبريتات الهابطة مثل
" غزل القطن "، وأنتي أرى أنه ليس مهماً أن نموت
أو نعيش، ولكن ما يحزُّ في نفسي حقاً أن الفن الذى
نمارسه سوف ينقرض حتماً بعد مرور عدة سنوات !
وبذلك يحط من قدر الأساتذة السابقين ! وهناك قول
قديم مأثور يقول: البدع لا تمحو أبداً الحقائق. وهذه
السنوات هى سنوات البدع، حيث تستأصل تقاليدنا
الراسخة من الجذور!

وانغ لى فسا : آه ! (يتقدم من مينغ شى فو) يا مينغ شى فو، لم
تأت هنا منذ فترة طويلة !

مينغ شى فو : كنت لا أستطيع الخروج ! كنت أطهو الطعام فى
السجن !

وانغ لى فسا : أنت ! إذن نعتمد عليك فى إعداد مائة أو مائتين وليمة
للضيوف من قوميتى مان وهان ! والآن جهز لهم خبز
الذرة على البخار، حسناً أم لا ؟

مينغ شى فو : كيف أستطيع ذلك، وفى هذه الأيام تكتظ السجون
بالناس ! هل يحضر أفراد هاتين القوميتين ؟ لقد بيعت
كل أدوات الطهى !

يدخل فانغ ليو حاملاً عدة لوحات.

مينغ شى فو : يا سيد ليو، تعال هنا ! يا سيد ليو، أشتري هذين
الطقمين من أدوات المائدة ؟ أنا فى ميسيس الحاجة إلى
التقود !

فنانغ ليو: يا مينغ شى فو، اختر إحدى تلك اللوحات كثرمن
للطقمين !

مينغ شى فو: ماذا ؟ ما فائدة اللوحة لى ؟
فنانغ ليو: تلك اللوحات جميلة حقاً ! رسمها الناسك ليودا، ودونغ
روى مى !

مينغ شى فو: نعم، اللوحات جميلة، ولكن لا يمكن أن تكون طعاماً
نأكله !

فنانغ ليو: لقد زرف الدمع عندما أعطانى تلك اللوحات !
مينغ شى فو: وأنا أزرف الدمع أيضاً عندما أعطيك أدوات المائدة !
فنانغ ليو: أعرف جيداً من يزرف الدمع، ومن يأكل اللحم، وإذا لم
أعرف كل ذلك، أشعر بالتعب ! ولكنك إذا كنت تمارس
عملنا، أعتقد أنه ليس سوى أن نقرع الطبول فى
الشوارع ؟

مينغ شى فو: يا سيد ليو، كل إنسان يحتفظ بقدر من الضمير، أنت
تستطيع أن تخذع صديقاً قديماً ؟

فنانغ ليو: ليس كل ما فى الأمر إلا طقمان من أدوات المائدة ؟
ذلك شئ تافه لا تذكره مرة ثانية، وإذا كنت تفهم جيداً
معنى الصداقة، ما ذكرت ذلك مرة أخرى.

يدخل تشه دانغ دانغ وهو يقرقع عملتين فضيتين معاً.

تشه دانغ دانغ: من يشتري عملات فضية ؟ يشتري عملات فضية ؟ يا
زعيم دين الطاوية، أتحب أن تشتري ؟ (لا يجيب شياو
تائغ تيه زوى).

وانغ لى قنا : يا دانغ دانغ، من الأفضل أن تبحث عن مكان آخر تباع فيه، أنا شخصياً نسيت شكل العملات الفضية.

تشه دانغ دانغ : إذن ، يا عجوز ألقِ نظرة دقيقة عليها ! الفرجة مجاناً وبدون تذكرة ! (يضع العملات الفضية على المنضدة).
تدخل زوجة بانغ سى ومعها خادمتها تشون مى.

تطوق أصابع زوجة بانغ بكل أنواع الخواتم، وترتدى ملابس تبدو فيها كأنها فتاة إغراء، ثم يدخل البائع المتجول لاو يانغ.

شياوتانغ تيه نوى : يا سيدتى !

فانغ لينو : [يا سيدتى !
تشه دانغ دانغ :

زوجة بانغ سى : يا زعيم دين الطاوية !

شياوتانغ تيه نوى : أى خدمة يا سيدتى ! (يدعو زوجة بانغ سى أن تجلس ويصب لها الشاي).

زوجة بانغ سى : (ترى تشه دانغ دانغ يوشك أن ينصرف) يا دانغ دانغ، انتظر برهة.

تشه دانغ دانغ : حاضر !

لاويانغ : (يفتح حقيبة المبيعات) سيدتى، انظرى هنا !

زوجة بانغ سى : غنى أغنية البائعين المتجولين، لتجذب المشتريين للشراء!

لاويانغ : بكل سرور ! الإبر الأمريكانى، الخيط الأمريكانى،

معجون الأسنان الأمريكانى، الدواء الأمريكانى لمنع

الالتهاب وعندنا أيضاً أحمر شفاه، وكريم أبيض مطر

للبشرة، وجوارب نايلون، والصفوف الناعم ؛ الحقيقية
صغيرة وبها كل شيء، ولكن لا نبيع القنبلة الذرية.

زوجة بانغ سي : آها آها آها ! (تختار جوربين) خذى ياتشون مى ! يا
دانغ دانغ، ادفع الحساب للاو يانغ !

تشه دانغ دانغ : يا سيدتى، لا تتصرفين هكذا !

زوجة بانغ سي : الفوائد تتراكم على النقود التى أعطيتها لك، كم أنت
مدين لى ؟ يا زعيم، راجع الحسابات.

شياوتانغ تيه نوى : حاضر ! (يخرج دفترًا صغيراً) .

تشه دانغ دانغ : لا تقلق يا زعيم، سوف أدفع للاو يانغ !

تشه دانغ دانغ : لا تقلق يا زعيم، سوف أدفع للاو يانغ !

لاويانغ : يا سيدتى أعمل عملاً صالحاً ! ولكن أيستطيع أن يدفع
النقود ؟

زوجة بانغ سي : يا لاو يانغ، لا يستطيع أن يخدعك، وأنا موجودة هنا !

لاويانغ : نعم ! (إلى الزبائن) هل هناك من يحب أن يشتري ؟
(يغنى مرة ثانية) إبر أمريكانى ...

زوجة بانغ سي : كفى ! أخرج !

لاويانغ : حاضر ! إبر أمريكانى، خيط أمريكانى، إذا لم أخرج
ستنهال على اللعنات ! دعنا نخرج يا دانغ دانغ !

(ينصرف مع تشه دانغ دانغ) .

فانغ ليسو : (يأتى من بعيد) يا سيدتى، لقد عثرت على طقم من خمس

أنيات مطلية بالمينا، وكلها أثرية وعتيقة ورخيصة أيضاً،

وشبكها فوق المذبح جميل للغاية، أتلقين نظرة عليها ؟

زوجة بانغ سي : نسأل الإمبراطور أن يتفرج عليها !
فانغ ليو : طبعاً ! الإمبراطور يرتقى العرش قريباً ، أليس كذلك ؟
أجمل التهاني لك ! وحينئذ سأخذها فوراً وأضعها فوق
المذبح ! سيدتي أنت تتحدثين بكلمات طيبة مع
الإمبراطور وأنا بالتأكيد سيكون لي نصيب ! (يخرج) .

مينغ شي فو : يا سيد ليو ، ماذا عن أدوات المائدة ؟
فانغ ليو : خلى بالك من تلك اللوحات ! (يخرج)
مينغ شي فو : انتظر ، أنت خدعتني في شراء طقمين من أدوات
المائدة ، ولكن عندي ساطور ! (يطارده)
زوجة بانغ سي : يا معلّم وانغ ، أتقطن السيدة كانغ هنا ؟ اطلب منها أن
تحضر !

شياوتانغ تيه نوي : أخبرها أنا ! (يهرول إلى الفناء الداخلي) يا مدام
كانغ ، احضري إلى المقهى !

وانغ ي فو : ما الموضوع ؟

شياوتانغ تيه نوي : أمر مهم يتعلق بالإمبراطورية !
تدخل كانغ شون ذي .

كانغ شون ذي : ماذا تريدان ؟

زوجة بانغ سي : (تندفع لتستقبلها) أهلاً يا حماتي ! أنا زوجة ابن
أخيك الرابع ، جئت لاستقبالك ، من فضلك اجلسي !
(تشد يد كانغ شون ذي لتجلس) .

كانغ شون ذي : زوجة ابن الأخ الرابع ؟

زوجة بانغ سي : حقاً ، ولم أتزوج منذ أن تركت منزل بانغ .

كانغ شون نى : ولكن لا تربطنى بمنزل بانغ ثمة علاقة، فماذا تريدن منى ؟

زوجة بانغ سى : ابن أخيك الرابع هاى شون أصبح الحاكم العظيم فى سان هوانج دو، كما أنه عضو كبير فى حزب الكومينتانغ، وأخ عن طريق الصداقة للمدير شين أيضاً، وسيكون الإمبراطور الجديد قريباً، أليست أخبار سارة ؟

كانغ شون نى : سيكون إمبراطوراً قريباً ؟

زوجة بانغ سى : آه ! وقد تم تجهيز الزى الإمبراطورى له، ويعتلى عرش الإمبراطورية فى شيشان !

كانغ شون نى : فى شيشان ؟

شياوتانغ تبه نوى: يا سيدتى ، يتمركز الجيش الثامن فى منطقة شيشان، والسيد بانغ سى سيعتلى عرش الإمبراطورية هناك ويبعد الجيش الثامن(*)، وتوافق حكومة نانكين على ذلك ؟

زوجة بانغ سى : السيد سى رجل طيب، وفى الفترة الأخيرة يدمن الخمر، ويلاحق الحسنات الفاتنات، وقد تزوج ثلثة من الخيلات !

شياوتانغ تبه نوى: يا سيدتى ، لقد ذكرت كتب التاريخ أن من يعتلى عرش الإمبراطورية يتزوج العشرات من الخيلات !

(*) أنظر معجم الأعلام التاريخية .

زوجة بانغ سى : أنت لست إمبراطورة ! فكيف عرفت ما يجعل
الإمبراطورة تتحمل وتصبر! يا مدام أطرح عليك هذه
الفكرة : إذا كنت تؤازريننى، سأجعلك والدة للإمبراطور ،
وأنا وأنت نتولى شئون الإمبراطور ، ويسهل ذلك على
العمل، أليس كذلك ؟ يا مدام ، إذا ذهبت معى، سوف
تأكلين أشهى المأكولات، وتشربين أفضل المشروبات،
وتتدفق إلى جيبك العملات الفضية، أليس ذلك عملاً
عظيماً !

كانغ شون نى : وإذا رفضت أن أذهب معك ؟
زوجة بانغ سى : لا يهم ؟ لا تذهبي ؟ (يوشك أن يبدو عليها أمارات
الكراهية).

شياوتانغ تيه نوى: أعطى للمدام وقتاً لتفكر فى الأمر جيداً !
كانغ شون نى : لا داعى للتفكير، ولا أقيم مرة أخرى علاقة مع عائلة
بانغ ! يا زوجة ابن الأخ الرابع، كوني إمبراطورة كما
تشاءين، أما أنا فأظل العجوز الكادحة، ولا يهتم كل
منا بحياة الآخر ! وأنت تحملقين الآن فى وجهى،
أعتقدين أنك ترعيننى ؟ لقد عشت فى العراء لسنوات
طويلة شحذت عزيمتى فيها، فمن يجترئ أن يحملق فى
وجهى، أعرف أن أمد يدي وأسحقه ! (تنهض
وتنصرف).

شياوتانغ تيه نوى: يا مدام ! يا مدام !
كانغ شون نى : (تقف، ثم تدور جسمها وتتحدث إلى شياوتانغ تيه

ذوى (أنت، أيها الصبي، أين احترامك لذاتك، الوقت
قد حان لتحصل على قوت حياتك من عرق جبينك،
حسناً أم لا ؟ (تنصرف)

زوجة بانغ سي : (تنفس غضبها فى وانغ لى فا) يا معلم وانغ، تغال !
تكلم مع تلك المرأة وحاول أن تقنعها، وإذا نجحت،
سأرسل لك جوالاً من الدقيق الفاخر، أما إذا أخفقت
سأحطم المقهى ! يا زعيم دين الطاوية، دعنا نذهب !
شياوتانغ تيه ذوى: يا معلم وانغ سأحضر فى المساء
مرة أخرى لأعرف إجابتك !

وانغ لى فا : وماذا إذا عاجلتنى المنية قبل ذلك ؟
زوجة بانغ سي : أيها الملعون ، أتستحق الحياة ؟ (تنصرف مع شياو
تنانغ تيه ذوى ، وتشون مى)
وانغ لى فا : آه !

زوفـويوان : ما شاهدته الآن ينتمى إلى أى نوع من المسرحيات ؟ يا
أخى فوشى
آها آها آها !

وى شـسى : مثلت أكثر من مائتى مسرحية، ولكن لم أفهم تلك
المسرحية ! أتعرف أصل وفصل تلك المرأة ؟
زوفـويوان : كيف لا أعرف ! إنها ابنة دونغ الطاغى، وفى منزل
أبويها ولدت....، كفى، لا أذكر بالتفصيل، ولكنى أرى
أن هؤلاء الأوباش دخلوا مرحلة صحوة الموت، ولن
يطول عمرهم طويلاً !

يدخل وانغ داشوان.

وانغ لى فسا : ياداشوان، خلى بالك من المقهى، لأننى أناقش أمراً ما فى الفناء الخلفى ! (تتصرف)

شياو أر داذى : (يصيح فى الخارج) أفسحوا الطريق ! (يدخل)
الأخ الأكبر داشوان، صب لى قدحاً من الشاي وأدفع النقود فوراً ! (يخرج من جيبه أربع عملات فضية، ويضعها على المنضدة واحدة بعد أخرى) احسب معى، صرفت عملة تواء، وهنا أربع عملات، وأحصل على خمسة ماوات (*) مقابل الاعتداء على الآخرين بالضرب، فكم شخصاً ضربته ؟

وانغ داشوان : عشرة أشخاص.

شياو أر داذى : (يعد على أصابعه) صحيح ! أمس الأول ضربت أربعة أشخاص، وأمس ستة آخرين، صحيح المجموع عشرة ! الأخ الأكبر داشوان، خذ عملتين ! عندما أكون مفلساً، أشرب الشاي مجاناً، وإذا كان معى نقود أعطى لك ! خذ ! (ينفخ فى إحدى العملات، ويضعها فى أذنه ويقول) هذه العملة جيدة، تساوى عملتين، خذها !

وانغ داشوان : (لم يأخذ النقود) يا شياو أر داذى، أى عمل رائج تمارسه ؟ من الصعب أن نرى العملات الفضية !

(*) مفردھا ماو وهو عملة صينية ، والیوان الصينی Yuan يساوى عشرة ماوات .

[المترجم]

شياو أر داذى : ذهبت إلى المعهد !
وانغ داشوان : أنت لا تعرف أن تفرق بين الرمز "—" (٣) وعصى
الكتف، فماذا تدرس ؟

شياو أر داذى : (يأخذ إبريق الشاي من فوق المنضدة، ويحتسى بعضاً
منه، بصوت خفيض) أرسلتني لجنة حزب الكومينتانغ
إلى معهد القانون والسياسة. ولم أتقلا أبدأ منصباً
مرموقاً هكذا، جميل جداً، ممتع للغاية ! وأفضل من
العمل بكثير في تيان تشياو ! أحصل على خمس ماوات
فضية مقابل ضرب طالب أو طالبة، فكم طالباً ضربته
أمس ؟

وانغ داشوان : ستة طلاب.
شياو أر داذى : حسناً ! بالإضافة إلى طالبتين كانتا في الداخل.
ضربتتهما بقبضتي، جميل جداً، ممتع للغاية ! الأخ
الأكبر داشوان، المس، جس ! (يمد ذراعيه) عضلات
حديدية مثل الخرسانة المسلحة ! أضرب بها الطلاب
والطالبات. أترى أن ذلك عمل رائع ؟

وانغ داشوان : وهل هم خائفون إلى هذا الحد، ويتركونك تضربهم ؟
شياو أر داذى : أبحث بصفة خاصة عن هؤلاء الخائفين وأضربهم !
أترى أنني أبله ؟

وانغ داشوان : اسمع يا شياو أر داذى ، ضرب الآخرين يعتبر عملاً
مشيناً !

شياو أر داذى : ولكن من الصعب أن تقول ذلك أيضاً ! إننى أرى عندما
يحاضر المسئول عن الشؤون التعليمية في المعهد حول

مبادئ حزب الكومينتانغ يضع مسدساً فوق المنضدة،
ولكنى أستخدم قبضة يدي فقط، ولا أستخدم أبداً
مسدساً !

وانغ داشوان : أى مسئول هذا، إنه صعلوك !
شياو أر داني : نعم ! صعلوك ! لا، إذن أنا صعلوك أيضاً ! الأخ
الأكبر داشوان، كيف تدور وتلف حول الأشياء
وتلعننى ؟ الأخ الأكبر داشوان، كيف لا تخشى
عضلاتي المفتولة أن تحطم عظامك !

وانغ داشوان : إذا ضربتني حتى الموت، فلا تستطيع أن تقنعني
بأفعالك، أتعلم ؟

شياو أر داني : (يصيح بصوت عال) كيف تجرأت أن تتفوه بهذه
الكلمات الملتوية ؟ الأخ الأكبر داشوان، يجب أن تكون
مدرساً لمبادئ الحزب، لديك القدرة على ذلك ! حسناً،
على أية حال لا أضرب اليوم الطلاب مرة أخرى !

وانغ داشوان : وما الفائدة من أن تتوقف عن الضرب اليوم ؟ يجب أن
تتخلى عنه إلى الأبد !

شياو أر داني : أليس عندي اليوم عمل آخر ؟

وانغ داشوان : أى عمل ؟

شياو أر داني : اليوم أضرب المدرسين !

وانغ داشوان : تضرب المدرسين ؟ ضرب الطلاب عمل خاطئ، فكيف
تضرب المدرسين ؟

شياو أر داني : ذكرت لك آنفاً كيف أرسلت إلى هنا وما هي مهمتي !

قالوا لى إن المدرسين يستعدون للقيام بإضراب،
والإضراب عمل رجعى، ولذا يستحقون الضرب !
وطلبوا منى أن أحضر إلى هنا وأنتظر المدرسين،
وأضرب من أراه منهم !

زوفسويوان : (يشعر بالخطر) يا أخى، هيا بنا نذهب !

وى فوشى : نمشى ! (ينصرف مع زوفويوان) .

شياو أر داذى : الأخ الأكبر داشوان، خذ هذه العملة !

وانغ دا شوان : حصلت عليها مقابل ضربك للطالبات، ولذا لا أأخذها !

شياو أر داذى : (يأخذ عملة أخرى) غيرتها، هذه أخذتها مقابل ضرب

الطالبة، حسناً أم لا ؟ (يرى وانغ داشوان مازال يومئ

برأسه رافضاً) إذن، راقب أنت المدرسين، وأنا أذهب

لشراء بعض المأكولات الشهية، وأدعوك أن تأكل معى،

أليست الحياة سوى أن نأكل ونشرب ونمتع أنفسنا ؟

(يجمع النقود وينصرف) . . .

. تدخل كانغ شون ذى حاملة حقيبة صغيرة، ثم

يتبعها وانغ لى فا، وتشو شيو هوا .

كانغ شون ذى : يا معلّم وانغ، إذا غيرت تفكيرك وجعلتنى لا أغادر هذا

المكان، أستطيع أن أمكث هنا !

وانغ لى فا : أنا

تشوشيو هوا : لا تجترئ زوجة بانغ سى أن تحطم المقهى بلا ودرع !

وانغ لى فا : كيف عرفت ؟ أليس من السهل استفزاز جماعة سان

هوانج دو ؟

كانغ شون ذى : إنى أكثر قلقاً من جراء زيارة دالى ! وإذا تسربت
أخبار بشأن ذلك، سيتحطم منزلى كله ! وذلك أكثر
ضرراً من تحطيم المقهى !

وانغ داشوان : يا عمّة، اذهبي ! سأودعك ! بابا، هل أستطيع أن
أودع العمّة العجوز ؟

وانغ لى فسا : أم

تشوشيو هوا : ذقت العمّة هنا المر لعدة سنوات، وساعدتنا فى إنجاز
العديد من الأعمال، وفى النهاية ألا يجب أن نودعها ؟

وانغ لى فسا : لم أقل له إطلاقاً ألا يودعها ! ودعها ! ودعها !

وانغ داشوان : انتظري هنيهة يا عمّة، سأحضر الجاكت (ينصرف) .

تشوشيو هوا : يا بابا، ماذا دهاك ؟

وانغ لى فسا : لا تسألينى عن شئ مرة أخرى، أشعر بالإضطراب !

ولم أشعر بالإضطراب هكذا طوال حياتى ! يا زوجة

الابن، اذهبي مع العمّة، ثم يلحق بكما داشوان ! يا عمّة،

إذا لم تتحملى مشقة الحياة هناك، فإننا نرحب بك !

تشوشيو هوا : هذا المكان يعتبر بمثابة منزلك إلى الأبد يا عمّة !

وانغ لى فسا : ولكن من يعرف ربما

كانغ شون ذى : وأنا أيضاً لا أستطيع أن أنساكم ! أنت تتمتع بالصحة

والعافية ! (تنصرف مع تشوشيو هوا) .

وانغ لى فسا : (يودعها لمسافة خطوتين ، ثم يقف متسماً) أتمتع

بالصحة والعافية، ما فائدة ذلك ؟

تدخل شيه يونغ رين، ويوى خوجى .

شيه يونغ زين : (ينظر إلى الحائط، ثم يضع ثمن الشاي على المنضدة)
هات إبريقاً من الشاي، يا معلّم. (يجلس) .

وانغ لى فسا : (يأخذ النقود) حسناً .

يوى خو جى : يا يونغ زين، أخشى أن تكون هذه آخر مرة نجلس معاً
فى المقهى ؟

شيه يونغ زين : ولكننى سأحضر هنا كثيراً فى المستقبل. لقد قررت
تغيير عملى، سأعمل سائقاً للدراجة الثلاثية !

يوى خو جى : سائق للدراجة الثلاثية بالتأكيد أفضل من مدرس فى
مدرسة ابتدائية !

شيه يونغ زين : أنا مدرس للتربية البدنية، ولكنى أتضور جوعاً،
والطلاب أيضاً، وكيف أدرّبهم على الألعاب الرياضية،
أليس ذلك يثير الضحك ؟

تهرول وانغ شياو هوا إلى الداخل.

وانغ لى فسا : يا شياو هوا، كيف خرجت من المدرسة مبكراً ؟

وانغ شياو هوا : قام المدرسون بإضراب ! (ترى يوى خو جى، وشيه
يونغ زين) الأستاذ يوى، الأستاذ شيه ! أنتما لم تذهبا
إلى المدرسة، ولم تشرحا لنا الدروس ؟ يجب عليكم أن
تعلمانا ! وعندما غاب المدرسون، انخرط زملائى فى
البكاء! وعقدنا اجتماعاً لنبحث الأمر، وقررنا من الآن
فصاعداً أن نلتزم جميعاً بالقواعد المدرسية ولا نثير
حفيظة المدرسين !

يوى جو جى : اسمعى يا شياو هوا ! والمدرسون لا يريدون أن

يعطلوا دراستكم، ولكن لا نجد ما يسد الرمق، وكيف
نعمل مدرسين ؟ وعندنا أطفال، وليس من العدل أن
نعلم أطفال الآخرين، ونترك أطفالنا أفلاذ أكبادنا
يقهرهم الجوع، أليس كذلك ؟ يا عزيزتى، لا تقلقى،
سنعقد اجتماعاً بمجرد الإنتهاء من احتساء الشاي،
ربما نستطيع أن نصل إلى حل لتلك المشكلة !

شيه يونغ رين : راجعى دروسك فى البيت جيداً، ولا تضيعى وقتك هباء،
يا شياو هوا !

يدخل وانغ داشوان قادماً من الفناء الخلفى، متأبطاً
حقيبة صغيرة.

وانغ شياو هوا : بابا، أقدم لك أستاذى !

وانغ داشوان : مدرسون، اخرجوا بسرعة ! أعدوا لكم شخصاً
يهاجمكم من كمين !

وانغ لى فنا : من ؟

وانغ داشوان : شياو أر داذى ! خرج الآن وسيعود حالاً !

وانغ لى فنا : أيها السيدان، ارجع لكما نقود الشاي، (يعطيهما
النقود) من فضلكما ! بسرعة!

وانغ داشوان : أنتما تتبعتنى.

يدخل شياو أر داذى.

شياو أر داذى : المظاهرات تجتاح الشوارع ، لعنة الله عليهم ،

لا نستطيع أن نشترى شيئاً ! الأخ الأكبر داشوان ،

أين تذهب ؟ ومن هما هذان الشخصان ؟

وانغ داشوان : زبائن ! (ينصرف مع يوى خو جى، وشيه يونغ رين).
شياو ار داذى : قفوا ! (لكن الأشخاص الثلاثة ينصرفون) كيف ؟ لا
تسمعون الكلام ؟ سألقنكم درساً قاسياً !

وانغ لى فا : يا شياو ار داذى !
شياو ار داذى : (يوجه ضربة بقبضة يده) تذوق طعم هذه الضربة !
شيه يونغ رين : (يوجه ضربة لوجهه، ويركله بقدمه) وأنت تذوق طعم
هذه الضربة !

شياو ار داذى : أيوه ! (يسقط على الأرض).
وانغ شياو هوا : تستحق العقاب ! تستحق العقاب !
شيه يونغ رين : أنهص، أضربك مرة ثانية !
شياو ار داذى : (ينهض، ويغطي وجهه بيده) آها ! آها ! (يتقهقر
إلى الخلف) آها !

وانغ داشوان : انصرفا بسرعة ! (يحث المدرسين على الهرب).
شياو ار داذى : (ينفس عن غضبه) يا معلم، أنت المسئول عما حدث،
وأطلقت سراحهما، سأعاقبك فيما بعد ! وإذا كنت لا
أستطيع أن أضربهما، لا يعنى ذلك إطلاقاً أننى لا
أستطيع أن أضربك وأنت رجل عجوز ضعيف.
(ينصرف)

وانغ شياو هوا : جدى، جدى ! شياو ار داذى يطارد المدرسين ؟ أمر
بغضب حقاً !

وانغ لى فا : لا يجرؤ ! أعرف جيداً أمثال ذلك الشرير، كلهم يتمادون
فى تعسفهم إذا كان المرء خائفاً، أما إذا كان قوياً،
فيخشون بطشه !

وانغ شياو هوا : وإذا جاء يضربك ؟
وانغ لى فسا : أنا ؟ أعرف كيفية معاملة هؤلاء الأشرار.
وانغ شياو هوا : أين ذهب والدى ؟
وانغ لى فسا : سيعود حالاً، لا تهتمين ! اذهبي إلى الفناء الخلفى
وراجعى دروسك، يا عزيزتى !
وانغ شياو هوا : ولكنى أمل ألا يؤذى المدرسين ، أنا قلقة حقاً !
(تنصرف)
تهرول دينغ باو إلى الداخل.
بينغ باو : يا معلّم، يا معلّم ! أخبرك بأمر مهم !
وانغ لى فسا : تكلمى، يا فتاة !
بينغ باو : شياو ليو ماذى لا ينوى خيراً، ويعتزم أن يستولى على
هذا المقهى !
وانغ لى فسا : يستولى على المقهى ؟ أيستحق هذا المقهى أن يستولوا
عليه ؟
بينغ باو : سيأتون هنا بعد لحظة، ليس عندى وقت لأشرح لك،
فكر فى طريقة للخلاص منهم !
وانغ لى فسا : أشكرك كثيراً يا فتاة !
بينغ باو : جئت لأخبرك عن طيب خاطر، وأنت لا تكن غداراً !
وانغ لى فسا : يا فتاة، لا تقلقى، مازلت أحتفظ بقوى العضلية !
بينغ باو : حسناً ! أراك فيما بعد ! (تنصرف)
تدخل تشو شيو هوا .

تشوشيو هوا : هم ذهبوا يا بابا !
وانغ لى فسا : حسناً !
تشوشيو هوا : يخبرك والد شياو هوا لاداعى أن تقلق، وأنه سيعود بعد
أن يوصلها إلى مكان دالى.
وانغ لى فسا : يعود أم لا، كما يحب !
تشوشيو هوا : بابا، ماذا دهاك ؟ لماذا أنت كئيب هكذا ؟ !
وانغ لى فسا : لا شئ ! لا شئ ! خلى بالك من شياو هوا، ألا تريد
أن تأكل مكرونة بالحساء ؟ إذا كان هناك دقيق تبقى،
أعملى لها سلطانية، طفلة مسكينة، لا يوجد شئ تأكله !
تشوشيو هوا : لا يوجد ثمة دقيق ! ولكن أحاول أن أعمل لها قليلاً من
حساء قطع عجين الذرة وفول الصويا ! (تنصرف)
يدخل شياو تانغ تيه ذوى.
شياو تانغ تيه نوى: يا معلّم وانغ، هل وافقت ؟
وانغ لى فسا : فى المساء، فى المساء سأخبرك !
شياو تانغ تيه نوى: يا معلّم وانغ، تشكو لى دائماً من أن والدى شرب
الشاي مجاناً طوال عمره، وأقول لك الآن عدة كلمات
تنقذ حياتك، وبذلك أسدد دين والدى، أحذرك من أن
جماعة سان هوانج دو أصبحت الآن أكثر شراسة من
اليابانيين عندما كانوا هنا، ومن ثم تحطيم المقهى
أسهل من تحطيم إناء فخارى ! ولا تكن غافلاً !
وانغ لى فسا : أعرف ! وهذا يدل على أنك إنسان طيب، وكل ما تريده
أنت أن أمدحك أمام السيدة التى تدعى إمبراطورة !
أليس كذلك ؟

يدخل شياو سونغ أين ذي، وشياو وو شيانغ ذي،
مرتديان ملابس أوروبية جديدة.

شياوتانغ تيه نوي: أيها السيدان، اليوم أنتما مشغولان كثيراً ؟
شياو سونغ أين ذي: مشغولان للغاية ! وتمرد لفيف كبير من المدرسين !
وانغ لي فسا : أيها السيدان، " إضراب عن الدراسة " كيف أصبح
يسمى " تمرداً " ؟

شياوتانغ تيه نوي: وما شأنك بهذا الأمر ؟
شياووشيانغ ذي: أيسطيعون أن يتمردوا في السماء ؟ حتى الآن قد
اعتقل أكثر من مائة شخص، وضرب أكثر من سبعين
آخرين، وتلقنوا درساً قاسياً !

شياو سونغ أين ذي: لا يعرفون ما هو خير لهم ! وإذا كانوا مواطنون
خلصاء، سترسل أمريكا شحنات الأرز ودقيق القمح !
شياوتانغ تيه نوي: نعم ! أيها السيدان، إذا كان هناك أرز ودقيق، لا
تنسائي، وأنا سأبذل قصارى جهدي لاختيار موقع
رائع لمقابر عائلاتكما ! حسناً ! أنتما مشغولان !
(ينصرف)

شياووشيانغ ذي: أنت سألت توأ " إضراب عن الدراسة " كيف أصبح
يسمى " تمرداً " ؟ يامعلم وانغ !
وانغ لي فسا : أصبحت طاعناً في السن، وأضطر أن أسأل عن
التغييرات الجديدة !

شياو سونغ أين ذي : آه ! أنت تنتمي إلى نفس عصابة المتمردين !
وانغ لي فسا : أنا ؟ أنت مبالغ كثيراً في تقييمك لي !

شياو وشيانغ ذى: نحن مشغولون وليس عندنا وقت نشرثر معك، تكلم
بصراحة !

وانغ لى فسا : أتكلم بصراحة ؟

شياوسونغ اين ذى: عندما يتمرد المدرسون، لابد أن يكون هناك محرض
لهم !

وانغ لى فسا: من ؟

شياو وشيانغ ذى: من حضر هنا مساء أمس ؟

وانغ لى فسا : كانغ دالى !

شياوسونغ اين ذى : هو الذى نبحت عنه ! سلمه لنا !

وانغ لى فسا : إذا كنت أعرف أنه من الأشرار، أستطيع أن أذكر

اسمه ارتجالياً ؟ وهناك علاقة تربطنى بوالديكما منذ

زمان بعيد، وهل لا أفهم هذه الحقيقة ؟

شياو وشيانغ ذى: لا تحاورنا، قل الحقيقة !

وانغ لى فسا : ما هو هدفكما النقود أم اعتقال دالى ؟

شياوسونغ اين ذى : لقد أحسن والدى تعليمك ! حسناً، إذا لم تلسمنا

دالى، سنأخذ قضيب الذهب ! الحوانيت الأخرى تفتح

وتغلق أبوابها، أما أنت مستمر طوال هذه السنوات،

بالتأكيد لديك ثروة طائلة !

يهزول شياو أر داذى إلى الداخل،

شياو أر داذى : انصرف بسرعة ! الناس فى الشارع قليلون ! انصرف

بسرعة !

شياو وشيانغ ذى: وماذا يعنىك يا نذل ؟

شياو أر داذى : لم أفلت من عقابهم، أنظر، وجهى تورم تماماً !
شياو سونغ إين دى : يا معلّم، سنعود فوراً، أملاً أن تقرر شيئاً !
وانغ لى فسا : ألا تخشى أن أهرب ؟

شياو وشيانغ دى : أيها العجوز الأحمق، أنت تسخر منى، حتى إذا هربت
إلى الجحيم، سنعتقلك أيضاً ! (يضرب وانغ لى فا
بقبضة يده، ثم ينصرف مع شياو سونغ إين دى،
وشياو أر داذى).

وانغ لى فسا : (ينادى ناحية الفناء الخلفى) يا شياو هوا ! يا أم
شياو هوا !

تشوشيو هوا : (تهرول مع وانغ شياو هوا إلى الخارج) سمعت كل
شئ ! ماذا تفعل ؟

وانغ لى فسا : انصرفى بسرعة ! والحقى بالعمة كانغ ! بسرعة !
وانغ شياو هوا : أخذ معى حقيبة المدرسة ! (تنصرف).
تشوشيو هوا : خذى معك الملابس، يا شياو هوا ! بابا، وأنت تبقى
بمفردك، ماذا تفعل ؟

وانغ لى فسا : هذا المقهى ملكى، أعيش هنا، وأموت هنا !
تخرج وانغ شياو هوا حاملة حقيبة المدرسة على كتفها،
ومتأبطة أشياء صغيرة.

تشوشيو هوا : بابا !

وانغ شياو هوا : جدى !

وانغ لى فسا : لا تبتئسا، انصرفا ! (يخرج من جيبه كل النقود
وصورة فوتوغرافية قديمة) يا زوجة الابن، خذى هذه

النقود القليلة، يا شياو هوا، خذى هذه الصورة، إنها
صورة مقهى يوتاي العتيق منذ ثلاثين عاماً مضت،
أعطيها لوالدك ! انصرفا !

يدخل شياو ليو ماذى ومعه دينغ باو.
شياو ليو ماذى : يا شياو هوا، تذهبين إلى بيت جدتك، بينما المدرسون
مضربون عن الدراسة؟

وانغ شياو هوا : نعم !
وانغ لى فـا : (فى رياء) يا زوجة الابن، ارجعى مبكراً بقدر
استطاعتك !

تشوشيو هوا : بابا، سنمكث هناك يومين ثم نعود ! (تنصرف مع وانغ
شياو هوا) .

شياو ليو ماذى : يا معلّم وانغ، عندى أخبار سارة ! وافق المدير شين
على خطتى !

وانغ لى فـا : رائع جداً، أنا مسرور لك !
شياو ليو ماذى : أنا مسرور لك أيضاً ! كما وافق المدير على ترميم هذا
المقهى ! بمجرد أن أخبرته ! وقال "موافق" بلهجة
أجنبية !

وانغ لى فـا : ما حقيقة الأمر ؟
شياو ليو ماذى : من الآن فصاعداً تستطيع أن تستريح ! وكل شىء هنا
يصبح ملكاً لى، وأنت تنتقل إلى مكان آخر ! وأقول لك
إن ذلك يجعلنا نتجنب مضايقتك لى فى المستقبل !
وانغ لى فـا : لا تقلق إطلاقاً ! يا لها من صدفة، يدور بخلقى حالياً

أن أنتقل إلى مكان آخر.

دينغ باو: يا شياو ليو، مكث المعلم وانغ هنا سنوات طويلة ؟ وأنت لا تهتم به ألبتة ؟

شياو ليو ماذى : سنرى ، أنا أتعامل دائماً بإخلاص وصدق مع الآخرين ! يا معلم وانغ، سأذهب لإحضار المدير ليلقى نظرة على هذا المكان؛ لذا نظفّ ونظّم المكان ! يا شياو دينغ باو، اذهبي وأحضري شياو شين يان لتكونا فى استقبال المدير ! وأحضري زجاجة عطر ورشى المكان جيداً ؛ لأن رائحته كريهة ! اذهبي ! (ينصرف مع دينغ باو).

وانغ لى فا : حسناً ! رائع حقاً ! جميل جداً ! آها آها آها !

يدخل السيد تشانغ سى حاملاً سلة صغيرة، بداخلها بعض النقود الورقية عديمة القيمة (*) وقول سودانى، وعلى الرغم من أنه تجاوز السبعين، إلا أن خصره به انحناء طفيف.

السيد تشانغ سى : رائع حقاً ! جميل جداً ! ، أى أمر يا صديقى القديم !
وانغ لى فا : أيوه ! الأخ الأكبر تشانغ سى ! دار بخلى أن أبحث عنك لنتجاذب أطراف الحديث ! أعد إبريقاً من أفضل أنواع الشاي لنشربه معاً الشاي الجيد ! (يذهب ليصب الشاي).

(*) تشبه النقود الورقية الحقيقية ، وتستخدم لتنشر فى الجنائز . (المترجم)

يدخل تشين جون إى، وقد تغيرت ملامحه تماماً بعد أن أصبح طاعناً فى السن، وملابسه رثة للغاية.

تشين جون إى : المعلم وانغ موجود ؟

السيد تشانغ سى : موجود ! أنت.....

تشين جون إى : اسمى تشين.

السيد تشانغ سى : السيد تشين أر.

وانغ لى فـا : (يتقدم حاملاً الشاي) من ؟ السيد تشين أر ؟ دار بخلى أن أخبرك أن هنا حدث إصلاح كبير !
اجلس ! اجلس !

السيد تشانغ سى : معى هنا فول سودانى، (يأخذ حفنة) إنها متعة حقاً
أن نشرب شاي ونأكل فول سودانى !

تشين جون إى : ولكن من يستطيع أن يمضغ ؟

وانغ لى فـا : غريب حقاً، بعد أن فقدنا أسناننا، أصبح لدينا فول سودانى ! أمر مضحك فعلاً ! كيف حالك ؟ يا سيد تشين أر ! (يجلسون)

تشين جون إى : لا يعيرننى الآخرون ثمة اهتمام، ولذا جئت لأخبرك :
إنى سأذهب إلى تيانجين(*) لأتفقد أحوال مصنعى !

وانغ لى فـا : ألم يُصادر ؟ هل حصلت عليه مرة ثانية ؟ يا لها من أخبار سارة !

تشين جون إى : لقد تحطم تماماً !

(*) تيانجين : من الموانئ الصينية الرئيسية ، وتقع على بعد ١٢٠ كيلو متراً من العاصمة الصينية بكين [المترجم] .

السيد تشانغ سي :
وانغ لي هـا : [تحطم ؟

تشين جون إي : تحطم ! تحطم أربعين عاماً من عملي الشاق ! وإذا كان لا يعرف الآخرون هذا، فأنت تعرف يا معلّم وانغ: أننى منذ العقد الثالث من عمرى كرسيت حياتى لإنقاذ البلاد عن طريق التصنيع. والآن..... استولوا على مصنعي، حسناً، ولا أستطيع أن أفعل شيئاً لأن قوتى ضئيلة ! كان المصنع حيويّاً وحقق الثراء للبلاد ! والنتيجة كانت تحطيمه كما بيعت آلاته كخردة ! فى العالم كله، فى العالم كله، أتستطيع أن تجد مثل هذه الحكومة ؟ أنا أسألك !

وانغ لي هـا : فى البداية، قمت بإدارة نزل، وأنت قررت أن تبني مستودعاً للبضائع. ماذا حدث بعد ذلك ؟ أغلقت أبوابه وصودرت كل البضائع ! فى البداية، حذرتك ألا تباع كل ممتلكاتك، ولكنك صممت أن تباع كل شيء وتشيد مصنعاً !

السيد تشانغ سي : أتتذكر ؟ عندما سخرت منى عندما اعطيت المرأة العجوز التى كانت تباع ابنتها سلطانية مكرونة.

تشين جون إي : الآن أدركت كل شيء ! يا معلّم وانغ، أرجوك أن تؤدى لى عملاً: (يخرج من جيبه قطعتين غيار آله وقلم حبر) لقد تحطم المصنع، وجمعت تلك الأشياء من هناك. هذا القلم منقوش عليه اسمى، وهو يعرف، وقعت به كثيراً

من الشيكات، وكتبت به خطط كثيرة، والآن أعطى لك تلك الأشياء، وعندما يكون لديك وقت فراغ، تستطيع أن تقدمها لزبائن المقهى وتضحكهم، وتقول: كان هناك شخص يدعى تشين لا يعرف ما هو في صالحه، وكان يحلم بإدارة مصنع، وقد أدار مصنعاً لعدة سنوات، وفي النهاية جمع تلك الأشياء القليلة من بين حطام المصنع ! ويجب أن تنصحهم، إذا كان معهم نقود، يجب أن ينفقوها في شرب الخمر وملاحقة الفتيات ولعب القمار وممارسة الأعمال الدنيئة، لأن العمل الجاد مضيعة للوقت، وألا يؤدوا أعمالاً نافعة مهما كانت الظروف ! وقل لهم إن ذلك الشخص تشين قد أدرك تلك الحقيقة التافهة بعد أن تجاوز سن السبعين ! إنه إنسان أحمق بالفطرة !

وانغ لي فسنا : خذ قلمك هذا، لأتني سوف أرحل من هنا توا !

السيد تشانغ سي : إلى أين ترحل ؟

وانغ لي فسنا : أي مكان ! يا سيد تشين أر، يا سيد تشانغ سي، أنا لست مثلكما، السيد أر ثري ومغامر وطموح، والأشجار الضخمة تتحمل وطأة هبوب الرياح ! وأنت يا سيد سي، لم تشعر بالراحة طوال حياتك، ولم تتدخر وسعاً في سبيل مناهضة الظلم، أما أنا أحاول أن أرضى الآخرين طوال حياتي، وأحترم وأحنى ظهري، وأنحني ويدي متعانقتان أمامي لكل من أراه، ولا أريد سوى

تحقيق مستقبل سعيد لأولادى ويتوفر لديهم الطعام
الكافى والملبس، ولا تقهرهم الكوارث، ولا تدهمهم
الأمراض، ولكن عندما كان الغزاة اليابانيون هنا،
اضطر ولدى الثانى أن يهرب، وماتت زوجته مرضاً من
شدة اشتياقها لرؤية ولدها ! جميل جداً، لقد تخلصنا
من اليابانيين، ألا يجب أن تتحسن الأحوال كثيراً ؟ من
يعرف ؟ (يضحك بمرارة) آها آها ، آها آها ، آها
آها !

السيد تشانغ سنى : وأنا أكثر سوءاً منك أيضاً ! حصلت على قوت حياتى
بفضل عضلاتى، وكان ضميمى معيار سلوكى طوال
حياتى، ولذا أخفقت فى كل شئ ! والآن قد تجاوزت
السبعين عاماً وانحط قدرى، وأبيع الفول السودانى !
ولكن ليس مهماً حياة الأشخاص، أنا أمل أن تكون
بلادنا قوية وأن تتخلص من اضطهاد الأجانب،
لكن..... آها آها !

تشين جون إى : عندما كان اليابانيون هنا تحدثوا عن التعاون، وضموا
مصنعى إليهم عنوة، وعندما جاءت حكومتنا، لم تتحسن
أحوال المصنع، بل أصبح يدرج تحت اسم ملك لخائن،
والبيضائع كثيرة فى المستودع (يشير إلى الخلف)
سرقنا كلها ! آها آها !

وانغ لى فا : الإصلاح، لم أنس الإصلاح أبداً، ولا أريد أبداً أن أبقى
فى الصفوف الخلفية، وفتحت نزلًا بعد أن تعذر بيع

الشأى ، ولكن أغلقت أبوابه ، ففكرت فى إحضار
عراف ! ولكن العراف لم يجذب المتفرجين ، حسناً ، لم
أفقد ماء وجهى ، لذا فكرت أن أؤجر مضيضة إغراء !
يخطر الإنسان أن يعيش فى هذه الحياة ، أليس
كذلك ؟ حاولت أن أعمل أى شىء وكل شىء من أجل
أن تستمر عجلة الحياة ! نعم ، اضطررت أن أدفع
رشوة ، أعطيتهم لفة بها بعض النقود ، ولكن لم أرتكب
إثماً أو عملاً فاسقاً ، فلماذا لا يتركوبنى أعيش حياتى ؟
أذنبت فى حق من ؟ من ؟ يعيش الكلاب من الرجال
والنساء فى العائلة الإمبراطورية حياة البذخ والترف ،
بينما أنا غير مسموح لى أن أكل خبز الذرة ، من
صاحب هذه الفكرة ؟

السيد تشانغ سى : أريد فقط ، أريد فقط ، لا أريد سوى أن نكون حكماء
وعقلاء فيما بيننا ، ولكن شهدت بعينى أصدقائى القدماء
ماتوا جوعاً واحداً تلو الآخر وبعضهم قتلوا ، وتجمدت
الدموع فى مقلة عيني ! صديقى القديم ، السيد سونغ
أر مات جوعاً ، وخرجت أشحذ لشراء تابوت له ! وأنا
صديقه أعددت له تابوتاً من أربعة ألواح خشبية ، فماذا
أعددت لنفسى ؟ أنا أحب بلادنا ، ولكن من يحببنى ؟
أنظر ، (يخرج من السلة أوراق نقدية عديمة القيمة)
جمعت عدة ورقات نقدية زائفة بعد تشييع الجنازة ،
ليس عندى كفن ولا تابوت ! لذا اضطررت أن أجهز

لنفسى قليلاً من الأوراق النقدية الجنائزية، آها آها ،
آها آها !

تشين جون أى : يا سيد سى، دعنا نعمل مراسيم الموت لأنفسنا ونشيع
جنازتنا وننشر الأوراق النقدية الجنائزية، وكائناتنا
أصبحنا نحن الثلاثة العجائز الحمقى فى عداد الأموات !
وانغ لى فسا : فكرة صائبة ! يا سيد سى، أصرخ عدة صرخات كما
هو متبع فى تشييع الجنازة منذ القدم !

السيد تشانغ سى : (ينهض واقفاً، يصرخ) أسرة تطلب أربعة من حاملى
الأعلام وتعطى لهم مائة وعشرين حبلاً من
العملات النقدية ! (ينثر على الأرض عدة ورقات نقدية
جنائزية) (*) .

تشين جون أى : [مائة وعشرون حبلاً من العملات النقدية !
وانغ لى فسا :

(*) منذ ثلاثين أو أربعين عاماً، وعند تشييع جنازة الأثرياء فى بكين، كان يحمل
تابوت الموتى اثنان وثلاثون أو ثمانية وأربعون أو أربعة وستون شخصاً، ويطلق عليهم حاملو
التابوت فى الأركان الأربعة. يضاف إليهم أربعة أشخاص آخرين يحملون الأعلام ويسيرون
وراء حاملى التابوت فى الأركان الأربعة. ويتناوب الحاملون حمل التابوت عن طريق إشارات
يعطيها لهم حاملو الأعلام، ثم يرجعون إلى الخلف فى نظام جم. وأثناء حمل التابوت فى
الطريق، يجب أن يصيح قائد فريق الحاملين " زد النقود " — فتقوم أسرة الميت أو العمة
الكبرى بتوزيع النقود كمكافأة لحاملى التابوت، وعند طلب زيادة النقود، يجب الصياح
بطريقة مبالغ فيها. وأئذاك، يقوم أحد الأشخاص بنشر الأوراق النقدية الجنائزية على
الأرض. [المترجم]

تشين جون إى : (يقبض على يد صديقه) لم أقل شيئاً، إلى اللقاء !
(يخرج)

وانغ لى فسا : مع السلامة !
السيد تشانغ سى : أشرب سلطانية شاى مرة أخرى ! (يحتسى الشاى
حتى النهاية) إلى اللقاء ! (يخرج)

وانغ لى فسا : مع السلامة !
تدخل دينغ باو وشياو شين يان.
دينغ باو : سيحضرون يا معلّم ! (ترش العطر فى منتصف
الحجرة).

وانغ لى فسا : حسناً يحضرون، وأنا أذهب ! (يجمع الأوراق النقدية
الجنائزية، ثم يتجه صوب الفناء الخلفى).
شياو شين يان : يا معلّم، فيما يبدو كانت هنا جنازة ؟
وانغ لى فسا : من يعرف ! (ينصرف).
يدخل شياو ليو ماذى.

شياو ليو ماذى : حضرتما هنا ! قفا على جانبى الباب !
تقف دينغ بوا، وشياو شين يان على جانبى الباب يمناً
ويسرة.

نسمع خارج الباب صوت توقف سيارة، ويدخل أولاً
جنديان شرطة عسكرية. ثم يدخل المدير شين مرتدياً
الزى العسكرى غير الرسمى، وحذاء عالى الساق، فى
كعبه مهمان، وفى يده سوط القارس. ويسير خلفه
جنديان شرطة عسكرية.

المديرشين : (ينظر إلى دينغ باو، وشياو شين يان كأنه يستعرض

الجنود. وعندما ينهى النظر إليهما يقول) حسناً !

تحضر دينغ باو كرسيًا، وتطلب من المدير شين أن

يتفضل بالجلوس.

شياو ليوماني : أخبر سيادة المدير، أن مقهى يوتاي يعمل منذ أكثر من

ستين عامًا، وله شهرة كبيرة في أماكن كثيرة، والموقع

رائع أيضًا، وإذا سوف نستغل المقهى العتيق، ونجعله

إحدى قواعدنا، وبالتأكيد سنحقق نجاحًا ! وإنى أقترح

أن نستمر في بيع الشاي، وتعمل (يشير إلى) شياو

دينغ باو وشياو شين يان كمضيفتي إغراء. وأنا هنا

أرغب الناس من كل الطبقات، وبالتأكيد نستطيع أن

نحصل على معلومات كثيرة للقبض على أعضاء الحزب

الشيوعي !

المديرشين : حسناً !

تأخذ دينغ باو علبة سجائر ماركة الجمل من يد جندي

الشرطة العسكرية، وتعطيها للمدير شين، ثم تأخذ

شياو شين يان القداحة، وتشعل له سيجارة.

شياو ليوماني : في الخلف كان يوجد مستودع بضائع، وأنت كنت

المستول عن البضائع، والآن أصبح فارغًا. أقترح أن

تقوم بترميمه ونشيد في الوسط صالة رقص صغيرة،

وعلى الجانبين عدة حجرات نوم مزودة بالأدوات

الصحية. وفي أوقات فراغ سيادتك، تستطيع أن

ترقص، وتلعب الورق، وتحتسى القهوة. وإذا كان الوقت متأخراً، وتشعر بالمتعة، تستطيع أن تقضى الليل هنا. وتعتبر هذا المكان نادى صغيراً خاصاً لسيادتك، وأنا المسئول عنه، ولذا بالتأكيد سيكون أكثر حركة، وملاحة، وحيوية عن مقر إقامتك !

الميرشين : حسناً !

بينغ ياو : يا سيادة المدير، هل يمكن أن أقدم طلباً صغيراً ؟

الميرشين : حسناً !

بينغ ياو : حال المعلم وانغ صاحب المقهى يثير الشفقة. أتستطيع أن تفصل له زياً خاصاً، وتجعله يقف أمام الباب كالحارس، يقوم بتحية الضيوف أثناء ركوبهم ونزولهم من السيارات ؟ لقد مكث هنا عشرات السنين، ويعرفه الجميع، بل يمكن أن نعتبره ماركة تجارية قديمة !

الميرشين : حسناً ! أحضره.

شياوليومادى : حاضر ! (يهرول إلى الفناء الخلفى) يا معلم وانغ ! يا

معلم وانغ ! يا صديق والدى الحميم، يا معلم ! (يدخل

الفناء الخلفى. وبعد لحظة يعود مسرعاً) يا سيادة

المدير لا أعرف لماذا شئق نفسه !

الميرشين : حسناً ! حسناً !

يسدل الستار، انتهت المسرحية

الهوامش

(١) عبارة عن صامصة غليظة القوام مصنوعة من فول الصويا والدقيق وغيرهما. [المترجم]

(٢٢) تعنى فى اللغة الصينية: الصغيرة [المترجم].

(١) رمز "—" فى اللغة الصينية يعنى "واحد" [المترجم]

ملحق المسرحية

يتطلب الأمر أن يكون الوقت بين فصول هذه المسرحية طويلاً نسبياً حتى تستطيع شخصيات المسرحية من تغيير ملابسهم ومناظرهم ، ومن ثم يقوم أحد الأشخاص (يعتبر من شخصيات المسرحية أيضاً) بغناء بعض الأغاني الشعبية سريعة الإيقاع حتى لا تبدو فترة الاستراحة طويلة وفي الوقت نفسه يستطيع أيضاً أن يقدم مضمون المسرحية بصورة موجزة .

مقدمة الفصل الأول

(أنا) يانغ الأحق، تصطحبني نغمات المصفقة(*) وجئت إلى المقهى الكبير يوتاي المتيق الكبير، العمل داخلك نشط ومزدهر حقاً. والزبائن كثيرون، وتعج بالضجيج، ويدلف إليك الكبار والصغار، البعض يتجاذب أطراف الحديث، والآخرين يفنون، ويرتدى الزبائن ملابس مختلفة، البعض يحمل أقفاص الطيور في يده، والآخرين على راحة أيديهم، وهناك أيضاً صرار الليل والجراد ترعاهم العناية الفائقة، بعض الزبائن يأكلون، والآخرين يشربون، والفلس يضطر أن يختلس النظر، تحب أن تلعب الشطرنج، (أنتم) تعالوا تلعب معاً، والخاسر يدفع ثمن (طبق صغير) من اللحم المكور المقلّى المتبل بالملح والفلفل. تسعى للتفاخر

(*) عبارة عن عظمتين مسطحتين يمسك بهما المرء بين أصابعه لإحداث بعض النغمات .
(المترجم) .

والتباهى وتحدث بأدب جم، وصوت السعال يشبه غناء أوبرا طويلة. وبالمثل، أنصت إلى كلامي: تذكر جيداً ألا تتناقش شئون البلاد. أف! شئون البلاد مخزية للغاية، ومكانة الإمبراطور تتضاءل بمرور الأيام. والوزراء المدنيون والعسكريون، يلوذون بالفرار عندما يرون الأجانب. بينما تتكدس البضائع الأجنبية كالجبال في الأسواق، بالإضافة إلى الأفيون، والفلاحون أتعس المخلوقات، لا يجدون الطعام ولا الثياب، ويضطرون إلى بيع البنات والأولاد؛ الحكام يزدادون ثراءً، وعامة الشعب تزداد فقراً، وانبيثق تان سى تونغ من حكومة تشينغ، ويقومون بالإصلاح، أفكار نبيلة، وهناك أيضاً كاتغ يو وي وليانغ تشى تشاو. وحركة الإصلاح هزت الأرجاء، واستشاطت أم الإمبراطور (*) غضباً وكشرت عن أنيابها. تريد أن تقتل، تريد أن تسفك الدماء، وقالت إن الإصلاح يعتبر تمرداً. لا تتحدث عن الإصلاح والحديث كثيراً عنه ربما يفسد العقول ..

يفتح الستار تدريجياً، ويدخل الأحق يانغ المقهى.
أخطو خطوات واسعة للأمام، وتصطحبني نغمات المصفقة، وأدخل المقهى لأبحث عن الزبائن.
من يحب أن يستمع إليّ.
مشهد من أوبرا موكو بينغ تقتل ابنها.
يدخل وانغ لى فا،

(*) أنظر قاموس الإعلام التاريخية.

المعلّم وانغ، حقق ثراءً فاخشأ،
وتدفق إلى جيبه الذهب والفضة.
أنت لديك المال، وأنا قصاص شعبي،
دهمه الفقر، لا أملك سوى لساني .
(ينصرف)

مقدمة الفصل الثاني

أنا القصاص الشعبي أحضر مرة ثانية، وتصطحبني نغمات
المُصَفِّقة، ومازلت فقيراً معدوماً.
وفي الوقت الحاضر، في عهد جمهورية الصين (*)، قص الناس
ضفائر شعورهم، ولا يملكون حيلة.
المعلّم وانغ، يجهد ذهنه.

يغير كل الأشياء، ويتطلع إلى الإصلاح.
(فنى صوت منخفض) أرهاق ذهنه، وضاعت جهوده سدى،
ولا يزال لا يجد مفراً من مأزقه،
ويضرم الزعماء العسكريون نيران الحرب، بصورة فوضوية،
ويبيدون بعضهم بعضاً بصورة همجية.
جاو يحارب تشيان، وسون يحارب لي، ويطلقون النيران عشوائياً،
بينما يفتقر الجميع إلى الحجة.

(*) من عام ١٩١١ إلى عام ١٩٤٩ . [المترجم]

والحرب تحتاج إلى بنادق، ولذا أنفقوا ثروتنا فى شراء الأسلحة من الأجانب .

ويبيع الأجانب المدافع، والبنادق لمساعدة القادة العسكريين أن يحتلوا النهر الأصفر ونهر اليانغتسى .

وأصابت الكوارث عامة الشعب، وتدفق الجنود ينهبون المحاصيل والماشية.

المعلم وانغ، قام بالإصلاح، وأصبح المقهى يشبه الجامعة، ويقطن طلاب الجامعات، فى الخلف، يتحدثون بأدب جم، وبلغت تستريح لها الأذن حقاً.

ولكنه يخشى الأعمال البربرية للجنود، يدخلون المقهى ويجهزون على كل شىء .

وليس هنا مجال للحديث المشئوم، ونقدم له التهنئة على إصلاحه الجيد.

يستعد للعمل، وأنا أهنته، وأضيف كلمات جديدة، وأنا حاذق فى هذا الشأن ، (ينصرف)

(يدخل مرة ثانية) مقهى يوتاي العتيق، حققت تغيراً ضخماً، وكل شىء يسير نحو الأفضل والأحسن.

وانغ لى فا : نعطى صدقة اليوم ، ونبدأ العمل غداً.

غداً يحمل بشير الخير، غداً يوم عظيم، ويمتلئ جيبك بالذهب والفضة.

نسمع أصوات طلقات المدفعية.
أنت تستعد للعمل، وهو يطلق النيران، والاضطرابات تحلّ بنا غداً.
وانغ لى فا : انصرف إلى شأنك !
يدخل الأحمق يانغ.

مقدمة الفصل الثالث

الأشجار عتيقة، والأوراق على الأغصان قليلة، وظهر العجوز
متقوس، ورأسه مطأطأ .
لا تقل حياتى صعبة، بل المعلم وانغ حياته عسيرة أيضاً.
(هو) أصبح طاعناً فى السن، وفقيراً أيضاً.
ولا يرتدى سوى جاكيت قطنى مهلهل.
ومنذ أن احتلت القوات اليابانية، لمدة ثمان سنوات، مدينة بكين
العتيقة المهيبة.
وحياة الشعب مريرة، ولا نستطيع أن نصف محنته، ولم يعد أمامه
سوى الموت أو تحمل المعاناة.
ولكن الجيش الثامن الباسل، استحوذ على قلوب الجميع، لأنه طرد
وسحق الجيش اليابانى فى معركة تلو الأخرى.
وينظرون إلى النجوم، وينظرون إلى القمر، ويتطلعون إلى الانتصار
الذى يملأ النفوس بالأمل.

(أم) حزب الكومينتانغ (*) الرجعى دخل بكين، وهو مثل
اليابانيون، يعث الفساد فى البلاد.

المعلم وانغ، تحاصره المصاعب، وأصبح كمتلى، يتأرجح بين الحياة
والموت.

المقهى العتيق، أصبحت فى حالة يرثى لها، وحاول المعلم وانغ أن
ينقذك بشتى الطرق، ولكن دون فائدة.

الرحمة من السماء، الرحمة من الأرض، لأن الحكام الكبار يتقلبون
فى الثراء الأجنبى. (يتصرف)

بعد أن قضى نحب المعلم وانغ، يدخل الأحمق يانغ مرة أخرى،

ويرى شياو دينغ باو منخرطة فى البكاء، فيقول:

أيتها الفتاة العزيزة، لا تبكى هكذا،

الليل الدامس يقهره ضوء النهار.

أيتها الفتاة العزيزة، لا داعى للقلق،

مياه ينابيع التلال الغربية تنحدر نحو الشرق.

وداعاً للآلام، وأهلاً بالأمال،

ولا يكون أحد منا عبيداً أبداً.

(*) أنظر المقدمة التاريخية.

المحتويات

5	١- المقدمة التاريخية بقلم المترجم
95	٢ - معجم الأعلام التاريخية
113	٣ - "المقهى" والمسرح التاريخى السياسى
141	٤ - شخصيات المسرحية
147	٥ - الفصل الأول
177	٦ - الفصل الثانى
215	٧ - الفصل الثالث
265	٨ - ملحق المسرحية

المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، يتطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته في مصر والعالم العربي ويسمى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية في المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التي أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعي في الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التي تضع القارئ في القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد نرويش
٢ - الوثنية والإسلام	ك. مادهو باننيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣ - التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤ - كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كارييتنكوفا	ت : أحمد الحضري
٥ - ثريا فى غيبوبة	إسماعيل نصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفيتش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	ت : يوسف الانطكى
٨ - مشعلو الهرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التفيرات البيئية	أندرو س. جردى	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد معصم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١ - مختارات	فيسوافا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونستون وايرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - بيانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب طوب
١٤ - التحليل النفسى والأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن المودن
١٥ - الحركات الفنية	إنوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عفيفى
١٦ - أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : بإشراف / أحمد عثمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوى
١٨ - الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يمنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
٢١ - خوذة و ألف خوذة	محمد بهرنجى	ت : ماجدة العنانى
٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	ياتريك بارلندر	ت : بكر عباس
٢٥ - مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦ - دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبه
٢٨ - رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠ - الوثنية والإسلام (٢٥)	ك. مادهو باننيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣١ - مصادر لدراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كايين	ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب طوب
٣٢ - الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣ - التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية	ج. هويكتز	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : حمزة إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والحدائق	بول . ب . ديكسون	ت : خليل كلفت

- ٢٦ - نظريات السرد الحديثة والاس مارتن
٢٧ - راحة سيموة وموسيقاها بريجيت شيفر
٢٨ - نقد الحداثة آلن تورين
٢٩ - الإفريق والحسد بيتر والكوت
٤٠ - قصائد حب أن سكستون
٤١ - ما بعد المركزية الأوروبية بيتر جران
٤٢ - عالم ماك بنجامين باربر
٤٣ - اللهب المزروع أوكتافيو باث
٤٤ - بعد عدة أصياف ألدوس هكسلي
٤٥ - التراث المغفور روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين
٤٦ - عشرون قصيدة حب بابلو نيرودا
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (١) رينيه ويليك
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية فرانسا روما
٤٩ - الإسلام في البلقان هـ . ت . نوريس
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير جمال الدين بن الشيخ
٥١ - مسار الرواية الإسبانية الأمريكية داريو بيانوييا وخ . م بينياليستي
٥٢ - العلاج النفسي التديمي بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز ودوجر بيل
٥٣ - الدراما والتعليم أ . ف . ألنجتون
٥٤ - المفهوم الإفريقي للمسرح ج . مايكل والتون
٥٥ - ما وراء العلم جون بولكنجهوم
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١) فديريكو غرسية لوركا
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢) فديريكو غرسية لوركا
٥٨ - مسرحيتان فديريكو غرسية لوركا
٥٩ - المحبرة كارلوس مونيث
٦٠ - التصميم والشكل جوهانز ايتين
٦١ - موسوعة علم الإنسان شارلوت سيمور - سميت
٦٢ - لذة النص رولان بارت
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢) رينيه ويليك
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة) آلان وود
٦٥ - في مدح الكسل ومقالات أخرى برتراند راسل
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية أنطونيو جالا
٦٧ - مختارات فرناندو بيسوا
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى فالتين راسبوتين
٦٩ - العالم الإسلامي في أوائل القرن العشرين عبد الرشيد إبراهيم
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية أوجينيو تشانج رودريجت
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمي داريو فر
- ت : حياة جاسم محمد
ت : جمال عبد الرحيم
ت : أنور مغيث
ت : منيرة كروان
ت : محمد عيد إبراهيم
ت : عطف احمد / إبراهيم فتحى / محمود ملجد
ت : أحمد محمود
ت : المهدي أخريف
ت : مارلين تادرس
ت : أحمد محمود
ت : محمود السيد على
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : ماهر جويجاتي
ت : عبد الوهاب علوب
ت : محمد برانة وعثمانى الميلى ويوسف الأملكى
ت : محمد أبو العطا
ت : لطفى قطيم وعادل دمرداش
ت : مرسى سعد الدين
ت : مجسن مصيلحي
ت : على يوسف على
ت : محمود على مكى
ت : محمود السيد ، ماهر البطولى
ت : محمد أبو العطا
ت : السيد السيد سهيم
ت : هبرى محمد عبد الغنى
مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
ت : محمد خير البقاعى .
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : رمسيس عوض .
ت : رمسيس عوض .
ت : عبد اللطيف عبد الحليم
ت : المهدي أخريف
ت : أشرف الصباغ
ت : أحمد فزاد متولى وهويدا محمد فهمى
ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
ت : حسين محمود

- ٧٢ - السياسي العجوز
٧٣ - نقد استجابة القارئ
٧٤ - صلاح الدين والمالوك في مصر
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية
٧٦ - چاك لاكان وأغواء التحليل النفسي
٧٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٢
٧٨ - العولمة: النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية
٧٩ - شعرية التأليف
٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع»
٨١ - الجماعات المتخيلة
٨٢ - مسرح ميغيل
٨٣ - مختارات
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد
٨٥ - منصور العلاج (مسرحية)
٨٦ - طول الليل
٨٧ - نون والقلم
٨٨ - الابتلاء بالغرب
٨٩ - الطريق الثالث
٩٠ - وسم السيف (قصص)
٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق
٩٢ - أساليب ومختامين المسرح
الإسبانيون أمريكي المعاصر
٩٣ - محدثات العولمة
٩٤ - الحب الأول والصحبة
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني
٩٦ - ثلاث زنبقات ووردة
٩٧ - هوية فرنسا (مج ١)
٩٨ - الهم الإنساني والابتزاز الصهيوني
٩٩ - تاريخ السينما العالمية
١٠٠ - مساطة العولمة
١٠١ - النص الروائي (تقنيات ومناهج)
١٠٢ - السياسة والتسامح
١٠٣ - قبر ابن عربي يليه آباء
١٠٤ - أوبرا ماهوجني
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع
١٠٦ - الأدب الأندلسي
١٠٧ - صورة اللدائي في الشعر الأمريكي المعاصر
- ت . س . إليوت
چين . ب . توميكنز
ل . ا . سيمينوثا
أندريه موروا
مجموعة من الكتاب
رينيه ويليك
رونالد روبرتسون
بوريس أوسبونسكي
الكسندر بوشكين
بديكت أندرسن
ميغيل دي أونامونو
غوتفريد بين
مجموعة من الكتاب
صلاح زكي أقطاي
جمال مير صادق
جلال آل أحمد
جلال آل أحمد
أنتوني جينتز
نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية
يارير الاسوستكا
كارلوس ميغل
مايك فيذرستون وسكوت لاش
معمول بيكيت
أنطونيو بويرو بايخو
قصص مختارة
فرنان برودل
نماذج ومقالات
ديفيد روبنسون
بول هيرست وجراهام تومبسون
بيرنار فاليط
عبد الكريم الخطيب
عبد الوهاب المؤيد
برتول بريشت
جيرارچينيت
د. ماريا خيسوس روبيرامتي
نخبة
- ت : فؤاد مجلى
ت : حسن ناظم وعلى حاكم
ت : حسن بيومي
ت : أحمد درويش
ت : عبد المقصود عبد الكريم
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : أحمد محمود ونورا أمين
ت : سعيد الغانمي وناصر حلاوي
ت : مكارم العمري
ت : محمد طارق الشرقاوي
ت : محمود السيد علي
ت : خالد المعالي
ت : عبد الحميد شيحة
ت : عبد الرازق بركات
ت : أحمد فتحي يوسف شتا
ت : ماجدة العناني
ت : إبراهيم الدسوقي شتا
ت : أحمد زايد ومحمد محي الدين
ت : محمد إبراهيم مبروك
ت : محمد هناء عبد الفتاح
ت : نادية جمال الدين
ت : عبد الوهاب علوب
ت : فوزية العشماوي
ت : سري محمد محمد عبد اللطيف
ت : إنوار الخراط
ت : بشير السباعي
ت : أشرف الصباغ
ت : إبراهيم قنديل
ت : إبراهيم فتحي
ت : رشيد بنحو
ت : عز الدين الكتاني الإدريسي
ت : محمد بنيس
ت : عبد الفطار مكاوي
ت : عبد العزيز شبيل
ت : أشرف على دعور
ت : محمد عبد الله الجعدي

- ١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي مجموعة من النقاد
١٠٩ - حروب المياه جون بولوك وعادل درويش
١١٠ - النساء في العالم الثامن حسنة بيجوم
١١١ - المرأة والجريمة فرانسيس هيندسون
١١٢ - الاحتجاج الهادي أرلين علوي ماكليود
١١٣ - راية التمرد سادي پلائنت
١١٤ - مسرحيات حماد كونهج وسكان المستنقع رول شوينكا
١١٥ - غرفة تخص المرء وحده فرجينيا وولف
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق) سينثيا نلسون
١١٧ - المرأة والجنوسة في الإسلام ليلي أحمد
١١٨ - النهضة النسائية في مصر بث بارون
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق أميرة الأزهرى سنيل
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط ليلي أبو لغد
١٢١ - الدليل الصغير في كتابة المرأة العربية فاطمة موسى
١٢٢ - نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان جوزيف فوجت
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية نيل الكسندر وفنادولينا
١٢٤ - القجر الكاذب جون جراي
١٢٥ - التحليل الموسيقي سيدريك ثورپ ديفي
١٢٦ - فعل القراءة فولفانج إيسر
١٢٧ - إرهاب صفاء فتحي
١٢٨ - الأدب المقارن سوزان باسنيث
١٢٩ - الرواية الإسبانية المعاصرة ماريا دواورس أسيس جارتو
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية أندريه جوندز لرانك
١٣١ - مصر القديسة (التاريخ الاجتماعي) مجموعة من المؤلفين
١٣٢ - ثقافة العولة مايك فينرستون
١٣٣ - الخوف من المرايا طارق على
١٣٤ - تشريع حضارة باري ج. كيمب
١٣٥ - المختار من نقد س. إليوت (ثلاثة أجزاء) ت. س. إليوت
١٣٦ - فلاحو الياشا كينيث كونر
١٣٧ - مذكرات ضابط في الحملة الفرنسية جوزيف ماري مواريه
١٣٨ - عالم التلفزيون بين الجمال والعنف إيفيلينا تاروني
١٣٩ - باريس فيال ريشارد فاچنر
١٤٠ - حيث تلتقي الأنهار هيريت ميسن
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل أ. م. فورستر
١٤٣ - قضايا التطهير في البحث الاجتماعي ديريك لايدار
١٤٤ - صاحبة اللوكائدة كارلو جولونوني
- ت : محمود على مكي
ت : هاشم أحمد محمد
ت : منى قطان
ت : ريهام حسين إبراهيم
ت : إكرام يوسف
ت : أحمد ز. ان
ت : نسيم مجلى
ت : سميرة رمضان
ت : نهاد أحمد سالم
ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
ت : ليس النقاش
ت : بإشراف / رؤوف عباس
ت : نخبة من المترجمين
ت : محمد الجندي ، وإيزابيل كمال
ت : منيرة كروان
ت : أنور محمد إبراهيم
ت : أحمد فؤاد بليغ
ت : سمحة الخولى
ت : عبد الوهاب طوب
ت : بشير السباعي
ت : أميرة حسن نورية
ت : محمد أبو العطا وآخرون
ت : شوقي جلال
ت : لويس بقطر
ت : عبد الوهاب طوب
ت : طلعت الشايب
ت : أحمد محمود
ت : ماهر شفيق فريد
ت : سحر توفيق
ت : كاميليا سبيح
ت : وجيه سمعان عبد المسيح
ت : مصطفى ماهر
ت : أمل الجبوري
ت : نعيم عطية
ت : حسن بيومي
ت : عدلى السمرى
ت : سلامة محمد سليمان

- ١٤٥ - موت أرتيميو كروث كارلوس فويتشس
١٤٦ - الورقة الحمراء ميغيل دي ليبس
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة تانكريد بورست
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية) إنريكي أندرسون إمبرت
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت ونويس عاطف فضول
١٥٠ - التجربة الإغريقية روبرت ج. ليتمان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١) فرنان برودل
١٥٢ - عدالة الهند وقصص أخرى نخبة من الكتاب
١٥٣ - غرام الفراعنة فيولين فاتوريك
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت فيل سليتر
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر نخبة من الشعراء
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى جي أنبال وآلان وأوبيت فيرمو
١٥٧ - خسرو وشيرين النظامي الكنجي
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢) فرنان برودل
١٥٩ - الإيديولوجية ديفيد هوكس
١٦٠ - آلة الطبيعة بول إيرليش
١٦١ - من المسرح الإسباني اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا
١٦٢ - تاريخ الكنيسة يوحنا الأسيري
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١ جوردون مارشال
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور) جان لاکوتير
١٦٥ - حكايات الثعلب أ. ن. أفانا سيفا
١٦٦ - العلاقات بين المثنيين والطنانيين في إسرائيل يشعياهو ليفمان
١٦٧ - في عالم طاغور رابندرانات طاغور
١٦٨ - دراسات في الأدب والثقافة مجموعة من المؤلفين
١٦٩ - إبداعات أدبية مجموعة من المبدعين
١٧٠ - الطريق ميغيل دليبيس
١٧١ - وضع حد فرانك بيجو
١٧٢ - حجر الشمس مختارات
١٧٣ - معنى الجمال ولترت . ستيس
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء ايليس كاشمور
١٧٥ - التلفزيون في الحياة اليومية لورينزو فيلشس
١٧٦ - نحو مفهوم الابتصاليات البيئية توم تيتنبرج
١٧٧ - أنطون تشيخوف هنري تروايا
١٧٨ - مختارات من الشعر الهنالي الحديث نخبة من الشعراء
١٧٩ - حكايات أيسوب أيسوب
١٨٠ - قصة جاويد إسماعيل فصيح
١٨١ - النقد الأدبي الأمريكي فستنت . ب . ليتش
- ت : أحمد حسان
ت : علي عبد الرؤوف اليمبي
ت : عبد الغفار مكاوي
ت : علي إبراهيم علي متوفى
ت : أسامة إسبر
ت : منيرة كروان
ت : بشير السباعي
ت : محمد محمد الخطابي
ت : فاطمة عبد الله محمود
ت : خليل كلفت
ت : أحمد مرسى
ت : مى التمساني
ت : عبد العزيز بقوش
ت : بشير السباعي
ت : إبراهيم فتحى
ت : حسين بيومي
ت : زيدان عبد الحليم زيدان
ت : صلاح عبد العزيز محجوب
ت : بإشراف : محمد الجوهري
ت : نبيل سعد
ت : سهير المصادفة
ت : محمد محمود أبو غدير
ت : شكرى محمد عياد
ت : شكرى محمد عياد
ت : شكرى محمد عياد
ت : بسام ياسين رشيد
ت : هدى حسين
ت : محمد محمد الخطابي
ت : إمام عبد الفتاح إمام
ت : أحمد محمود
ت : وجيه سمعان عبد المسيح
ت : جلال البنا
ت : حصة إبراهيم منيف
ت : محمد حمدي إبراهيم
ت : إمام عبد الفتاح إمام
ت : سليم عبدالأمير حمدان
ت : محمد يحيى

- ١٨٢ - العنف والنبوة و . ب . بيتس
- ١٨٣ - جان كوكو على شاشة السينما رينيه جيلسون
- ١٨٤ - القاهرة .. حالة لا تقام هانز إيندورفر
- ١٨٥ - أسفار العهد القديم توماس تومسن
- ١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل ميخائيل أنوود
- ١٨٧ - الأرضة بؤدج علوى
- ١٨٨ - موت الأدب الفين كرنان
- ١٨٩ - العمى والبصيرة پول دى مان
- ١٩٠ - محاورات كونفوشيوس كونفوشيوس
- ١٩١ - الكلام رأسمال الحاج أبو بكر إمام
- ١٩٢ - سياحتنامه إبراهيم بيك زين العابدين المراهى
- ١٩٣ - عامل المنجم بيتر أبراهامز
- ١٩٤ - مختارات من النقد الأنجلو-أمريكي مجموعة من النقاد
- ١٩٥ - شقاء ٨٤ إسماعيل فصيح
- ١٩٦ - المهلة الأخيرة هالنتين راسبوتين
- ١٩٧ - الفاروق شمس العلماء شبلى النعمانى
- ١٩٨ - الاتصال الجماهيرى إدوين إمري وآخرون
- ١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية يعقوب لاندأوى
- ٢٠٠ - ضحايا التنمية جيرمي سيبروك
- ٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة جوزايا رويس
- ٢٠٢ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج١ رينيه ويليك
- ٢٠٣ - الشعر والشاعرية الطاف حسين حالى
- ٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم زلمان شاراز
- ٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات لويجى لوقا كالمافلى - سفورزا
- ٢٠٦ - الهولوية تصنع علماً جديداً جيمس جلايك
- ٢٠٧ - ليل إفريقى رامون خوتاسنديز
- ٢٠٨ - شخصية الفري فى المسرح الإسرائيلى دان أوربان
- ٢٠٩ - السرد والمسرح مجموعة من المؤلفين
- ٢١٠ - مثويات حكيم سنائى سنائى الغزنوى
- ٢١١ - فريتيان دوسوسير جوناثان كلر
- ٢١٢ - قصص الأمير مرزيان مرزيان بن رستم بن شروين
- ٢١٣ - مسرحية تلحين خريج عبد القادر ريمون فلور
- ٢١٤ - قواعد جديدة المنهج فى علم الاجتماع أنطوان جيلدنز
- ٢١٥ - سياحت نامه إبراهيم بيك ج٢ زين العابدين المراهى
- ٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم مجموعة من المؤلفين
- ٢١٧ - مسرحيتان طليعيتان سميريل بيكيت
- ٢١٨ - راويلا خوليو كورتازان
- ت : ياسين طه حافظ
- ت : فتحي العشرى
- ت : نسوى سعيد
- ت : عبد الوهاب علوب
- ت : إمام عبد الفتاح إمام
- ت : علاء منصور
- ت : بدر الديب
- ت : سعيد القانص
- ت : محسن سيد لرجانى
- ت : مصطفى حجازى السيد
- ت : محمود سلامة علاوى
- ت : محمد عبد الواحد محمد
- ت : ماهر شفيق فريد
- ت : محمد علاء الدين منصور
- ت : أشرف الصباغ
- ت : جلال السعيد الحفناوى
- ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
- ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حمار
- ت : فخرى لبيب
- ت : أحمد الأنصارى
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت : جلال السعيد الحفناوى
- ت : أحمد محمود هويدى
- ت : أحمد مستجير
- ت : على يوسف على
- ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
- ت : محمد أحمد صالح
- ت : أشرف الصباغ
- ت : يوسف عبد الفتاح فرج
- ت : محمود حمدي عبد الغنى
- ت : يوسف عبد الفتاح فرج
- ت : سيد أحمد على الناصرى
- ت : محمد محمود محى الدين
- ت : محمود سلامة علاوى
- ت : أشرف الصباغ
- ت : نادية البنهارى
- ت : على إبراهيم على منولى

٢١٩ - بقايا اليوم	كازو ايشجورى	ت : طلعت الشايب
٢٢٠ - الهيولية فى الكون	بارى باركر	ت : على يوسف على
٢٢١ - شعرية كفافى	جريجورى جوزدائيس	ت : رفعت سلام
٢٢٢ - فرانز كافكا	رونالد جراى	ت : نسيم مجلى
٢٢٣ - العلم فى مجتمع حر	بول فيرابنر	ت : السيد محمد نقادى
٢٢٤ - دمار يوغسلافيا	يرانكا ماجاس	ت : منى عبد الظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركث	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هربت لورانس	ت : طاهر محمد على البربرى
٢٢٧ - المسرح الإسباني فى القرن السابع عشر	موسى ماريديا ديف بوركى	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	ت : ماري تيريز عبد المسيح وخاله حسن
٢٢٩ - مازق البطل الوحيد	نورمان كيمن	ت : أمير إبراهيم العمري
٢٣٠ - عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١ - الدرافيل	خايمى سالوم بيدال	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - مابعد المعلومات	توم ستينر	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر هيرمان	ت : طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام فى السودان	ج. سبنسر تريمينجهام	ت : فؤاد محمد عكور
٢٣٥ - ديوان شمس تيريزى ج ١	جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	ت : أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادى	روين فيدين	ت : غنايات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكتاد	ت : ياسر محمد جاد الله وعيسى منبولى أحمد
٢٣٩ - العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلارائير - رايوخ	ت : نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	ت : صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - فى انتظار البرابرة	ك. م كويتز	ت : ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ - سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	ت : منبرى محمد حسن عبد النبى
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج ١	ليفى بروفنسال	ت : مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الغليان	لاورا إسكييل	ت : نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إليزابيثا أنيس	ت : توفيق على منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جرتيا ماركث	ت : على إبراهيم على منوفى
٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والحدائق فى مصر	ولتر أرمبرست	ت : محمد الشرقاوى
٢٤٨ - حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٢٤٩ - لغة التمزق	دراجو شتامبروك	ت : رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم	نومنيك فينك	ت : ماجدة أباطة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردين مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت : على بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	ل. ا. سيمينثرفا	ت : حسن بيومى
٢٥٤ - الفلسفة	ديف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ديف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام

٢٥٦ - ديكارت	ديف روينسون وجودي جروفرز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	ت : محمود سيد أحمد
٢٥٨ - الفجر	سير أنجوس فريزر	ت : عبادة كحيلة
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمني	نخبة	ت : فاروچان كازانچيان
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج٢	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ - مديقة المعجزات	إيوارد متونثا	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت : علي يوسف علي
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة	هوراس / شلى	ت : لويس عوض
٢٦٥ - روايات مترجمة	أوسكار وايلد وسموئيل جونسون	ت : لويس عوض
٢٦٦ - مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت : عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧ - فن الرواية	ميلان كونديرا	ت : بدر الدين عروكي
٢٦٨ - ديوان شمس تبريزي ج٢	جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج١	وليم جيفورد بالجريف	ت : صبرى محمد حسن
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج٢	وليم جيفورد بالجريف	ت : صبرى محمد حسن
٢٧١ - الحضارة الفريية	توماس سى ، باترسون	ت : شوقي جلال
٢٧٢ - الأبيرة الأثرية في مصر	س. س. والترز	ت : إبراهيم سلامة
٢٧٣ - الاستعمار والثورة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت : عنان الشهاوى
٢٧٤ - السيدة بريارا	رومولو جلاجوس	ت : محمود علي مكي
٢٧٥ - س. س. إليوت شاعرًا وناقدًا وكاتبًا مسرحيًا	أقلام مختلفة	ت : ماهر شفيق فريد
٢٧٦ - فنون السينما	فرانك جوتيران	ت : عبد القادر القلمساني
٢٧٧ - الجينات : الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت : أحمد فوزي
٢٧٨ - البدايات	إسحق عظيموف	ت : ظريف عبد الله
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية	فرانسيس ستونر سوندرز	ت : طلعت الشايب
٢٨٠ - من الأدب الهندي الحديث والمعاصر	بريم شند وأخرون	ت : سمير عبد الحميد
٢٨١ - الفريوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي	ت : جلال الحفناوي
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	ت : سمير حنا صادق
٢٨٣ - السهل يحترق	خوان روافر	ت : علي البمبي
٢٨٤ - هرقل مجنونًا	يوريبيدس	ت : أحمد عثمان
٢٨٥ - رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	ت : سمير عبد الحميد
٢٨٦ - رحلة إبراهيم بك ج٢	زين العابدين المراغي	ت : محمود سلامة علاوي
٢٨٧ - الثقافة والعولة والنظام العالمي	انتوني كينج	ت : محمد يحيى وأخرون
٢٨٨ - الفن الروائي	ديفيد لودج	ت : ماهر البطوطي
٢٨٩ - ديوان متجوهرى الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	ت : محمد نور الدين
٢٩٠ - علم اللغة والترجمة	جورج مونان	ت : أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج١	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر
٢٩٢ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج٢	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر

٢٩٣ - مقدمة للأدب العربي	روجر آلان	ت : نخبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	يوالو	ت : رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت : بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦ - مكبث	وايم شكسبير	ت : محمد مصطفى بنوي
٢٩٧ - فن النحويين اليونانية والسوريانية	ديونيسيوس ثراكس - يوسف الاهواني	ت : ماجدة محمد أنور
٢٩٨ - مأساة العبيد	أبو بكر ثقافا بليوه	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٩٩ - ثورة التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت : هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠ - أسطورة يرومثيروس مج ١	لويس عوض	ت : جمال الجزيري وبهاء جاهين
٣٠١ - أسطورة يرومثيروس مج ٢	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ومحمد الجندي
٣٠٢ - فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفرز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣ - يوزا	جين هوب ويورن فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤ - ماركس	ريوس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥ - الجلد	كروزيو مالايارته	ت : صلاح عبد الصبور
٣٠٦ - الحاسة - النقد الكانطي التاريخ	جان - فرانسوا ليوتار	ت : نبيل سعد
٣٠٧ - الشعور	ديفيد بابينو	ت : محمود محمد أحمد
٣٠٨ - علم الوراثة	ستيف جوتز	ت : معنوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩ - الالهة والملح	انجوس جيلاتي	ت : جمال الجزيري
٣١٠ - يونج	ناجي هيد	ت : محيي الدين محمد حسن
٣١١ - مقال في المنهج الفلسفي	كوانجورد	ت : فاطمة إسماعيل
٣١٢ - روح الشعب الأسود	وايم دي بوز	ت : أسعد حلیم
٣١٣ - أمثال فلسطينية	خابير بيان	ت : عبد الله الجعدي
٣١٤ - الفن كعدم	جيس مينيك	ت : هويدا السباعي
٣١٥ - جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو	ت : كاميليا صبحي
٣١٦ - محاكمة سقراط	أ. ف. ستون	ت : نسيم مجلي
٣١٧ - بلاغذ	شير لايموفا - زنيكين	ت : أشرف الصباغ
٣١٨ - الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة	نخبة	ت : أشرف الصباغ
٣١٩ - معور دريدا	جايتير ياسبيفاك وكريستوفر نوريس	ت : حسام نايل
٣٢٠ - لمة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٢١ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج ٢	إيفي برو فنسال	ت : نخبة من المترجمين
٣٢٢ - وجهات نظر حية في تاريخ الفن العربي	بيليو. إيوجين كليشاور	ت : خالد فلاح حمزة
٣٢٣ - فن الساتورا	تراث يوناني قديم	ت : هانم سليمان
٣٢٤ - اللعب بالنار	أشرف أسدي	ت : محمود سلامة علاوي
٣٢٥ - عالم الآثار	فيليب بوسان	ت : كريستين يوسف
٣٢٦ - المعرفة والمصلحة	جورجين هايرماس	ت : حسن منقر
٣٢٧ - مختارات شعرية مترجمة	نخبة	ت : توفيق علي منصور
٣٢٨ - يوسف وزليخة	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز بقوش
٣٢٩ - رسائل عيد الميلاد	تد هيوز	ت : محمد عيد إبراهيم

- ٢٣٠ - كل شيء عن التمثيل الصامت مارفن شيرد
٢٣١ - عندما جاء السردين ستيفن جراي
٢٣٢ - رحلة شهر العسل وقصص أخرى نخبة
٢٣٣ - الإسلام في بريطانيا نبيل مطر
٢٣٤ - لقطات من المستقبل آرثر س. كلارك
٢٣٥ - عصر الشك ناتالي ساروت
٢٣٦ - متون الأهرام نصوص قديمة
٢٣٧ - فلسفة الولاء جوزايا رويس
٢٣٨ - نظرات حائرة وقصص أخرى من الهند نخبة
٢٣٩ - تاريخ الأدب في إيران ج٢ على أصغر حكمت
٢٤٠ - اضطراب في الشرق الأوسط بيرش بيربيروجلو
٢٤١ - قصائد من رلكه رايدر ماريا رلكه
٢٤٢ - سلامان وأيسال نور الدين عبد الرحمن بن أحمد
٢٤٣ - العالم البرجوازي الزائل تالين جورديمر
٢٤٤ - الموت في الشمس بيتر بلانجوه
٢٤٥ - الركض خلف الزمن بونه نداني
٢٤٦ - سحر مصر رشاد رشدي
٢٤٧ - العصبية الطائشون جان كوكتو
٢٤٨ - المتصوفة الألمان في الأدب التركي جا محمد فؤاد كويريلي
٢٤٩ - دليل القارئ إلى الثقافة الجادة آرثر والدرون وآخرين
٢٥٠ - يانوراما الحياة السياحية أقلام مختلفة
٢٥١ - مبادئ المنطق جوزايا رويس
٢٥٢ - قصائد من كفافيس قسطنطين كفافيس
٢٥٣ - الفن الإسلامي في الأندلس (منسية) باسيليو بابون مالدونالد
٢٥٤ - الفن الإسلامي في الأندلس (نباتية) باسيليو بابون مالدونالد
٢٥٥ - التيارات السياسية في إيران هجت مرتضى
٢٥٦ - الميراث المر بول سالم
٢٥٧ - متون هيرميس نصوص قديمة
٢٥٨ - أمثال الهوسا العامية نخبة
٢٥٩ - محاورات بارمنيدس أفلاطون
٢٦٠ - أنثروبولوجيا اللغة أندريه جاكوب ونويلا ياركان
٢٦١ - التصحر - التهديد والمجابهة آلان جرينجر
٢٦٢ - تلميذ باينبرج هاينرش شبورال
٢٦٣ - حركات التحرر الأفريقي ريتشارد جيبسون
٢٦٤ - حادثة شكسبير إسماعيل سراج الدين
٢٦٥ - سام باريس شارل بودلير
٢٦٦ - نساء يركضن مع الذئاب كلاريسا بنكولا
- ت : سامي صلاح
ت : سامية دياب
ت : علي إبراهيم علي منوفي
ت : بكر عباس
ت : مصطفى فهمي
ت : فتحى العشري
ت : حسن حابر
ت : أحمد الانصارى
ت : جلال السعيد الحفناوى
ت : محمد علاء الدين منصور
ت : لمخري لبيب
ت : حسن حلمي
ت : عبد العزيز بقوش
ت : سمير عبد ربه
ت : سمير عبد ربه
ت : يوسف عبد الفتاح فرج
ت : جمال الجزيري
ت : بكر الحلو
ت : عبد الله أحمد إبراهيم
ت : أحمد عمر شاهين
ت : عطية شحاتة
ت : أحمد الانصارى
ت : نعيم عطية
ت : علي إبراهيم علي منوفي
ت : علي إبراهيم علي منوفي
ت : محمود سلامة علاوى
ت : بدر الرفاعي
ت : عمر الفاروق عمر
ت : مصطفى حجازي السيد
ت : حبيب الشاروني
ت : ليلى الشربيني
ت : عاطف معتمد وأمال شاور
ت : سيد أحمد فتح الله
ت : صبري محمد حسن
ت : نجلاء أبو عجاج
ت : محمد أحمد حمد
ت : مصطفى محمود محمد

ت : البراق عبد الهادي رضا	نخبة	٣٦٧ - القلم الجريء
ت : عابد خزندار	جيرالد برنس	٣٦٨ - المصطلح السردى
ت : فوزية العشماوى	فوزية العشماوى	٣٦٩ - المرأة فى أدب نجيب محفوظ
ت : فاطمة عبد الله محمود	كلير لا لويت	٣٧٠ - الفن والحياة فى عصر اللارغونية
ت : عبد الله أحمد إبراهيم	محمد فؤاد كوبريلى	٣٧١ - التصوف الأول فى الأدب التركى ج٢
ت : وحيد السعيد عبد الحميد	وانغ مينغ	٣٧٢ - عاش الشباب
ت : على إبراهيم على منوفى	أمبرتو إيكو	٣٧٣ - كيف تعد رسالة دكتوراه
ت : حمادة إبراهيم	أندريه شديد	٣٧٤ - اليوم السادس
ت : خالد أبو اليزيد	ميلان كونديرا	٣٧٥ - الخلود
ت : إوار الخراط	نخبة	٣٧٦ - الغضب وأحلام السنين
ت : محمد علاء الدين منصور	على أصغر حكمت	٣٧٧ - تاريخ الأدب فى إيران ج٤
ت : يوسف عبد الفتاح فرج	محمد إقبال	٣٧٨ - المسافر
ت : جمال عبد الرحمن	سنيل ياث	٣٧٩ - ملك فى الحديقة
ت : شيرين عبد السلام	جوتتر جراس	٣٨٠ - حديث عن الخسارة
ت : رانيا إبراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	٣٨١ - أساسيات اللغة
ت : أحمد محمد نادى	بهاء الدين محمد إسفنديار	٣٨٢ - تاريخ طبرستان
ت : سمير عبد الحميد إبراهيم	محمد إقبال	٣٨٣ - مديّة العجاز
ت : إيزابيل كمال	سوزان إنجيل	٣٨٤ - القصص التى يحكيها الأطفال
ت : يوسف عبد الفتاح فرج	محمد على بهزادراد	٣٨٥ - مشترى العشق
ت : ريهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٣٨٦ - نقاطاً عن التاريخ الألبى النسوى
ت : بهاء جاهين	جون دن	٣٨٧ - أغنيات وسوناتات
ت : محمد علاء الدين منصور	سعدى الشيرازى	٣٨٨ - مواعظ سعدى الشيرازى
ت : سمير عبد الحميد إبراهيم	نخبة	٣٨٩ - من الأدب الباكستانى المعاصر
ت : عثمان مصطفى عثمان	نخبة	٣٩٠ - الأرشيقات والمدن الكبرى
ت : منى الدرويس	مايف بينشى	٣٩١ - الحافلة الليكينة
ت : عبد اللطيف عبد الطيم	فرناندو دى لاجرانخا	٣٩٢ - مقامات ورسائل أندلسية
ت : نخبة	ندوة لويس ماسينيون	٣٩٣ - فى قلب الشرق
ت : هاشم أحمد محمد	بول ديفيز	٣٩٤ - القوى الأربع الأساسية فى الكون
ت : سليم حمدان	إسماعيل قصيح	٣٩٥ - آلام سيورش
ت : محمود سلامة علاوى	تقى تجارى راد	٣٩٦ - السافاك
ت : إمام عبد الفتاح إمام	لورانس جين	٣٩٧ - نيتشه
ت : إمام عبد الفتاح إمام	فيليب تودى	٣٩٨ - سارتر
ت : إمام عبد الفتاح إمام	ديفيد ميرفيس	٣٩٩ - كامى
ت : ياهر الجوهري	مثنائيل إنده	٤٠٠ - مومو
ت : مدوح عبد المنعم	زيانون ساردر	٤٠١ - الرياضيات
ت : مدوح عبد المنعم	ج . ب . مالك ايقوى	٤٠٢ - هوكنج
ت : عماد حسين بكر	تودور شتورج	٤٠٣ - ربة المطر والملابس تصنع الناس

٤٠٤ - تعويذة الحصى	ديفيد إبرام	ت : ظبية خميس
٤٠٥ - إيزابيل	أندريه جيد	ت : حمادة إبراهيم
٤٠٦ - المستعربون الإسبان في القرن ١٩	مانويلا مانتاناريس	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٤٠٧ - الألب الإسباني المعاصر بقلم كليه	أقلام مختلفة	ت : طلعت شاهين
٤٠٨ - معجم تاريخ مصر	جوان فوتشركنج	ت : عنان الشهاوي
٤٠٩ - انتصار السعادة	برتراند راسل	ت : إلهامى عمارة
٤١٠ - خلاصة القرن	كارل بوبر	ت : الزاوي بغودة
٤١١ - همس من الماضي	جينيفر آكرمان	ت : أحمد مستجير
٤١٢ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج ٢	ليفى بروغنسال	ت : نخبة
٤١٣ - أغنيات المنفى	ناظم حكمت	ت : محمد البخاري
٤١٤ - الجمهورية العالمية للآداب	باسكال كازانوف	ت : أمل الصبان
٤١٥ - صورة كوكب	فريدريش دورنيمات	ت : أحمد كامل عبد الرحيم
٤١٦ - مبادئ النقد الأدبي والعلم والشعر	أ. ر. ريتشاردز	ت : مصطفى بدوي
٤١٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٥	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤١٨ - سياسات الزمر الحاكمة في مصر العثمانية	جين هاثواي	ت : عبد الرحمن الشيخ
٤١٩ - العصر الذهبي للإسكندرية	جون ماريو	ت : نسيم مجلى
٤٢٠ - مكرو ميغاس	فولتير	ت : الطيب بن رجب
٤٢١ - الولاء والقيادة في المجتمع الإسلامي	روى مقعدة	ت : أشرف محمد كيلاني
٤٢٢ - رحلة لاستكشاف أفريقيا ج ١	نخبة	ت : عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٤٢٣ - إسرارات الرجل الطيف	نخبة	ت : وحيد النقاش
٤٢٤ - لوائح الحق ولوامع العشق	نور الدين عبد الرحمن الجامي	ت : محمد علاء الدين منصور
٤٢٥ - من طاروس حتى فرج	محمود طلوعى	ت : محمود سلامة علاوى
٤٢٦ - الغلابش وتسم أخرى من أفغانستان	نخبة	ت : محمد علاء الدين منصور وعبد العليظ يعقوب
٤٢٧ - باتديراس الطاغية	باي إنكلان	ت : ثريا شلبى
٤٢٨ - الخزنة الخفية	محمد هوتك	ت : محمد أمان هنافى
٤٢٩ - هيجل	ليود سينسر وأندرجى كروز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٠ - كانط	كرستوفر وانت وأندرجى كليمولسكى	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣١ - فوكو	كريس هيروكس وزوران جفتيك	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٢ - ماكيافللى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٣ - جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	ت : حمدي الجابري
٤٣٤ - الرمانسية	دونكان هيث وچودن بورهام	ت : عصام حجازى
٤٣٥ - توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زديرچ	ت : ناجى رشوان
٤٣٦ - تاريخ الفلسفة (مج ١)	فردريك كوبلستون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٧ - رحالة هندي في بلاد الشرق	شيللى التعمانى	ت : جلال السعيد الحفناوى
٤٣٨ - بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين ميبرس	ت : عابدة سيف النولة
٤٣٩ - موت المرابي	صنر الدين عيلى	ت : محمد علاء الدين منصور وعبد العليظ يعقوب
٤٤٠ - قواعد اللهجات العربية	كرستن بروستاد	ت : محمد الشرقاوى

٤٤١ - رب الأشياء الصغيرة	أروندهاتي روى	ت : فخرى لبيب
٤٤٢ - حثشبسوت (المرأة الفرعونية)	فوزية أسعد	ت : ماهر جويجاتي
٤٤٣ - اللغة العربية	كيس نرستينغ	ت : محمد الشرقاوي
٤٤٤ - أمريكا اللاتينية : الثقافات القبية	لاوريت سيجورنه	ت : صالح علماني
٤٤٥ - حول وزن الشعر	بروين تاتل خاتلري	ت : محمد محمد يونس
٤٤٦ - التحالف الأسود	ألكسندر كوكيرن وجيفري سانت كلير	ت : أحمد محمود
٤٤٧ - نظرية الكم	ج. پ. ماك ايفوي	ت : معروج عبد المنعم
٤٤٨ - علم نفس التطور	ديلان ايفانز - أوسكار زاريت	ت : معروج عبد المنعم
٤٤٩ - الحركة النسائية	مجموعة	ت : جمال الجزيري
٤٥٠ - ما بعد الحركة النسائية	سوليفيا فوكا - ريبكاريات	ت : جمال الجزيري
٤٥١ - الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن / بورن فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢ - لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجناتزي / أوسكار زاريت	ت : محي الدين مزيد
٤٥٣ - القاهرة : إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	ت : حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤ - خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	ت : سوزان خليل
٤٥٥ - تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فردريك كويلستون	ت : محمود سيد أحمد
٤٥٦ - لا تنسني	مريم جعفرى	ت : هويدا عزت محمد
٤٥٧ - النساء في الفكر السياسي الغربي	سوزان مولر اوكن	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٨ - الموريسكيون الأندلسيون .	خوليو كارو باروخا	ت : جمال عبد الرحمن
٤٥٩ - نحو مفهوم اقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
٤٦٠ - الفاشية والنازية	ستوارت هود - ليتزا جانستز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٦١ - لكأن	داريان ليدر - جودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٦٢ - طه حسين من الأزم إلى السوربون	عبد الرشيد الصانق محمودى	ت : عبد الرشيد الصانق محمودى
٤٦٣ - الدولة المارقة	ويليام بلوم	ت : كمال السيد
٤٦٤ - ديمقراطية القلة	ميكايل بارنتي	ت : حصة منيف
٤٦٥ - قصص اليهود	لويس جنزيرج	ت : جمال الرفاعي
٤٦٦ - حكايات حب ويطولات فرعونية	فيولين فانويك	ت : فاطمة محمود
٤٦٧ - التفكير السياسي	ستيفين ديلو	ت : ربيع وهبة
٤٦٨ - روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصاري
٤٦٩ - جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	ت : مجدى عبد الرازق
٤٧٠ - الأراضي والجودة البيئية	نخبة	ت : محمد السيد التة
٤٧١ - رحلة لاستكشاف إفريقيا ج ٢	نخبة	ت : عبد الله الرازق إبراهيم
٤٧٢ - دون كيخوتي (القسم الأول)	ميجيل دي ثريانتس سايبيرا	ت : سليمان العطار
٤٧٣ - دون كيخوتي (القسم الثاني)	ميجيل دي ثريانتس سايبيرا	ت : سليمان العطار
٤٧٤ - الأدب والنسوية	يام موريس	ت : سهام عبد السلام
٤٧٥ - صوت مصر : أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	ت : عادل هلال عناني
٤٧٦ - أرض العبابب بعيدة يرم التونسي	ماريلين بوث	ت : سحر توفيق
٤٧٧ - تاريخ الصين	هيلدا هوخام	ت : أشرف كيلاي

ت : عبد العزيز حمدي
ت : عبد العزيز حمدي

ليوشيه شنج ولى شى لونغ
لاوشه

٤٧٨ - الصين والولايات المتحدة
٤٧٩ - المقهى (مسرحية هينية)

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٥٥٤٢ / ٢٠٠٢

«المقهى» مسرحية من طراز رفيع؛ فهي من المسرحيات التاريخية نادرة المثال التي قلما تجود بها أقلام الكتّاب المسرحيين على مر العصور، وتكمن أهميتها في أنها تلقى ضوءاً ساطعاً على الأحداث التاريخية لثلاث حقائق تاريخية متتالية ومتباينة عمرها يناهز نصف قرن (١٨٩٨-١٩٤٥) من حياة الشعب الصيني في العصر الحديث، وتجسد أضواء وظلال وإيجابيات وسلبيات الحياة السياسية والاجتماعية والعسكرية.

تدور أحداث المسرحية في مقهى بوتاي الكبير الذي يقع في إحدى الأحياء الشعبية بمدينة بكين القديمة وعلى مقربة من منزل المؤلف، واختار المؤلف المقهى مسرحاً لأحداث مسرحيته من منطلق أنه مكان يدلف إليه كافة أنواع الناس على اختلاف طبقاتهم ومراتبهم ومراكزهم الاجتماعية والثقافية؛ فالمقهى صورة مصغرة للمجتمع قاطبة تحتشد فيه كافة النماذج البشرية من كل لون وشكل، ورصدت عدسة المؤلف المرهفة ما يدور بين رواد المقهى، وجسد قلمه حياتهم؛ فهو يعرف ما يختمر في أذهانهم، وما يعتمل وما يدور في خلد هم.